

# Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

tome 2

Alain Trubert  
Thierry Trubert

*Creo que las lenguas están siempre en ebullición y se  
cocinan en el paladar de las personas.*

*Je pense que les langues sont en perpétuelle ébullition  
et qu'elles mijotent dans le palais des gens.*

Ana Merino

## Présentation du deuxième tome du dictionnaire

Cette présente publication fait suite au premier tome du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » publié sous les mêmes presses des « Études de Langue et Littérature Françaises » en 2017-2018 par l'Université Seinan Gakuin, Fukuoka, Japon. Comme dans notre publication précédente, cet ouvrage présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà éditée dans le précédent « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » de 2014.

Dans leur totalité, les entrées sont des occurrences relevées dans la presse, sur Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2019, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec une volonté consciente de faire rayonner une langue riche et colorée mais aussi parfois

méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont plus rarement représentées à l'écrit.

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie, il se latino-américanise aussi : en un mot, il se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle plus courante de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

Nous présentons dans ce deuxième tome deux encadrés thématiques : un **lexique** franco-espagnol de termes du **football** et une recette de cuisine espagnole, traduite en français, de **fèves *esparragás***, de **José Castellanos Ubao** qui l'a illustrée lui-même de son dessin original.

### *Nota bene*

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambigüiser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

# F

**fable** — fábula ♦ [invention :] patraña ; comidilla ; **être la ~ (du quartier/village)** : ser la comidilla (del barrio/pueblo).

**fabrication** — fabricación ; **les yaourts sont périmés 28 jours après leur ~** : los yogures caducan a los 28 días de ser fabricados ♦ **de ~ artisanale** : de fabricación casera ; **une bombe de ~ artisanale** : una bomba casera ; **un engin de ~ artisanale** : un artefacto casero.

**fabrique** — planta ; fábrica ; **une ~ d'emballage(s)** : una planta de envasado ; **la marque de ~** : la marca de fábrica (de la casa) ; [fig :] las señas de identidad.

**fabriqué, fabriquée** — fabricado, fabricada ; **des produits ~s maison** : productos de elaboración propia ; **~ de toutes pièces** : de diseño.

**fabriquer** — fabricar ; **~ des preuves de toute(s) pièce(s)** : fabricar evidencias ♦ [faire :] *trajinar* ♦ [manigancer :] *fraguarse* ; **ce qu'on est en train de ~** : lo que se fragua ; **~ (quelque chose)** : traerse (algo) entre manos

♦ **se fabriquer** ; **se ~ des excuses** : ser fábrica de excusas.

**fabulateur, fabulatrice** — peliclero, peliclera.

**fabuleux, fabuleuse** — fabuloso, fabulosa ; de fábula ; **des salaires ~** : sueldos de fábula ; **un coût ~** : una sangría multi-

millonaria.

**fac** [voir faculté/université] — *facul* ; *facu* ; *uni* ; **on s'est connu(s) à la / en ~** : nos conocimos en la *facu*.

**façade** — fachada ; **de ~** : de escaparate ; **un discours de ~** : un discurso puertas afuera ♦ [br & fig :] **ravaler la ~** : remozar la fachada ; [fig :] **un ravalement de ~** : un lavado de fachada/cara/imagen ; un cambio de chaça y pintura ♦ [esthétique :] **subir un ravalement de ~** : sufrir un recauchutado ; **se refaire la ~** : pasar por chaça y pintura.

**face** — [tête :] cara ; **~ contre terre** : boca abajo ; **cracher à la ~ de quelqu'un** : escupirle a uno ; **sauver la face** : salvar la cara ; *salvar el culo* ; **se voiler la ~** : meter la cabeza debajo del ala ; hacer trampas al solitario ; *tapar el sol con un dedo* ♦ **dans ta ~ !** : ¡chúpate ésa! ; **tiens, prends ça dans ta ~ !** : ¡zas en toda la boca!

♦ [partie antérieure ; partie qui porte une figure :] cara ; lado ; **la ~ cachée** : el lado oscuro ; la cara B ; **la ~ cachée de la lune** : la otra cara de la luna ; **les 65 000 habitants de Cajamarquilla sont la ~ cachée d'une mégapole, Lima, de 10 millions** : los 65.000 habitantes de Cajamarquilla son la cara B de una megalópolis, Lima, de 10 millones ♦ **les deux ~s de** : luces y sombras de ; **être les deux ~s de la même pièce de monnaie** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda ♦ **à pile ou ~** : a cara o cruz ; **décider à pile ou ~** : echarlo a cara o

cruz

♦ [locution **faire ~ à** :] affronter ; arrostrar ; **faire ~ à une situation d'urgence** : encarar una situación de emergencia

♦ [locution *prép ~ à* :] de cara a ; ante ; **être désarmé/impuissant ~ à** : estar inerme ante ; **mon sang bout face à une telle injustice** : me hierva la sangre ante tal injusticia ♦ **il ne se démonte pas ~ aux critiques** : no se arredra ante las críticas ♦ **se retrouver ~ à une situation** : encontrarse ante un panorama ♦ [football :] **le Real Madrid fait une promenade de santé (3-0) ~ au Getafe** : *el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe* ; **la fête du cinéma fait un carton ~ au foot** : *la fiesta del cine golea al fútbol*

♦ [locution *adv en ~* :] a la cara ; al otro lado de la mesa ; **regarder en ~** : mirar a la cara ; **dire les choses en ~** : decir las cosas a la cara ; **viens me le dire en ~ !** : dimelo a la cara ; **qu'il vienne le dire en ~ !** : que dé la cara ; **t'as pas les yeux en ~ des trous ?** : *¿no tienes ojos en la cara?* ; [football :] **renvoyer la balle dans le camp d'en ~** : echar la pelota en el tejado del vecino.

**face-à-face ; face à face** *inv* — **un ~** : un careo ; un cara a cara ; un mano a mano.

**facebook** — **utiliser ~** : *feisbuquear ; facebuquear ; facebokear* ; **l'utilisation de ~** : *el facebuqueo*.

**facebooker** — *feisbuquear ; facebuquear ; facebokear*.

**facétieux, facétieuse** *nm, nf* ; *adj* —

jugueton, juguetera ; bromista.

**facette** — *faceta* ; **une figure à multiples ~s** : una figura poliédrica/polifacética.

**fâcher** — molestar ; enojar ; enfadar ; **ne ~ personne** : enojar a nadie ; **le sujet qui fâche** : el tema conflictivo/incómodo/espinoso ; *el grano* ; **des mots qui fâchent** : palabras mayores ; **des réalités qui fâchent** : realidades molestas ♦ **être fâché** : estar molesto/peleado ; **être fâché contre quelqu'un** : estar disgustado con alguien ; **être fâché avec les chiffres** : estar peleado con los números

♦ **se fâcher** : malquistarse ; enfadarse ; **ne se ~ avec personne** : malquistarse con nadie.

**fâcheux, fâcheuse** *adj* — *moscón, moscona*.

**fâcheux, fâcheuse** *nm, nf* — **un ~** : un malasombra.

**fachisant, fachisante ; fascisant, fascisante** — fascistoide.

**fachisme ; fascisme** — fascismo ; **Chaves Nogales a condamné pareillement le ~ et le communisme** : Chaves Nogales condenó el fascismo y el comunismo por igual.

**fachiste ; fasciste** *adj ; nm, nf* — fascista ; **de type/tendance ~** : de corte fascista.

**facho** *nm, nf* — *facha* ; **facho** [Chili] ; **les ~s** : *el facherío* ; **~ a été le mot le plus faible qu'ils m'aient dit** : *facha* fue lo más suave que me dijeron ; **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour ~s, une maison étrangère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre** : así, España se

ha convertido en una pegatina de los *fachas*, una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra.

**facial, faciale** — facial ; **une rafle au profilage** ~ : una redada por el perfil racial.

**faciès** — aspecto ; perfil racial ; **le contrôle au** ~ : el control por el perfil racial ; el control por el aspecto ; **une rafle au contrôle de** ~ : una redada por perfil racial ; **le délit de** ~ : el delito de perfiles raciales.

**facile** — fácil ; **une vie** ~ : una vida regalada ; **la vie** ~ : la yupi vida ; **une excuse** ~ : un comodín ; **qui a la critique** ~ : críticón ; **comme des requins rôdant autour de l'affaire** ~ : como tiburones rondando el negocio fácil ; **avoir la gâchette** ~ : ser de gatillo fácil ; **avoir la larme** ~ : ser de lágrima fácil ♦ **l'argent** ~ : *el pelotazo* ; plata fácil [América latina] ; **la culture de l'argent** ~ : *la cultura del pelotazo* ♦ **ça a l'air** ~ : suena fácil ; **c'est trop** ~ : resulta facilón ; es socorrido ; **plus ~s les uns que les autres** : a cuál más fácil ; **tout aussi** ~ : igual de fácil ; **tout ce qu'il y a de** ~ ; **on ne peut plus** ~ : muy, pero que muy fácil ; **aussi ~ qu'on l'espérait** : todo lo fácil que se esperaba ♦ **il est plus ~ de dire que de faire** ; **c'est plus ~ à dire qu'à faire** : del dicho al hecho hay mucho trecho ; que se dice fácil ; se dice pronto ♦ **ça n'a rien de** ~ : no es nada fácil ; **comme si c'était** ~ ! : ¡ni que fuese tan fácil! ♦ **avoir la tâche** ~ : tenerlo fácil ; **le maire de Sabadell a la tâche** ~ : son

**historien de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo, en passant par Tenerife, l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo, ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ♦ **ne pas avoir la tâche/partie** ~ ; **ne pas l'avoir** ~ : tenerlo difícil ; **tu n'as pas la tâche** ~ : lo tienes complicado ; **ne pas rendre la tâche** ~ : ponerlo difícil ♦ **aller au plus** ~ : tirar por lo fácil ; tirar de lo más fácil ♦ **faire croire qu'il est ~ de gagner** : lanzar tangas ♦ **une fille** ~ : *una chica tirada*.

**facilement** — fácilmente ; **on trouve** ~ : no tiene pérdida.

**facilitateur, facilitatrice** — facilitador, facilitadora.

**facilité** — facilidad ; **la solution de** ~ : el facilismo ; **choisir la solution de** ~ : tirar por lo fácil ; tirarse a lo fácil.

**faciliter** — facilitar ; auspicar ; ~ **la prise en charge** : empoderar ; ~ **la tâche** : ponerlo fácil ; ~ **la tâche / les choses à quelqu'un** : ponérselo fácil a uno ; darle un chance a alguien [México] ; **tu me facilites les choses** : mejor me lo pones ; **tu ne me facilites pas les choses** : me lo pones cuesta arriba ; **on ne doit pas leur ~ les choses** : no debemos ponérselo fácil ; **la vie lui avait facilité les choses** : la vida le había puesto todo a tiro ; **pour** ~ **la**

**digestion** : para bajar la digestión ; ~  
**une opération de glissement vers le centre-gauche** : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centro-izquierda.

**façon** — modo ; forma ; **en aucune** ~ : en modo alguno ; **sans** ~s : de/para andar por casa ♦ **de ~ moins précise** : de modo menos taxativo ♦ **la ~ de procéder** : la forma de hacerlo ; **curieuse ~ de faire !** : ¡bonita forma de hacerlo! ; **de ~ échelonnée** : de forma escalonada ; **de ~ provisoire** : de forma interina ; **une ~ de se leurrer soi-même** : una forma de autoengaño ; **une ~ d'être** : una forma de estar ; **une ~ imagée de parler** : una forma gráfica de hablar ; **une ~ polie de dire** : una forma fina de decir ♦ **c'est une ~ de parler** : es un decir ♦ **de ~ éhontée** : con todo el descaro ; con total descaro ♦ **de ~ moutonnière** : ovejunamente ♦ **cette ~ de regarder la galerie** : esa mirada al tendido ♦ **ressentir de ~ palpable** : mascarse ♦ **de ~ prématurée** : antes de tiempo ♦ **la ~ de traiter** : el trato a ♦ **la ~ de gérer l'argent** : el manejo del dinero ♦ **de la même** ~ : por igual ♦ **une ~ déguisée de taxer** : un método de recaudación bajo cuerda ; **augmenter les impôts d'une ~ dingue** : subir impuestos a lo bestia ♦ **le gouvernement s'est fait remarquer d'une ~ lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ♦ **de toutes les ~s possibles** : por activa y por pasiva ♦ **en voilà des ~s !** : ¡vaya modales!

**façonner** — forjar.

**facteur, factrice** [postier] — cartero, cartera.

**facteur** [effet] — factor ; **un ~ d'incitation** : un factor de empuje ; **un ~ déclenchant** : un factor / una causa desencadenante ; **un ~ déterminant** : un condicionante ; **un ~ dissuasif** : un desincentivo.

**factice** — falso, falsa ; de cartón piedra ; *de corta y pega.*

**faction** — taifa ; [politique :] **la tendance à se diviser en ~s** : el faccionalismo.

**factuel, factuelle** — fáctico, fáctica ; **des données** ~s : datos fácticos.

**facturation** — facturación ; **un pourcentage de 10 % sur le montant de la ~** : un porcentaje de 10 % al importe de la facturación.

**facture** — factura ; **la ~ d'électricité** : la factura / el recibo de la luz ; **une fausse ~** : una factura falsa ; **grossir la ~** : abultar la factura ; **réduire la ~** : abaratar la factura ; **faire passer des ~s** : endosar facturas ; **des ~s en attente de recouvrement** : facturas pendientes de cobro ; **des ~s de complaisance/cavalerie** : *facturas de peloteo* ; **c'est garanti sur ~** : es baza segura ; eso va a misa ; **virer le montant de la ~ sur le compte de** : girar la factura a la cuenta de ; **une ~ salée/gratinée** ; **une ~ qu'on sent passer** : *una factura de infarto* ; *una factura de aúpa* ; *una clavada.*

**facturer** — cobrar ; cargar en cuenta ; ~  
**des commissions** : cobrar comisiones.

**facultatif, facultative** — discrecional ; **un**

**arrêt** ~ : una parada discrecional.

**faculté** *nf*<sup>1</sup> [capacité] — facultad ; **des ~s mentales diminuées** : facultades mentales mermadas.

**faculté** *nf*<sup>2</sup> [université] — facultad ; **sortir d'une ~** : egresar [Amérique latine].

**fadaise** — milonga ; ñoñería ; pamplina ; gaita ; *forraje* ; *mandanga* ; **des ~s** : cuentos chinos ; pamemas ; *paparruchas* ; **et autres ~s** : y otras mandangas ; *y demás forrajes* ; **le reste, ce sont des ~s** : lo demás son pamplinas ; **arrêter ses ~s** : dejarse de gaitas ; no andarse con gaitas.

**fadasse** — *esaborío* ; *soseras*.

**faffe** [cf *faux-papiers*] — **des ~s** : *machiris chungos*.

**fagot** — fajina ♦ **quelque chose de derrière les ~s** : *una canela fina*.

**fagoté, fagotée** — **être mal ~** : vestir come un adefesio ; vestir de trapillo ; ir hechos unos pingos ; ir hecho un adán ; **tout sauf être mal ~e** : antes muerta que sencilla.

**faiblard, faiblarde** — **être** : *estar flojeras*.

**faible** *adj* — bajo, baja ; escaso ; débil ; flaco ; flojo ; **le maillon ~** : el eslabón débil ; **le point ~** : el punto flaco/flojo ; **avoir un point ~** : tener una asignatura pendiente ; **connaître le point ~ de quelqu'un** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ **des vents ~s à modérés** : vientos flojos a moderados ♦ **gagner avec un ~ écart** : vencer por un escaso/estrecho margen ♦ **les familles monoparentales tendent nettement du côté des ~s revenus et de la pauvreté** : las familias

monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **un élève ayant des résultats ~s** : un alumno de bajo rendimiento ; **de ~s résultats scolaires** : bajos niveles de desempeño [México]

♦ [locution *prép à ~* :] **à ~ niveau d'éducation** : con bajo nivel de educación ; **à ~s revenus** : de escasos ingresos

♦ [locution *prép de ~* :] **de ~ puissance** : de escasa potencia.

**faible** *nm, nf* [personne] — débil ; **s'acharner sur les plus ~s** : cebarse con los más débiles.

**faible** *nm* [goût] — debilidad ; **avoir un ~ pour** : tener debilidad por/a.

**faiblesse** — debilidad ; endeblez ; **les points forts et les ~s** : las fortalezas y las debilidades ♦ [goût :] **avoir une ~ pour** : tener debilidad por/a.

**faiblir** — blandear ; cejar ; aflojar ; adelgazar ; remitir ; flaquear ; flaquearle a uno las piernas ; **il ne faut pas ~** : no hay que cejar.

**faïence** — loza ♦ **en se regardant en chiens de ~** : con cara de póquer.

**faïlle** — resquicio ; **les ~s du système fiscal** : los resquicios del sistema fiscal ♦ **sans ~** : sin resquicios ; **condamner sans ~** : condenar sin fisuras.

**faillir** [à + *n*] — ~ **à ses devoirs** : hacer dejación de funciones.

**faillite** — alzamiento ; quiebra ; **une ~ frauduleuse** : un alzamiento de bienes ; **faire ~** : quebrar ; entrar en quiebra ; **mener à la ~** : llevar a la quiebra

♦ [locution *prép en ~* :] quebrado,

quebrada ; fallido ; **une banque en ~** : un banco quebrado ; **un état en ~** : un estado fallido ; **tomber en ~** : quebrar ; entrar en quiebra.

**faim** — hambre ; **la grosse ~** : *la carpanta* ; **la grève de la ~** : la huelga de(l) hambre ; **couper la ~** : quitar el hambre ; **crever de ~** : *cagarse de hambre* [Argentine] ; **sortir de table avec la ~** ; **rester sur sa ~** : quedarse con hambre ; no comerse una rosca ♦ [fig.] **laisser sur sa ~** : quedarse con hambre ; no dar tanto de sí ; dejar con la miel en los labios ; saber a poco ; no comer caliente.

**fainéant, fainéante** *nm, nf* — vago, vaga ; **un ~ invétéré** : un vago redomado ; **un ~ indécrottable** : un vago sin remedio.

**fainéanter** — zanganear.

**faire** *v* — hacer ; echar ; dar ; meter ; poner ; tirar

**I. [(se) faire + n/pron.]** (*par ordre alphabétique*) **acrobatie** : ~ **des acrobaties** : hacer el pino puente ; hacer el pino con las orejas ; hacer equilibrios ♦ **acte** : ~ **acte d'allégeance** : rendir pleitesía ♦ **acteur** : **se ~ acteur** : meterse a actor ♦ **action** : ~ **une action en recours contre une loi** : recurrir una ley ; **c'est l'intention qui fait l'action** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **activité** : **une activité que l'on ne fait pas par vocation** : una actividad poco vocacional ♦ **adieu** : ~ **ses adieux** : dar su adiós ♦ **admiration** : ~ **l'admiration (de)** : causar admiración (entre) ♦ **affaire** : ~ **l'affaire** : hacer el apaño ; servir ; **bien ~ l'affaire** : venir bien ; **ça**

**ferait bien mon affaire** : me vendría bárbaro ; no me vendría mal ; **ce jour-là fait bien mon affaire** : me conviene ese día ; **ça fait leur affaire** : les va bien ; ~ **son affaire (à quelqu'un)** : *cepillarse ; dar mulé (a uno)* ; **lui ~ son affaire (à elle)** : *pasarla por las armas* ♦ **affront** : ~ **un affront** : hacer un desprecio ♦ **âge** : **ne pas ~ son âge** : no aparentar ; **tu ne fais pas ton âge** : estás hecho un chaval ♦ **aile** : [football:] ~ **une aile de pigeon** : sacar la espuela ♦ **alcootest** : ~ **des alcootests-surprises** : hacer sorpresivas pruebas de alcoholemia ♦ **allusion** : **faisant allusion en termes voilés à** : en velada referencia a ♦ **amende** : ~ **amende honorable** : abjurar de sus errores ; *caerse del caballo* ; **ne pas ~ amende honorable** : sostenella/defendella y no enmendalla ♦ **ami** : **ne pas se ~ que des amis** : no hacer amigos ; **je ne vais pas me ~ que des amis** : no voy a ganar amigos ; **les bons comptes font les bons amis** : las cuentas claras y el chocolate espeso ; ~ **ami-ami** : *coleguear ; hacerse el coleguita* ♦ **amour** : ~ **l'amour** : hacer/practicar el sexo ; tener sexo [anglicisme] ; **l'envie de ~ l'amour** : las ganas de sexo ♦ **an** : **cela fait un an que** : se cumple un año desde que ; **il avait 17 ans mais en faisait 22** : tenía 17 años y representaba 22 ; **Jacqueline, âgée de 59 ans et qui ne les fait pas** : Yaquelin, de 59 años que no aparenta ♦ **analyse** : ~ **une analyse** : hacerse una analítica ♦ **anglais** : ~ **anglais [étudier]** : dar inglés ♦ **annonce** : ~ **une annonce au**



**micro** : llamar por megafonía ♦ **apparition** : ~ **une/son apparition** : dejarse ver/caer ; ~ **une apparition en chair et en os** : aparecer en carne mortal ♦ **appel** : ~ **l'appel** : tomar lista [Mexique] ; ~ **l'appel de** : pasar lista a ; ~ **appel à** : apelar a ; tirar de ; echar mano de ; acudir a ; acogerse a ; ~ **appel à quelqu'un** : tirar de alguien ; ~ **un appel à témoins** : llamar a testigos ; **n'avoir personne à qui ~ appel** : no tener a quien acudir ; ~ **appel aux autorités** : acudir a las autoridades ; ~ **appel d'un jugement** : apelar/recurrir un fallo ; recurrir una sentencia ; ~ **des appels de phare** : dar ráfagas de luz ; ~ **des appels du pied** ; ~ **des clins d'œil** : hacer guiños ; [football :] ~ **un appel de balle** : citar a alguien ♦ **argent** : **se ~ un peu d'argent** : sacarse un dinerillo ♦ **arme** : ~ **ses premières armes** : foguearse ♦ **arrêt** : ~ **arrêt sur image** : congelar la imagen ; **j'ai fait arrêt sur image** : *me ha dejado a cuadros* ; **au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse avec la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ♦ **arrivée** : ~ **son arrivée** : aterrizar ♦ **attention** : ~ **attention** : tener cuidado ; **fais attention à toi** : cuidate ; **les gens n'y font même plus attention** : *la gente ni se fija* ♦ **audimat** : ~ **de l'audimat** : atrapar audiencia ♦ **autant** : **moi, j'en fais autant** : así cualquiera ♦ **autorité** :

~ **autorité** : dictar/sentar cátedra ♦ **autoportrait** : ~ **son autoportrait** : autorretratarse ♦ **auto-stop/stop** : ~ **de l'auto-stop** ; ~ **du stop** : hacer dedo ; pedir un aventón/ráfaga [Mexique] ♦ **autruche** : ~ **(la politique de) l'autruche** : esconderse la cabeza bajo el ala ♦ **avantageux** : ~ **l'avantageux** ; ~ **le Raminagrobis** : ponerse estupendo ♦ **avis** : **se ~ un avis** : formarse un criterio ♦ **bachotage** : ~ **du bachotage** : darse atracones de estudios ♦ **bail/lustres** : **ça fait un bail** ; **ça fait des lustres** ; **ça fait un bout/max de temps** ; **ça fait une paye/paille** ; **ça fait belle lurette** : en el año de la tana ; *hace un porrón de días* ; *hace mogollón de tiempo* ; *hace chorromil años* ; *hace la tira (de tiempo/años)* ; *hace un huevo de tiempo* ; hace añares [Amérique latine] ; **ça fait une éternité que l'on ne s'est pas vus !** : ¡cuánto tiempo (sin verle por aquí)! ♦ **balade** : ~ **une balade** : dar un voltio ♦ **balle** : ~ **des balles** [sport] : pelotear ♦ **bande** : ~ **bande à part** ; ~ **cavalier seul** : hacer (rancho) aparte ; ir/actuar por libre ; montárselo/ir por su cuenta ♦ **barrage** : ~ **un barrage routier** : cortar la carretera ; ~ **des barrages routiers** : cortar las carreteras ; hacer cortes de carreteras ♦ **baratin** : ~ **du baratin/boniment** : camelar ♦ **bascule** : [football :] ~ **une bascule** : hacer una cama ♦ **battage** : ~ **du battage autour de** : airear ♦ **battue** : ~ **une battue** : hacer una batida ; ojear ♦ **bavure** : ~ **une bavure** : derrapar ♦ **bazar** : ~ **le/du bazar/bordel** :

**barouf/pétard/grabuge** : armar jaleo ; liarla ; formarla ; sacar punta ; montar un pollo ; armarse la gorda ; alborotar

♦ **besoin** : ~ **ses besoins** : hacer sus necesidades ♦ **bêtise** : ~ **une bêtise** : hacer una travesura ♦ **beurre** : ~ **son beurre** : sacarse un dinero ; hacer su agosto ; *hacer patria* ; *chupar (del bote)* ; *llevarselo* *crudo/crudito/calentito*

♦ **bide** : [échec :] ~ **un bide/balai/flop** : pinchar ; estrellarse en taquilla ; *irse sin vender una escoba* ; *quedarse en un batacazo* ; *dar un pétardazo* ; *pegar el petardazo* ; *ir al muere* [Amérique latine] ♦ **n bien** : ~ **du bien** : quedarse a gusto ; **de bonnes vacances te feraient du bien !** : ¡te sentarían bien unas buenas vacaciones! ; **il n'y a pas de mal à se ~ du bien** : lo que no mata engorda ; **grand bien te fasse ! ; et grand bien te fasse, Boniface** : con tu pan te lo comas ; que te cunda ♦ **bilan** : ~ **le bilan de l'année** : hacer balance del año ; balancear [Mexique] ; ~ **un bilan de santé** : chequear ♦ **bingo** : ~ **bingo** : hacer bingo ♦ **binz** : ~ **du binz** : *montar un sarao* ♦ **black-out** : ~ **le black-out médiatique** : dar cerrojo/cerrojazo informativo ♦ **bloc** : ~ **bloc** : hacer piña ; ser todos a una ; ir a la una ♦ **blocage** : ~ **un blocage** : tener un bloqueo mental ♦ **bobo** : ~ **bobo** : *hacer pupa* ; *chimar* [Nicaragua] ; ~ **bobo à quelqu'un** : *hacerle pupa a uno* ♦ **bombe** : [fête :] ~ **une bombe à tout casser** : correrse una fiesta espectacular ♦ **bond** : ~ **un bond** : experimentar un acelerón ; dar un salto ; **les prix font**

**un bond** : los precios dan un salto

♦ **bonheur** : **l'argent ne fait pas le bonheur (mais y contribue)** : el dinero no da la felicidad (pero ayuda) ; **qui ferait le bonheur de certaines** : que ya quisieran unas cuantas ♦ **bonhomme** : ~ **son (petit) bonhomme de chemin** : ir haciendo camino al andar ♦ **bordel** : ~ **un beau bordel** : armar un buen follón ; ~ **un bordel monstre** : armar/montar un follón de padre y muy señor mío ♦ **bouche** : ~ **la fine bouche** : andarse con remilgos ; ~ **la fine bouche sur** : hacer ascos a ; ~ **la bouche en cul de poule** ; ~ **la moue / des mines** : poner morritos ; torcer el morro/gesto ♦ **bouchée** : **ne ~ qu'une bouchée (de)** : *dar (buena) cuenta (de)* ; *merendarse (a)* ; [sport :] *devorar* ; [football :] **Séville ne fait qu'une bouchée du Getafe, 3-0** : *el Sevilla se merienda al Getafe, 3-0* ; **ne ~ qu'une bouchée de quelqu'un** : *comerse a alguien con patatas* ♦ **bouffe** : **on se téléphone, on se fait une bouffe** : *esa gente se querrá ir* ♦ **boule** : ~ **boule de neige** : rodar como una bola de nieve ♦ **boulette** : ~ **une boulette le micro ouvert** : cometer una pillada a micro abierto ♦ **boulot** : ~ **bien son boulot** ; ~ **du bon boulot** ; ~ **le boulot/job** : *currelar* ; *currár(selo)* ; hacer los deberes ; hacer la tarea ; ~ **des petits boulots** : *hacer trabajetes* ♦ **bourrage** : ~ **du bourrage de crâne** : *comer la cabeza* ; *embutir en los cerebros* ; *ser un comecoco* ♦ **break** : ~ **un break** : desconectar ; *desenchufar(se)* ♦ **bras** : ~ **un**

**bras d'honneur** : dar un corte de mangas ; *hacer buitfarra* [régionalisme] ♦ **brasse** : ~ **quelques brasses** : dar unas brazadas ♦ **bronzette** : ~ **bronzette** : *ligar/coger/pillar bronce* ♦ **bruit** : ~ **du bruit** : hacer ruido ; [fig :] levantar revuelo/polvareda ; ~ **beaucoup de bruit** : dar mucho juego ; ~ **grand bruit** : cacarear ; producir gran revuelo ; **une campagne qui fait grand bruit** : una campaña aireada ; **une affaire qui fait grand bruit** : un caso muy sonado ; **sans ~ de bruit** : a la chita callando ; sin aspavientos/estridencia(s) ♦ **business** : ~ **du business/ bizness** : hacer bisnes ♦ **buzz** : ~ **le buzz** : *ser noticia ; ser la comidilla ; ~ le buzz dans les milieux les plus en vue* : *ser la comidilla en los mentideros más señalados ; des pipeules/peoples qui font le buzz* : *personajes en el disparadero* ♦ **ça** : pour ~ **ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ; **que fait-on de ça ?** : ¿qué pasa con esto? ; **fais pas ci, fais pas ça** : no hagas esto ni lo otro ♦ **cachotterie** : ~ **des cachotteries** : guardarse algo ♦ **cadeau** : ~ **cadeau (de)** [fig] : perdonar ; **ne pas ~ de cadeau** [fig] : no regalar nada ; ser mala persona ; negar el pan y la sal ♦ **caisse** : ~ **(une) caisse commune** ; ~ **(un) pot commun** : montar una porra ; ~ **une caisse/recette de 300 euros** : hacer 300 euros de caja ♦ **cambrilage/casse** : ~ **des cambrilages** : robar pisos ; ~ **un casse** : *dar un palo* ♦ **camping** : ~ **du**

**camping** : acampar ; ~ **du camping sauvage** : acampar por libre ♦ **canoë** : ~ **du canoë-kayak** : hacer piragüismo ♦ **capture** : ~ **une capture d'écran** : hacer un pantallazo ♦ **carton** : ~ **carton plein** : *arrasar ; ser una triunfada ; ~ un carton* : *hacer un taquillazo ; ir para nota ; dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ; la fête du cinéma fait un carton face au foot* : *la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **cas** : ~ **cas** : dar bola [Argentine] ♦ **cause** : ~ **cause commune** : hacer piña ; ser todos a una ; ir a la una ♦ **causerie** : ~ **une causerie / un exposé** : dar una charla ♦ **causette** : ~ **la causette** : *chafardear* ♦ **ce** : **chacun est libre de ~ ce dont il a envie** : cada uno es dueño de hacer lo que se le antoje ; **il est maître de ~ ce qu'il veut** : es muy dueño ; ~ **ce qui est en son pouvoir** : hacer lo que está en la mano de uno ; ~ **tout ce qui est en son pouvoir** : hacer todo lo que está en su mano ; ~ **ce qu'il faut** : hacer lo correcto ; hacer bien las cosas ; **on a fait ce qu'il fallait** : hemos hecho las cosas bien ; **chacun fait ce qu'il veut** : allá cada cual ; **ça dépend de ce que tu feras ou tu ne feras pas** : depende de lo que hagas o dejes de hacer ♦ **ceci/cela** : **fais ceci, fais cela** : haz esto, haz lo otro ; **fais pas ci, fais pas ça** : *no hagas esto ni lo otro* ♦ **ceinture** : ~ **ceinture** ; ~ **peau de balle** : *estar/quedarse a venir ; (estar/quedarse a) verlas venir ; no comerse una rosca ; ir de rasca* ♦ **cercle** : ~ **cercle** : hacer corrillo ♦ **chaise** : ~ **la chaise** : hacer la

silla/sillita de la reina ♦ **chambard** : ~ **du chambard/pétard** : armarse/liarse la de San Quintín ; ~ **un chambard de tous les diables** : montar/armar la de Dios es Cristo ♦ **chambre** : [ménage :] ~ **une chambre pour 2 euros 15** : limpiar a 2,15 euros la habitación ♦ **chandelle** : ~ **une chandelle** : hacer el pino ♦ **changement** : ~ **un changement d'air** : darse un oreo ♦ **chantage** : ~ **du chantage** ; ~ **chanter** : chantajear ♦ **chasse** : ~ **la chasse (à)** : dar caza (a) ♦ **chaussette** : ~ **chaussette** ; ~ **faux bond** : dar plantón ; plantar ; fallar ♦ **chemin** : ~ **le chemin en sens inverse** : desandar el camino andado ; **il y a encore du chemin à** ~ : aun falta camino ; queda mucho camino por andar ; aún queda mucho por andar ; **chemin faisant** : por el camino ; [idée :] ~ **son chemin** : hacer calar la idea ♦ **chenille** : ~ **la chenille** : hacer la conga ♦ **chichi** : ~ **des chichis** : andarse con melindres ; **sans ~ de chichis** : sin aspavientos ; **ne faites pas de chichis** : no se ponga(n) tiquismiquis ♦ **chien** : ~ **le chien couchant** : ser el perro faldero de alguien ♦ **chiffre** : ~ **du chiffre** : cumplir los objetivos ; **la volonté de ~ du chiffre** : ansias de recaudar ; el afán/fin recaudatorio/recaudador ; ~ **un chiffre d'affaires** : facturar ♦ **chochette** : ~ **sa chochette** : cogérsela con papel de fumar ; hacerse la remilgada ♦ **choix** : **faites votre choix** : a elegir ♦ **chose** : **la dernière chose à** ~ : lo último que se debe hacer ; ~ **les choses à moitié** :

quedarse a medias ; ~ **deux choses à la fois** : caminar y mascar chicle a la vez ; **on ne peut pas ~ deux choses à la fois** : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo / a la vez ; **une chose qui peut se ~ du jour au lendemain** : una cosa de hoy para mañana ; **le hasard fait bien les choses** : ni hecho adrede ; **il va falloir ~ quelque chose** : algo habrá que hacer ; **ça me fait quelque chose** : me da cosa ; me da no sé qué ; ~ **quelque chose avec de la motivation** : ponerle ganas a algo ; **il faudrait peut-être ~ quelque chose** : a ver si hacemos algo ; ~ **quelque chose à la va comme je te pousse** : hacer algo a trompicones ♦ **chou** : ~ **chou blanc** : no comerse una rosca ; ~ **ses choux gras** : hacer patria ♦ **cinéma/ciné** : cine ; **moi, je fais le cinéma comme je le sens** : yo hago el cine que me sale ; **se ~ un ciné/film** ; **se ~ une toile** : hacerse una peli ; ~ **son (petit) cinéma/cirque** : montar un/el numerito ; hacer el teatrillo ; ~ **tout un cinéma/cirque** : montar un circo ; montar un/el número ; **qui fait du cinéma** : teatrero ; **fais pas de cinéma** : no seas teatrero ♦ **cinquante** : ~ **cinquante-cinquante/moitié-moitié** : ir a medias/pachas ; dar una de cal y otra de arena ♦ **classe** : ~ **classe [cours]** : dar clase ; ~ **classe [chic]** : fardar mogollón ; **ça fait classe !** : da empaque/nivel ; ~ **ses classes [armée]** : hacer el campamento ♦ **cliché** : **ça fait cliché** : suena (a) tópico ♦ **cœur** : ~ **contre mauvaise fortune bon cœur** : hacer de tripas corazón ; ~

**le joli cœur** : ir de guapo ♦ **combinai-son** : [football :] **les joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien ♦ **comédie** : ~ **une/sa comédie** ; ~ **une crise** : darle a uno una patalata ; ~ **la comédie** : *monter un/el numerito ; hacer el teatrillo* ♦ **commerce** : ~ **du commerce** : mercadear ♦ **commission** : ~ **la commission** : dar el recado ; ~ **une commission** : mandar razón ♦ **comparai-son** : ~ **une comparaison** : hacer una comparación ; **je ne peux m'empêcher/éviter de ~ une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ♦ **compte** : ~ **les/ses comptes** ; ~ **le calcul** : sacar/echar (las) cuentas ; llevar la cuenta ; hacer/echar sus números ; **on fera les comptes plus tard** : ya echaremos cuentas ; **faites les comptes vous-mêmes** : saquen ustedes las cuentas ♦ **con** : ~ **le con** : *hacerse el tonto ; hueviar [Chili] ; pendejear [México ; Amérique centrale]* ♦ **concert** : **mais pourquoi, merde, mourrait-il avec encore tous les concerts qu'il voulait** ~ : *que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar* ♦ **consensus** : **une voie qui fait le consensus** : un camino consensuado ♦ **contenance** : ~ **bonne contenance** : guardar/cuidar las formas ; guardar/mantener la composición ♦ **contrat** : **les patrons se bagarrent pour te ~ un CDI** : se te rifan los patronos para hacerte un contrato indefinido ♦ **contrepois** : ~ **contrepois** : contrapesar ♦ **cool** : **ça**

**fait plus cool** : *queda más enrollado* ♦ **copié-collé** : **des élèves faisant, aux contrôles, un copié-collé des manuels** : alumnos que hacen el copia-pega de los libros a los exámenes ♦ **coquet/coquette** : ~ **sa coquette** : hacerse de rogar ♦ **couac** : ~ **un couac** : desafinar ; dar/soltar un gallo ♦ **couille** : **se ~ des couilles en or** : *hacerse de oro* ♦ **coup** : ~ **un coup** : dar un/el golpe ; ~ **un grand coup** : dar un golpe de efecto ; ~ **un gros coup** : *dar un mangazo* ; ~ **coup double** : con una bala hacer dos dianas ; matar (a) dos pájaros de un tiro ; ~ **d'une pierre deux coups** : con una bala hacer dos dianas ; matar (a) dos pájaros de un tiro ; ~ **le coup à quelqu'un** : jugársela a alguien ; ~ **le coup de** : vender/dar el camelo ; ~ **ses coups en douce / par en-dessous** : tirar la piedra y esconder la mano ; trajinar cochinas bajo cuerda ; ~ **un coup d'éclat** ; ~ **un coup de théâtre** : dar un golpe de efecto ; dar la campanada / el campanazo ; ~ **un coup de maître** : hacer una jugada maestra ; ~ **un coup d'État** : dar un golpe de Estado ; ~ **un coup de com** : *dar un pelotazo mediático* ; ~ **un coup financier** ; ~ **une magouille financière** : *dar un pelotazo* ; *pegar el pelotazo* ; ~ **un coup immobilier** : *dar un pelotazo urbanístico* ; [tennis :] ~ **un coup droit** : golpear la derecha ♦ **coupe** : ~ **des coupes budgétaires** : recortar el presupuesto ; ~ **des coupes dans** : aplicar las tijeras en ; ~ **des coupes sombres** : pasar la segadora ; ~ **une coupe sévère** :

chapear/chapiar bajito [Cuba] ♦ **cour** : ~ **sa cour sous l'œil du chaperon** : cortejar con carabina ♦ **cours** : ~ **cours (d'espagnol)** : dar clase (de español) ; ~ **cours de littérature** : dar literatura ♦ **course** : ~ **ses courses** : hacer la compra ; ~ **une course avec quelqu'un** : echarle a uno una carrera ♦ **couverture** : ~ **la couverture/une** : acaparar los titulares / las portadas ♦ **crac-crac** : ~ **crac-crac** [sexe] : *hacer cuchicuchi/tiqui-tiqui ; echar un kiki/quiqui* ♦ **crâneur/crâneuse** : ~ **le/son crâneur** : *ponerse chulo/guapo* ; ~ **sa crâneuse** : *ir de chula* ♦ **crasse** : ~ **une crasse/vacherie** : *hacer una guarrada/faena/putada* ; **on ne se fait pas de crasses entre gens du même métier** : *entre bomberos no nos pisamos la manguera* ♦ **crédit** : **la maison ne fait pas crédit** : no se fia ♦ **crise** : ~ **une crise** : darle a uno un ataque ; ~ **une grosse crise d'adolescence** : tener un pavazo ♦ **croche-pied** : ~ **un croche-pied** : zancadillear ♦ **crochet** : gancho ; ~ **un crochet/détour** : desviarse ; **des dames avec encore leurs bigoudis et occupées à ~ du crochet** : señoras de rulos y ganchillo ♦ **croix** : ~ **une croix dessus** : hacer cruz y raya ; ~ **une croix sur** : tirar/echar/arrojar por la borda ; **fais une croix sur** : y olvidate de ♦ **n curieux/curieuse** : **on fait sa (grosse) curieuse** : ya está la curiosona ♦ **date** : ~ **date/époque** : marcar un hito ; hacer historia ; hacer/marcar época ; **ça fera date** : esto es historia ; **un jour qui fera**

**date** : un día para recordar ; [football] : **un carton qui fait date** : una goleada de época ♦ **déballage** : ~ **du déballage (sur la place publique)** : sacar las vergüenzas ♦ **débat** : ~ **débat** : estar abierto a debate ; ser un asunto a debatir ♦ **début** : ~ **ses débuts** : estreñarse ♦ **déclaration** : ~ **une déclaration/déposition** : prestar declaración ♦ **défenseur** : **se ~ le défenseur / l'avocat de** : abogar por ; **se ~ le défenseur d'une initiative** : abanderar una iniciativa ; **se ~ le défenseur de politiques** : liderar políticas ♦ **dégagement** [football] : ~ **un long dégagement** : sacar en largo ♦ **n dégoûté** : ~ **le dégoûté** : cogérsela con papel de fumar ♦ **délicat** : ~ **le délicat** : ponerse fino ♦ **démarche** : ~ **la démarche** : dar el paso ; **les démarches à ~ pour créer une entreprise** : los pasos que dar para crear una empresa ♦ **démonstration** : ~ **de grandes démonstrations** : hacer grandes alardes ; ~ **une démonstration** : exhibirse ; ~ **une démonstration de force** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ **dépense** : ~ **des dépenses faramineuses** : hacer gastos millonarios ♦ **déposition** : ~ **une déposition/déclaration** : declarar ; prestar declaración ; ~ **une déposition dans le cadre d'une affaire** : declarar por un caso ♦ **dépôt** : ~ **un dépôt sur le compte bancaire** : llenar/cargar el depósito ♦ **dépression/déprime** : ~ **une dépression/déprime** : *estar depre* ♦ **descente** [police] : ~ **une descente/rafle/razzia** : hacer una batida ♦ **désescalade** : ~ **la**

**désescalade de la violence** : desescalar la violencia [Colombie] ♦ **dessin** : *pas besoin de* ~ *un dessin* : *blanco y en botella* ♦ **devoir** : **qui fait son devoir** : cumplir; [voter :] ~ **son devoir de citoyen** : ejercer su derecho al voto; [école :] ~ **ses devoirs** : hacer los deberes / la tarea ♦ **deuil** : ~ **le deuil de** : hacer duelo por ♦ **différence** : ~ **la différence** : marcar la diferencia; [football :] resolver; ~ **une différence** : diferenciar; **j'ai du mal à** ~ **une différence entre la vie et les films** : me es difícil diferenciar entre la vida y las películas; **c'est le mental qui fait la différence** : la diferencia la marca la mente ♦ *n* **difficile** : ~ **le difficile** : hacer remilgos; **ne pas** ~ **le difficile (pour)** : no hacer asco(s) (a) ♦ **digression** : ~ **des digressions** : entrar en disquisiciones ♦ **diversion** : ~ **diversion** : echar carnaza; pontificar/hablar sobre lo divino y lo humano ♦ **don** : ~ **don de** : donar; ~ **don de moelle osseuse** : donar médula ósea ♦ **doublé** : [football :] ~ **un doublé** : hacer doblete ♦ **doute** : **qui ne fait aucun doute** : impenable; **ça ne fait aucun doute** : no tiene vuelta de hoja; **ça ne fait pas l'ombre d'un doute** : qué duda cabe; ciertos son los toros ♦ **eau** : ~ **eau de toutes parts** : hacer agua por todos los costados ♦ **écho** : **se** ~ **l'écho de rumeurs** : rebotar rumores ♦ **école** : ~ **école** : crear/hacer/marcar escuela; **si le mauvais exemple fait école** : si cunde el mal ejemplo; ~ **l'école buissonnière** : hacer rabona/novillos

♦ **économie** : ~ **des économies** : hacer economías; ~ **des économies d'électricité** : ahorrarse de luz; ~ **l'économie de** : ahorrarse; **soslayar** ♦ **effet** : ~ **de l'effet** : saber a gloria; **obrar efecto**; **je me demandais quel effet ça ferait de** : me preguntaba cómo se vería; ~ **de l'effet sur** : hacer mella en; ~ **l'effet d'une bombe** : sentar como una bomba; **la nouvelle a fait l'effet d'une bombe dans le village** : la información fue un bombazo en el pueblo; ~ **l'effet d'une douche froide** : caer como un jarro de agua fría; **qui fait de l'effet** : aparente; *resultón*; ~ **son petit effet** : *marcarse un golpe de efecto*; **ça fait un effet bœuf** : *queda fenomenal* ♦ **effort** : ~ **des efforts pour** : poner interés en; **pour peu que l'on fasse l'effort d'y penser** : a poco que se ponga uno a pensarlo; ~ **plus d'efforts** : poner más de su parte; ~ **tous ses efforts pour** : volcar todo su esfuerzo en; **on ne fait jamais trop d'efforts pour** : todo esfuerzo es poco para; **alors, pas la peine de** ~ **des efforts!** : entonces no rinde esforzarse ♦ **élastique** : [cyclisme :] ~ **l'élastique** : hacer la goma ♦ **élection** : ~ **de nouvelles élections** : repetirse elecciones ♦ **embrouille** : ~ **de l'embrouille** : *embarullar*; ~ **des embrouilles** : *enredar* ♦ **emploi** : **les fonctions qui font double emploi** : los solapamientos de funciones ♦ **endroit** : **se** ~ **un endroit au soleil** : labrarse un lugar al sol ♦ **enfant** : **ne fais pas l'enfant!** : no seas criatura ♦ **enfumage** : ~ **de l'enfumage** :

manejar el botafumeiro ♦ **entorse** : ~ **une entorse aux règles** : saltarse las reglas ♦ **entourloupe** : ~ **une entourloupe à quelqu'un** : *liársela a uno* ♦ **entrée** : ~ **son entrée** : estrenarse ; aterrizar ; desembarcar ; incorporarse ; ponerse de largo ; ~ **son entrée en tant que titulaire** : estrenarse como titular ; ~ **son entrée en bourse** : salir a bolsa ; ~ **son entrée en force** : irrumpir con fuerza ♦ **envie** : ~ **envie** : dar/producir envidia ; provocar [Venezuela ; Colombie] ; **commande ce qui te fait envie** : pide lo que te pida el cuerpo ♦ **Erasmus** : ~ **un Erasmus** : estar de Erasmus ♦ **erreur** : **j'ai dû ~ une erreur quelque part** : algo habré hecho mal ♦ **esbrouffe** : ~ **de l'esbrouffe/épate** : epatar ; *tirarse el folio ; darse pisto ; darse taco* [México] ♦ **escale** : ~ **une escale technique** : repostar ♦ **esclandre** : ~ **un esclandre** ; ~ **du ramdam** : montar una escandalera ; organizar la tremolina ♦ **étalage** : ~ **étalage (de)** : hacer gala/alarde (de) ; ~ **étalage de sa richesse** : hacer alarde de riqueza ♦ **état** : ~ **état de** : reportar [América latina] ♦ **étincelle** : ~ **des étincelles** : sacar chispas ; **ne pas ~ des étincelles** : *no lucirse* ♦ **n'étonné** : ~ **l'étonné** : hacerse el despistado ♦ **étude** : ~ **ses études chez les Jésuites** : estudiar en los Jesuitas ; ~ **ses études supérieures** : estudiar la carrera ; ~ **des études supérieures de** : cursar la carrera de ; **avoir fait des études supérieures** : tener estudios ; **ayant fait des études supérieures** : con estudios

universitarios ; **moi, j'ai passé mon bac et j'ai fait des études d'infirmière** : yo hice selectividad y me metí en enfermería ♦ **évacuer** : ~ **évacuer/dégager** : desalojar ♦ **évasion** : ~ **de l'évasion fiscale** : evadir impuestos ♦ **examen** : ~ **un examen critique** : hacer una revisión crítica ♦ **exemple** : ~ **un exemple** : ejemplarizar ♦ **expérience** : ~ **une première expérience** : estrenar experimento ♦ **exposé** : ~ **un exposé / une causerie** : dar una charla ♦ **face** : ~ **face** : dar la cara ; ~ **face à** : afrontar ; arrostrar ; ~ **face à une situation d'urgence** : encarar una situación de emergencia ♦ **faillite** : ~ **faillite** : entrar en quiebra ♦ **faux-pas** : ~ **un faux-pas** : dar un traspie ♦ **festin** : ~ **un festin** : darse un festín ♦ **fête** : ~ **une fête** : montar una fiesta ; ~ **la fête/noce/nouba/teuf/bringue/bombe** : *ir de farra ; correrse una francachela/juerga ; ir de marchuqui ; ir de marcha/fiestuqui ; correrla ; correrse una juerga ; correrse la gran juerga ; juerguearse ; estar de parranda ; estar/ir de joda ; carretear* [Chili] ; **ils font la fête** : es una juerga (flamenca) ; ~ **une fête/bombe à tout casser** : correrse una fiesta espectacular ; **ayant envie de ~ la fête** : *con ganas de marcha* ; **quand on vieillit, l'envie de ~ la fête diminue à toute vitesse** : cuando eres mayor, las ganas de jaleo menguan a toda velocidad ; **ne pas avoir la tête / l'esprit à ~ la fête** : no estar para fiestas ; no estar para (grandes) jolgorios ; ~ **la fête toute la nuit et**



*aller au boulot dans la foulée* : *ir de empalmada* ; ~ *sa fête à quelqu'un* : *aviarle a uno* ; *hacerle la pascua a uno*  
 ♦ **feu** : ~ **feu** : dar/echar plomo [Colombie ; Venezuela] ; ~ **feu/flèche de tout bois** : echar toda la carne en el asador ; ~ **long feu** ; **ne pas ~ long feu** : ser flor de un día ; no tener mayor recorrido ; fallar más que una escopeta de feria ♦ **fi** : ~ **fi (de)** : hacer caso omiso (de) ; desoír ; ~ **fi des règles** : saltarse las reglas ♦ **figure** : ~ **figure** : hacer buen papel ; ~ **bonne figure** : quedar bien ; dar/salir bien en la foto ; maintenir/aguantar el tipo ; ~ **mauvaise figure** : quedar mal ; no quedar bien ; quedar fatal ; ~ **piètre figure** : *hacer el papelón* ♦ **figuration** : ~ **de la figuration** ; ~ **du remplissage** : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ; hacer/servir de relleno ; hacer bulto ; *meter morcillas*  
 ♦ **film** : [aller voir un film :] **se ~ un film/ciné** ; **se ~ une toile** : hacerse una peli ; [s'imaginer des choses fausses :] **se ~ un film / des films** : montarse su propia película ♦ **fixation** : ~ **une fixation sur** : tener fijación por/con ♦ **flanelle** [rater] : ~ **flanelle** : dar gatillazo ♦ **fleur** : ~ **une fleur** : tener un detalle ♦ **flop** : ~ **un flop** : pinchar ; desinflarse ♦ **foi** : **faisant foi** : fehaciente ♦ **foin** : ~ **du foin** ; ~ **un foin de tous les diables** : *montar la mundial* ; *montar un cisco* ; *armarse la gorda* ; **le foin que ça a fait** : *la que se ha liado*  
 ♦ **folie** : ~ **des folies/frasques** : tener alegrías ; darse lujos ; echar una cana al

aire ; **cela ne permet pas de ~ des folies** : no da para muchas alegrías ; no da para mucho ♦ **fonction** : **gouverner en faisant fonction** : gobernar en funciones ♦ **fondue** : [cinéma :] ~ **un fondu au noir** : ir a negro ; ~ **un fondu enchaîné** : hacer un fundido encadenado ♦ **forage** : ~ **un forage** : perforar ♦ **forcing** : ~ **le/du forcing** : forzar la carrera/máquina ; apretar ; presionar ; tocar todas las teclas ♦ **fortune** : **aller ~ fortune en Amérique** : hacer las Américas ♦ **n frais** : **le contribuable en fait les frais** : pasan factura al contribuyente ♦ **fric** : ~ **du fric** : *hacer perras* ; **se ~ un peu de fric** : *sacarse un dinerillo* ; **se ~ un fric monstre** : *dar un pelotazo* ; *pegar el pelotazo* ♦ **n froid** : **il fait un froid de canard** : *hace un frío del copón* ; **un lieu où il fait un froid de canard** : *un arrebatapapas* ♦ **frotti-frotta** : ~ **frotti-frotta** : *arrimar la cebolleta* ♦ **fureur** : ~ **fureur** : causar furor ♦ **gâchis** : ~ **un beau gâchis** : fastidiarla bien ♦ **gaffe** : ~ **une gaffe** : *meter la pezuña/pata* ; ~ **une gaffe monumentale** : *meter la pata hasta el fondo/corvejón* ; ~ **gaffe/ji** : *estar al sopesquete* ; **fais gaffe !** : *ojo al parche* ; **si je fais pas gaffe** : si me descuido ♦ **garçon** : **de l'argent pour ~ le garçon** : dinero para vicios ♦ **garde** : [hôpital :] **un interne qui fait des gardes** : un guardián [México] ♦ **gesticulation** : ~ **des gesticulations** : lanzar bravatas ♦ **gonflette** : ~ **de la gonflette** : *poner musculitos*  
 ♦ **grabuge** : ~ **du grabuge** : *armarse*

*una bronca / la gorda* ♦ **grâce** : ~ **grâce (de)** : perdonar ; eximir ; **sans ~ grâce du moindre détail** : sin perdonar un detalle ; **il lui fit grâce de l'argent qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **grimace** : ~ **la grimace** : torcer el gesto ; **ce n'est pas aux vieux singes que l'on apprend à ~ la grimace** : más sabe el Diabolo por viejo que por Diabolo ; ~ **des grimaces/simagrées** : hacer morisquetas/momos ♦ **gringue** : ~ **du gringue/plat** : *comer la oreja* ; tirar los trastos/tejos ; ~ **du gringue/plat à quelqu'un** : *trajínarse a alguien* ♦ **guet** : ~ **le guet/pet** : dar el queo/agua ; [narcotrafic :] **celui chargé de ~ le guet/pet** : *el aguaoor* ♦ **gueule** : ~ **la gueule/tronche** : *estar de morros* ; *poner careto* ♦ **guignol** : ~ **le guignol/zouave** : *hacer el indio* ♦ **haie** : ~ **une haie d'honneur** : hacer (el) pasillo ♦ **hara-kiri** : ~ **hara-kiri** : hacerse el haraquiri ♦ **heure** : ~ **des heures** : echar horas ; ~ **des heures supplémentaires/sup** : echar horas extras ; **enchaîner contrat sur contrat pour être payé vingt heures et en avoir fait cinquante** : empalmar contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ; **ça fait des heures/plombes** : *hace un porrón de horas* ♦ **histoire** : ~ **des histoires** : *armar jaleo* ; *liarla* ; *sacar punta* ; *armarse la gorda* ; ~ **toute une histoire** : montar la mundial ; montar un sarao ; **ne pas vouloir ~ d'histoires** : no querer montarla ♦ **honte** : ~ **honte** : achicar ; sacar los colores ; dar reparo ; producir

rubor ♦ **horreur** : **ça fait horreur à voir !** : da grima verlo ♦ **idée** : **se ~ à l'idée** : mentalizarse ; **se ~ une idée exacte/précise/claire** : hacerse una idea cabal ; **tu te fais des idées** : son figuraciones/imaginaciones tuyas ♦ **n idiot** : ~ **l'idiot** : hacerse el tonto ; *hacerse maje/güey* [Mexique] ; **ne fais pas l'idiot/innocent !** : no te hagas de nuevas ; *no te hagas güey* [Mexique] ; **quelle idiote je fais !** : estúpida de mí ; **quel idiot tu fais !** : ¡pero serás burro! ♦ **illusion** : **il ne faut pas se ~ d'illusions** : no nos engañemos ♦ **n imbécile/cruche/andouille** : ~ **l'imbécile/andouille** : *hacer el ganso* ; *hacer el chorra(s)* ; **quel imbécile je fais !** : seré imbécil ; **mais quelles cruches vous faites !** : ¡pero almas de cántaro! ♦ **impair** : ~ **un impair** : cometer un desliz ♦ **impossible** : ~ **l'impossible pour** : hacer lo imposible por ♦ **impression** : ~ **impression** : dar mucho juego ♦ **information/info** : ~ **l'info** : hacer noticia ♦ **injure** : ~ **injure** : denigrar ♦ **intéressant** : ~ **l'intéressant** : hacerse el interesante ; ~ **son intéressant** : ser florerito [Chili] ♦ **interprète** : ~ **l'interprète** : actuar de trujamán/trujimán/truchimán ♦ **intervention** : ~ **des interventions scolaires** : impartir talleres ; [spectacle :] ~ **une intervention/prestation** : hacer un bolo ♦ **irruption** : ~ **irruption / son entrée en force** : irrumpir con fuerza ; **un intrus fait irruption sur le plateau du journal télévisé** : un espontáneo se cuela en el plató del telediario ♦ **jambe** : ~ **une**

**belle jambe** : *ser como tener un tío en Alcalá ; ser como quien tiene un tío en Alcalá ; ça te fait une belle jambe !* : ¡te sirve de mucho! ; **ça nous fait une belle jambe !** : ¡cómo nos luce el pelo!

♦ **jeu** : ~ **jeu égal** : nivelarse ; ~ **le jeu** : dar protagonismo/alas ; **faites vos jeux** : hagan juegos ; hagan sus apuestas ; **les jeux sont faits** : *está rifado ; está cortado el bacalao ; ya todo el pescado está vendido* ; ~ **le jeu de** : hacer el caldo gordo a ; ~ **le jeu de quelqu'un** : hacerle el juego a alguien ; ~ **de l'antijeu** : jugar sucio ; ~ **joujou** : juguetear ♦ **joie** : **je me fais une joie de** : me hace ilusión ; tengo ilusión ; **je m'en faisais toute une joie** : *me hacía la ilu*

♦ **jour** : **se ~ jour** : salir a la luz ; aflorar ; **ce qui s'est fait jour** : lo salido a la luz ; [vocation :] **se ~ jour** : despuntar una vocación ♦ **jugement** : **se ~ un jugement personnel** : formarse un criterio ♦ **jurisprudence** : ~ **jurisprudence** : sentar jurisprudencia ♦ **justice** : **se ~ justice soi-même** : tomarse la justicia por su (propia) mano ♦ **laïus** : ~ **un laïus** ; ~ **son blabla** : soltar una parrafada/perorata ♦ *pron le/la* : **curieuse façon de le ~ !** : ¡bonita forma de hacerlo! ; **il n'est pas trop tard pour le ~** : aún estamos a tiempo de hacerlo ; **faites-le vous-même** : hacelo vos mismo [Amérique latine] ; **il le fait pour se la jouer hippie** : *lo hace para subirse al carro de lo jipitrusko* ; **c'est pas moi qui l'ai fait** : *pío, pío, que yo no he sido* ; **(il) faut le ~ !** : *que ya son ganas ; se las trae ; tiene delito ; a quién*

*se le ocurre ; un meritazo ; tiene huevos la cosa ; así con dos huevos ; ¡ya es tela ! ; qui le fait à l'épate* : *de relumbrón* ; **être quelqu'un à qui on ne la fait pas** : *tener el colmillo retorcido* ; **mais tu ne nous la fais pas, ma mignonne !** : *pero no nos la pegas, mona!* ; **ça le fait** : *mola ; queda fenomenal* ; **ça le fait pas** : *no mola*

♦ **lèche** : ~ **de la lèche** : *hacer la pelota*

♦ **lèche-vitrines** : ~ **du lèche-vitrines** : vitrinear [Chili] ♦ **leçon** : ~ **la leçon** : leer la cartilla/papela ♦ **lien** : ~ **le lien** : vincular ♦ **ligne** : **se ~ une ligne / un rail de coke/cocaïne** : *meterse una raya (de cocaína) ; meterse un tiro* ♦ **lit** : ~ **le lit de** : abonar el terreno ; crear un caldo de cultivo para ♦ **loi** : ~ **la loi** : campar por sus respetos ; ~ **la loi selon son bon plaisir** : hacer y deshacer la ley a su antojo ♦ **n loupé** : ~ **un loupé** : *pifiarla* ♦ **lumière** : ~ **la lumière sur** : arrojar/echar/hacer luz sobre ; ~ **la lumière sur les responsabilités** : depurar/dilucidar responsabilidades ; ~ **la lumière sur les faits** : aclarar lo sucedido ♦ **machine** : [lave-linge :] ~ **une machine** : hacer una lavadora ; ~ **machine/marche arrière** : echarse atrás ; dar marcha atrás ; envainársela ; donde digo/dije digo no digo digo, que digo Diego ; [abrége :] donde digo Diego ; **on ne pourra plus ~ machine arrière** : ya no habrá marcha atrás ♦ **mademoiselle** : ~ **sa mademoiselle Jordonne** ; ~ **son monsieur Jordonne** : *ordeno y mando* ♦ **main** : **du travail fait main** : labor hecha a mano ;

~ **main basse** : meter mano ; ~ **main basse sur tout** : arramblar con todo ; se ~ **la main** : hacer dedos ; [football :] ~ **une main** : hacer manos ♦ **majorité** : ~ **et défaire des majorités** : tejer y destejer mayorías ; ~ **et défaire les gouvernements** : poner y quitar gobiernos ♦ **mal** : ~ **le mal** : obrar el mal ; **c'est ~ le mal pour le mal** : es el mal por el mal ; ~ **plus de mal que de bien** : hacer más daño que bien/beneficio ; **le mal est fait** : el daño (ya) está hecho ; **c'est trop tard, le mal est fait** : hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada ; **ça ne ferait pas de mal** : no vendría mal ♦ **malaise** : ~ **un malaise** : dar algo ; **ne te mets pas dans un état pareil, sinon tu vas ~ un malaise** : no te sofoques, que te va a dar algo ♦ **malheur** : **le bonheur des uns fait le malheur des autres** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ; ~ **un malheur** [désastre] : *hacer una barbaridad* ; **retenez-moi ou je fais un malheur** : soy capaz de hacer una barbaridad ; me va a dar algo ; ~ **un malheur** [succès] : barrer ; arrollar ; arrasarse ; perderse ; comerse el mundo ; *armarla ; petarla ; arrasarse/romper las taquillas ; romper (con) la pana* ♦ **malin** : ~ **le malin** : pasarse de listo ; ~ **son (petit) malin** : ponerse chulo/flamenco ; *venir/ir de listillo ; hablar de cojones* ♦ **malle** : **se ~ la malle** : *salir de naja(s) ; darse el piro* ♦ **mamour** : **se ~ des mamours** : *hacer manitas ; darse el lotazo* ♦ **manche** : ~ **la manche** :

poner el cazo ♦ **manifestation** : **cent mille personnes, ça vous fait déjà une belle manifestation** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ♦ **manœuvre** : ~ **des manœuvres d'approche** : hacer maniobras de aproximación ♦ **marchandage** : ~ **des marchandages** : hacer intercambio de cromos ♦ **mariage** : ~ **un mariage d'argent** : dar un braguetazo ♦ **marron** : ~ **marron** [escroquer] : *dar una morena ; être fait marron* : *pillar de marrón* ♦ **massacre** : ~ **un massacre** : lanzarse/tirar/entrar al degüello ♦ **massage** : ~ **des massages** : dar masajes ♦ **master** : ~ **un master** : cursar un máster ♦ **match** : ~ **match nul** : empatar ; ~ **un match de foot entre copains** : echar una pachanga ♦ **matinée** : ~ **la grasse matinée** : remolonear en la cama ♦ **matraquage** : ~ **du matraquage fiscal** : crujir a impuestos ♦ **maximum** : ~ **le maximum** : poner mucho en el empeño ♦ **mea culpa** : ~ **son mea culpa** : entonar el mea culpa ♦ **médecine** : **je n'avais pas de note suffisante pour ~ médecine** : la nota no me daba para estudiar medicina ♦ **mélo** : **ça fait mélo** : *suen a dramón* ♦ **ménage** : ~ **le ménage** : barrer ; **le ménage n'est toujours pas fait** : la casa sin barrer ; [fig :] hacer la limpieza ; no dejar títere con cabeza ; ~ **le ménage dans la police** : limpiar la policía ; ~ **bon ménage** : llevarse bien ; hacer buenas migas ; hacer buen maridaje ; casar bien con ; ir/caminar de la mano ; ir cogido

de la mano ; **ne pas ~ bon ménage** : no casar con ; no hacer buena pareja  
 ♦ **mention** : ~ **mention (de)** : hacer mención (de/a) ♦ **merveille** : ~ **merveille** : hacerlo genial ♦ **messe** : ~ **des messes basses** : hablar por lo bajinis ; secretarse ♦ **mine** : ~ **des mines** : poner morritos ; torcer el morro/gesto ; ~ **mine d'être surpris** : hacerse de nuevas ; ~ **une mine de dix pieds de long** : poner cara larga  
 ♦ **miracle** : ~ **des miracles** : obrar/ lograr milagros ; [football :] **le gardien fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos  
 ♦ **mise** : ~ **une mise au point** : aclarar ; ~ **une mise en garde** : dar un toque (de atención) ; ~ **une mise en jambes/ bouche** : calentarse (en la banda)  
 ♦ **mission** : **ça fait mission impossible** : suena a misión imposible ♦ **moine** : **je veux bien me ~ moine / bonne sœur si** : que venga/baje Dios y lo vea  
 ♦ **monde** : **il faut de tout pour ~ un monde** : de todo hay en la viña del Señor ; **je me fais un monde de** : se me hace un mundo ; **en ~ tout un monde** : se hunde el mundo ; **il n'y a pas de quoi en ~ un monde** : no se hunde el mundo ♦ **montre** : ~ **montre (de)** : hacer alarde (de) ♦ **mort** : ~ **le mort** : hacerse el muerto ; mantenerse al paio ; hacerse el sueco ; ~ **des morts et des blessés** : dejar muertos y heridos ; Salvador Moreno avait bombardé la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui fit entre 3 000 et 5 000 morts : Salvador Moreno

bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos ♦ **mouche** : ~ **mouche** : dar en el clavo/blanco ; hacer blanco/diana ; *estar sembrado ; estar sembrá* [Andalousie] ♦ **mouvement** : ~ **mouvement** : mover ficha(s) ♦ **mur** : ~ **le mur** : *saltar la tapia ; saltarse la barda* [Mexique] ♦ **muscle** : ~ **du muscle** : echar músculo ♦ **mystère** : ~ **le mystère sur** : mantener las incógnitas sobre ; **sans ~ de mystères** : sin secretismos ♦ *pron* **n'importe quoi** : ~ **n'importe quoi pour** : *perder el culo por*  
 ♦ **nettoyage** : ~ **un nettoyage en grand** : hacer una limpieza general  
 ♦ **nique** : ~ **la nique/figue** ; ~ **un doigt d'honneur** : *hacer la higa/peineta* ; **la fête du cinéma fait la nique au foot** : *la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **noce** : ~ **une noce à tout casser** : correrse la gran juerga  
 ♦ **nombre** : ~ **nombre/masse** : hacer bulto/montón ♦ **numéro** : ~ **son numéro** : dar (el) espectáculo ; montar un/el número ♦ **objet** : ~ **l'objet d'un appel d'offres** : licitarse ; ~ **l'objet d'une surveillance** : ser sometido a vigilancia ; ~ **l'objet de clichés** : cargar con tópicos ; ~ **l'objet de filatures** : ser objeto de seguimientos ; ~ **l'objet de soupçons** : estar bajo sospecha ; **faisant l'objet d'un avis de recherche** : en busca y captura ; **ici, en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se

destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **untel fait l'objet d'une enquête judiciaire pour dopage** : fulanito expedientado por dopaje ♦ **obstacle** : ~ **obstacle (à)** : obstaculizar ; contrarrestar ♦ **obstruction** : ~ **obstruction** : obstruir ; ~ **obstruction à l'enquête d'une affaire** : obstruir la investigación de un caso ; [football :] ~ **obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ♦ **occupation** : ~ **une occupation** : hacer un encierro ; encerrarse ; ~ **une occupation d'exploitation agricole** : invadir una finca ♦ **œil** : ~ **de l'œil** : timarse ; ~ **les yeux doux (à)** : camelar ; tontear ; coquetear (con) ; hacer ojitos (a) ♦ **ola** : ~ **faire la ola** : hacer la ola ♦ **ombrage** : ~ **ombrage** ; ~ **de l'ombre (à quelqu'un)** : hacer/echar sombra (a alguien) ; **ça ne fait pas l'ombre d'un doute** : qué duda cabe ; ciertos son los toros ♦ **opinion** : ~ **l'opinion** : crear opinión ; **se ~ sa propre opinion** : pensar por libre ♦ **oreille** : ~ **la sourde oreille** : desoír ; hacer oídos sordos ; hacerse el desentendido/sueco ; no darse por aludido ; *hacerse el longui(s)* ; *hacerse güey* [México] ♦ **ouf** : **ne pas avoir le temps de ~ ouf !** : *no decir ni píó* ; **pas le temps de ~ ouf !** : *ni píó* ; **sans ~ ouf !** : *sin decir oxe ni moxe* ♦ **ouverture** : ~ **l'ouverture du journal télévisé** : abrir informativo ♦ **pain** : ~ **du bon pain** : hacer pan del bueno ♦ **paire** : ~ **la paire** : ser tal para cual ; **les deux font la paire !** : tal para cual ;

[vaya par/dos] ♦ **paix** : ~ **la paix** : hacer las paces ♦ **panoramique** : [cinéma :] ~ **un panoramique** : hacer un paneo ; panear [México] ♦ **Pâques** : ~ **Pâques avant Carême / les Rameaux** : *casarse de penalty* ♦ **parades** : ~ **des parades hors classe** : hacer paradas de otro planeta ♦ **parcours** : ~ **son parcours de santé** : hacer su ruta del colesterol ♦ **pari** : ~ **un pari risqué sur l'avenir** : arriesgar por el porvenir ♦ **part** : ~ **part** : trasladar a la pantalla ; ~ **part de son soutien** : trasladar su apoyo ; ~ **la part belle** : dejar en buen lugar ; dar cancha ; **ne pas ~ la part belle** : dejar en mal lugar ♦ **partie** : ~ **partie** : formar parte ; ~ **partie du personnel** : estar en plantilla ; **tu ne fais plus partie de la maison/boîte** : despidete ; ~ **partie de la crème** ; ~ **du gratin/gotha** : *estar en la pomada* ; ~ **une partie de jambes en l'air** : *beneficiarse* ♦ **n pas** : ~ **un pas** : dar un paso ; ~ **le premier pas** : dar el primer paso ; ~ **ses premiers pas** : estrenarse ; iniciar su andadura ; hacer sus pinitos ; echar a rodar ; ~ **un pas en avant** : dar un paso al frente ♦ **passement** : [football :] ~ **des passements de jambes** : gambetear ♦ **pataqués** : ~ **un pataqués** : *liarla* ♦ **pause** : ~ **une pause** : hacer un alto ; tomarse/darse un respiro ; tomarse un descanso ♦ **peau** : ~ **peau neuve** : hacer un cambio de piel ; ~ **la peau** : *dar mulé/matarile* ; *limpiar* ; *rajar* ♦ **peine** : ~ **de la peine** : apenar ; **ça fait peine à voir !** : *da grima verlo* ♦ **pelote** : ~ **sa pelote** [économiser] : *llevárselo crudo/*

*crudito/calentito* ♦ **pendaison** : ~ **une pendaison de crémaillère** : estrenar casa ♦ **percée** : ~ **une percée** : romper el cerco ; horadar ; ~ **une percée dans l'électorat socialiste** : horadar (en) el electorado socialista ; [football :] ~ **une percée par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda ♦ **peur** : ~ **peur (à quelqu'un)** : dar respeto ; meter miedo ; acobardar ; amedrentar ; toserle (a uno) ; **on aime jouer à se ~ peur** : el miedo está en una cesta y cada uno escoge el que quiere ♦ **pièce** : ~ **des pièces de gibier** : cobrarse piezas de caza ♦ **pied** : ~ **un pied de nez à quelqu'un** : hacer una pedorreta a alguien ; ~ **des pieds et des mains** : perder el culo por ; hacer (juegos / ejercicios / equilibrios) malabares ; remover Roma con Santiago ; **ça te fera les pieds** : *para que te enteres ; para que te vayas enterando* ♦ **pige** : [surpasser :] ~ **la pige** : *dejar chico ; dejar en una chiquillada ; mojar la oreja ; dejar enano(s) ; dar sopas con honda* ; ~ **la pige à quelqu'un** : *darle cien vueltas a alguien ; comerle a uno la tostada* ♦ **pipi** : ~ **pipi** : hacer pis/*chis* ♦ **n piqué** : [football :] ~ **un piqué** : picarla ♦ **pitie** : **ça fait pitie** : da pena ♦ **place** : ~ **place nette** : barrer el patio ; ~ **une place** : hacer un hueco ; **faites place !** : abran paso ; **se ~ une place** : pillar sitio ♦ **plaisir** : ~ **plaisir à voir** : alegrar el cuerpo ; alegrar los ojos ; alegrar la vista/mirada ; **ça fait plaisir à voir** : que es un primor ; **il fait plaisir à voir** : da gloria verlo ; **avoir une santé qui**

**fait plaisir à voir** : tener una salud envidiable ; [football :] **un joueur qui fait plaisir à voir** : una gozada de jugador ; **se ~ plaisir** ; **se ~ un petit plaisir** : darse un capricho ; darse una alegría (al cuerpo) ; echar una cana al aire ♦ **plan** : ~ **des plans à si long terme** : hacer planes tan a largo plazo ; **se ~ un plan camping sauvage** : ir rollo acampada libre ♦ **planche** : ~ **la planche** : hacer el muerto ♦ **planque** : [police :] ~ **une planque** : *hacer una troncha* ♦ **n plein** : [carburant :] ~ **le plein** : repostar ; llenar/cargar el depósito ; ~ **le plein de confiance** : llenar la mochila de la confianza ; ~ **le plein de voix** : llegarle a uno los números de votos ; conseguir el pleno de votos ♦ **plonge** : ~ **la plonge** : trabajar de lavaplatos ; trabajar de galopino [Mexique] ♦ **plongée** : ~ **de la plongée** : bucear ; ~ **du tuba** : hacer esnórquel ♦ **pluie** : ~ **la pluie et le beau temps** : *cortar/partir el bacalao* ♦ **poche** : ~ **les poches** : aliviar el bolsillo ♦ **podium** : ~ **des podiums** : hacer podios ♦ **poids** : ~ **le poids** : dar la talla ; **ne pas ~ le poids** : quedarse chiquito ; **qui ne fait pas le poids** : falto de talla ; **ça fait deux poids et deux mesures** : es un agravio comparativo ♦ **point** : ~ **le point sur la situation** : hacer su composición (de lugar) ; ~ **un point/briefing à quelqu'un** : ponerle a uno en antecedentes ; [couture :] ~ **un point** : dar una puntada ♦ **poire** : ~ **la poire** : *hacer el canelo* ♦ **poirier** : ~ **le poirier** ; ~ **une chandelle** ; ~ **l'arbre** : hacer el pino

♦ **polémique** : ~ **polémique** : levantar/desatar polémica ; **des affirmations qui font polémique** : afirmaciones polémicas ♦ **politique** : (**se mettre à**) ~ **de la politique** : meterse en política ; ~ **de la politique politicienne** : politiquer ; ~ **de la politique au rabais** ; ~ **de la politique à la petite semaine** : *hacer política chica* ; ~ **la politique de l'autruche** : meter la cabeza debajo del ala ♦ **pont** : ~ **un pont d'or à l'ennemi en retraite** : a enemigo que huye, puente de plata ; [congé :] ~ **le pont** : estar de puente ; [football :] ~ **un/le petit pont** : hacer el caño ; tirar un caño ; *hacer una braga/braguilla* ♦ **porte** : ~ **du porte à porte** : vender puerta en/por puerta ♦ **porte-drapeau** : **se ~ le porte-drapeau** : abandonar ♦ **poubelle** : ~ **les poubelles** : rebuscar en la basura ; *cirujear* [Argentine] ♦ **pression** : ~ **pression** : presionar ; atornillar ; ~ **pression sur les autorités** : presionar a/sobre las autoridades ; ~ **pression pour** : urgir a ♦ **prestation** : [spectacle :] ~ **une prestation/intervention** : hacer un bolo ♦ **preuve** : ~ **preuve de** : dar muestras de ; ~ **preuve de soutien** : dar muestras de apoyo ; ~ **preuve de peu de volonté** : poner poco de su parte ; ~ **preuve d'empressement** : mostrarse solícito ; ~ **preuve d'imagination** : aguzar la imaginación ; echarle imaginación ; ~ **preuve de plus d'imagination** : echarle más imaginación ; ~ **preuve d'inexpérience** : dar muestras de biseñez ; ~ **preuve de courage**

**politique** : mostrar coraje político ; **ne pas ~ preuve du moindre intérêt** : no mostrar el más mínimo interés ; ~ **preuve de dédain** : hacer un desdén ; ~ **preuve de fermeté** : actuar con mano firme ; ~ **preuve de prudence** : mostrarse precavido ; ~ **preuve de souplesse pour négocier** : mostrar cintura negociadora ; **ne plus avoir besoin de ~ ses preuves** : ya no hacer méritos ; **ayant largement fait ses preuves** : con sobrados méritos ; ~ **largement la preuve de ses vertus** : demostrar sobradamente sus bondades ; ~ **ses preuves** : hacer méritos ; ~ **ses preuves en la matière** : aprobar una asignatura ; **la preuve est faite** : ha quedado acreditado ♦ **procès** : ~ **un procès** : demandar ; [procès-verbal :] ~ **un P.-V.** : extender una denuncia ♦ **proclamation** : ~ **une proclamation** : hacer una proclamación ; **on aurait aimé ~ une proclamation solennelle de l'indépendance de la Catalogne** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia de Cataluña ♦ **prodige** : ~ **des prodiges** : hacer virguerías ; hacer el pino con las orejas ; ~ **des prodiges de virtuosité** : hacer encaje de bolillos ♦ **profil** : ~ **profil bas** : mantener un perfil bajo ♦ **profit** : ~ **du profit** : cundir ; dar de sí ; **ça fait du profit** : da para mucho ; **de l'argent qui fait du profit** : dinero bien estirado ; **un ragoût qui fait du profit** : un guiso que da mucho abasto ♦ **promenade** : [football :] **le Real Madrid fait une promenade de santé**



**(3-0) face au Getafe** : *el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe*

♦ **promesse** : **ne pas ~ des promesses en l'air** : prometer y cumplir

♦ **promotion** : ~ **une/la promotion (de)** : publicitar ; ofertar ; ~ **sa (propre) promotion** : publicitarse ♦ **provision** : ~ **provision de** : hacer acopio de

♦ **provocation/provoc** : **qui aime ~ de la provoc** : *un provoca* ♦ **pschitt** : ~ **pschitt** : quedar en nada ; tener poco/escaso recorrido ♦ **publicité/pub** : ~ **de la publicité pour** : publicitar ; **c'est une manière culottée de ~ de la publicité** : es una forma fresca de hacer publicidad ; ~ **sa propre pub** : publicitarse

♦ **quatre** : **deux et deux font quatre** : dos y dos son cuatro ; **comme deux et deux font quatre** : impepinablemente ; como hay Dios ; **huit divisé par deux font quatre** : ocho entre dos son cuatro

♦ **quelqu'un** : [tuer :] **se ~ quelqu'un** : *cargarse/ventilarse a uno* ; [sexe :] **se ~ quelqu'un** : *trajinarse a alguien* ; *templarse a alguien* [Cuba] ♦ **quête** : ~ **la quête** : pasar el cepillo ♦ **queue** : **on fait la queue** : *hay fila* ; **on fait la queue comme tout le monde !** : *¡a la cola, Pepsicola!*

♦ **quoi** : **tu fais quoi dans la vie ?** : *¡a qué te dedicas?*

♦ **rabiot** : [soldat :] ~ **du rabiot** : *recargar* ♦ **raffut** : ~ **du raffut** : dar la bulla ♦ **rage** : ~ **rage** : cebarse

♦ **raison** : **se ~ une raison** : conformarse ; **il faut se ~ une raison** : a la fuerza ahorcan ♦ **ramdam** : ~ **un ramdam d'enfer** : *montar un pifostio de la hostia* ♦ **randonnée/rando** : ~

**une petite rando** : *hacer una rutina*

♦ **rappel** : ~ **un rappel à l'ordre** : dar un toque (de atención) ♦ **rapport** : [armée :] ~ **son rapport** : dar novedades ♦ **rapprochement** : ~ **des rapprochements** : atar cabos ♦ **ravage** : ~ **des ravages** : causar estragos

♦ **recette** : ~ **recette** : hacer taquilla ; **qui fait recette** : con tirón en taquilla ; **un film qui fait recette** : una película taquillera ♦ **recherche** : ~ **de la recherche** : investigar ♦ **reconnais-**

**sance** : **c'est la naissance qui fait la reconnaissance** : de bien nacidos es ser agradecidos ♦ **relevé** : ~ **un relevé mensuel des frais** : dar una relación mensual de gastos ♦ **remise** : ~ **une remise de dette** : perdonar una deuda ; ~ **une remise à plat** : replantar las cosas

♦ **remplacement** : ~ **des remplacements** : hacer sustituciones ♦ **ren-**

**tre-dedans** : ~ **du rentre-dedans** : *pedir/querer guerra* ; *tirar/echar los tejos* ; **être du genre à ~ du rentre-dedans** : *ser de los de aquí te pillo, aquí te mato* ♦ **repas** : ~ **un repas par jour** : hacer una comida al día

♦ **repérage** : ~ **des repérages** : localizar ; hacer locaciones [Amérique latine] ♦ **reportage** : ~ **un reportage** : reportear ; reportar ♦ **représaille** : ~ **des représailles** : represaliar

♦ **reproche** : ~ **des reproches** : recriminar ; ~ **des reproches à quelqu'un sur son attitude** : recriminarle a alguien su actitud ♦ **réputation** : **dont la réputation n'est plus à ~** : de reconocida fama ; **dont la réputation d'honnêteté**

n'est plus à ~ : reconocidamente honesta ♦ **réseautage** : ~ du **réseautage** : crear/hacer una red de contactos ; crear/hacer redes sociales ♦ **réserve** : ~ des **réserves** [stocker] : copiar ; ~ des **réserves d'eau et de nourriture** : copiar agua y comida ♦ **reset** : [ordinateur :] ~ un **reset** : hacer reset ; resetear ♦ **restaurant/resto** : *faudrait qu'on se fasse un restau : a ver si comemos* ; ~ un **resto-basket** : *hacer un simpa* ♦ **reste** : ~ le **reste** : hacer el resto ; le **bouche à oreille fait le reste** : el boca a boca hace el resto ♦ **résultat** : ~ le **même résultat** : repetir resultado ♦ **retape** : [prostitution :] ~ la **retape** ; ~ le **tapin/trottoir** : *hacer la calle ; zorrear ; fletear* [Cuba] ; *cette femme fait la retape* : esa mujer está fleteando [Cuba] ♦ **retenue** : ~ une **retenue d'eau** : embalsar agua ♦ **retour** : ~ un **retour en force** : volver a pisar fuerte ; volver por sus fueros ; ~ **son retour sur la scène** : regresar al escenario ; ~ un **retour en arrière** : rebobinar ; ~ un **retour sur l'histoire** : rebobinar la historia ♦ **rétropédalage** : ~ du **rétropédalage** : donde digo/dije digo no digo digo, que digo Diego ; [abrége] : donde digo Diego ♦ **révolution** : ~ une **révolution copernicienne** : dar un vuelco copernicano ♦ **rien** : **on est si pressé de nos jours qu'on n'a le temps de ne rien** ~ : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ; **plutôt ne rien** ~ : mejor que no haga nada ; **rester assis à ne rien** ~ ; **passer**

**le/son temps à ne rien** ~ ; **passer le/son temps sans rien** ~ : calentar la silla ; calentar asiento/sillones ; **être payé à ne rien** ~ : cobrar por no hacer nada ; **on est si pressé de nos jours qu'on n'a le temps de ne rien** ~ : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada ; **qui ne font rien à l'affaire** : por razones que no son del caso ; **là où tu n'as rien** à ~ : donde nada se te ha perdido ; **rien n'y fait** : como si nada ; **rien n'y a fait** : no hubo manera ; **ne rien** ~ **sans arrière-pensée** : no dar puntada sin hilo ; **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre omnipésente de Jordi Pujol planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada ♦ **ristourne/réduction** : ~ une **ristourne** : bonificar ♦ **rivière** : les **petits ruisseaux font les grandes rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero ♦ **rond** : ~ des **ronds de jambe** : *chupar moqueta* ♦ **roulette** : [football :] ~ la **roulette** : hacer la ruleta ♦ **route** : ~ **route sur** : poner rumbo a ; ~ **fausse route** : ir mal ; andar/ir descaminado/descaminado ; **faisant fausse route** : mal transitado ; **ne pas** ~ **fausse route** : no ir descaminado ♦ **salle** : ~ **salle comble** : abarrotar ♦ **sang** : se ~ du **mauvais sang** : quemarse uno la sangre ♦ **saut** : ~ le **saut** : dar el salto ; ~ un **saut quantique** : dar un salto cuántico ; ~ un **saut en arrière dans le temps** : saltar atrás en el tiempo ; ~ un **saut**

**quelque part** : dejarse caer ♦ **scandale** : ~ (tout) **un scandale** : formarla ; dar la campanada / el campanazo ; montar/armar la de Dios es Cristo ; *armar un Pancho* [Mexique] ♦ **score** : ~ **un score élevé** : puntuar alto ♦ **ségrégation** : ~ **de la ségrégation** : segregar ♦ **semblant** : ~ **semblant** : hacer como que ; ~ **semblant de dormir** : hacerse el dormido ; ~ **semblant de n'avoir pas compris** : *hacerse maje/güey* [Mexique] ; ~ **semblant de ne pas voir** : *hacer ojo de hormiga* [Mexique] ; **ne même pas semblant de** : ni siquiera hacer amago de ♦ **sensation** : ~ **sensation** : causar sensación ♦ **sermon** : ~ **un sermon** : echar la charla ♦ **service** : ~ **le service minimum** : hacer una faena de aliño ♦ **show** : ~ **son show** : *montar un show* ♦ **siennes** : ~ **des siennes** : armarla buena ; hacer una de esas sobradas suyas ; **il a encore fait des siennes !** : otra vez la ha liado ♦ **sieste** : ~ **la sieste** : sestear ; siestear ; echarse la siesta ; **ne pas manquer de ~ la sieste** : no perdonar la siesta ; **le taureau tarda à réagir et hésita entre se relever ou ~ une sieste** : el toro tardó en reaccionar y dudó si levantarse o echar una siesta ♦ **signe** : ~ **signe** : dar un toque ♦ **simulacre** : ~ **un simulacre** : amagar ♦ **simulation** : [football :] ~ **de la simulation** ; ~ **du chiqué/cinéma** : hacer cuento ; **un joueur faisant de la simulation** : un piscinero ♦ **somme** : ~ **un petit somme** : echar una cabezadita ♦ **sondage** : ~ **un sondage** : sondear ♦ **sort** : ~ **un sort (à)** : ajusticiar ;

cargarse ; *cepillarse* ; hincar el diente (a) ; dar (buena) cuenta (de) ; **le sort fait à** : el trato a ♦ **sortie** : [spectacle :] ~ **sa sortie** : estrenarse ; ~ **une sortie de route** : pegarse un batacazo ; ~ **une sortie triomphale** : salir a hombros ♦ **souci** : *y'a plus de soucis à se ~ !* : *allá penas (cuidaos)* ♦ **spéculation** : ~ **des spéculations (sur)** : especular (con) ♦ **stage** : ~ **un stage** : hacer una beca ♦ **supplément** : se ~ **un supplément d'argent** : ganar un dinero extra ♦ **surface** : ~ **surface** : aflorar ♦ **surplace** : ~ **du surplace** : ir a paso de caracol ; estar parado ♦ **tabac** : ~ **un tabac** : arrasar/romper las taquillas ; *hacer un taquillazo* ; *partir con la pana* ; *petarla* ; *ser la bomba* ; **un film qui fait un tabac/carton** : *una película rompe-taquillas* ♦ **table** : **du passé faisons table rase** : el pasado hay que hacer añicos ♦ **tache** : ~ **tache/désordre** : dar/quedar mal ; no quedar bien ; poner un borrón ; emborronar ; hacer mancha ; desmerecer ; [menace ; danger :] **quelque chose fait tache d'huile** : la sombra de algo se alarga ; **le découragement fait tache d'huile** : cunde el desánimo ♦ **tam-tam** : ~ **du tam-tam autour de** : dar bombo a ; producir gran revuelo ♦ **tapage** : ~ **du tapage** : alborotar ♦ **tapiserie** : ~ **tapiserie** : quedarse como novia de pueblo [Mexique] ♦ **tentative** : ~ **une tentative** : amagar ♦ **tête** : ~ **la tête** ; ~ **une sale tête/gueule** : poner cara larga ; ~ **une tête de dix pieds de long** : poner cara larga ; *fais pas cette*

**tête-là !** : *alegra esa cara* ; ~ **une tête de nœud** : *poner cara de culo* ; [football :] ~ **une tête plongeante** : cabecear en plancha ♦ **tête-à-queue** : ~ **un tête-à-queue** : hacer un trompo ; *hacer donuts* ♦ **tilt** : ~ **tilt** : *encendérsele a uno la bombilla* ; **ça a fait tilt !** : ¡*bombilla!* ♦ **tir** : [football :] ~ **un tir cadré** : rematar a puerta ; [football :] ~ **un tir vertical** [en général] : disparar por elevación ♦ **toile** : **se ~ une toile** ; **se ~ un film/ciné** : *hacerse una peli* ♦ **tonneau** : [route :] ~ **un tonneau** : dar una vuelta de campana ; ~ **des tonneaux** : dar vueltas de campanas ♦ **tort** : ~ **du tort** : perjudicar ; hacer mella ; **sans ~ de tort à quiconque** : sin desmedro de nadie ♦ **tour** : ~ **un tour** : *dar un rule* ; [virée :] *darse un garbeo* ; ~ **un tour de chauffe** : calentar motores ; ~ **le tour de** : circunvalar ; ~ **le tour du monde à la voile** : dar la vuelta al mundo a vela ; **la ronde des corrompus prend de telles proportions qu'un de ces jours elle va ~ le tour du pays** : la conga de los corruptos alcanza ya tales proporciones que cualquier día va a darle la vuelta al país ; ~ **un tour de cochon** ; ~ **une crasse/vacherie** : *hacer una guarrada* ♦ **tournée** : ~ **la tournée des bars/bistrots** : chatear ; irse/salir de copas ; [spectacle :] ~ **une tournée** : hacer bolos ; ~ **une tournée américaine** : hacer las Américas ; ~ **une tournée officielle** : girar una visita oficial ♦ **tout** : **tout ~ pour** : hacer lo que sea para ; hacer lo indecible por ; poner

empeño en ; ser beligerante para ; procurarlo ; [iron :] **avoir tout fait pour** : *ganárselo a pulso* ; **il a tout fait pour** : ha hecho méritos ; ~ **tout pour que** : procurar que ; ~ **tout son possible pour** : hacer lo indecible por ; **tout reste à ~** : todo queda por hacer ; ~ **tout pour le contraire** : estar por la labor opuesta ; ~ **tout et son contraire** : hacer lo uno y lo contrario ; **tout ~ de travers** : salirle a uno todo al revés ; no dar pie con bola ; no dar (ni) una ; no dar una a derechas ; no dar una del derecho ; **être bon à tout ~** : servir lo mismo para un roto que para un descosido ; para todo ; **un homme / une femme à tout ~** : *un/una arreglalotodo/arreglалotoda* ; *un/una todero/todera* [Amérique latine] ♦ **trait** : ~ **un trait sur** ; ~ **un sort à** : cargarse ♦ **travail** : ~ **bien son travail** : hacer los deberes ; ~ **tout le travail** : *tirar del carro* ; ~ **un travail alimentaire** : hacer un trabajo alimenticio ; ~ **du télétravail** : teletrabajar ♦ **tremette** : ~ **tremette** : *darse un chapuzón/remojo* ; *estar a remojo* ; **des touristes faisant tremette** : *turistas a remojo* ♦ **tri** : ~ **le tri** : pasar por la criba ; hacer una criba ♦ **tricot** : ~ **du tricot** : hacer calceta ♦ **trois-huit** : ~ **les trois-huit** : trabajar por turnos ♦ **tronche** : ~ **la tronche/gueule** : *estar de morros* ; *poner careto* ; ~ **une tronche** : *caérsele a uno el careto* ; **ils sont revenus en faisant une drôle de tronche** : *volvieron con caras largas* ♦ **trou** : [cyclisme :] ~ **le trou** : hacer hueco ♦ **n une** : ~ **la une**

**des journaux / les gros titres** : saltar a la primera página ; ser portada/noticia ; acaparar/ocupar los titulares ; acaparar/ocupar las portadas ; llenar los titulares ; copar las portadas ; **ne ~ ni une ni deux** : no pensárselo dos veces ; **sans ~ ni une ni deux** : ni corto ni perezoso ♦ **vacherie** : ~ **une vacherie** / **crasse** : *hacer una guarrada/putada* ♦ **vague** : [fig.] ~ **des vagues** : levantar ampollas ; remover las aguas ; **ne pas ~ de vagues** : guardar/cuidar las formas ; **la tendance à ne pas ~ de vagues** : el bienquedismo ♦ **vaisselle** : ~ **la vaisselle** : fregar ♦ **valise** : ~ **ses/les valises** : hacer las maletas ; ~ **et défaire ses valises** : armar y desarmar maletas [Argentine] ♦ **veillée** : ~ **une veillée d'armes** : estar en capilla ♦ **ventre** : **tout fait ventre** : *pa dentro* ♦ **vertu** : ~ **de (la) nécessité (une) vertu** : hacer de la necesidad virtud ; sacar fuerzas de flaqueza ♦ **victime** : ~ **une victime** : cobrarse una víctima ; ~ **des victimes** : cobrarse víctimas ♦ **vide** : ~ **le vide autour de quelqu'un** : quitarle el oxígeno a alguien ; hacerle el vacío a uno ♦ **vilain** : ~ **du vilain** : *pintar mal/feo ; liarse la gorda* ♦ **virée** : ~ **une virée** ; ~ **un tour** : darse un garbeo ♦ **vœu** : ~ **un vœu** : pedir un deseo ♦ **voix** : ~ **des voix** : sumar/sacar votos ♦ **vol** : ~ **un vol plané** : salir volando ♦ **volonté** : ~ **ses quatre volontés** : hacer su voluntad ; **que votre volonté soit faite** : hágase tu voluntad ♦ **volte-face** : ~ **volte-face** : dar un cambiazto ♦ *n* **vouloir** : ~ **son bon**

**vouloir** : hacer de su capa un sayo ♦ **wheeling** : ~ **du wheeling** : hacer el caballito ; hacer caballitos ♦ **zèle** : ~ **du zèle** : hacer méritos

**II. [(se) faire + v.]** (*par ordre alphabétique*) **aboutir** : ~ **aboutir** : sacar adelante ; culminar ; ~ **aboutir des réformes** : culminar reformas ; ~ **aboutir ce qui est en attente** : culminar lo pendiente ♦ **aligner** : **se ~ aligner** : *meterle un puro a uno* ; **tu vas te ~ aligner** ; **tu vas te ~ souffler dans les bronches** : *te van a meter un puro* ♦ **aller** : **on fait aller** : *tirandillo* ♦ **apparaître** : ~ **apparaître un chiffre révélateur** : arrojar un dato revelador ♦ **assaisonner** : **il s'est fait assaisonner comme il faut !** : *¡menuda le montaron!* ; **tu te fais assaisonner** : *te crujeñ* ♦ **avalér** : ~ **avalér** : *encasquetar* ; **tu te fais avaler tout cru** : *te crujeñ vivo* ♦ **avancer** : ~ **avancer/progresser** : impulsar ; ~ **avancer un dossier** : impulsar un expediente ; **cette énergie pour ~ avancer notre pays, ça me requinque** : esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas ♦ **avoir** : **se ~ avoir (comme un bleu)** : *comerse la tostada ; picar como un pardillo ; pillarse/cogerse los dedos* ; **il s'est fait avoir** : *le han dado el pego* ; **ne te fais pas avoir** : *que no te la den* ♦ **avorter** : ~ **avorter/échouer une idée** : frustrar ; abortar una idea ; ~ **avorter une réunion** : reventar una reunión ; **se ~ avorter** : abortar ; hacerse un aborto ♦ **baiser** : **tu vas te ~ baiser (la gueule)** : *te van a joder*

♦ **baisser** : ~ **baisser les prix** : tirar de los precios hacia abajo ; ~ **baisser la tension** : rebajar la tensión ♦ **bander** : ~ **bander** : poner cachondo ♦ **baptiser** : se ~ **baptiser** : bautizarse ♦ **baver** : ~ **baver (d'envie)** : dar envidia cochina ; poner los dientes largos ♦ **bicher** : ~ **bicher** : alegrarse a uno la(s) pajari-lla(s) ♦ **bisquer** : ~ **bisquer** : hacer la cusca/cusqui ; chingar ; poner de mala leche ; **pour les ~ bisquer** : para que se jeringuen ♦ **boire** : ~ **boire la tasse** : dar (una) ahogadilla ♦ **bondir** : **ça me fait bondir** : me reboto ♦ **bouger** : ~ **bouger les lignes** : moverse ; mover ficha(s) ♦ **bouillir** : ~ **bouillir l'eau** : cocer el agua ; ~ **bouillir la marmite** : ganarse el cocido ; traer el dinero a casa ; poner el puchero ; ~ **bouillir quelqu'un** : quemarle a uno la sangre ♦ **braquer** : on se fait braquer : nos encañonan ♦ **brouiller** : ~ **se brouiller (des personnes)** : malmeter (personas) ♦ **cadrer** : ~ **cadrer** : cuadrar ; conjuntar ; acoplar ; ~ **cadrer les agendas** : cuadrar las agendas ♦ **capoter** : ~ **capoter/dérailler** : arruinar ; descarrilar ; frustrar ; dar al traste con ; **tout ~ capoter** : fastidiarla ; ~ **capoter les plans** : desbaratar/hundir los planes ; ~ **capoter les plans de quelqu'un** : torcer los planes de alguien ♦ **carburer** : **la haine des autres, ça fait carburer le Real Madrid** : el odio ajeno: la gasolina del Real Madrid ♦ **casquer** : ~ **casquer** : clavar ♦ **chanter** : ~ **chanter** : chanta-jeur ♦ **chauffer** : ~ **chauffer les**

**pneus/semelles** : calentarse (en la banda) ; ~ **chauffer/fumer la carte bleue** : tirar de visa ; abrasar la tarjeta de crédito ; pasar la visa por la piedra ; dar fiesta a la tarjeta ; derretir la tarjeta [Argentine] ; **en faisant chauffer la carte bleue** : a golpe de tarjeta ♦ **chier** : ~ **chier** : rayar ; joderle a uno ; putear ; dar la brasa/turra ; hacer la puñeta ; dar por saco ; fregar [Amérique latine] ; chingar [Mexique] ; **juste pour ~ chier** : no más por chingar [Mexique] ; ~ **chier le monde/peuple** : joder la marrana ; **ça me ~ chier** : me da la brasa ; **ça me fait chier de le dire mais** : me jode decirlo pero ; **fait chier !** : ¡me cago en Dios/diez! ; ¡a la chingada! [Mexique] ; **fais pas chier !** : ¡no jodas! ; **j'te dis pas, à se ~ chier comme un rat mort** : tostonazo, un tostonazo, tú ; **ne pas se ~ chier** : echarle jeta ; **il le dit pour ~ chier** : lo dice por joder ♦ **circuler** : [route :] ~ **circuler** : hacer circular ; ~ **circuler un joint** : rutar ; rular ♦ **coincer** : [attraper :] **se ~ coincer/choper/pécho/pincer** : pillar ; tener pillao a alguien ; pillarse los dedos ; **il va se ~ coincer** : lo van a pillar ♦ **comprendre** : **les professeurs savent-ils s'ils se font comprendre de leurs élèves ?** : ¿saben los profesores si están llegando a sus alumnos? ♦ **connaître** : ~ **connaître** : poner en el mapa ; **se ~ connaître** : darse a conocer ♦ **construire** : ~ **construire une maison** : construirse una casa ♦ **couler** : **cela a fait couler beaucoup d'encre** : se han vertido ríos

de tinta ♦ **couper** : se ~ **couper les cheveux** : pelarse ; cortarse el pelo  
 ♦ **courir** : ~ **courir le bruit** : hacer correr la especie ; **ce qui fait courir le monde** : lo que mueve el mundo  
 ♦ **craquer** : ~ **craquer** : hacer tilín ; **un dessert à ~ craquer** : un postre que está de vicio ; ~ **craquer les coutures** ; ~ **exploser** : desgarrar/reventar/romper las costuras ; **la corruption fait craquer les coutures du système** : la corrupción ha roto las costuras del sistema  
 ♦ **croire** : **comme on a voulu nous ~ croire** : como se nos vendió ;  
 ♦ **cuire** : ~ **cuire à l'eau** : cocer ; ~ **cuire au four** : asar ; ~ **cuire au grill** : asar a la parrilla ; ~ **cuire à feu doux** : cocer a fuego lento/flojo/suave ; **aller se ~ cuire un œuf** : irse con la música a otra parte ; **mandar a esparragar ; va te ~ cuire un œuf** : que te den morcilla  
 ♦ **déborder** : **c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase** : es la gota que desborda/rebosa/colma el vaso  
 ♦ **démarrer** : ~ **démarrer la voiture** : arrancar el coche ; poner en marcha el coche  
 ♦ **dépérir** : ~ **dépérir** : dejar en los huesos  
 ♦ **descendre** : ~ **descendre dans la rue des milliers de personnes** : sacar a la calle miles de personas  
 ♦ **désirer** : se ~ **désirer** : dejarse querer  
 ♦ **dire** : **et qu'est-ce qui vous fait dire que je vous connais ?** : ¿y de qué dice usted que la conozco?  
 ♦ **disparaître** : ~ **disparaître de la circulation** : barrer del mapa ; ~ **disparaître des opposants** : desaparecer a opositores [Amérique latine] ; ~ **dis-**

**paraître quelqu'un** : levantar a uno [Mexique]  
 ♦ **disputer** : se ~ **disputer/enguirlander/engueuler/incendier** : llevarse una regañina ; ganarse una bronca ; poner a caldo ; lloverle palos de todas partes a uno ; **ne pas être venu pour se ~ disputer/engueuler** : no estar para hostias ; **se ~ appeler Jules/Arthur** : armarle un Pancho a uno [Mexique] ; **tu vas te ~ appeler Jules/Arthur** : te van a mentar la madre ; **tu vas te ~ aligner ; tu vas te ~ souffler dans les bronches** : te van a meter un puro  
 ♦ **distancer** : se ~ **distancer** : dejarse aventajar  
 ♦ **dresser** : ~ **dresser les cheveux sur la tête** : poner los pelos de punta ; **à ~ dresser les cheveux sur la tête** : espeluznante ; **ça me fait dresser les cheveux sur la tête** : se me erizan los pelos ; ~ **se dresser sur ses ergots** : poner gallito  
 ♦ **durer** : ~ **durer au maximum** : estirar al límite ; ~ **durer le plaisir** : darle hilo a la cometa  
 ♦ **échouer** : ~ **échouer les chances de succès** : truncar las posibilidades de logro  
 ♦ **éclater** : ~ **éclater les idées reçues** : reventar los tópicos  
 ♦ **émerger** : ~ **émerger** : sacar a flote ; ~ **émerger/remonter l'argent sale** : aflorar el dinero negro  
 ♦ **endosser** : ~ **endosser le problème** : endosar el problema  
 ♦ **enlever** : se ~ **enlever une grosseur** : quitársele a uno un bulto  
 ♦ **enrager** : ~ **enrager** : pinchar  
 ♦ **entendre** : ~ **entendre raison** : meter en cintura  
 ♦ **envoler** : **2 milliards qui vont ~ s'envoler le déficit** : 2000

millones que descuadrarán el déficit  
 ♦ **étendre** : [échouer :] *se ~ étendre/ recaler* : *catear* ♦ **examiner** : [médecine :] *se ~ examiner* : chequearse ; **devoir se ~ examiner** : deber ir a hacérselo mirar ♦ **exploser** : ~ **exploser** : bombardear ; explosionar ; [fig :] desgarrar/reventar/romper las costuras ; ~ **exploser les ventes** : disparar las ventas ♦ **faire** ; **se ~ faire un passeport** : hacerse el pasaporte ; **se ~ faire une ligature des trompes** : ligarse las trompas ; **se ~ refaire les fesses** : ponerse glúteos ; [soldat :] ~ **faire du rabiote** : *recargar* ♦ **flasher** : [route :] *se ~ flasher (par le/un radar)* : pillar el radar ; saltarle a uno la fotito de radar ; **je me suis fait flasher** : me pilló el radar ♦ **fléchir** : ~ **fléchir** : hacer mella ♦ **flipper** : ~ **flipper** : *flipar* ; **ça me fait flipper** : *flipo* ; **ça fait flipper** : *es pa fliparlo* ♦ **fondre** : ~ **fondre** : fundir ; ~ **fondre le beurre** : fundir la mantequilla ♦ **foutre** : **aller se ~ foutre** : *darle a uno por saco* ; *ir a tomar por saco* ; **va te ~ foutre** : *a joderte* ; *jódete* ; *jórobate* ; *que te den* ; *te chingás* [Mexique] ; *vete a la chingada* [Mexique] ; **qu'il aille se ~ foutre** : *la madre que lo parió/echó/trajo* ; *que se joda* ; **qu'elle aille se ~ foutre ou alors elle n'avait qu'à ne pas être de droite** : *que se joda o que no hubiera sido de derechas* ; **qu'ils aillent se ~ foutre autant qu'ils sont** : *que les den por saco a todos* ♦ **frémir** : des chiffres qui font frémir ; des chiffres à ~ **frémir** : datos estremecedores ; cifras

escalofriantes ; **fait frémir la seule idée de** : estremece la sola idea de ♦ **fuir** : ~ **fuir** : ahuyentar ♦ **gober** : ~ **gober** : *vender la moto* ; *endilgar* ; *endosar* ♦ **grimper** : ~ **grimper** : disparar ♦ **grincer** : ~ **grincer des dents** : chirriar ♦ **grossir** : ~ **grossir** : engordar ; **les fruits secs ne font pas grossir** : no engordan los frutos secos ♦ **hospitaliser** : **se ~ hospitaliser** : ingresar ; ser ingresado ♦ **implanter** : **se ~ planter une puce** ; **se ~ pucer** : implantarse un chip ♦ **incinérer** : **se ~ incinérer** : incinerarse ♦ **jeter** : **se ~ jeter à la rue comme un malpropre** : verse en la puñetera calle ; **se ~ jeter avec perte et fracas** : echar a patadas ♦ **lessiver** : **se ~ lessiver** : perder como un descosido ♦ **lifter** : **se ~ (re)lifter** : *recauchutarse* ; *cirugiarse* [Amérique latine] ; **se ~ refaire les fesses** : ponerse glúteos ♦ **jouer** : ~ **jouer des influences** : mover influencias ♦ **marcher** : ~ **marcher quelque chose à plein régime** : *darle un tute a algo* ; ~ **marcher la planche à billets** : poner en marcha la máquina de imprimir dinero ; ~ **marcher le ventililo à merde** : *esparcir mierda en el ventilador* ; [mentir/blaguer :] ~ **marcher** : *torear* ; *güeviar* [Chili] ♦ **matraquer** : **ici, le consommateur se fait matraquer** : *aquí, crujen al consumidor* ♦ **monter** : ~ **monter la pression** : elevar la presión ; ~ **monter la tension** : elevar la tensión ; **le prix élevé de l'huile d'olive fait monter celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de



girasol ♦ **mordre** : ~ **mordre la poussière** : machacar ; dar una tunda  
 ♦ **mousser** : **se** ~ **mousser** : hacer/darse autobombo ; tirarse el folio/pegote ; darse pisto/jabón ; vacilar  
 ♦ **naître** : ~ **naître des soupçons** : generar/levantar suspicacias ♦ **opérer** : **se** ~ **opérer** : operarse ; **se** ~ **opérer de la hanche** : operarse la cadera  
 ♦ **oublier** : ~ **oublier ses gamelles** : esconder sus vergüenzas ; **se** ~ **oublier** : borrarse de los focos ; ceder los reflectores [Mexique] ♦ **parler** : ~ **parler de soi** ; ~ **jaser** : dar mucho juego ; dar que hablar ; provocar murmuraciones ; armarla buena ; ponerse en el mapa ; pisar fuerte ; echar la gran vaina [Venezuela] ; ~ **parler de soi dans les journaux** : salir en los papeles ; ~ **parler les chiffres** : estrujar los datos ; ~ **parler quelqu'un** : darle carrete/cuerda a alguien ♦ **partir** : l'eau fait partir le bronzage après quelques douches : el agua descompone el moreno en cuatro duchas ♦ **passer** : ~ **passer** : colar de rondón ; transmitir ; **fais passer** : pásalo ; **faites passer** : que siga la bola ; **faites passer le mot** : corred/pasad la voz ; ~ **passer l'idée** : hacer calar la idea ; ~ **passer au second plan** : dejar en un segundo plano ; ~ **passer avant** : anteponer ; ~ **passer des factures** : endosar facturas ; ~ **passer en douce** : colar de matute ; **se** ~ **passer pour** : sentar plaza de algo  
 ♦ **payer** : ~ **payer** : cobrar ; ~ **payer l'addition** : cobrar la cuenta ; ~ **payer la note/douloureuse** : pasar cuenta ; ~

**payer les usagers** : cobrar a los usuarios ; ~ **payer un lourd tribut** : pasar factura ; **se** ~ **payer** : cobrar ; **se** ~ **payer au noir** : cobrar en negro ; ~ **payer (cher)** : pasar factura ; **sans se** ~ **payer pour son travail** : sin cobrar por su trabajo ♦ **pencher** : ~ **pencher la balance** : decantar/inclinar la balanza  
 ♦ **perdre** : **tu vas me** ~ **perdre mon après-midi** : me vas a dar la tarde ; ~ **perdre la tête (à quelqu'un)** : quitar el sentido a uno ; hacer perder el sentido a uno ; moverle el suelo a uno [Amérique latine] ♦ **péter** : ~ **tout péter** : dar un petardazo ; pegar el petardazo ; [la sono :] ~ **péter les watts** : poner la música a tope ; **être calé/repu à s'en** ~ **péter la sous-ventrière** : salir rodando  
 ♦ **photographier** : **se** ~ **photographier** : tomarse fotografías ; fotografiarse ; **le selfie comprime le temps, on se fait photographier en train de se prendre en photo, au moment où on se fait photographier** : el selfie comprime el tiempo, nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos  
 ♦ **plaquer** : **se** ~ **plaquer** : quedarse colgado (de una brocha) ; **elle s'est fait plaquer** : la han dejado tirada  
 ♦ **pleurer** : ~ **pleurer** : hacer llorar ; [ironie :] **tu vas me** ~ **pleurer !** : ¡no sufras! ; ¡qué sacrificio! ; **à** ~ **pleurer !** : para llorar ♦ **plier** : ~ **plier** : torcer/doblar el brazo ; doblegar ; ~ **plier quelqu'un** : doblarle a uno ♦ **plonger** : ~ **plonger/couler/sombrier** : hundir ; **la guerre fait plonger l'économie syrienne** : la guerra hunde la economía

siria ♦ **plumer** : *se ~ plumer* : ser desplumado ; quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando  
 ♦ **poireauter** : ~ *poireauter pendant plus d'une heure* : dar un plantón de hora y pico ♦ **porter** : ~ *porter le chapeau à quelqu'un* : cargarle el mochuelo a uno ; *se ~ porter pâle* : escaquearse ♦ **prendre** : *se ~ prendre au piège* : pillarse/cogerse los dedos ; *se ~ prendre en photo* ; *se ~ photographier* : tomarse fotografías ; fotografiarse ♦ **prier** : *se ~ prier* : hacerse de rogar ♦ **profiter** : *en ~ profiter les petits copains* : beneficiar a los amiguetes ♦ **progresser** : ~ *progresser/avancer* : impulsar ; ~ *progresser les élèves* : sacar a los alumnos adelante : **Sánchez fait progresser le PSOE et n'est plus qu'à 4 points du PP** : Sánchez impulsa al PSOE y se queda a 4 puntos del PP ♦ **rager** : ~ *rager* : dar coraje/rabia ; **ce qui me fait rager c'est l'injustice** : lo que me posee es el endemonie ante la injusticia  
 ♦ **rebondir** : ~ *rebondir* : rebotar  
 ♦ **réciter** : ~ *réciter les/ses leçons* : tomar la lección ♦ **réfléchir** : **ça doit nous ~ réfléchir** : debe hacernos recapacitar ♦ **régaler** : *se ~ régaler* : comer a mantel puesto ♦ **remarquer** : *se ~ remarquer* : significarse ; quedar en evidencia ; destacar ; dar el cante ; dar la nota ; dar/armar/soltar el mitin ; **vouloir se ~ remarquer** : querer destacar ; **pour ne pas se ~ remarquer** : por no dar la nota ; **le gouvernement s'est fait remarquer d'une**

**façon lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ♦ **rembourser** : *se ~ rembourser la note de frais* : pasar la nota ♦ **remonter** : ~ *remonter/émerger l'argent sale* : aflorar el dinero negro ; ~ *remonter l'information* : retroalimentar la información ; *se ~ remonter les bretelles* : caerle a uno un paquete ♦ **renaître** : ~ *renaître/revivre* : reverdecer  
 ♦ **rendre** : ~ *rendre gorge* : sangrar ; *crujir* ♦ **rentrer** : **la volonté de ~ rentrer de l'argent** : el afán/fin recaudatorio/recaudador ; **l'amistie fiscale visait à ~ rentrer 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25000 millones de euros defraudados a Hacienda ; ~ **rentrer un salaire** : meter un sueldo ; ~ **rentrer dans le rang** : meter en cintura ♦ **respecter** : **respecter et ~ respecter la loi** : cumplir y hacer cumplir la ley ; *se ~ respecter* : hacerse valer ♦ **revenir** : [cuisine :] ~ **revenir quelque chose à la poêle** : hacer un refrito de algo ♦ **rêver** : ~ *rêver* : ilusionar ♦ **rire** : **ça le fait bien rire** : le da la risa floja ; **quelque chose qui fait rire** : algo que hace gracia ♦ **rougir** : ~ **rougir (de honte)** : sacar los colores ; **à ~ rougir de honte** : sonrojante ; ~ **rougir/fondre la carte de crédit** : tirar de visa ; abrasar la tarjeta de crédito ; pasar la visa por la piedra ; dar fiesta a la tarjeta ; derretir la tarjeta [Argentine] ♦ **saigner** : ~ *saigner* : hacer sangre ♦ **saliver** : ~ *saliver* : hacer salivar ; poner los dientes largos

♦ **sauter** : ~ **sauter** : desbancar ; volar ;  
 ~ **sauter la banque** : (hacer) saltar la banca ; ~ **sauter des contraventions** : quitar multas ; ~ **sauter un P.-V.** : quitar una denuncia ; **se** ~ **sauter la cervelle** : volarse los sesos ; levantarse la tapa de los sesos ; **c'est à se** ~ **sauter le caisson** : *es para tirarse por el viaducto* ♦ **savoir** : ~ **savoir** : dar a conocer ; ~ **savoir et savoir y** ~ : hacer saber y saber hacer ♦ **secouer** : **se** ~ **secouer les puces** : *recibir más palos que una estera* ♦ **sentir** : **se** ~ **sentir** : incidir ; dejarse sentir/notar ; estarse sintiendo ; [négatif :] pasar factura ; **ça se fait sentir** : se deja notar ; **certaines conséquences se font déjà sentir** : algunas de estas consecuencias, ya se están sintiendo ; **le** ~ **sentir à quelqu'un** [~ mal] : hacerle pupa a uno ; **la fatigue commence à se** ~ **sentir** : el cansancio comienza a hacer mella ; **la crise se fait de plus en plus sentir** : la crisis aprieta ; **l'austérité se fait encore sentir** : la sombra de la austeridad es alargada ♦ **soigner** : **il faut te** ~ **soigner !** :  *tienes que hacerte mirar lo tuyo* ♦ **sonner** : **se** ~ **sonner les cloches** : caerle la mundial a alguien ♦ **sortir** : ~ **sortir de ses gonds** : sacar de madre ♦ **taire** : ~ **taire** : silenciar ; acallar ; tapar la boca ; ~ **taire les armes** : silenciar los fusiles ; ~ **taire les critiques** : acallar las críticas ♦ **taper** : **se** ~ **taper dessus** : recibir palos ; lloverle palos de todas partes a uno ; **se** ~ **taper sur les doigts** : caerle a uno la del pulpo ; dar a alguien (con la badila)

en los nudillos ; **until se fait taper sur les doigts** : palo a fulano ♦ **teindre** : **se** ~ **teindre les cheveux / des mèches** : darse las mechas ♦ **tiquer** : ~ **tiquer** : *dar repelús* ; **ça me fait tiquer** : *algo me chirría* ; *me rechina* ♦ **tirer** : **se** ~ **tirer l'oreille** : hacerse el remolón ; **se** ~ **retendre la peau** ; **se** ~ **tirer** : estirarse ♦ **tomber** : ~ **tomber/chuter** : tumbar ; tirar abajo ; cazar ; ~ **tomber un gouvernement** : tumbar un gobierno ; ~ **tomber les frontières** : derribar fronteras ; ~ **retomber/rejeter la responsabilité sur** : endosar la responsabilidad a ♦ **tourner** : ~ **tourner** : rotar ; ~ **tourner les employés** : rotar a los empleados ; ~ **tourner la tête** : *poner burrota* ; ~ **tourner le pays** : sacar el país adelante ; ~ **tourner les cartes de crédit** : ruletear [México] ; ~ **tourner en bourrique** : traer al retortero ; traer de cabeza ; *volver tarumba a alguien* ♦ **traîner** : ~ **traîner** : dilatar ; ~ **traîner une décision semaine après semaine** : dilatar una decisión por semanas ; ~ **traîner en longueur** : dar cuartelillo ; ~ **traîner les choses** : dar largas al asunto ♦ **trembler** : ~ **trembler** : dar temblor ♦ **tremper** : ~ **tremper** [linge] : dar una mano de jabón ; poner a remojo ♦ **vacciner** : **se** ~ **vacciner contre une maladie** : vacunarse de una enfermedad ♦ **valoir** : ~ **valoir** : aducir ; **une occasion de se** ~ **valoir** : una oportunidad de lucirse ; ~ **valoir un argument** : esgrimir un argumento ♦ **venir** : ~ **venir l'eau à la**

**bouche** : hacerse la boca agua ; ~ **venir l'eau à son moulin** : llevar el agua a su molino ♦ **vibrer** : ~ **vibrer la corde sensible** : tocar la tecla sensible ♦ **voir** : se ~ **bien voir** : quedar bien ; **pour se ~ bien voir du chef** : para hacer méritos ante el jefe ; **en ~ voir** : dar guerra ; traer a mal traer ; traer de cabeza ; darle candela como al macao [Cuba] ; **en ~ voir à quelqu'un** : discutir algo o (a alguien) ; **en ~ voir de toutes les couleurs** : matar a disgustos ; traer por la calle de la amargura ; **en ~ voir de dures à quelque chose** : darle un tute a algo ; **aller se ~ voir ailleurs** : irse con la música a otra parte ; mandar a esparrragar ; **envoyer se ~ voir là où je pense** : mandar a salva sea la parte ; **va te ~ voir/pendre ailleurs** : que te den tita/morcilla ; **qu'ils aillent se ~ voir ailleurs !** : ¡que arreen! ; ¡que les zurzan! ♦ **voler** : ~ **voler en éclats** : hacer añicos ; ~ **voler les pronostics en éclats** : romper/destrozar los pronósticos

**III. [faire + adj/adv :]** (par ordre alphabétique) **assez** : on n'en fera jamais assez pour : todo lo que se haga será poco para ♦ **beau** : il ferait beau voir : no lo verán tus ojos (pecadores) ; il ferait beau voir : ¡estaría bueno! ; ¡pues bueno soy yo! ♦ **bien** : ~ **bien** ; **bien ~** : dar tono ; quedar bien hacer lo correcto ; **ça fait bien** : queda fino ; **c'est bien fait pour lui !** : le está bien empleado ; **bien fait pour toi !** : chinchate ; **ça commence à bien ~ !** :

*¡bueno está lo bueno!* ; *¡basta ya de abusar!* ; *ya está bien de* ; *hasta aquí/ahí hemos llegado* ; *ya vale* ; **les irresponsables, ça commence à bien ~ !** : *ya vale de personas irresponsables* ♦ **bizarre** : **ça fait bizarre** : suena raro ♦ **bon** : ~ **bon ce que semble à quelqu'un** : campar por sus respetos ; **comme il fait bon vivre** : lo bien que se vive ♦ **bon marché** : ~ **bon marché de** : hacer mangas y capirote de ; ~ **bon marché de quelque chose** : echar algo a barato ♦ **court** : **pour ~ court** : para decirlo en corto ; dicho en corto ; por abreviar ; para hacer (le) corto el cuento ; para no hacer el cuento largo ; apurando ; para decirlo rápido ♦ **démodé** : **ça fait démodé** : suena a antiguo/viejo ; **ça fait très démodé** : suena muy antiguo/viejo ♦ **discret** : se ~ **discret** : ceder los reflectores [México] ♦ **drôle** : **ça me fait tout drôle** : me da (como) cosa/cosica ♦ **dur** : **le plus dur reste à ~** : (aún) queda el rabo por desollar ♦ **élégant** : **ça fait plus élégant** : queda más fino ♦ **exprès** : **comme si cela avait été fait exprès** : ni hecho adrede ; **je ne l'ai pas fait exprès** : ha sido sin querer ♦ **forcé** : **ça fait forcé** ; **ça fait tiré par les cheveux** : suena forzado ♦ **fort** : ~ **fort** ; ~ **plus fort encore** : superarse ; volarse la barda ; bordarla ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; venir con ganas ; rizar el rizo ; hacerla muy gorda ; ~ **de plus en plus fort** : irse superando ; ~ **encore plus fort que quelqu'un** : ganarle a uno ; **avoir fort à**

~ : tener mucho trabajo por delante ; **se ~ fort de** : presumir de ♦ **froid** : ~ **froid aux yeux** : amilanar ; ~ **froid dans le dos** : dar repelús ; **ne ~ ni chaud ni froid** : ni hacer caso ; no dar ni frío ni calor ; traer/tener al fresco ; quedarse más ancho que largo ; quedarse tan pancho/ancho ; **ça ne lui fait ni chaud ni froid** : tan fresco ; **ça me fait ni chaud ni froid** : *ni me va ni me viene* ; **la motion de censure, ça ne va lui ~ ni chaud ni froid à Rajoy** : ni se va a despeñar Rajoy con la moción de censura ♦ **hard** : **ça fait un peu hard** : *suenta un tanto heavy* ♦ **mal** : mal ~ ; ~ **mal** : hacer mal ; escocer ; ~ **mal/bobo** : *chimar* [Nicaragua] ; **ça fait mal** : escuece ; **je te dis pas comme ça fait mal** : *no veas cómo duele* ; **ça me fait mal au cœur** : me sabe mal ; **ce qui fait mal c'est de frapper au porte-monnaie** : el bolsillo es lo que duele ; **appuyer là où ça fait mal** : dar donde duele ; dar donde más duele ; *mentar la bicha* ♦ **mieux** : ~ **mieux** : hacer mejor ; **ne ~ guère mieux** : no hacerlo mucho mejor ; **comme crâneur, on ne fait pas mieux !** : *para chulo, él* ; ~ **de mieux en mieux** : ir a más ; **la volonté de ~ toujours mieux** : el afán de superación ; **ne pas pouvoir mieux** ~ : no dar más de sí ; no dar para más ; **qui peut manifestement mieux** ~ : manifestamente mejorable ; **on peut difficilement ~ mieux** : es difícilmente mejorable ; **savoir mieux y ~** : hacer las cosas mejor ; ~ **de son mieux** : esmerarse ; **qui fait mieux ?** : ¿hay

quien dé más? ; ¿quién da más? ; ***l'autre-là, il ferait mieux de se laver !*** : *jese a ver si se lava!* ♦ **pauvre** : **ça fait un peu pauvre** : queda como más pobre ♦ **adv plus** : ~ **plus avec moins** : hacer más con menos ; **plus fait douceur que violence** : más vale maña que fuerza ♦ **rage** : **la bataille fait rage** : arrecia la batalla ♦ **ringard** : ~ **ringard** : *quedar antiguo* ; *sonar viejuno* ♦ **sérieux** : **ça ne fait pas sérieux** : no queda serio ♦ **sien/sienne** : ~ **sien quelque chose** : hacer propio algo ; ~ **sienne la version officielle** : hacer propia la versión oficial ♦ **tard** : **se ~ très tard** : darle las uvas/tantas a uno ; **il se fait tard** : que son las tantas ♦ **usé** : **ça fait usé** : suena gastado ♦ **vieux** : **se ~ vieux** : ir cumpliendo años ; ir para viejo ; **ça fait vieux** : suena a viejo ; **qui fait plus vieux que son âge** : avejentado ♦ **vite/fissa** : **pour ~ vite** : apurando ; **vite fait bien fait** : rapidito ; *en un volao* ; **vite fait et sans perdre de temps** : raudó y veloz ; **partir vite fait** : ir echando/*cagando* leches ; ~ **fissa** : ir con la prisa/hora pegada al cuerpo/*culo*

**IV. [locution adv faire avec :]** pechar con ; ir tirando ; aguantarse ; tragarse-lo ; bancarse [Argentine] ; **il faut ~ avec** : hay que apechugar ; **on fait avec** : aguantando ♦ ~ **avec les moyens du bord** ; **on fait avec ce qu'on a** : arar con los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ; *eso es lo que hay* ; **tu fais avec les moyens du bord** : tú te lo guisas y tú te lo comes ♦ **fait**

**avec amour** : hecho con cariño

**V. [locution *prép la faire à* :] la ~ à l'émotion** : hacerla de emoción [México] ♦ **la ~ à l'estomac** : tenerle camelado a uno ♦ **la ~ à quelqu'un** : dársela a uno ; darla a alguien con queso ; **vouloir la ~ à quelqu'un** : querer colársela a alguien ; **on ne me la fait pas !** : a mí con ésas ; **on ne va pas me la ~ !** : ¡a mí me van a engañar! ; **tu ne me la fais pas** : a mí no me engañas ; no me la das ; **tu ne vas pas me la ~, ma belle !** : yo sé de qué pie cojeas, Melibea

**VI. [locution *pron y faire* :] ils ont tout tenté mais rien n'y fit** : lo intentaron todo, pero no hubo remedio ♦ **savoir y ~** : tener maña ; **~ savoir et savoir y ~** : hacer saber y saber hacer ; **savoir mieux y ~** : hacer las cosas mejor ♦ **que peut-on y ~ !** : ¡qué remedio!

**VII. [locution *pron en/s'en faire* :] en ~ trop** : rizar el rizo ; excederse ; pasarse ; sobrarse ; **couper l'ail avec une lame de rasoir, c'est peut-être en ~ un peu trop** : lo de cortar el ajo con cuchilla de afeitar, es quizás rizar el rizo ; **on en fait plus des comme ça** : son de lo que no hay ♦ **en ~ de belles** ; **n'en ~ jamais d'autres** : hacerla/armarla buena ; organizar una buena ; **ils n'en font pas/jamais d'autres !** : son la caraba ; buena la ponen ♦ **en ~ (tout) un drame** : tomarlo/echarlo por/a la tremenda ; **sans en ~ toute une histoire** : sin hacer aspavientos ; **y'a pas de quoi en ~ une maladie** :

*tampoco es para cortarse las venas* ; **en ~ tout un monde** : se hunde el mundo ; **il n'y a pas de quoi en ~ un monde** : no se hunde el mundo ; **en ~ tout un plat/fromage/cake** : rasgarse las vestiduras ; cabrearse ; montar un cirio ; **y'a pas de quoi en ~ tout un plat** : tampoco es para ponerse así ; no es para tanto ; ya será para menos ; nada para rasgarse las vestiduras ; *nada entre dos platos* ; **sans en ~ tout un plat** : sin tirar cohetes ; sin tanta alharaca ; sin gesticulaciones ; **en ~ des tonnes/caisses** : pasarse ; pasarse tres/siete/veinte pueblos (de la raya) ; **pas la peine d'en ~ des tonnes !** : tampoco te pases ♦ **rien à en ~** : ni caso ; **n'en avoir rien à ~ de quelqu'un** : tomar a alguien por el pito del sereno ; **je n'en ai rien à ~** : maldita la falta que me hace ♦ **il n'en a que ~** : le trae sin cuidado ♦ **pour ce que l'on en a à ~** : para lo que nos importa ♦ **n'en ~ qu'à sa guise** : ponerse el mundo por montera ; **n'en ~ qu'à sa tête** : hacer de su capa un sayo ; ir a su bola/aire ; campar por sus respetos ; *y vuelta la mula al trigo* ; *salir de los huevos/cojones/genitales* ; *salir de las gónadas* ♦ **en avoir à ne pas savoir qu'en ~** : andar/ir sobrado de algo ♦ **sans s'en ~** : tan a gusto ; *tan pichi/campante* ; **sans s'en ~ pour autant** : tan tranquilo ; *tranqui panqui* [Argentine ; Uruguay] ; **qui ne s'en fait pas** : comodón ; **ne vous en faites pas** : pierda cuidado ; **faut pas s'en ~ !** : ¡hay que fastidiarse! ; **on s'en fait pas !** : ¡no hay que fastidiarse!

**VIII. [locution v laisser faire :] laisser**

~ **quelqu'un** : dejar algo de la mano de alguien ; **ne pas laisser** ~ **quelqu'un** : no dejarle a uno ♦ **laisser** ~ **le temps** : dar tiempo al tiempo ♦ **se laisser** ~ : dejarse torear/avasallar ; **ne pas se laisser** ~ : resistir como un jabato ; discutir algo o (a alguien) ; poner pies en pared ; no dar su brazo a torcer ; tenérselas/traérselas tiesas ; y ténsetie-so ; **ne nous laissons pas** ~ : no nos achantemos

**IX. [faire v intr :] ~ ou ne pas ~ :**

hacer o dejar de hacer ♦ **ce n'est ni fait ni à** ~ : *es algo chapucero* ♦ **ce qui est fait est fait** : a lo hecho pecho ; agua pasada no mueve molino ♦ **c'est comme si c'était fait** : dalo por hecho ; como las balas ; como una bala ♦ **revenir sur ce qui a été fait** : deshacer lo andado ♦ **laisse-moi** ~ : déjalo de mi mano ♦ **ce qui se fait** : lo que se lleva ; **ça ne se fait pas** : no es plan ; **ça ne se fait plus** : ya no se lleva ♦ **tant qu'à** ~ ; **à tant** ~ : ya puesto(s) ; puesto a pedir ♦ **les circonstances font que** : se da la circunstancia de que ♦ **ne savoir que** ~ : no saber por dónde tirar ♦ **ne ~ que** : solo hacer ; **je ne fais qu'obéir aux ordres** : yo solo soy un mandado/*mandao* ; **son sang ne fit qu'un tour** : le dio un vuelco el corazón ♦ **n'avoir que** ~ **de (quelqu'un)** : sobrarle algo a (alguien) ♦ **ne pas pouvoir** ~ **autrement que** : no tener más remedio que ♦ **ce qu'il convient de** ~ : lo que procede ♦ **comment se fait-il que ?** : ¿cómo es que? ♦ ~ **comme si** : hacer como que ;

~ **comme si de rien n'était** : hacerse el longui(s) ♦ **faites comme chez vous** : siéntase como en su casa ; pasen y acomódense ♦ ~ **et dire sont deux choses** ; **il est plus facile de dire que de ~** ; **c'est plus facile à dire qu'à** ~ : del dicho al hecho hay mucho trecho ; se dice pronto ; que se dice fácil ; **aussitôt dit, aussitôt fait** : dicho y hecho ♦ **qu'est-ce que je viens ~ ici/là ?** : ¿qué pinto aquí? ; **qu'est-ce que tu fais là ?** : ¿qué se te ha perdido por aquí? ; **mais qu'est-ce que je suis allé ~ dans cette galère ?** : ¿pero quién me mandaría meterme en este mal rollo? ; **qu'est-il allé ~ dans cette galère ?** : no pinta nada en este entierro ♦ **ne pas ~ dans la dentelle/finesse** ; ~ **dans le gros rouge qui tache** : *echar mano de la sal gorda* ; *no andarse con florituras/sutilezas* ; *no pararse en sutilezas* ; *no hilar fino* ; *no andarse con chiquitas* ; *cogérsela con papel de lija* ; **tu fais pas dans la dentelle !** : *¡qué crudo, tú!* ♦ **tant qu'à** ~ ; **à tant** ~ : ya puesto(s) ; puesto a pedir ♦ **il y a fort à** ~ : hay tela que cortar ♦ **il reste / y a encore beaucoup à** ~ : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo por hacer ; **il y a encore du chemin à** ~ : todavía hay recorrido por hacer ♦ **ce qu'il appartient de** ~ : lo procedente ♦ **finalment, qu'est-ce que ça peut** ~ : total, qué más da, para como está ; **qu'est-ce que ça peut vous** ~ ? : ¿a usted qué más le da? ; **qu'est-ce que ça peut bien** ~ ? : ¿qué va a importar? ♦ **qu'est-ce que ça vient** ~ ? : ¿a qué viene eso? ♦ **tout ce**

que l'on peut ~ : la de cosas que se pueden hacer ♦ **on a beau dire, on a beau ~** : a pesar de los pesares ♦ **il doit ~ dans les 140 kilos, à une dizaine de kilos près** : debe de andar por los 140 kilos, arroba arriba arroba abajo ♦ **~ dans son froc** : *cagarse/mearse por las patas abajo* ; *jiñarse* ♦ **~ en sorte** : lograr ; **pour ~ en sorte que** : para lograr que ; **faisons en sorte que la loi soit respectée** : dejemos que se cumpla la ley ♦ **Paris ne s'est pas faite en un jour** : no se ganó Zamora en una hora.

**fairplay** *adj* — de guante blanco.

**fairplay** *nm* — el juego limpio ; la deportividad ; la caballerosidad ; el buen perder.

**faisabilité** — factibilidad ; **une démonstration de ~** : una prueba de concepto.

**faisable** — factible ; **c'est difficile mais ~** : es difícil pero factible.

**faisandé, faisandée** — cedizo, cediza.

**faiseur, faiseuse** — figurón, figurona ; **un ~ de miracles** : un milagrero ♦ **les ~s d'opinion** : los creadores/diseñadores/formadores de opinión ; los opinadores ♦ **une ~se d'anges** : *una abortera*.

**fait, faite** *adj* — hecho, hecha ; **dado ♦ avoir la tête bien ~e** : tener la cabeza bien amueblada ♦ **les démarches ~es** : los pasos dados ♦ **ce n'est ni ~ ni à faire** : *es algo chapucero* ♦ **les vacances sont ~es pour en profiter et non pas pour se gâcher la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos ♦ **les lois sont ~es pour être appliquées** : las leyes están para

cumplirlas ; **les lois sont ~es pour être violées** : hecha la ley, hecha la trampa ♦ **le parcours ~** ; **les démarches ~es** : los pasos dados ♦ **être bien ~ de sa personne** : tener buena planta ; tener buen ver/tipo ; ser bien parecido ; ser agraciado ; estar de buen ver ♦ **une phrase/expression toute ~e** : una frase hecha ; un latiguillo ♦ **exception ~e** : salvedad hecha ; **exceptions ~es** : salvadas las excepciones ♦ **c'est comme si c'était ~** : allá que te va/voy ♦ **une déposition ~e sous la foi du serment** ; **une déposition ~e sur l'honneur** : una declaración jurada ♦ **comme ~ sur mesure** : que ni hecho de encargo ♦ **~ sur un coin de table** : *chapucero* ♦ **les choses à moitié ~es** : las cosas a medio hacer ♦ **tout compte fait** : hechas las sumas y las restas.

**fait** *nm* — [action de faire :] **le ~ du prince** : la cacicada ; el dedazo ; el ordeno y mando ♦ **dire son ~ à quelqu'un** : toserle a uno ♦ **en dehors du ~ de savoir si** : al margen de si ♦ **prendre ~ et cause pour quelqu'un** : sacar/dar la cara por alguien ♦ **les ~s et gestes** : la vida y milagros ♦ **de ~** : por vía de los hechos ; **le pouvoir de ~** : el poder fáctico

♦ [ce qui a eu lieu :] hecho ; caso ; **un ~ accompli** : un hecho consumado ♦ **en dehors du ~ que** : entre que ♦ **être conforme aux ~s** : ajustarse a los hechos ♦ **les ~s bruts** : los hechos crudos ♦ **l'exposé des ~s** : la relación de los hechos ♦ **les ~s nous confortent de plus en plus dans cette conviction** :



los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento ♦ **ces ~s en disent long sur** : estos hechos cuentan mucho de ♦ **un ~ marquant** : un hecho relevante/principal ; **le ~ le plus marquant de l'année** : lo más relevante del año ♦ **venons-en au ~** : vamos al caso ♦ **faire la lumière sur les ~s** : aclarar lo sucedido ♦ **un ~ divers** : un suceso ; una nota roja [México] ; **les chroniques de ~s divers** : las crónicas de sucesos ♦ **enquêter sur les ~s** : investigar lo ocurrido ♦ **quelque chose cloche dans notre société quand, lors de ~s graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **les ~s parlent d'eux-mêmes** : a las pruebas me remito ♦ **il n'y a que les ~s qui comptent** : obras son amores, que no buenas razones ♦ **dénaturer/déformer les ~s** : distorsionar los hechos ♦ **grossir les ~s** : aumentar la realidad ♦ **la reconstitution des ~s** : la reconstrucción de los hechos ; **reconstituer les ~s** : reconstruir lo sucedido ♦ **les ~s remontent à** : los hechos se remontan a ♦ **minimiser les ~s** : restar importancia a lo sucedido ♦ **mêler des ~s sans rapports entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **les ~s sont avec nous** : los hechos están de nuestro lado ♦ **les ~s sont têtus** : los hechos son tercos ♦ **une condamnation de ces ~s** : una repulsa a tales hechos ♦ **ça ne résiste pas à l'épreuve des ~s** : no resiste la prueba de los hechos

♦ [locution **au fait** :] por cierto ; y a todo esto ♦ **(bien) au ~ de** : con lecturas ♦ **(droit) au ~ !** : al meollo ; al grano ♦ **se mettre au ~ du jour** : ponerse al día

♦ [locution **tout à fait** :] **tout à ~ normal** : normalito ; **tout à fait Thierry** : *jà que sí!*

**faîte — le ~** [moment fort] : el momento cumbre.

**fake news ; infox —** noticia falsa/basura ; *rajada* ; **c'est la porte ouverte aux ~** : es un coladero de noticias falsas.

**falaise —** acantilado ; **une ~ de verre** : un acantilado de cristal.

**falbala —** ringorrango ; **les ~s** : los faralaes.

**fallacieux, fallacieuse —** espurio, espuria ; falaz ; **des motifs ~** : motivos espurios ; **bien que ce soit un argument ~, je prends** : argumento falaz, pero vale, se lo compro.

**falloir —** deber ; haber ; tener ♦ **s'il le faut** : llegado/puesto el caso ♦ **maintenant il faut aller de l'avant ; il faut se ressaisir** : ahora a mirar para adelante ♦ **il faut mettre un terme aux subterfuges** : hay que poner coto a las filigranas ♦ **il faut faire partie du milieu branché de la rave pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado ♦ **imaginons, et il faut avoir beaucoup d'imagination** : imaginemos, que es mucho imaginar ♦ **il ne faut pas manquer d'aplomb !** : hay que tener mucho aplomo ; **il faut être culotté ! ; il faut avoir du culot ! ; il faut pas**

**manquer de culot/toupet ; il faut pas manquer d'air ! ; il faut être gonflé !** : hace falta cuajo ; hay que tener papo ; hay que ser caradura ; ¡menuda jeta ! ; menudo morro ; tendrá rostro ; con todo el morro ; con toda la cara ; hay que tenerlos cuadrados ; ¿habrase visto mayor desfachatez? ; **faut en avoir ! ; faut oser !** : con dos cojones ; con un par ; hay que tenerlos cuadrados ; **faut les avoir bien accrochées pour** : hay que tener arrestos para ♦ **faut pas pousser !** : ya será menos ♦ **il faut pas se dégonfler** : no nos achantemos ♦ **il en faut !** : que no falte(n) ♦ **faut le faire !** : se las trae ; tiene delito ; que ya son ganas ; un meritazo ; tiene huevos la cosa ; así con dos huevos ; ¡manda huevos/cojones! ; a quién se le ocurre ; como se te ocurra ; **faut déjà le faire !** : ¡ya es tela! ♦ **il faut avoir le cœur bien accroché pour** : hay que tener arrestos para ♦ **il s'est fait assaisonner comme il faut !** : ¡menuda le montaron! ♦ **faut pas s'en faire !** : ¡hay que fastidiarse! ♦ **faut pas rêver !** : no caerá esa breva ; ni por pienso ♦ **il faut avoir mauvais esprit !** : hay que ser malpensado ♦ **c'est plus qu'il n'en faut** : basta y sobra ♦ **juste ce qu'il faut ; point trop n'en faut** : el justo ; **ce qu'il faut sans plus** : lo justito ; **de l'argent, juste ce qu'il faut** : dinero, el justo ; **des réformes, juste ce qu'il faut** : reformas, las justas ♦ **dire juste ce qu'il faut** : decir lo justo ♦ **faire ce qu'il faut** : hacer lo correcto ; hacer bien las cosas ; **on a fait ce qu'il fallait** : hemos hecho

las cosas bien ; **comme il faut** : a base de bien ; como Dios manda ; bienso-nante ♦ **travailler juste ce qu'il faut** : trabajar lo justo ♦ **plus qu'il ne faut** : más de la cuenta ♦ **où il faut et quand il faut** : donde toca y cuando toca ♦ **c'est justement ce qu'il me faut** : justo lo que necesito ♦ **il faut demander quelque chose poliment** : las cosas hay que pedir las por favor ♦ **il faut dépenser pour dépenser et acheter pour acheter** : hay que gastar por gastar y comprar por comprar ♦ **il faut dire à ma décharge** : vaya en mi descargo ; debo decir en mi descargo ♦ **ce n'est pas à moi qu'il faut dire ça** : ¡qué me vas a decir a mí! ♦ **il faut dire que c'est d'un chiant !** : con lo coñazo que es eso ♦ **il faut savoir s'y prendre** : hay que tener maña ♦ **il faut se faire une raison** : a la fuerza ahorcan ♦ **il faut en profiter tant que ça dure** : a vivir que son dos/cuatro días ♦ **il faut espérer que** : es de esperar que ♦ **il faut être fou pour imaginer que** : es de locos imaginar que ♦ **à quoi faut-il encore s'attendre ?** : ¿qué más tiene que pasar? ♦ **faut-il le rappeler ?** : es obvio recordarlo ♦ **il faut la jouer intelligemment et en gérant bien le timing** : hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos ♦ **il faut lui donner tout mâché** : hay que dárselo todo masticadito ; **il faut tout lui dire** : hay que explicárselo todo ♦ **il ne faut pas oublier que** : hay que tener claro que ♦ **il ne faut pas s'attendre à des surprises** : no da para muchas

sorpresas ♦ **il ne faut pas se faire d'illusions ! ; il ne faut pas se leurrer !** : no nos vamos a engañar ; no nos engañemos ♦ **il ne faut plus avoir peur de la peur** : hay que perder el miedo al miedo ♦ **il me le faut pour hier** : lo quiero para ayer ♦ **il faut qu'il arrête !** : tiene que parar máquinas ♦ **il faut que tu casques** : tienes que apoquinar ♦ **il faut rester optimiste** : hay que tirar de optimismo ♦ **il va ~ faire quelque chose** : algo habrá que hacer ♦ **il fallait prévenir** : eso se avisa antes / con tiempo ; **il fallait le dire avant !** : ¡haberlo dicho antes! ♦ **fallait y penser : el truco del almendro** ♦ **il faut se réjouir de ce que** : hay que celebrar que ♦ **il fallait que ça arrive** : tenía que llegar ♦ **il fallait s'y attendre** : era lo esperado ; **comme il fallait s'y attendre** : como era de esperar ♦ **s'il le fallait** : si falta hiciera ♦ **il s'en est fallu de peu / d'un cheveu** : faltó el canto de un duro ; en un tris ♦ **plus qu'il n'aurait fallu** : más de lo debido ♦ **que faudra-t-il ou non payer ?** : ¿qué habrá que pagar y qué no? ♦ **il faudrait être aveugle pour croire que** : sería de ciegos que ♦ **il faudrait être idiot/sot** : sería de bobos/tontos/necios ; **il faut être idiot pour croire que** : es de idiotas creer que ♦ **faut-il que je sois bête !** : ¡seré yo tonto! ; **faut-il que tu sois bête !** : ¡pero serás burro! ; **faut-il que nous soyons stupides** : pero si seremos estúpidos ♦ **faut-il être con !** : será idiota ♦ **faut-il qu'ils soient naïfs** : si serán ingenuos ♦ **que ne faut-il pas**

**entendre ! ; ce qu'il ne faut pas entendre !** : lo (último) que (me) faltaba por oír ; lo que nos quedaba por oír ; las estupideces que hay que escuchar ♦ **faut voir !** : es que es una cosa ♦ **vraiment, ce qu'il ne faut pas voir !** : lo que es la vida ; **habillé, faut voir comment** : vestir de pena ♦ **faut pas pousser ! ; faut pas charrier !** : ya será menos ♦ **il faut être timbré pour le croire** : hay que estar sonado para creerlo ♦ **il faut être nul pour** : hay que ser chapuzas para ♦ **faut être une saleté pour dire** : hay que ser basura para decir ♦ **il faudrait être un doux rêveur** : sería de ilusos ♦ **il faut être maso !** : ¡puro masoquismo! ♦ **il faudrait nous entendre / mettre d'accord** : a ver si nos aclaramos ♦ **y faudrait peut-être arrêter tes conneries** : a ver si te dejas de tonterías ♦ **y faudrait peut-être faire quelque chose** : a ver si hacemos algo ♦ **il faut se ressaisir** : ahora a mirar para adelante ♦ **y faut s'y coller !** : ¡menuda papeleta! ♦ **il faudrait peut-être que je me décide** : a ver si me animo ; **il faut être au top** : hay que estar a la última ; **il faut démarrer au quart de tour** : aquí el que no corre vuela ; **y faudrait qu'il se secoue un peu !** : a ver si espabila ; **il ne faut pas fléchir/faiblir** : no hay que cejar ; **il ne faut pas ménager ses efforts** : todos los esfuerzos son pocos ; **faut pas mollir !** : hay que echarle huevos ; **il faut y mettre le paquet** : hay que batirse el cobre ♦ **il faut se faire une raison ;**

**quand faut y aller faut y aller** : a la fuerza ahorcan ; cuando toca, toca ♦ **il faudrait qu'on le comprenne une bonne fois pour toutes** : que es que no nos enteramos ♦ **y faudrait qu'on se fasse un restau** : a ver si comemos ♦ **y faudrait qu'on se voie** : a ver si nos vemos ♦ **il faudrait se mettre d'accord** ; **il faudrait s'entendre** : a ver si nos entendemos ♦ **faudrait savoir !** : *¿en qué quedamos?* ♦ **il ne faudrait pas que** : no vaya a ser que ; no es/sea (cosa) que [+ subj] ; **y faudrait pas qu'on** : *no vayamos a* ♦ **il ne faudrait pas confondre** : a ver si distinguimos ; no todo va a ser lo mismo ; **faudrait pas confondre** : *no te jode* ♦ **il ne faudrait pas croire !** : ¡no es lo que parece! ♦ **il ne faudrait pas que l'on t'accuse** : no vayan a acusarte ♦ **il faut te faire soigner !** : *tienes que hacerte mirar lo tuyo* ♦ **il faut tirer une leçon des événements** : hay que aprender de lo sucedido ♦ **il ne faudrait pas que je vienne à le savoir** : que no me entere yo ♦ **il ne faut pas s'étonner si** : nada tiene de extrañar que ; **après, il ne faudra pas s'étonner de ce qui arrivera !** : luego pasa lo que pasa  
 ♦ [locution **il faut bien** :] todo hay que ; **il faut bien le dire** : todo hay que decirlo ; todo sea dicho ; **il faut bien constater** : forzoso es constatar ; **il faut bien l'avouer** ; **il faut dire les choses comme elles sont** : las cosas como son ; las cosas, claras ; **il faut dire ce qui est** : como digo una cosa digo la otra ; **il faut bien lui donner un nom** : por llamarlo

así (de alguna manera) ; **il faut bien mourir de quelque chose** : de algo hay que morir ♦ **il faut bien !** : ¡qué remedio!  
 ♦ [locutions :] **tant s'en faut ; il s'en faut de beaucoup** : ni con mucho ; ni por asomo ; ni remotamente ; ni mucho menos ; ni por lo más remoto ; ni de lejos ♦ **loin s'en faut** : ni así ♦ **ou peu s'en faut** : poco menos ♦ **encore faut-il que** : falta que ♦ **il faut appeler les choses par leur nom** : las cosas por su nombre ♦ **où il faut et quand il faut** : donde toca y cuando toca ♦ **il faut de tout pour faire un monde** : de todo hay en la viña del Señor ♦ **il faut aller au charbon** : *hay que batirse el cobre* ♦ **il faut faire avec** : hay que apechugar ♦ **il faut le voir pour le croire** : vivir para ver/creer/creerlo ; ver para creer ; hasta que no lo veo no lo creo ♦ **il faut ouvrir l'œil et le bon** : hay que ir/andar con cien ojos ; hay moros en la costa ♦ **rien ne sert de courir il faut partir à point** : quien mucho corre, pronto para ; las prisas son malas consejeras ; no por mucho madrugar amanece más temprano ♦ **pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ♦ **il ne faut pas confondre vitesse et précipitation** : confundir la velocidad con el tocino ♦ **il ne faut pas dire « fontaine, je ne boirai pas de ton eau »** : no digas "de esta agua no beberé" ♦ **il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **il ne faut pas s'endormir sur ses**

**lauriers** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente ♦ **il ne faut pas se plaindre que la mariée est trop belle** : a nadie le amarga un dulce ♦ **il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué** : en la puerta del horno se quema el pan ♦ **il en faut pour tous les goûts** : para gustos (los) colores ♦ **il faut prendre les choses comme elles viennent** : la vida manda ♦ **il faut prendre son mal en patience** : paciencia y barajar ♦ **il faut que jeunesse se passe** : la juventud es una enfermedad que se cura con el tiempo ♦ **pour trouver plus aigrie que moi il faut se lever de bonne heure** : a amargada no me gana nadie ♦ **il faut semer pour récolter** : quien siembra recoge ♦ **il faut varier les plaisirs** : en la variedad está el gusto ♦ **ce qu'il fallait démontrer** ; **c.q.f.d.** : que es lo que queríamos demostrar.

**falsification** — falsedad ; **la ~ de documents** : la falsedad documental.

**falsifier** — falsear ; trucar ; tunear ; ~ **des billetteries et des recettes de cinéma** : falsear taquillas y recaudaciones de cines.

**familial** — familiar ; **le planning ~** : la planificación familiar ; **un supplément ~** : un plus familiar ; **le regroupement ~** : la reagrupación familiar ; el reagrupamiento familiar ; **le rassemblement ~** : la reunificación familiar ; **concilier la vie ~e et le travail** : conciliar la vida familiar y laboral.

**familiariser** — avezar.

**familiarité** — confianza ; **pas de ~s avec**

**moi** : conmigo, nada de confianza ; conmigo, confianzas las mínimas ; **excuse la ~** : perdona la confianza.

**familier, familière** — familiar ; **une expression ~ère** : un coloquialismo ; **cela ne nous est que trop ~** : nos suena de sobra.

**familièrement** — coloquialmente.

**famille** — la ~ : la familia ; los deudos ; **une photo de Pujol et sa ~ au grand complet** : una foto de Pujol y familia en pleno ; **concilier la ~ et le travail** : acoplar familia y trabajo ; **une ~ honorable / ayant pignon sur rue** : una familia de posición ; **une chose obtenue qu'après un long parcours du combattant mené par les ~s** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ; **fonder une ~** : hacer familia ; **la ~ souche** : la familia troncal ; **une ~ d'accueil** : una familia de acogida ; **une ~ d'adoption** : una familia postiza ; **une ~ reconstituée** : una familia reconstituida ; **une ~ éclatée** : una familia desestructurada ; **des ~s éclatées** : familias desmembradas ; **une histoire de ~** : un lío de familia ; **c'est de ~** : viene de familia ; **la belle-~** : la familia política ; **les ~s monoparentales tendent nettement du côté des faibles revenus et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ; **des ~s nécessiteuses** : familias necesitadas ♦ **de la ~** : familiar ; **vivre grâce au secours de la ~** : vivir gracias al colchón familiar ; **une résidence secondaire de ~** : una segunda residencia familiar ; **l'endette-**

**ment des ~s** : el endeudamiento familiar ♦ **c'est en ~ qu'on lave son linge sale** : los trapos sucios se lavan en casa ; **cela reste dans la ~** : todo queda en casa ♦ **avec les gens de ma ~** : con mi gente ♦ **sans affection pour sa ~** : descastado ♦ **un fils de ~** : un señorito ♦ **les bijoux de ~** : *los didimos* ; *los cataplínes* ♦ **une volée des ~s** : *la paliza padre*.

**famine** — **la ~** : el hambre ; **un salaire de ~** : un salario de hambre/limosna.

**fan** — **un ~** : un fan ; un forofo ; un hincha ; un jaleador ; un seguidor ; **les ~s** : los fans ; los fanses ; la fanaticada [Colombie] ; **un ~ inconditionnel** : un fan total ; *un friki* ; **un club/groupe de ~s** : una peña (de hinchas) ; **c'est un ~ club** : es mucha peña ♦ **un comportement de ~** : *un fangirleo* [Amérique latine ; prononcer *fanguirleo*] ; **se livrer à des démonstrations hystériques de ~** : *fangirlear* [Amérique latine ; prononcer *fanguirlear*] ♦ **un ~ de cinéma** : un peliculero ; **un ~ de l'Eurovision** : un friki de Eurovisión ; **un ~ de gastronomie** : *un frikigastronomico* ♦ **ne pas être ~ de** : no ser de ; **on n'est pas très ~s de ski** : no somos muy de esquiar.

**fanatisme** — fanatismo ; **des restes de haine et de ~** : rescoldos de odio y fanatismo.

**fanfare** — **une ~** : una fanfarria ♦ **sale coup pour la ~ !** : ¡menuda faena! ; acabar como el rosario de la Aurora ♦ **annoncer en ~** : dar bombo a ; **fêter en ~** : celebrar a lo grande.

**fanfaron, fanfaronne** — flamenco, flamenca ; perdonavidas ; *pillatigre*.

**fanfaronnade** — bravuconada.

**fanfaronner** — ir de gallito ; lanzar bravatas.

**fanfreluche** — ringorrango ; **les ~s** : las faralaes.

**fantaisie** — fantasía ; **s'offrir une ~** : darse un capricho ; **avoir son grain de ~** : *tenir su pizca de fantasía*.

**fantasmagorie** — fantasmagoría.

**fantasmagorique** — fantasmagórico, fantasmagórica ; **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen.

**fantasmer** — fantasear ; **sur des idées** : fantasear con ideas.

**fantoche nm** — **un ~** : una marioneta ; [*en apposition* :] fantasmal ; **une consultation ~** : una consulta fantoche ; **un régime ~** : un régimen marioneta ; **un parti ~** : un partido pelele ; **un gouvernement ~** : un gobierno títere ; **l'assemblée constituante vénézuélienne, un organisme ~ du pouvoir totalitaire** : la asamblea constituyente venezolana, un organismo títere del poder totalitario.

**fantômatique** — fantasmal.

**fantôme** — fantasma ; espanto [Mexique] ♦ [*en apposition* :] **la banque a enfreint**

- les règles antiblanchiment en favorisant la création d'entreprises** ~s : el banco incumplió las normas antiblanqueo facilitando que se crearan empresas fantasma ; [football :] **un but** ~ : un gol fantasma.
- far west** — **le** ~ : el lejano oeste.
- faramineux, faramineuse** — millonario ; de vértigo ; **faire des dépenses** ~ses : hacer gastos millonarios ; **un gaspillage** ~ : una sangría multimillonaria.
- farce** *nf*<sup>1</sup> — relleno ; **préparer une** ~ **aux légumes** : preparar un relleno de verduras.
- farce** *nf*<sup>2</sup> — inocentada ; broma ; astracanada ; **une** ~ **judiciaire** : un juicio farsa ; una farsa judicial ♦ **être le dindon de la** ~ : pagar el pato.
- farceur, farceuse** — bromista ; cuentista.
- farcî, farcie** *adj* — relleno, rellena ; [*fig* :] plagado, plagada ; **un article** ~ **d'énormes erreurs** : un artículo plagado de errores de bulto.
- farcir** — rellenar ; entreverar ; embutir ; [*fig* :] atiborrar ; trufar  
♦ [locution **se farcir (quelque chose / quelqu'un)** :] [s'empiffrer :] *empapuzarse ; pulirse ; chuparse ; soplar ; meterse/echarse entre pecho y espalda ; ventilarse* ♦ [supporter :] *encasquillarse ; calzarse ; apechugar con ; bancarse* [Argentine] ; **se** ~ **un sacré boulot** : *pegarse un santo currele* ; **se** ~ **un gros boulot** : *pegarse un trabajón* ; **se** ~ **un film en entier** : *calzarse una peli entera* ; **se** ~ **deux jours de train** : *tirarse dos días de tren* ♦ [rentrer dans :] *comerse* ; **se** ~ **un arbre/platane** :
- comerse un árbol ; darse un leñazo contra un chojo* ♦ [ne faire qu'une bouchée de :] *comerse* ; **se** ~ **quelqu'un** : *comerse a alguien con patatas.*
- fard** — maquillage ; **sans** ~ : sin chapa y pintura.
- fardé, fardée** — maquillado, maquillada ; *relamido, relamida.*
- fardeau** — fardo ; **être délivré d'un** ~ : librarse de una losa.
- farine** — harina ♦ [locution **rouler (quelqu'un) dans la** ~ :] *darle (a alguien) con queso ; liársela/pegársela (a uno) ; dársela a uno con tomate ; vender la moto ; vender la mula ciega ; metérsela doblada ; llevarse al huerto ; meter un embolado ; meter la bacalá ; colar goles ; camelar.*
- farouche** — montaraz ; **un individualisme** ~ : un individualismo acérrimo ; **une résistance** ~ : una resistencia numantina ; un numantinismo.
- farouchement** — emperradamente ; **défendre** ~ : defender encendidamente.
- fascinant, fascinante** — fascinante ; **un monde** ~ : un mundo fascinante.
- fasciner** — fascinar ; encandilar [Amérique latine].
- fascisant, fascisante ; fachisant, fachisante** — fascistoïde.
- fascisme ; fachisme** — fascismo ; **Manuel Chaves Nogales a condamné pareillement le** ~ **et le communisme** : Manuel Chaves Nogales condenó el fascismo y el comunismo por igual.
- fasciste ; fachiste** *adj ; nm, nf* — fascista ; **de type/tendance** ~ : de corte fascista.

**faite** *nm* — boato.

**fast-food** — [restauration :] comida rápida ; [restaurant :] hamburguesería.

**fastoche** — *chupado* ; **c'est** ~ : *está chupado/chupao*.

**fastueux, fastueuse** — rumboso, rumbosa.

**fat, fate** *adj* — engolado, engolada.

**fatal, fatale** — mortal de necesidad ; **un coup de corne** ~ : una cornada mortal de necesidad ; **un coup de feu qui a été** ~ : un tiro que fue mortal de necesidad  
♦ **une issue** ~e : un desenlace fatal.

**fatigant, fatigante** — cansino, cansina.

**fatigue** — fatiga ; cansancio ; **la** ~ **commence à se faire sentir** : el cansancio comienza a hacer mella ; **donner des signes de** ~ : dar señales de fatiga ; **c'est ce qu'espère le gouvernement qui mise sur la** ~ **et la peur** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo.

**fatigué, fatiguée** — cansado, cansada ; **il est** ~ **et il a de bonnes raisons de l'être** : está cansado, para lo que tiene motivos.

**fatiguer** — cansar ; **se fatiguer** : cansarse ; **travailler sans se** ~ : trabajar al transtrán.

**fatras** — forraje ; mazacote [Amérique latine] ; **un** ~ **idéologique** : un batiburrillo ideológico.

**fatwa** — fatua/fetua ; **lancer une** ~ : emitir una fatua.

**faubourg** — afueras ; suburbios ; **un** ~ **paupérisé** : suburbios depauperados.

**fauche** — [vol :] *sisa* ; *trinque* ; *choriceo*.

**fauché, fauchée** — segado, segada ; truncado ; **des vies** ~es : vidas

truncadas ♦ [football :] **être** ~ : ser abatido ♦ [sans le sou :] **être** ~ : *estar en bragas* ; *estar sin blanca/pela* ; *estar pelado*.

**faucher** — segar ; ~ **les blés** : segar el trigo ; ~ **la vie** : segar la vida ♦ [voler :] *chorizar* ; *soplar* ; *mangar* ; *birilar* ; *pispar* ; *trincar* ; *pulir* ; *afanar*.

**faucheur, faucheuse** — segador, segadora ♦ [la mort :] **la** ~ **se** : *la pelona* ♦ [voleur, voleuse :] *chorizo*, *choriza* ; *afanador*, *afanadora*.

**faucille** — hoz ; **la** ~ **et le marteau** : la hoz y el martillo.

**fauciler (se)** — colarse ; **se** ~ **entre les mailles du filet de la réglementation** : colarse entre los resquicios de la reglamentación ; **se** ~ **par la bande** : colarse por la puerta de atrás ♦ **se** ~ **dans une file d'attente** : saltarse una cola ♦ **se** ~ **comme une anguille** : escurrirse como una anguila.

**faussé, faussée** *adj* — sesgado, sesgada ; **une information** ~e : una información sesgada ; **l'image** ~e **des femmes comme appât sexuel** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual.

**fausser** — tergiversar ; desvirtuar ; ~ **le débat** : sesgar el debate ♦ ~ **compagnie (à)** : marcharse (de) ; dar el esquinazo ; *dar la espantá*.

**faute** — culpa ; falta ; **une** ~ **légère** : una falta leve ♦ **une** ~ **de langue propre au journalisme** : un periodistismo ♦ **à la moindre** ~ **d'attention** : a la que te despistas ; **ce n'est qu'une** ~ **d'orthographe, il n'y a pas mort d'homme** :



nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ **un concours de** ~s : una concurrencia de culpas ♦ **endosser les** ~s : chuparse las faltas ♦ **sanctionner une** ~ **grave** : pitar un penalti ♦ **prendre en** ~ : pillar en falta ♦ **sans** ~ : intachable ; **avoir un parcours sans** ~ : tener una trayectoria limpia ♦ **se renvoyer la** ~ **de** : culparse mutuamente de ♦ **c'est la** ~ **du lampiste** ; **rejeter la** ~ **sur le lampiste** : la culpa es del maquinista ; culpar al último eslabón ♦ **c'est pas ma** ~ : *yo no tengo la culpa* ♦ **c'est la** ~ **à pas de chance** : *el cojo echa la culpa al empedrado ; también es mala suerte ; ya es mala suerte ; la ~ **à ce foutu argent** : *por culpa del dichoso dinero**

♦ [locución **faute de** :] a falta de ; ~ **de cela** : en su defecto ; ~ **de mieux** : a falta de algo mejor ; ~ **de preuves** : a/por falta de pruebas ; **ce n'est pas** ~ **de preuves** : sobran las pruebas.

**fauteuil** — sillón ; butaca ; **cloué dans son** ~ : cosido en su butaca ; **un** ~ **roulant** : una silla de ruedas ; **un** ~ **ministériel** : una poltrona ; **gagner dans un** ~ : ganar sin bajarse del bus ; ganar de calle.

**fauteur, fauteuse** — **un** ~ **de troubles** : un reventador ; **un** ~ **de brouille** : *un malmete*.

**fauve nm** — fiera ; **dompter les** ~s : amansar las fieras ; **calmer les** ~s : calmar las fieras ; **sentir le** ~ : oler a tigre ; **ça pue le** ~ : *huele a chotuno* ♦ **un vautour** ~ : un buitre leonado.

**faux, fausse adj** — falso, falsa ; de bote ;

*ful ; trucho* [Argentine] ; **rien n'est plus** ~ : nada más lejos de la realidad ; **c'est** ~ **et archi-**~ : es falso de toda falsedad ♦ **avoir tout** ~ : estar equivocadísimo ; estar muy equivocado ; no aprobar ninguna asignatura ; no dar (ni) una ; **on a tout** ~ : *la hemos cagado por completo* ♦ **c'est** ~ ! : mentira ♦ **se révéler** ~ : resultar ser falso ♦ **une** ~ **sse alerte à la bombe** : un falso aviso de bomba ♦ **de** ~ **espoirs** : falsas expectativas ♦ **une** ~ **sse facture** : una factura falsa ♦ **l'affaire Nadia, la** ~ **sse guérison de la fillette qui a ému l'Espagne entière** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España ♦ **une** ~ **sse blonde** : una rubia de bote ♦ **une** ~ **sse direction** : una dirección equivocada ♦ **une** ~ **sse information** ; **un** ~ **bruit** : una rajada ; **des** ~ **sses nouvelles** : noticias falsas ; **c'est la porte ouverte aux** ~ **sses informations** : es un coladero de noticias falsas

♦ [locutions :] **faire** ~ **bond** : dar plantón ; plantar ; fallar ♦ **vrai ou** ~ ? : ¿a que sí? ♦ **un** ~ **départ** : una salida en falso ♦ ~ **comme un jeton** : falso como un duro de madera ♦ **des** ~ **papiers** : una documentación falsa ; *una peta chungu* ; **un** ~ **passport** : *un pasapiri chungu* ♦ **s'inscrire en** ~ : salir al paso (de) ♦ **faire** ~ **sse route** : andar/ir des-caminado/descaminado ; ir mal ; **faisant** ~ **sse route** : mal transitado ♦ **mettre sur une** ~ **sse piste** : despistar ♦ **chanter** ~ : desafinar ; **sonner** ~ : rechinar a falso ; sonar falso.

**faux** *nm* — falso ; fermentido ; **démêler/trier le vrai du ~** : desentrañar lo que es verdad y lo que es mentira ; distinguir entre lo verdadero y lo falso ♦ **un délit de ~ en document public** : un delito de falsedad en documento público

**faux-cul** — *il n'y a pas plus ~* : *más falso que Judas ; más falso que un Judas de plástico*

**faux-fuyant** — pasteleo ; escapismo ; **des ~s** : largas ; **répondre avec des ~s** : responder con evasivas ; responder dando largas.

**faux-jeton** — falso como un duro de madera.

**faux-mouvement** — movimiento en falso.

**faux-pas** — resbalón ; paso en falso ; traspíe/traspíes ; patinazo/patinada ; mal tropiezo ; **faire un ~** : dar un traspíe.

**faux-semblant** — tapujo ; **sans ~s** : sin tapujos.

**faueur** — favor ; **à la ~ de** : a favor de ; al amparo de ; de la mano de ; al calor de ; **une prière en ~ de** : una plegaria por ♦ **jouer en la ~ de** : favorecer ♦ **ne pas plaider en ~** : no jugar a favor de ♦ **le temps ne joue pas en sa ~** : el tiempo corre hacia atrás ♦ **avoir la loi en sa ~** : con la ley de su parte ♦ **bénéficiaire d'un régime de ~** : tener bula ♦ **si la situation joue en ta ~** : si la situación te acompaña ♦ **la cérémonie religieuse en ~ du référendum du 1<sup>er</sup> octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia

religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **abdiquer en ~ de quelqu'un** : abdicar en alguien ♦ **être en ~ auprès de quelqu'un** : privar con uno ; **gagner la ~ du roi** : obtener la privanza del rey ; **perdre la ~ du prince** : perder la privanza del príncipe.

**favorable** — favorable ; a favor ; mejor ; **dans l'hypothèse la plus ~** : en el supuesto/planteamiento más favorable ; en el mejor de los supuestos/planteamientos ; **les conditions de départ sont ~s pour les pilotes de Ryanair en quête de meilleurs emplois** : hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos ♦ **un créneau ~** : una ventana de oportunidad ♦ **un vent ~** : un viento a favor ; **un service ~** : un servicio a favor ♦ **connaître un contexte ~** : encontrarse en / vivir un momento dulce.

**favori, favorite** *adj* — favorito, favorita ; **donner comme ~ dans les sondages** : apuntar como favorito en los sondeos ; **partir ~** : salir de favorito ; partir como favorito ♦ « **choisissez votre plat ~** » ou bien « **commandez ce qui vous fait envie** », **voilà des slogans récurrents** : “elige tu plato favorito” o “pide lo que te pida el cuerpo”, son eslóganes muy repetidos.

**favori** *nm* — [pattes de lapin :] **des ~s** : patillas de hacha ; **je me suis rasé les ~s et je ne suis plus le même** : me he afeitado las patillas de hacha y ya no

soy el mismo.

**favorisé, favorisée** *adj* — agraciado, agraciada ; **les groupes** ~s : los grupos agraciados ; ~ **par la chance** : agraciado por la suerte.

**favoriser** — dar alas ; agraciar ; potenciar ; facilitar ; propiciar ; impulsar ; ~ **les relations** : propiciar las relaciones ; ~ **un effet d'appel / appel d'air** : propiciar un efecto (de) llamada ♦ ~ **la conversation** : impulsar conversaciones ♦ **la banque a enfreint les règles antiblanchiment en favorisant la création d'entreprises fantômes** : el banco incumplió las normas antiblancqueo facilitando que se crearan empresas fantasma ♦ **la photo ne le favorise pas** : la foto no le hace justicia ♦ ~ **quelqu'un** : darle un chance a alguien [México].

**favoritisme** — ventajismo.

**fax** — fax ♦ [*plate comme une limande*] **être un** ~ : ser la nadadora.

**fayot** — machaca.

**fayotage** — pasillismo.

**fébrile** — calenturiento, calenturienta ; **une imagination** ~e : una mente calenturienta.

**fédéral, fédérale** — federal ; **la juridiction** ~e : el fuero federal [México].

**fédérer** — federar ; aglutinar ; **une victimisation qui fédère** : un victimismo aglutinador.

**fée** — hada ; **aussi, des contes de** ~s **de ce type, moins il y en a, mieux on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **la ~ du foyer** : el ángel del hogar ♦ **avoir des doigts de** ~ : ser un

manitas.

**feed-back** — retroalimentación.

**feeling** — *au* ~ : por instinto.

**feignasse** *adj, nm, nf* — vagorero, vagorra ; *huevón, huevona* [México].

**feindre** — hacerse ; ~ **la surprise** : hacerse de nuevas ♦ ~ **de ne pas se souvenir** ; ~ **d'avoir la mémoire courte** : hacerse el olvidadizo ♦ ~ **de se trouver sur le passage de quelqu'un** : hacerse el enconradizo.

**feinte** — regate ; amago.

**feinter** — amagar ; quebrar ; regatear.

**fêlé, fêlée** [fou] — *zumbado/zumbao, zumbada* ; **être** ~ : tener flojo un tornillo.

**félicitation** — pláceme ; **recevoir les** ~s : recibir los plácemes ; [école :] **obtenir les** ~s : obtener una matrícula de honor.

**féliciter** — congratular ; agradecer ; dar el pláceme ; **on peut s'en** ~ : es muy de agradecer

♦ **se féliciter** : congratularse ; **se** ~ **de quelque chose** : estar de enhorabuena por algo.

**félon, félonne** — fementido, fementida.

**fémicide** — feminicidio.

**féministe** *adj* — feminista ; **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations** ~s, **portaient une banderole avec le mot d'ordre « quand c'est non, c'est non ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase "¡no es no!".

**féministe** *nm, nf* — feminista ; **une** ~ **XXL** ; **une** ~ **de choc** : una feministo-

na.

**féminité** — feminidad/femineidad.

**femme** — mujer ; hembra ; **l'image**

**faussée des ~s comme appât sexuel** :

la imagen sesgada de las mujeres como

reclamo sexual ; **~s, refusez d'être**

**réduites à l'état d'objet !** : mujeres, ¡no

os dejéis cosificar! ♦ **la priorité de**

**l'homme sur la ~ dans l'ordre de suc-**

**cession** : la preferencia del varón a la

mujer en el orden sucesorio ♦ **l'entrée**

**de la ~ sur le marché du travail** : la

incorporación de la mujer en el mercado

laboral ♦ **le quota de ~s** : la cuota

femenina ♦ **l'égalité homme-~** : la

igualdad de género ♦ **les violences**

**faites aux ~s** : la violencia machista ; la

violencia contra la mujer ♦ **une ~ in-**

**dépendante** : *una cabrona* [Mexique]

♦ **connaître ~** : conocer hembra ♦ **une**

**~ savante** : una marisabidilla ♦ **les ~s**

**et les enfants d'abord** : las mujeres y

los niños primero ♦ **des ~s splendides** :

mujeres espectaculares ; **une ~ au**

**corps parfait** ; **une ~ bien faite/**

**fichue/foutue** : una mujer escultural ;

*un pollo* [Cuba] ♦ **un beau brin de ~** :

una mujer de bandera ♦ **des ~s**

**enceintes** : mujeres gestantes ♦ **une ~**

**cadre** : una ejecutiva ♦ **une ~**

**d'intérieur** : una mujer de su casa ♦ **une**

**~ de ménage** : una asistente ; *una*

*queli/kelly* [cf las que limpian] ; una

mucama [Argentine] ; una afanadora

[Mexique] ; **une vie de ~ de ménage,**

**nettoyer l'hôtel à 2,15 euros la**

**chambre** : *una vida de queli/kelly,*

*limpiar hoteles a 2,15 euros la*

*habitación* ♦ **une ~ toutes mains ; une**

**~ à tout faire** : una todera [Amérique

latine] ♦ **~ au foyer** : sus labores ; SL ;

**profession du père : camionneur ; pro-**

**fession de la mère : ~ au foyer** :

profesión del padre: camionero;

profesión de la madre: SL ♦ **une ~ à**

**allures de mec** : *una machorra* ; **une ~**

**qui réagit virilement** : *un machito*

♦ **des ~s qui en ont** : *mujeres con*

*muchos ovaires ; mujeres con un par de*

*ovaires* ♦ **une bonne ~** : *una*

*individua* ; **c'est une sacrée bonne ~** :

*menuda es ella* ♦ **une maîtresse ~** ; **une**

**sacrée ~** : *una mujerona* ♦ **ma ~** : *mi*

*vieja* [Mexique] ♦ [en apposition :] **les**

**employées ~s** : las empleadas

femeninas ♦ **la Coupe du Masters ~s** :

la Copa de Maestras.

**femmelette** — *nenaza ; carmelita ; cal-*  
*zonazos.*

**fendre** — cortar ; dividir ; hendir ; partir ;

**cela me fend le cœur** : me parte el

alma ; me duele en el alma

♦ **se fendre** : estirarse ; **se ~ d'un**

**discours** : despacharse con un discurso.

**fenêtre** — ventana ; **une ~ à double**

**vitrage** : una ventana de cristal doble

♦ **une ~ d'opportunité** : una ventana de

oportunidad ; **une ~ de tir est ouverte** :

se abre una ventana de oportunidad

♦ **un siège côté ~** : un asiento de venta-

nilla ♦ **une hirondelle de ~** : un avión

común.

**fer** — hierro ; **du fil de ~ barbelé** :

alambre/alambrada de espino/púas ♦ **le**

**rideau de ~** : el telón de acero ♦ **dur**

**comme ~** : a machamartillo ; a pie(s)

juntillas ♦ **le ~ de lance** : el ariete ; la punta de lanza ♦ **porter le ~** : acometer ♦ **remuer le ~ dans la plaie** : meter el bisturi (hasta el fondo) ♦ **marquer au ~ rouge** : marcar a fuego ♦ **le chemin de ~** : el ferrocarril ; **la pose de la première ligne de chemin de ~** : el tendido de la primera línea de ferrocarril ; **la voie de chemin de ~** : la vía del tren ♦ **une volonté de ~** : una voluntad férrea ; **avoir un moral de ~** : no bajársele a uno la moral ni a martillazos ; **avec un moral de ~** : cargado de moral ♦ **un bras de ~** : un pulso ; **engager un bras de ~ contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; **d'une main/poigne de ~** : con mano férrea ; **un pouvoir à poigne de ~** : un poder férreo ; **une main de ~ dans un gant de velours** : una mano de hierro envuelta en guante de terciopelo ; **une politique de main de ~** : una política de mano dura ; **diriger d'une main de ~** : dirigir con mano de hierro ♦ **se retrouver les quatre ~s en l'air** pegarse una costalada ♦ **brise-~** : destrozón.

**ferme** *adj* — firme ; **de pied ~** : lanza en ristre ; **attendre de pied ~** : esperar con ganas ; **résister de pied ~** : resistir a pie firme ♦ **de la prison ~** : prisión incondicional.

**ferme** *nf* — granja ; **une ~ aquacole** : una granja acuícola ; **une ~ piscicole** : una piscifactoría ; **une ~ marine** : una granja marina ; **une ~ éolienne** : una granja eólica.

**ferme-école** *nf* — granja escuela.

**fermé, fermée** — cerrado, cerrada ; **une porte ~e à clé** : una puerta cerrada con llave ♦ **~ pour travaux** : cerrado por reformas ♦ **à guichet(s) ~(s)** : con todo el papel vendido ; con el cartel "no hay billetes" ♦ **entrer dans le club très ~ de** : entrar en el selecto grupo de ♦ **les yeux ~s** : a cierraosjos.

**fermer** — cerrar ; **~ à double tour** : cerrar bajo siete llaves ; **~ la porte au nez** : dar el portazo ♦ **~ boutique** : echar el cerrojo/cierre ; cerrar el chiringo/chiringuito/quiosco ; cerrar/echar/bajar la persiana ♦ **rideau on ferme** : despedida y cierre ♦ **~ la page** : cerrar página ♦ **~ le robinet** : cortar el grifo ♦ **~ des blessures/plaies** : coser heridas ♦ **ne pas ~ l'œil** : no *pegar ojo* ; **impossible de ~ l'œil** : no *hay quien pegue ojo* ; [fig.] **~ les yeux** : hacer la vista gorda ; mirar para otro lado ; *hacer ojo de hormiga* [México]

♦ [se taire :] **~ sa gueule** ; **~ son claque-merde** : *meterse la lengua en el culo (donde le quepa)* ; *achantar la mui* ♦ **la ~** : *cerrar el pico* ; **ferme-la !** : *echa la cremallera* ; **et on la ferme !** : *y calladitos* ; **la ferme !** : *a callar(se) (la boca)* ; **aux cartes, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac** : *los mirones son de piedra y dan tabaco*.

**fermeté** — contundencia ; **avec ~** : con mano firme ; **faire preuve de ~** : actuar con mano firme.

**fermeture** — clausura ; cierre ; [chasse & pêche :] veda ; **~ annuelle** : cerrado por vacaciones ♦ **condamner à la ~** :

abocar al cierre ; **les hypothèses sur la cause de la ~ vont bon train parmi les habitués** : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales.

**fermier, fermière** *adj* — granjero, granjera ; **un poulet ~** : un pollo granjero ; un pollo de corral.

**féroce** — feroz ; **une bête ~** : una fiera corrupta ; **une haine ~** : un odio africano.

**ferraille** — chatarrería ; **finir à la ~** : ir a parar a la chatarrería ; **mettre à la ~** : achatarrar ; **un amas/tas de ~** : un amasijo de hierro ; *una cafetera*.

**ferré, ferrée** — **la voie ~e** : la vía del tren.

**ferroviaire** — ferroviario, ferroviaria ; **une liaison ~** : una conexión ferroviaria ; **le convoi ~** : la composición.

**ferry-boat ; ferry** — transbordador.

**fertile** — fecundo, fecunda ; **en âge ~** : en edad fecunda.

**fervent, fervente** — rendido, rendida ; **un ~ admirateur** : un rendido admirador.

**fesse** — culo ; **une paire de ~s** : un culamen ♦ **se faire refaire les ~s** : ponerse glúteos ♦ **serrer les ~s** : apretar los glúteos ; apretar(se) el culo/culillo ; ir con el culo/culillo apretado ♦ **tortiller des ~s** : marcar culete ♦ **prendre des ~s** : echar panderero ♦ **les ~s à l'air** : a culo pajarero ♦ [sexe :] **une histoire de ~s** : un lío de faldas ♦ **avoir le feu aux ~s** : perder el culo ♦ **coûter la peau des ~s** : salir por un huevo ; costar un huevo (de la cara) ; **ça se paye la peau des ~s** : se paga a

*cojón de mico ; y laisser la peau des ~s* : echarle huevos ♦ **pas plus d'accord que de beurre aux ~s** : ni acuerdo ni gaitas.

**festin** — festín ; **faire un ~** : darse un festín.

**festoyer** — darse un festín.

**fêta** — la ~ : el feta.

**fêtard, fêtarde** *adj* — gamberro, gamberra.

**fêtard, fêtarde** *nm, nf* — juergas.

**fête** — fiesta ; jaleo ; carrete [Chili] ; **une ~ foraine** : una feria ; **un stand de ~ foraine** : una barraca de feria ; un chamizo ♦ **la ~ est finie** : se acabó la fiesta ; **mais il n'y a pas que la ~** : pero no todo es la fiesta ♦ **des ~s débridées** : juergas descontroladas ; **des ~s avec champagne à flots/gogo** : fiestas con champán a raudales ; **une ~ sans éclat** : una fiesta deslucida ; **une ~ de tous les diables** ; **une ~ à tout casser** : una fiesta por todo lo alto ; *una fiestorra ; una fiesta de la hostia* ♦ **s'inviter à la ~** : colarse en la fiesta ♦ **faire une ~** : montar una fiesta ; **faire la ~** : *ir de farra ; correrse una francachela/juerga ; ir de marchuqui* ; ir de marcha/*fiestuqui* ; correrla ; correrse una juerga ; correrse la gran juerga ; juerguearse ; estar de parranda ; estar/ir de joda ; carretear [Chili] ; **ils font la ~** : es una juerga (flamenca) ; **faire une ~ à tout casser** : correrse una fiesta espectacular ; **ayant envie de faire la ~** : con ganas de marcha ; **quand on vieillit, l'envie de faire la ~ diminue à toute vitesse** : cuando eres mayor, las ganas

de jaleo menguan a toda velocidad ; **ne pas avoir la tête / l'esprit à faire la ~** : no estar para fiestas ; no estar para (grandes) jolgorios ; **faire la ~ toute la nuit et aller au boulot dans la foulée** : *ir de empalmada* ♦ **la ~ du cinéma fait un carton face au foot** : *la fiesta del cine golea al fútbol* ; **la ~ du cinéma fait la nique au foot** : *la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **la ~ du travail** : el día del trabajo ♦ **qui aime la ~** : marchoso ♦ **gâcher/plomber la ~** : estropear la fiesta ♦ **un trouble-~** : un malasombra ; un aguafiestas ; un cenizo ; **jouer les trouble-~** : amargar/aguar la fiesta ; **c'est vraiment vouloir jouer les trouble-~** : ya son ganas de aguarnos la fiesta ♦ **c'est ma ~ !** : *¡vaya rachita que llevo!* ♦ **faire sa ~ à quelqu'un** : *aviarle a uno ; hacerle la pascua a uno.*

**fêter** — celebrar ; ~ avec éclat ; ~ en fanfare : celebrar a lo grande ; ~ comme il se doit : celebrar por todo lo alto ♦ ~ la Saint-Sylvestre : despedir el año ; ~ la fin de l'année scolaire : despedir el curso.

**fétiche** *adj* — talismán ; [football :] **l'entraîneur ~ du Betis, Pepe Mel** : el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel.

**fétichiste** — fetichista ; **personne n'utilise de plume, hormis quelque ~ impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente.

**feu** *nm* — fuego ; foco ; candela [Amérique latine] **un cracheur de ~** : un tragafuegos ♦ [cuisine :] **à ~ doux** : a fuego suave/flojo ; **couvrir à ~ doux cinq minutes** : tapar fuego suave cinco

minutos ; **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de piment et un petit oignon émincé finement, laisser cuire à ~ doux jusqu'à tranparence des émincés** : en una cazuela de barro, frianse un par de dientes de ajo cortados al bies, puede añadirse un poco de guindilla, y una cebolla pequeña cortada en aros muy finos, dejando el fuego suave hasta que queden transparentes ♦ **j'ai de l'huile sur le ~** : se me quema el aceite ♦ **jeter de l'huile sur le ~** : echar gasolina al fuego ; echar/añadir leña al fuego ; echar gasolina a la candela [Venezuela] ♦ [circulation :] **les ~x de détresse** : las luces de emergencia ; **les ~x de route** : las (luces) largas ; las luces de carretera ; **les ~x de croisement** : las luces de cruce ; **le ~ au vert** : el semáforo en verde ; **un radar de ~x de la circulation** : un fotorrojo ; **le ~ orange** : la luz ámbar ; **griller le ~ orange** : saltarse un semáforo en ámbar ; cruzar en ámbar ; **le ~ passe à l'orange** : el semáforo cambia a ámbar ; el semáforo se pone ámbar ; **le ~ passe au rouge** : el semáforo se pone a rojo ; **griller un ~ rouge** : saltarse un semáforo en rojo ; **le ~ passe au vert** : se abre el semáforo ; [fig :] **le ~ vert à** : el visto bueno ; **avoir le ~ vert** : tener vía libre ; **donner le ~ vert** : dar vía libre ♦ ~ roulant : fuego graneado ♦ **mourir à petit ~** : morir a cámara lenta ♦ **s'immoler par le ~** : quemarse/inmolarse a lo bonzo ♦ **l'épreuve du ~** :

la prueba de fuego ♦ **en mettre sa main au ~** : jugarse el tipo/cuello ; jugarse/poner el cuello a que ; poner la(s) mano(s) en el fuego por ; apostarse la cabeza / el brazo a que ♦ **il n'y a pas de fumée sans ~** : cuando el río suena, agua lleva ♦ **mettre le ~ aux poudres** : meter mecha ; encender/prender la mecha ♦ **~ à volonté** : fuego a discreción ; **des coups de ~** ; **un échange de coups de ~** : un tiroteo ; un intercambio de tiros ; **des coups de ~ en l'air** : disparos al aire ; **faire ~** ; **tirer un coup de ~** : disparar ; dar/echar plomo [Colombie ; Venezuela] ; **sans qu'un coup de ~ soit tiré** : sin que se disparara un tiro ; **un coup de ~ qui a été fatal** : un tiro que fue mortal de necesidad ; **on a comptabilisé une nouvelle mort par arme à ~** : se registró otra muerte por disparo ; **par des coups de ~** ; **à coups de ~** : a balazos ; a tiro limpio ; **pris entre deux ~x** : entre la espada y la pared ; **prendre entre deux ~x** : pillar entre dos fuegos **essuyer des coups de ~** : ser tiroteado ♦ **faire long ~** ; **ne pas faire long ~** : no tener mayor recorrido ♦ **être un ~ de paille** : ser flor de un día ; **c'est un ~ de paille** : es un sople ; es flor de un día ; es una llamarada de petate [Mexique] ; **comme un ~ de paille** : en un sople ♦ **à petit ~** : a fuego lento ♦ **à ~ et à sang** : a sangre y fuego ; **mettre à ~ et à sang** : desangrar ♦ **dans le ~ de l'action** : en el fragor/calentón de la batalla ; en el calor de la refriega ♦ **les derniers ~x**

**du soleil** : los últimos estertores del sol ♦ **faire la part du ~** : cortar por lo sano ♦ **jouer avec le ~** : jugar con fuego ; **on ne joue pas avec le ~** : los experimentos, con gaseosa ♦ **tirer ses marrons du ~** : sacar las castañas del fuego ♦ **les ~x de l'actualité** : los focos de la actualidad ; **fuir les ~x de l'actualité** : rehuir los focos ♦ **les ~x de la rampe** : las candilejas ; **sous les ~x des projecteurs** : bajo los focos ♦ **y a pas le ~ au lac** : no corre tanta prisa ; *hay más días que longanizas* ♦ [presse :] **le coup de ~** : el jaleo ; el apañamiento [Chili] ♦ **être tout ~ tout flamme** : derretirse ♦ **un ~ d'enfer** : un señor fuego ♦ **du ~ de Dieu** : *de aquí te espero ; del copón ; de cine ; de aúpa ; (de tres pares) de cojones ; de puta madre ; aller/marcher du ~ de Dieu* : *ir/funcionar como un tiro ; darse fenomenal* ♦ **le ~ au cul** : *echando hostias ; avoir le ~ aux fesses / au cul* : *perder el culo ; ser un cagaprisas ; tener un petardo en el culo ; ponerse hasta el culo* ♦ **péter le ~** : *estar/ir como una moto ; ser un cagaprisas ; tener marcha ; tener un petardo en el culo ; ponerse hasta el culo ; estar que lo tira.*

**feu, feue** *adj* — difunto, difunta.

**feuille** — hoja ; folio ; **une ~ de vigne** : una hoja de parra ; **ajouter deux ou trois ~s de laurier** : añadir dos o tres hojas de laurel ; **les ~s mortes** : la hojarasca ♦ **fixer une ~ de route** : marcar una hoja de ruta ; **l'angoisse de la ~ blanche** : la crisis del folio en



blanco ♦ **être dur de la ~** : *estar sorderas*.

**feuille** — cuartilla.

**feuilleton** — folletín ; teleculebrón ; **un ~ culte** : un folletín de culto ; **le ~ de l'été** : el culebrón del verano ; **un ~ peu ragoûtant** : un serial corralero ♦ **le ~ des aventures de quelqu'un** : las aventuras por entregas de uno ; **un roman-~** : una novela por entregas ♦ **un ~ télé** : una telenovela ; un serial [Amérique latine] ; **un ~ radiophonique** : una radionovela.

**feuillu** *nm* — frondosa.

**feutre** [stylo] — rotulador ; **le ~ jaune fluo** : el rotulador amarillo.

**fève** — haba [*voir la recette de cuisine en encadré*] ; **on ajoutera les ~s une fois équeutées, lavées et coupées en morceaux** : añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas ♦ **la ~ de la galette des rois** : la sorpresa del roscón.

**HABAS ESPARRAGÁS**

Receta y dibujo de  
**José Castellanos Ubao**

Este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía.

Ingredientes: habas, ajo, cebolla, laurel, aceite de oliva, pan, cominos, agua, pimentón de La Vera, vino blanco, jamón en taquitos, sal y 1 o 2 pastillas de Starlux. Procédase como sigue: en una cazuela de barro o similar frianse un par de dientes de ajo cortados al bies, puede añadirse un poco de guindilla, más tarde se añadirá una cebolla pequeña cortada en aros finos, dejando a fuego suave hasta que queden transparentes, llegado a este punto retirense de la cazuela y en el aceite restante frianse unas rebanadas de pan. En un mortero se majan los cominos con un diente de ajo, sal gorda y una o dos rebanadas de pan frito.

En este momento echaremos un trago de vino que nos lo hemos ganado; retiramos el pan frito (picatostes) y lo reservamos; volvemos a introducir el sofrito y en la cazuela añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas (3 cm) rehogando todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón (dulce o picante, al gusto del consumidor) y tras unas vueltas, verteremos el agua y más tarde el vino y las pastillas de Starlux, dejando cocer el conjunto hasta que el cocinero lo considere, 1 hora mínimo, rectificando el punto de sal, por último introducimos los picatostes y rematamos con un chorrito de vinagre.

Podríamos escalfar unos huevos en el interior para rematar la faena.

**FÈVES ESPARRAGÁS**

Recette et dessin de  
**José Castellanos Ubao**

Ce plat doit son nom à une préparation des asperges sauvages à la mode andalouse.

Ingrédients : fèves nouvelles, ail, oignon, laurier, huile d'olive, pain, cumin, eau, piment de *La Vera*, vin blanc, jambon en petits dés, sel et 1 ou 2 cubes de bouillon de poule.

Procéder comme suit : dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de piment rouge, puis on ajoutera un oignon émincé, laisser cuire à feu doux jusqu'à la transparence des émincés, alors retirer le tout et réserver ; dans le fond d'huile restant faire frire quelques tranches de pain. Écraser dans un mortier le cumin avec une dent d'ail, du gros sel et une ou deux tranches de pain frit.

Alors, boire un verre de vin bien mérité ; retirer le pain frit (les rôties) et les mettre de côté ; réintroduire dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une fois équeutées, lavées et coupées en morceaux (3 cm), mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du mortier, le jambon et le piment (doux ou piquant, selon le goût de chacun) et, après avoir retourné le tout plusieurs fois, verser de l'eau, le verre de vin et les deux cubes de bouillon ; laisser mijoter lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier, 1 heure minimum. La cuisson terminée, ajouter les rôties et un filet de vinaigre.

En guise de touche finale, on pourra ajouter des œufs pochés.



SEPTIEMBRE  
LUNES

September Septembre September  
Monday Lundi Montag

SEMANA Week 29  
**HABAS ESP.**

**INGREDIENTES**

HABAS, AJO,  
CEBOLLA,  
LAUREL, ACEITE  
DE OLIVA, PAN,  
COMINOS, AGUA,  
PIMENTON DE LA  
VERA, VINO  
BLANCO, JAMON  
EN TAPITOS  
SAL Y 162  
PASTILLAS DE STARLUX

ESTE GUISO DEBE SU NOMBRE A UNA  
MANERA DE PREPARAR LOS ESPÁR-  
DRAGOS TRIGUEROS EN ANDALUCIA

PROCEDASE COMO SIGUE  
EN UNA CAZUELA DE BARRO O  
SIMILAR FRIANSE UN PAR DE  
DIENTES DE AJO CORTADOS AL  
BIEN, PUEDE AÑADIRSE  
UN POCO DE  
GUIN

13  
14  
15  
16  
17  
18  
19



266-99 Sta. Tecla  
Plaza en la ciudad de Tarragona. Otoño

PODRIAMOS ESCALFAR UNOS HUEVOS EN EL  
INTERIOR PARA REMATAR LA FARINA

SEPTIEMBRE							OCTUBRE				
1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5
8	9	10	11	12	13	14	6	7	8	9	10
15	16	17	18	19	20	21	11	12	13	14	15
22	23	24	25	26	27	28	16	17	18	19	20
29	30	31					21	22	23	24	25
							26	27	28	29	30

6/20

# ARRAGÁS

September Septiembre September  
Tuesday Mardi Dienstag

SEPTIEMBRE  
MARTES

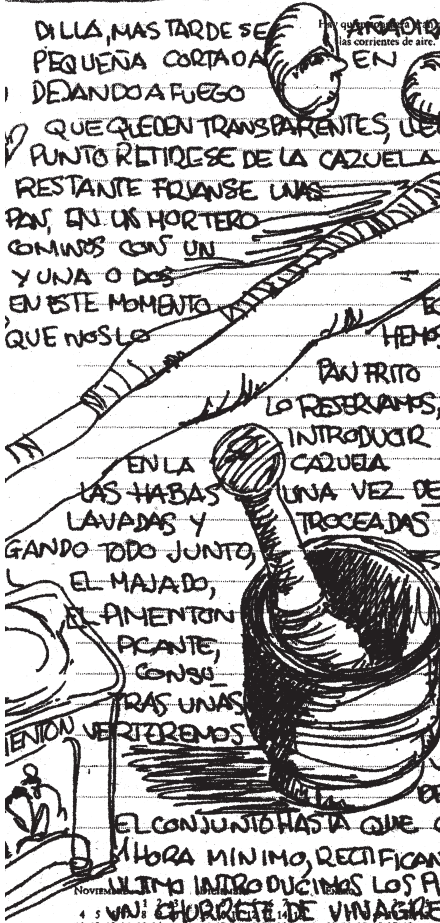
# 24

DILLA, MAS TARDE SE PEQUEÑA CORTADA DEJANDO A FUEGO QUE QUEDEN TRANSPARENTES, LLEGADO PUNTO RETIRESE DE LA CAZUELA Y RESTANTE FRIANSE UNAS PAN, EN UN HORTERO COMINOS CON UN Y UNA O DOS EN ESTE MOMENTO QUE NOS LO

UNA CEBOLLA EN AROS FINOS, SUAVE HASTA A ESTE EN EL ACETE REBANADAS DE SE MAJAN LOS DIENTE DE AJO SAL GORDA REBANADAS DE PAN FRITO, ECHAREMOS UN TRAGO DE VINO, HEMOS GANADO, RETIRAMOS EL

PAÑ FRITO LO RESERVAMOS, INTRODUCIR CAZUELA UNA VEZ DES TROCEADAS EN LA LAS HABAS LAVADAS Y GANDO TODO JUNTO, EL MAJADO, EL PIMENTON PICANTE, CONSU TRAS UNAS VERTEREMOS EL AGUA Y MAS TARDE EL VINO BLANCO Y LAS PASTILLAS DE STARLUX, DEJANDO COCER EL CONJUNTO HASTA QUE COCHUERO LO CONSIDERE, HORA MINIMO, RECTIFICANDO EL PUNTO DE SAL, POR ULTIMO INTRODUCIMOS LOS PICATOSTES Y REMATAMOS CON UN CHORRETE DE VINAGRE.

NOVEMBRE



4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31		
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31									
18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31																
25	26	27	28	29	30	31																							

*Arriaga*



**fi** — omiso ; ~ ! : ¡quién! ; **faire ~ de** : hacer omiso de ; desoír ; **faire ~ des règles** : saltarse las reglas.

**fiabilité** — fiabilidad ; solvencia ; **le manque de ~** : la insolvencia.

**fiable** — fiable ; **peu ~** : de poco fiar ; **pas ~ du tout** : nada de fiar.

**fiancé, fiancée** — novio, novia.

**fiancer** — être fiancé : estar ennoviado  
♦ **se fiancer** : ennoviarse.

**fiasco** — desastre ; **ça a été un ~ total** : todo ha sido un desastre.

**ficelé, ficelée** — hilvanado, hilvanada ; pergeñado ; tramado ; urdido ; **mal ~** : mal hilvanado/pergeñado ; **un scénario mal ~** : un guión mal pergeñado ♦ **bien ~** : bien tramado/urdido ; atado y bien atado ; **un dossier bien ~** : un dossier bien urdido ; **un récit bien ~** : un relato bien tramado.

**ficeler** — hilvanar ; pergeñar ; trabar ; ~ **un scénario** : trabar un guión.

**ficelle** — hilo ; triquiñuela ; latiguillo ; **les ~s du métier** : los entresijos del oficio ; **tirer les ~s** : mover los hilos ; manejar el cotarro ; adueñarse del cotarro ; **celui qui tire les ~s** : el mangoneador ; **connaître les ~s** : ser lámpara [Cuba] ; **tu connais toutes les ~s** : te las sabes todas ♦ **la ~ est grosse** : se le ven las costuras ; **des ~s un peu grosses** : trucos chapuceros.

**fiché, fichée** — fichado, fichada ; **être ~ (par la police)** : estar fichado (por la policía) ; **un commando non ~** : un comando legal.

**ficher** *v*<sup>1</sup> — fichar.

**ficher** *v*<sup>2</sup> — dar ; **qu'on nous fiche la**

**paix** : *queremos tener la fiesta en paz*

♦ **ça la fiche mal** : *queda fatal* ♦ **si tout est bon, Messieurs les académiciens, que Diable fichez-vous là ?** : *si todo vale, Señores académicos, ¿qué rayos pintan ustedes?* ♦ **je te fiche mon billet (que)** : *me apuesto lo que quieras (a que)* ; *me juego el tipo (a que)* ♦ **~ tout en l'air** : *enviarlo todo al traste*

♦ [locution **je t'en fiche !**] : *que si quieres arroz Catalina*

♦ [locution **ne pas en ficher un clou / une rame**] : *no dar/pegar ni clavo ; no pegar (ni) sello*

♦ **s'en ficher** : *chulear ; traer al paio ; lavarse las manos ; reírse* ; **les gens s'en fichent** : *la gente ni se fija* ; **c'est se ficher du monde** : *es una tomadura de pelo* ; **comment ça, on se ficherait de la corruption ?** : *¿cómo no nos va a importar la corrupción?*

**fichier** — fichero ; **un ~ informatisé** : un fichero computado ; **classer/rentre dans un ~** : archivar ; **télécharger des ~s** : descargar archivos.

**fichtre** — ~ ! : *¡atiza!* ; *¡cáspita!* ; **n'en savoir ~ rien** : *no tener ni (re)pajolera idea* ; *no tener ni zorra (idea)* ; **j'en sais ~ rien** : *ni puta idea*.

**fichtrement** — **n'en savoir ~ rien** : *no tener ni puñetera idea*.

**fichu, fichue** *adj* — [maudit] : *dichoso ; puñetero* ; ~ **système** : *puñetero sistema* ; **ne pas avoir la ~e idée** : *no tener la puñetera idea* ; **ce ~ pingre** : *el roñoso de él* ; **le ~ examen** : *el examen de las narices* ; ~ **mensonge !** : *cochina mentira*

- ♦ [perdu :] *casgado* ; *pinche* [Mexique] ;  
**être** ~ : *irse a la porra* ; **c'est** ~ : *esto tiene mal apaño*
- ♦ [fait :] **bien** ~e : *resultona*
- ♦ [état :] **être mal** ~ : *estar malito/chungo*
- ♦ [capable :] **ne pas être ~ de compter sur ses doigts** : *no saber hacer la O con un canuto.*
- fiction** — ficción ; **la réalité dépasse la** ~ : la realidad supera la ficción ; **ce n'est pas de la science** ~ : no es ciencia ficción ; **la littérature de non** ~ : la literatura de no ficción.
- fidèle** *adj* — fiel ; **être ~ au poste** : estar al pie del cañón ; **rester ~ au scénario** : no salirse del guión.
- fidèle** *nm, nf* — fiel ; **la cérémonie religieuse de prière en faveur du référendum du 1<sup>er</sup> octobre s'est terminée sur l'hymne de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques ~s ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto.
- fidélité** — fidelidad : **quand il devait exprimer en public sa ~ au Général Franco** : cuando tenía que expresar en público su fidelidad al Caudillo.
- fiéffé, fieffée** — perdido, perdida ; de siete suelas ; de aúpa ; **un ~ menteur** : un mentiroso perdido ; un mentiroso de aúpa ; **un ~ coquin** : un redomado bribón ; **une ~e voleuse** : *una choriza sin paliativos.*

- fiel** — bilis ; **la coupe de** ~ : la copa de acibar.
- fielleux, fielleuse** — malasangre ; malaúva ; **être** ~ : *tener mala baba* ; *ser mala follá.*
- fier, fière** — orgulloso, orgullosa ; **être ~ de dire** : tener a orgullo decir ; **se sentir super** ~ : sentirse re orgulloso [Argentine] ; **il n'y a pas de quoi être** ~ : es para ponerse colorado ; **il n'y a pas de quoi être ~s des résultats** : los resultados no son para estar orgullosos ; **et j'en suis** ~ : y a mucha honra ; **je te dois une ~ère chandelle** : te debo una ; ~ **comme Artaban** : más chulo que un ocho.
- fier-à-bras** — sietemachos ; **jouer les** ~ : ponerse farruco ; **un baume de** ~ : un bálsamo de Fierabrás.
- fierté** — orgullo ; **avec une ~ non dissimulée** : con indisimulado orgullo ; **mettre sa ~ dans sa poche et son mouchoir par-dessus** : tragárselo ; **la ~ d'être espagnol** : el españolismo.
- fièvre** — fiebre ; frenesi ; **la ~ acheteuse** : el frenesí comprador ; la fiebre consumista ; **la ~ voyageuse** : la fiebre viajadera ; **la ~ de l'immobilier** : el ladrillismo ; **une poussée de** ~ : un sarampión ; un calentón ; **une poussée de ~ patriotique chez les Espagnols** : un caso/ataque de españolitis.
- fifty-fifty** — **partager/faire** ~ : *ir a pachas/medias* ; *dar una de cal y otra de arena.*
- figé, figée** — encorsetado, encorsetada ; congelado ; **un sourire** ~ : una sonrisa congelada ; **un visage** ~ : una cara



congelada ; **rester** ~ : clavar.

**fignoler** — *pulir* ; *refiner* ; ~ **quelque chose** : *currárselo* ; ~ **un rôle** : *bordar un papel*.

**figure** — higo ♦ **faire la** ~ : *hacer la higa/peineta* ♦ **mi-**, **mi-raisin** : entre bromas (y veras).

**figurant, figurante** — figurante ; **jouer les** ~s : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ♦ [cinéma :] extra.

**figuration** — **faire de la** ~ : hacer de figurantes ; ser convidado de piedra ; hacer bulto ; hacer/servir de relleno ♦ [cinéma :] **faire de la** ~ : trabajar de extra.

**figure** — cara ; **la** ~ **de proue** : el mascarón de proa ; la figura señera ; **une** ~ **de tout premier plan** : una primerísima figura ♦ **une** ~ **à multiples facettes** : una figura poliédrica ♦ **avec une** ~ **de circonstance** : con cara de circunstancias ♦ **faire** ~ : hacer buen papel ; **faire bonne** ~ : dar/salir bien en la foto ; quedar bien ; mantener/aguantar el tipo ; **faire mauvaise** ~ : quedar mal/fatal ; no quedar bien ; **faire piètre** ~ : hacer el papelón ♦ **jeter à la** ~ ; **envoyer en pleine** ~ : restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; restregar por el morro ♦ **en prendre plein la** ~ : *salir el tiro por la culata* ♦ **casser la** ~ (*à quelqu'un*) : *partir/romper la cara* ; *emprenderla a golpes/hostias (con uno)* ♦ **se casser la** ~ : *romper(se) la crisma* ; *pegarse un trompazo* ; **tout se casse la** ~ : *el tinglado se viene abajo*

**figurer** — salir ; ~ **sur la photo** : salir en

la foto ♦ ~ **sur une carte** : salir en el mapa ♦ ~ **en bonne place** : hacer buen papel ; ~ **aux meilleures places** : aparecer en lugares destacados ♦ ~ **dans toutes les combinaisons** : figurar/aparecer en todas las quinielas ♦ ~ **au procès-verbal** : constar en acta ♦ ~ **à l'ordre du jour** : estar en agenda ; **ne pas** ~ **à l'ordre du jour** : estar fuera de la agenda ♦ **des droits figurant dans le statut des travailleurs** : derechos recogidos en el estatuto de los trabajadores

♦ **se figurer** : **figure-toi** : *pásmate*.

**fil** — hilo ; alambre ; hilván ; filo ; **du** ~ **de fer barbelé** : alambre/alambrada de espino/púas ; **du** ~ **barbelé à lames tranchantes** : alambres con cuchillas/*concertinas* ♦ **le** ~ **conducteur** : el hilo argumental ; el hilván ; **un** ~ **conducteur sanglant relie la gare d'Atocha et le Bataclan** : un hilván sangriento une Atocha con el Bataclan ; **perdre le** ~ : perder el oremus/hilo ; **revenons à nos moutons, car j'ai perdu le** ~ : a lo que iba, que pierdo el hilo ♦ **de** ~ **en aiguille** : tirando del hilo ; entre una cosa y otra ; con este engarce ♦ **trouver le bon** ~ : tirar del hilo ; **démêler les** ~s : tirar de los hilos ♦ **dérouler/tirer le** ~ : devanar el hilo ♦ **cordeau et** ~ **à plomb** : cordel y plomada ♦ **sur le** ~ (*de l'équilibriste*) : en el alambre ; **vivre sur le** ~ : vivir en el alambre ; **la victoire sur le** ~ : la victoria ajustada ♦ **ne tenir qu'à un** ~ : pender de un hilo ; **qui ne tient qu'à un** ~ : prendido/cogido con alfileres ♦ **au** ~ **de** : con el

correr de ; **au ~ des ans** : por años ; **au ~ du temps** : con el paso del tiempo  
 ♦ **sans ~ à la patte** : libre de ataduras ; sin ataduras ♦ **donner du ~ à retordre** : dar guerra ; **qui donne du ~ à retordre** : duro de pelar ; **ça va donner du ~ à retordre** : *átame esa mosca por el rabo* ♦ **c'est cousu de ~ blanc** : se le ven las costuras ♦ **inventer le ~ à couper le beurre** : descubrir la sopa de ajo ; **réinventer le ~ à couper le beurre** : reinventar la gaseosa ; **ne pas avoir inventé le ~ à couper le beurre** : ser como el que asó la manteca ; **pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le ~ à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca ♦ **sur le ~ du rasoir** : en el alero ; en/sobre/por el filo de la navaja ; **passer au ~ de l'épée** : pasar a cuchillo ♦ [informatique :] **sans ~** : inalámbrico ♦ [téléphone :] **un coup de ~** : *un canutazo/toque* ; **passer/donner un coup de ~** : *dar un toque* ; *pegar un tubazo* [Argentine] ; **à l'autre bout du ~** : *desde el otro lado del teléfono*.

**filant, filante** — fugaz ; **une étoile ~e** : una estrella fugaz ; **des étoiles ~es** : estrellas fugaces.

**filature** — seguimiento ; **faire l'objet de ~s** : ser objeto de seguimientos ; **prendre quelqu'un en ~** : tener enfilado a alguien.

**file** — fila ; cola ; **une ~ de voitures** : una caravana ♦ **un chef de ~** : un abanderado ; un cabeza/jefe de fila ♦ **prendre la ~ d'attente** : pedir la vez ; pedir número ; **se faufiler dans une ~**

**d'attente** : saltarse una cola ; saltarse una lista de espera ♦ [pour éviter une file d'attente :] **un coupe-~** : un pase/paso rápido.

**filer** — [v tr :] ~ **un mauvais coton** : *estar de capa caída* ♦ [suivre :] ~ **quelqu'un** : estar tras los pasos de uno ; ~ **quelqu'un de près** : ir a los alcances de uno ; ~ **le train de/à quelqu'un** : rastrear alguien ; tener enfilado a alguien ; estar tras los pasos de uno ; seguir la pista a/de uno

♦ [locution laisser filer :] **laisser ~ une question** : pasar de puntillas sobre un asunto ; **laisser ~ le déficit** : desbocar el déficit

♦ [v intr :] [s'enfuir :] *coger el tole* ; ~ **précipitamment (sans demander son compte)** : largarse con lo puesto ; ~ **à l'anglaise** : *marcharse/ir a por tabaco* ; ~ **dare-dare** : *quemar el tenis* [Cuba] ; ~ **en quatrième vitesse** : *salir pitando* ; ~ **bon train** : llevar buen paso ; salir volando ; ~ **doux** : *pasar por el aro* ♦ ~ **entre les doigts** : *salirse/escaparse/irse por la tangente* ; ~ **entre les doigts de ses créanciers** : *escurrirse de sus acreedores* ; **la vie vous file entre les doigts** : la vida se le escurre a uno entre los dedos ; **le temps nous file entre les doigts** : el tiempo se nos va de las manos ; **l'argent nous file entre les doigts** : el dinero se nos va de las manos.

**filet** nm<sup>1</sup> — chorrito ; chorretón ; **un ~ d'huile** : un chorretón de aceite ; **la cuisson terminée, ajoutez les rôties et un petit ~ de vinaigre** : terminada la

cocción añádanse los picatostes y un chorrito de vinagre.

**filet** *nm*<sup>2</sup> — filete ; **un ~ (de bifteck) bien cuit** : un filete muy hecho.

**filet** *nm*<sup>3</sup> — red ; mallas ; **un ~ à papillons** : un cazamariposas ♦ **le ~ se resserre** : se estrecha/aprieta el cerco ♦ **un coup de ~** : una redada ; **un coup de ~ au contrôle de faciès** ; **un coup de ~ au profilage facial** : una redada por perfil racial ; **une vaste/grosse opération coup de ~** : una macrorredada ♦ **se faufler entre les mailles du ~ de la réglementation** : colarse entre los resquicios de la reglamentación ♦ **un ~ de sécurité** : un colchón ; **des ~s de protection** : redes de protección/seguridad ♦ **être au fond des ~s** : besar la red ♦ [football :] **trouver les ~s** : ver portería ; **monter au ~** : saltar a la palestra ; acudir a la red ; **reprendre de la tête dans les ~s** : cabecear a la red ; **un ballon dans les ~s** : un balón en la red ♦ **un entre-~** : un suelto.

**fils** — hijo ; **un ~ indigne** : un hijo descastado ♦ **un ~ de famille** : un señorito ; **un ~ à papa** : *un señoritingo* ; **une mentalité de ~ à papa** : *un talante señoritil* ♦ **un ~ de pute** : *un maricón* ; **un hijo de pute/perra** ; *un concha de su madre* [Argentine ; Chili ; Pérou] ; **un hijo de la chingada** [Mexique] ; **~ de putain qui sera le dernier** : *maricón el último* ♦ **un beau ~** : un hijastro.

**filiale** *nf* — hijuela.

**filière** — trama ; rama ; **démanteler une**

**~ mafieuse** : desmantelar una trama mafiosa.

**fille** — niña ; chica ; muchacha ; *chava* ; *hembrita* [Amérique latine] ; **j'ai trouvé la ~ sympa** : me simpatizó la muchacha [Mexique] ♦ **c'est une ~ belle comme un cœur** : es un bombón de chica ; **un beau brin de ~** : un pimpollo ; un palmito ♦ **jeune ~ présentant bien se propose pour un emploi de réceptionniste d'hôtel** : chica joven con buena presencia se ofrece para trabajar de recepcionista de hotel ♦ **l'une des ~s de seize ans de la bande** : una de las dieciseisañeras de la pandilla ♦ **une ~ facile/légère** : una chica tirada ♦ **jouer les ~s de l'air** : echar una cana al aire ♦ **une ~ en minijupe** : una minifaldera ♦ **une ~ à papa** ; **une fille trop gâtée** : una hija de papi [Amérique latine] ; **une comédie de petite ~ capricieuse** : una pataleta de niña caprichosa ♦ **l'enterrement de vie de jeune ~** : la despedida de soltera ♦ **une belle-~** : una hijastra ; una entenada [Nicaragua].

**fillette** *nf*<sup>1</sup> — niña ; **l'affaire Nadia, la fausse guérison de la ~ qui a ému l'Espagne entière** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España.

**fillette** *nf*<sup>2</sup> — **une ~ de champagne** : un benjamín.

**film** — película ; film ; cinta ; **tourner un ~** : rodar ; grabar ; filmar ; **son meilleur ~** : su película cumbre ♦ **un ~ tous publics** : una película apta para todos ; **un ~ en compétition/lice** : un film a

competición ; **un ~ culte** : un film de culto ; **un ~ d'épouvante** : una película de terror ; **un ~ classé X** : una película X ; **un ~ porno** ; **un ~ de cul** : una película porno ; una (película) calentorra ; **un ~ snuff** : una peli snuff ; **un ~ annonce** : un avance ; un tráiler ; **un ~ commercial** : un churro cinematográfico [Mexique] ; **un ~ à succès** ; **un ~ qui fait recette** ; **un ~ qui cartonne** : una película taquillera ; **un ~ qui fait un tabac** : una película rompetaquillas ; **un ~ à petit budget** : una película de bajo presupuesto ; **l'antépisode / le préquel / la préquelle du ~** : la precuela ; **la suite / le sequel d'un ~** : la secuela de un film ; **un générique de ~** : títulos de crédito ♦ **des ~s à foison/gogo** : un festín de películas ♦ **un ~ doublé en français** : una película doblada al francés ; **un ~ sans doublage** : una película sin doblar ; **la sortie d'un ~** : el estreno de una película ; **un ~ qui sort prochainement** : una película de próximo estreno ; **la projection du ~** : la exhibición de la película ; **une séance de ~** : un pase ; **la distribution du ~** : el reparto de papeles ♦ **déflorer/spolier le dénouement du ~** ; [Canada :] **divulgâcher le dénouement du ~** : destripar el desenlace del film ♦ **se faire un ~** : hacerse una peli ; **se farcir un ~ entier** : calzarse una peli entera ♦ **un ~ super** : un peliculón ; **un ~ raté** : una película fallida ; **un ~ qui laisse un goût amer** : un film de poso amargo ; **un ~ qui marque** : una peli que deja poso ; le

**~ te marque** : la peli te crea poso ♦ **j'ai du mal à faire une différence entre la vie et les ~s** : me es difícil diferenciar entre la vida y las películas ; **il se dégage du ~ de la poésie** : la película destila poesía ; **on voit le ~ sans s'ennuyer** : la película se ve sin fatiga ; **ça mériterait un ~ !** : jesto tiene una película! ♦ **ne rien comprendre au ~** : no enterarse de (qué va) la película ♦ **le ~ des événements** : la película de los hechos ; **revoir le ~ des événements** : rebobinar (la película de los hechos) ; **revoir le ~ d'une vie** : rebobinar la película de una vida ♦ **se faire un ~** : montarse su propia película.

**filmer** — rodar ; grabar ; filmar ; **le caméraman est en train de ~** : el cámara está grabando ; **~ en caméra cachée** : filmar/grabar con cámara oculta.

**filon** [aubaine] — *chollo* ; *veta feraz*.

**filou** — *chorizo* ; **un ~ qui manque pas d'air** : un chorizo de armas tomar.

**filtrage** — filtrado.

**filtrer** — filtrar ; trascender ; **~ dans les médias** : trascender a los medios ; **laisser ~ une information** : filtrar una información.

**fin, fine adj** — fino, fina ; **un bec ~** : un morro/morrito fino ; **une épicerie ~e** : una tienda de delicatessen ; **de ~es fissures apparaissent sur l'image** : finas grietas que se aprecian en la imagen ♦ **la ~e fleur** : lo más granado ; **côtoyer la ~e fleur** : codearse con lo más granado/alto ♦ **une ~e équipe** : una colla ; **la ~e équipe** : ¡vaya Troyal

♦ **les ~s limiers** : los sabuesos ♦ **passer au peigne ~** : peinar ; rastrear ; rastri-llar ♦ **une ~e gueule** : un comidista ; un morro/morrito fino ♦ **~e mouche** : avisgado ; **une ~e mouche** : una pájara ♦ **(ne pas) avoir l'air ~** : *quedarse a uno cara de tonto*

♦ [locution **le fin mot** :] el desenlace ; **le ~ mot de l'histoire** : el desenlace de la historia ; el busilis del cuento ; la madre del cordero

♦ [locution **au fin fond** :] en el fondo ; al final mismo ; en el mero culo [México]

♦ [locution **le fin du fin** :] lo mejor de lo mejor ; lo más granado ; el non plus ultra ; la chicha de verdad ; el no va más

♦ [locution **faire la fine bouche** :] andarse con remilgos ; hacer ascos.

**fin** *nf* — [limite :] fin ; **une triste ~** : un triste colofón ♦ **la ~ des émissions** : despedida y cierre ; **annoncer la ~ des émissions** : despedir el programa ♦ **du début jusqu'à la ~** : de principio a fin ; de pies a cabeza ♦ **jusqu'à la ~ de la vingtaine et peu après la trentaine** : hasta los veintimuchos e incluso los treintaypocos ♦ **en ~ de journée** : a últimas horas del día ; **en ~ de soirée** : al filo de medianoche ♦ **à la ~ du siècle** : en las postrimerías del siglo ; **un moment ~ de siècle** : un momento finisecular ♦ **arriver à la ~ du mois** : llegar a fin de mes ♦ [football :] **une ~ de match à mort** : un final de partido agonístico ; **la ~ de partie** : *el game over* ; **siffler la ~ du match** : pitar el final del partido ♦ **une ~ de cycle** : una

postrimería ; **être en ~ de course** : no dar más de sí ; **un monde en ~ de vie** : un mundo de postrimerías ; **la ~ du monde n'est pas pour demain** : el fin del mundo puede esperar ♦ **un voyage de ~ d'études** : un viaje de egresados ; **obtenir le diplôme de ~ d'études** : sacarse el graduado escolar ; **fêter la ~ de l'année scolaire** : despedir el curso ; **siffler la ~ de la récré** : *mandar (a) parar* ♦ **un gouffre de problèmes sans ~** : un sumidero de problemas ♦ **c'est la ~ de tout** ; **c'est la ~ des haricots** ; **c'est la ~ Séraphin** : el acabose ; éramos pocos y parió la abuela ; esto se va ; **ça a été la ~ de tout** : ¡alli/aquí fue Troya! ♦ **tirer à sa ~** : dar sus últimas boqueadas ; estar en las últimas

♦ [locution **les fins de mois** :] **arrondir ses ~s de mois** : *sacarse un sobresuel- do* ; **pour boucler les ~s de mois** : *para llegar a fin de mes* ; **les problèmes pour boucler les ~s de mois** : *el fin- demesismo*

♦ [locution **mettre fin** :] parar ; **mettre ~ à ses jours** : quitarse la vida ; **mettre ~ à un abus** : parar una tropelia ; **mettre ~ à une série** : romper una racha

♦ [terme ; but :] fin ; propósito ; **la ~ justifie les moyens** : el fin justifica los medios ; quien algo quiere, algo le cuesta ; **qui veut la ~ veut les moyens** : quien quiere el fin, quiere los medios ♦ **à des ~s** : a efectos ; **à des ~s criminelles** : con propósitos criminales ♦ **arriver/parvenir à ses ~s** : conseguir sus fines ; lograr/conseguir su

propósito ; salirse con la suya ; **ne pas arriver à ses ~s** : *no comerse un colín* ♦ **à toutes ~s utiles** : a todos los efectos ; para lo que sirva ♦ **une ~ de non-recevoir** : un portazo.

**final, finale** *adj* — final ; **le bouquet ~** : la traca final ♦ **la phase ~e** : el tramo final ; **le stade ~** : la postrimería ♦ **point ~ !** : punto y final ♦ [football :] **la passe ~e** : el pase de gol ; el pase de la muerte ; **le coup de sifflet ~** : el pitido final.

**finale** *nf* — **la ~** : la final ; [football :] **les matchs de seizième de ~** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les huitièmes de ~** : los octavos de final ; **les demi-~s** : las semifinales ; **le passage en demi-~s** : el pase a semifinales ; **accéder aux demi-~s** : meterse en semifinales ; **obtenir son billet pour les demi-~s** : sacar un billete para las semifinales ; **gagner son billet pour la ~** : ganar el pase para la final.

**finale** *ment* — finalmente ; a la postre ; ~, *qu'est-ce que ça peut faire, au point où ça en est !* : *total, qué más da, para como está.*

**finaliser** — finalizar ; culminar.

**finance** — [argent :] dinero ; **moyennant ~** : dinero mediante

♦ [recettes :] **la loi de ~s** : los presupuestos generales ; **l'Inspection des ~s** : la Superintendencia Financiera ; la Contraloría [Amérique latine]

♦ [affaires :] **la ~** : las finanzas ; **la haute ~** : las altas finanzas ; **les requins de la ~** : los tiburones financieros.

**financement** — financiación ; **des mesures**

**de garantie concernant le ~ de la sécurité sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la seguridad social ♦ **le ~ participatif** : el micromece-nazgo.

**financer** — costear ; sufragar.

**financier, financière** *adj* — financiero, financiera ; **des transactions ~ères** : traspasos dinerarios ; **les incitations ~ères** : los estímulos financieros ♦ **le Service de Contrôle ~** : la Contraloría [Amérique latine] ♦ **les manigances ~ères** : los manejos financieros ; **une officine/arnaque ~ère** : un chiringuito financiero ; **les arnaques ~ères** : el trilerismo del dinero ; **monter une arnaque ~ère** : *montarse el chiringuito* ; **un coup ~** : *un pelotazo* ; **faire un coup ~** ; **faire une magouille ~ère** : *dar un / pegar el pelotazo* ; **des combines ~ères** : *enjuagues financiers* ♦ **le sauvetage ~** : el rescate financiero ; **boucher un trou ~** : tapar un agujero financiero ; **enregistrer/subir des pertes ~ères** : dar pérdidas ♦ **l'éclatement de la bulle ~ère** : el estallido de la burbuja financiera ; **la dérégulation/déréglementation des marchés ~s** : la desregulación de los mercados financieros ; **les valets du système ~** : los lacayos del sistema financiero ♦ **des organismes ~s** : entidades financieras ; **les institutions ~ères** ; **les organismes ~s** : las entidades financieras ; **le parquet national ~** : la fiscalía financiera.

**financièrement** — financieramente ; económicamente ; ~, **je n'y arrive pas** :

no me alcanza.

**finasserie** — des ~s : filigranas.

**finaud, finaude** — cuco, cuca.

**finement** — por lo fino.

**finesse** — en ~ : por lo fino ; **ne pas faire dans la ~** : no pararse en sutilezas ; no andarse con sutilezas.

**fini, finie** *adj* — acabado, acabada ; perdido ; quemado ♦ **un menteur ~** : un mentiroso perdido ; **un idiot ~** : un tonto integral ; **un con/connard ~** : *un gilipollas integral* ♦ [*grillé* :] **être ~** : *estar quemado* ; **un ministre ~** : *un ministro quemado* ♦ **la fête est ~e** : se acabó la fiesta ; fin de fiesta ♦ **c'est ~ la petite comédie de** : ya se acabó el numerito de ; ~ **de rigoler** : se acaba la diversión ; **~e la belle vie !** : *se os está acabando el chollo* ; **N, I, NI, c'est ~** : *y sanseacabó* ♦ **ne pas être ~** : colear ; **à moitié ~** : a medio terminar ♦ [*fig* :] **ne pas être ~ (de cuire)** : *aún no estar hecho del todo ; faltarle a uno un hervor ; estar crudo* ; **pas ~ (de cuire)** : *a falta de un hervor ; a medio cocer* ; **des jeunes pas ~s de cuire** : *jóvenes a medio cocer*.

**finir** — acabar ; terminar

♦ [*v tr* :] ~ **sa thèse** : acabar/terminar su tesis ; ~ **son verre** : apurar un vaso

♦ [*v intr* :] ~ **sur une note d'espoir** : acabar con esperanza ♦ [*véhicules* :] ~ **à la casse** : acabar en el desguace ; ~ **à la ferraille** : ir a parar a la chatarrería

♦ **on n'a pas fini de parler de untel** : hay fulano para rato ♦ ~ **en beauté** : terminar a lo grande ♦ ~ **en queue de poisson** ; ~ **en eau de boudin** : quedar

en agua de borrajas ♦ ~ **dans un mouchoir de poche** ; ~ **en peloton serré** : terminar en un pañuelo ♦ **ça va mal (se) ~** : *hostialidad* ♦ **pour ~** : a la postre ♦ **tout est bien qui finit bien** : bien está lo que bien acaba

♦ [*locution en finir* :] acabar de una vez ; **depuis 1975, le conflit du Sahara occidental n'en finit pas** : el conflicto del Sáhara occidental colea desde 1975 ; **et ça n'en finit pas** : y un largo suma y sigue ♦ **à n'en plus ~** : de nunca acabar ; **une histoire à n'en plus ~** : el cuento de nunca acabar ; **une question à n'en plus ~** : un tema de nunca acabar ; **des bêtises à n'en plus ~** : majaderías continuas

♦ [*locution finir par* :] **tout finit par s'arranger** : no hay mal que cien años dure ; **la vérité finira par éclater** : las mentiras tienen las patas cortas ; **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'imposer qu'être mis en examen équivalait à être débarqué ou à être révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ; **vous finirez par me regretter** : otro vendrá que bueno me hará ; **j'ai fini par tiller** : *terminó por encenderseme la luz*.

**finish** — **la photo-~** : *la foto finish* ; **au ~** : *con calzador* ; **une victoire au ~** : *una victoria ajustada* ; *una apurada victoria*.

**finisseur, finisseuse** — finalizador, finalizadora ; definidor ; llegador.

**fioriture** — ringorrango ; **les ~s** : los

faraloes ; las filigranas ; **sans** ~s : sin ringorrande ; **ne pas s'encombrer de** ~s : no estar para filigranas.

**firme** — firma ; empresa.

**fisc** [administration fiscale] — fisco ; Hacienda ; **frauder le** ~ : defraudar al fisco ; evadir impuestos.

**fiscal, fiscale** — tributario, tributaria ; fiscal ; **les failles du système** ~ : los resquicios del sistema fiscal ; **les recettes** ~es : los ingresos tributarios ; **grâce à la croissance, il y aura plus de recettes** ~es : al calor del crecimiento, habrá más recaudación ; **l'excédent** ~ : el superávit fiscal ♦ **les assiettes** ~es : las bases imponibles ; **un cadeau** ~ : un pellizco fiscal ; **les encouragements** ~aux ; **les mesures d'incitation fiscale** : los incentivos fiscales ♦ **les déductions** ~es : las desgravaciones fiscales ; **certaines conditions de déductions** ~es **pour pension alimentaire chez les personnes séparées** : algunos supuestos de desgravación por pago de alimentos en las personas separadas ♦ **l'optimisation** ~e : la optimización fiscal ; **il faut mettre un terme à l'optimisation** ~e : hay que poner coto a la optimización fiscal ; **un montage** ~ : un entramado fiscal ♦ **la fraude** ~e : el fraude tributario ; **le premier ministre envoyé en prison pour fraude** ~e : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ; **l'Europe s'attaque à la fraude** ~e : Europa va a por el fraude fiscal ♦ **l'évasion** ~e : la fuga de impuestos ; **faire de l'évasion** ~e : evadir impuestos ; **un évadé** ~ : un evasor

fiscal ; **les paradis** ~aux : los paraísos/búnkeres fiscales ♦ **le couperet** ~ : el hachazo fiscal ; **le pillage** ~ : el expolio fiscal ; **faire du matraquage** ~ : *crujir a impuestos* ♦ **la mise en demeure de l'administration** ~e : el requerimiento de la agencia tributaria ♦ **l'amnistie** ~e : la amnistía fiscal ; **l'amnistie** ~e **visait à faire rentrer 25 milliards d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25 000 millones de euros defraudados a Hacienda.

**fiscalité** — tributación ; fiscalidad.

**fissa** — **faire** ~ : *ir con la prisa pegada al cuerpo*.

**fissurer** — resquebrajar

♦ **se fissurer** : agrietarse.

**fissure** — grieta ; **de fines** ~s **apparaissent sur l'image** : finas grietas que se aprecian en la imagen.

**fiston** — hijito.

**fixation** — fijación ; **un abcès de** ~ : un enquistamiento ♦ [*fig* :] **faire une** ~ **sur** : tener fijación por/con.

**fixe** — fijo, fija ; **des sans domicile** ~ [SDF] : personas sin techo/hogar ; **un forfait** ~ : un paquete cerrado ; **un plan** ~ : un plano congelado.

**fixé, fixée** — fijado, fijada ; marcado ; **ce qui est** ~ **par la loi** : lo que marca la ley ; **des limites** ~es **par la loi** : unos límites que marca la ley ; **une bombe** ~e **sous le chassis de la voiture** : una bomba lapa.

**fixer** — marcar ; ~ **la tendance** : marcar tendencia ; ~ **l'ordre du jour** : marcar la agenda ; ~ **le calendrier** : marcar el calendario ; ~ **le cap** : marcar el



rumbo ; ~ **une feuille de route** : marcar una hoja de ruta ; ~ **une ligne** : marcar una línea ; ~ **le tempo** : marcar los tiempos

♦ **se fixer** : marcarse ; **se ~ des objectifs** : marcarse objetivos/metas ; **se ~ des échéances** : marcarse plazos ; **se ~ un défi** : marcarse/apuntarse un reto.

**flagada** *adj* — *añafilado, añafilada* ; **je me sens ~** : *me siento aplatanado/añafilado* ; **une salade ~** : *una lechuga chuchurria*.

**flageoler** — **avoir les jambes qui flageolent** : entrarle a uno el temblor de piernas.

**flagorner** — *enjabonar* ; *dar jabón*.

**flagornerie** — *botafumeiro* ; *baboseo* ; *babosería*.

**fragrance** — fraganti ; **en ~** : in fraganti.

**flagrant, flagrante** — descarado, descarada ; **un plagiat ~** : un plagio descarado ♦ **des preuves ~es** : pruebas contundentes ♦ **être ~** : mascarse ♦ **en ~ délit** : in fraganti ; **prendre en ~ délit de mensonge** : pillar en el renuncio.

**flair** — olfato ; **avoir du ~** : tener (buen) olfato ; **un ministre ayant peu de ~ politique** : un ministro con poco olfato político.

**flairer** — olfatear ; ventear ; ~ **l'entourloupe** : *olerse la tostada*.

**flambant, flambante** — llameante

♦ [locution *adj* **flambant neuf** :] flamante nuevo ; *chorreando sangre* ; **un vélo ~ neuf** : una flamante bici nueva.

**flambeau** — antorcha

♦ [locutions *v* :] **passer le ~** : pasar la antorcha ; **reprenre le ~** : recoger la antorcha ; recoger el relevo.

**flambée** — llamarada ♦ [fig :] **la ~ des prix** : el subidón ; **la ~ des dépenses** : el disparo del gasto ♦ **une ~ de violence** : un brote de racismo ; **une ~ de racisme** : un brote de racismo.

**flamber** — arder ♦ [fig :] **les prix flambent** : se disparan los precios.

**flamenco** — flamenco ; **un amateur de ~** : *un lolailo* ; **un cabaret de ~** : un tablao ; **le rendez-vous a eu lieu il y a quelques semaines au cabaret de ~ « Casa Patas » à Madrid** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid.

**flamme** — llama ; **être la proie des ~s** : ser pasto de las llamas

♦ [locutions *fig* :] **descendre en ~s** : *tirar a matar/dar* ♦ **une attaque au lance-~** : *acoso y derribo* ♦ **être tout feu tout ~** : *derretirse*.

**flan** *nm*<sup>1</sup> — flan

♦ [locution :] **en être/rester comme deux ronds de ~** : *quedarse de pasta/boniato* ; *quedarse de una pieza*.

**flan** *nm*<sup>2</sup> — **c'est du ~** : *es farfolla* ; (es) *un asco*.

**flanc** — costado

♦ [locutions :] **tirer au ~** : *hacerse el remolón* ; *remolonear* ♦ **tire-au-~** : *escaqueado, escaqueada*.

**flancher** — fallar.

**Flandre** — **la ~** : Flandes.

**flanelle** — franela ; **avoir les jambes en ~** : entrarle a uno el temblor de piernas

♦ [locution *faire* ~ :] *dar gatillazo*.

**flâner** — brujular ; callejear.

**flânerie** — *zascandileo*.

**flanquer** — [lancer :] *planter ; sacudir ; chafar ; tirar ; ~ dehors : planter en la calle* ♦ *~ par terre : chafar ; tirar por tierra*

♦ [donner :] *soltar ; meter ; propinar ; cascar ; arrear ; repartir ; meter ; revolcar ; dar ; zumar ; sacudir ; atizar ; ~ une piquette/raclée : revolcar ; dar un revolcón/baño ; soltar/meter un currito ; propinar una paliza ; repartir/arrear estoña ; ~ une bonne raclée : zumar de lo lindo* ♦ *~ un coup de pied : arrear una patada* ♦ *~ des chiquenaudes : atizar capones* ♦ *~ la frousse : meter miedo en el cuerpo* ♦ *~ une pâtée ; ~ un échec cuisant : arrear un estacazo* ♦ *~ une contravention : sacudir una multa.*

**flash** — flas ; flash ; fogonazo ; **l'éclair des ~s** : el destello de los flases ; **mitrailer à coups de ~s** : acribillar a flashazos ♦ **un ~ spécial d'information** : un avance/flash especial informativo ♦ **avoir un ~** : *tener un chute/flash ; encendérsele a uno la bombilla ; darle a uno un subidón ; flashear* [Amérique latine].

**flasher** — [étinceler :] *fliparlo ; flashear* [Amérique latine]

♦ [locution **flasher (sur/pour quelque chose)** :] *encandilarse (con algo) ; írsele a uno los ojos (por/tras algo) ; echarle el ojo (a algo)*

♦ [véhicule :] *fotografiar*

♦ [locution **se faire flasher (par le radar)** :] *cazar ; pillar el radar ; se faire*

*~ (par le radar) : saltarle a uno la fotito de radar ; je me suis fait ~ (par le radar) : me pilló el radar.*

**flash mob** — [mobilisation éclair :] **une ~** : un flashmob.

**flatter** — halagar ; *~ la curiosité malsaine : halagar el morbo* ♦ *~ l'oreille : regalar/deleitar los oídos*

♦ [locution **se flatter de** :] *pavonearse de.*

**flatterie** — halago ; zalamería ; **une ~ onctueuse** : una zalamería mantecosa.

**flatteur, flatteuse** *adj* — **c'est peu ~ (pour)** : dice muy poco (de) ; **ce qui n'est guère ~ à son endroit** : lo que dice poco a su favor.

**fléau** — flagelo ; azote ; plaga ; lacra ; **le ~ du chômage** : el azote del paro ; **un ~ social** : una lacra social.

**flèche** — flecha ; **un cœur transpercé d'une ~** : un corazón traspasado por una flecha ♦ [fig : lumière] **une ~** : *un ciencia ; ne pas être une ~* : *ser como el que asó la manteca ; inutile d'être une ~ pour* : no se necesita ser un lince para

♦ [locution **en flèche** :] en flecha ; como un cohete ; **démarrer en ~** : salir disparado ♦ **grimper en ~** : crecer/subir como la espuma ; **les prix grimpent en ~** : se disparan los precios ; los precios suben por las nubes ; **la montée en flèche (des prix)** : el tirón/subidón (de los precios) ♦ **chez les personnes entre deux âges, l'augmentation en ~ du seuil de pauvreté n'est pas insignifiante non plus, elle est passée de 15 % à 21 %** : el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas

de mediana edad tampoco es manco, se ha disparado del 15 % al 21 %

♦ [locution **faire ~ de tout bois** :] echar toda la carne en el asador.

**fléchette** — [jeu] **les ~s** : los dardos.

**fléchir** — flaquear ♦ **faire ~** : hacer mella ♦ **ne pas ~** : dar(le) a los pedales ; **il ne faut pas ~** : no hay que cejar.

**flemme** — *palo* ; *flojera* ; *ganduleo* ; *galbana* ; *pereza* ; *fiaca* [Amérique latine] ; **une grosse ~** : *un perezón* ♦ **avoir la ~** : *dar palo/pereza* ; **j'ai la ~** : *me da flojera* ; **j'ai une de ces ~s !** : *me da una pereza* ; **j'ai la ~ de tout !** : *¡qué pereza me da todo!* ♦ **tirer sa ~** : *gandulear*.

**flegmatique** — flemático, flemática ; pecho frío [Argentine].

**flegme** — flema ; pachorra ; cachaza ; **le prendre avec ~** : tomárselo con cachaza.

**flémingite** [paresse] — *gandulitis*.

**flemnard, flemmarde** — *remolón, remolona* ; *vagazo* ; *comodón*.

**flemmarder** — *gandulear* ; *haraganear*.

**fleur** — flor ; **butiner les ~s** : libar de las flores

♦ [locutions :] **être ~ bleue** : ser cursi

♦ [faveur :] **une ~** : un perdón ; **une vraie ~ !** : todo un detalle ; **faire ~** :

tener un detalle ♦ **s'envoyer des ~s** ;

**se jeter des ~s** : echarse flores ; no

tener abuela ; darse bombo ; **ne pas être**

**du genre à s'envoyer des ~s** : no ser

amigo de colgarse medallas ♦ **(une sensibilité) à ~ de peau** : (una sensibilidad)

en carne viva ♦ **la ~ de lait** : la flor de

leche [Cuba] ♦ [fig :] **la fine ~ (de)** : lo

más granado/alto ; de flor [Cuba] ; castilla cosa [Équateur] ; **côtoyer la fine**

~ : codearse con lo más granado/alto

♦ [facilement :] **comme une ~** : *como una/la seda* ; **s'en tirer comme une fleur** : *irse de rositas*.

**fleurette** — **conter ~** : chiclear.

**fleuve** — río ; **les principaux ~s d'Espagne sont de huit** : **le Miño, l'Èbre, le Douro, le Tage, le Júcar, le Guadiana, la Segura et le Guadalquivir** : los principales ríos de España son ocho: Miño, Ebro, Duero, Tajo, Júcar, Guadiana, Segura y Guadalquivir

♦ [locution **c'est un long ~ tranquille** :] todo fluye perfectamente ; **ce n'est pas un long ~ tranquille** : *no es un camino de rosas*

♦ [locution **n-fleuve** :] **des entretiens-~s** : entrevistas-río ♦ **un procès-~** : un megajuicio ♦ [football :] **un score-~** : una goleada.

**flexible** — flexible ; **un tuyau ~** : un latiguillo.

**flic** — **un ~** : *un bofia/poli/pasma/polizonte* ; *un cachaco* [Pérou] ; *un paco/rati* [Chili] ; *un tombo* [Colombie ; Venezuela] ; **le bon ~ et le mauvais ~** : *el poli bueno y el poli malo* ; **un ~ ripou(x)** : *un poli corrupto* ; **les ~s** : *los polis* ; *la pasma/bofia/pestañi* ; *la yuta* [Argentine] ; *la fiana* [Cuba] ; **barrez-vous v'là les ~s** : *huye, que por ahí viene la fiana* [Cuba] ♦ **un ~ en civil** : *un secreta*.

**flicaille** — **la ~** : *la bofia/pasma/pestañi* ; *la fiana* [Cuba].

**flingue** — *fusco* ♦ **un porte-~** : *un*

*gorila* ; *un soldado* ; [politique :] *un portacoz*.

**flinguer** — *freir* ; *sacudir* ; *dar/echar plomo* [Colombie ; Venezuela] ♦ ~ **quelqu'un** : *darle caña a alguien* ; *cargarse a uno* ♦ ~ **à tout-va** : *hacer una campaña de acoso y derribo* ; *echar toda la carne en el asador* ; *répartir leña indiscriminada*

♦ **se flinguer** : *pegarse un tiro* ; **y'a de quoi se ~** : *para haberse matao* ; **y'a de quoi se ~** : *es para pegarse un tiro* ; **plutôt me ~** : *mejor me pego un tiro* ♦ **être à se ~** : *chinarse*.

**flip** — *bajón* ; **avoir un coup de ~** : *estar depre* ; *darle a uno un bajón* ; *tener un bajón*.

**flippant, flippante** — *acojonante* ; **c'est ~** : *es pa fliparlo*.

**flipper** — *acojonarse* ; ~ **à mort** : *flipar por/en colores* ; **ça fait ~** : *es pa fliparlo* ; **ça me fait ~** ; **je flippe** : *flipo* ; **je flippe ma race** : *tengo un acajono de muerte*.

**flicher** — *fichar* ; **être fliqué** : *estar fichado*.

**flirt** — *aventurilla* ; *ligue* ; *ligoteo* ; **un ~ d'été** : *un ligoteo de verano*.

**flirter** — *tontear* ; *ronear* ; *pololear* [Chili] ; ~ **avec quelqu'un** : *coquetear con uno* ♦ [fig :] ~ **avec la victoire** : *coquetear con el triunfo* ; ~ **avec l'idée de** : *flirtear con la idea de*.

**flonflon** — *les ~s* : *el chimpún*.

**flop** — *revolcón* ; *pinchazo* ; *pifia* ; **faire un ~** : *desinflarse* ; *pinchar*.

**flopée** — *ciento y la madre* ; *burrada* ; *manada* ; **une ~ de touristes** : *una*

*manada de turistas* ; **des ~s de touristes débarquent** : *llegan los turistas a carradas*.

**floraison** — *floreCIMIENTO* ; *floración*.

**floral, florale** — *floral* ; **un vin ayant de remarquables notes ~es** : *un vino de significativas notas florales*.

**flore** — *flora* ; **une ~ exotique invasive** : *una flora exótica invasora* ; **l'écosystème pyrénéen renferme un tiers des espèces de la ~ européenne** : *el ecosistema de los Pirineos atesora un tercio de las especies de la flora europea*.

**florissant, florissante** — *venido/venida a más* ; *boyante* ; **une situation ~e** : *una situación boyante*.

**flot** — *flote* ; *chorro* ; *chorreo* ; *oleada* ; *reguero* ; *río* ; **le ~ continuuel** : *la sangría* ♦ **provoquer des ~s de sang** : *dejar regueros de sangre* ♦ **couler à ~s** : *fluir a chorros* ; **l'argent coulant à ~s** ; **le ~ d'argent** : *el chorro/chorreo de dinero* ; **l'argent coule à ~s** : *el dinero corre a paletadas* ♦ **des fêtes avec du champagne à ~s** : *fiestas con champán a raudales* ♦ **cela a fait couler des ~s d'encre** : *se han vertido ríos de tinta* ♦ **endiguer un ~** : *encauzar una oleada* ♦ **remettre à ~** : *sacar a flote* ; *reflotar* ; *desencallar*.

**flotte** *nf*<sup>1</sup> [navires] — *flota* ; *armada* ; **la ~ de pêche côtière** : *la flota de bajura*.

**flotte** *nf*<sup>2</sup> [eau] — *pañí*.

**flotement** — *flotación* ; **le ~ d'une monnaie** : *la flotación de una moneda*.

**flotter** — *ondear* ; **le drapeau flotte** : *la bandera ondea* ♦ **sur un petit nuage (rose)** : *empanarse* ♦ **il flotte une odeur**

**de** : huele a.

**flou, floue** *adj* — desenfocado, desenfocada ; fuera de foco ; **une photo ~ e** : una foto movida.

**flou** *nm* — desenfoco ; indefinición ; inconcreción ♦ **le ~ juridique** : el limbo jurídico.

**floué, flouée** — estafado, estafada ; timado ; **s'estimer ~** : sentirse estafado/timado.

**flouse ; flouze** [*voir frie*] — *pasta*.

**flouter** — desenfocar ; pixelar.

**fluo** — amarillo ; **le feutre ~** : el rotulador amarillo.

**flûte !** — ¡*mecachis!*

**flux** — flujo ; **à ~ tendu** : justo en tiempo ; **une production à ~ tendu** : una producción en flujo tenso ♦ **profiter du ~ de la demande** : cabalgar la demanda.

**flyer** [*tract*] — volante.

**focaliser** — focalizar

♦ **se focaliser (sur)** : focalizarse (en) ; concentrarse (en).

**focus** — focus ; foco ; **le ~ sur** : el focus sobre ; **mettre le ~ sur** : colocar/poner el foco sobre/en ; colocar/poner los focos sobre/en ; poner el foco de atención en.

**fog** — *bajón* ; **avoir un coup de ~** : *estar depré* ; *darle a uno un bajón* ; *tener un bajón*.

**foi** — fe ; **ma ~** : a fe ♦ **distiller la mauvaise ~** : rezumar mala fe ♦ **digne de ~** ; **faisant ~** : fehaciente ; fidedigno ; solvente ♦ **une déposition faite sous la ~ du serment** : una declaración jurada.

**foie** — hígado ; **du ~ gras** : fuagrás.

**foin** *nm*<sup>1</sup> — paja ; **une meule de ~** : un pajar

♦ [*locutions* :] **chercher une aiguille dans une meule de ~** : buscar una aguja en un pajar ♦ **quand le ~ manque au râtelier, les chevaux se battent** : donde no hay harina, todo es mohina ♦ **être bête à manger du ~** : *no saber hacer la O con un canuto* ; *ser tonto del bote/culo* ; *ser tontolculo* ; *ser tonto del haba* ; *ser tontolhaba/tontolaba*.

**foin** *nm*<sup>2</sup> [*bruit*] — **faire du ~** : *montar un cisco* ; *montar la mundial* ♦ **faire un ~ de tous les diables** : *armarse la gorda* ♦ **le ~ que ça a fait !** : *la que se ha liado*.

**foire** — feria ; jaleo ; desmadre ; **un stand de ~** : una caseta de feria ♦ **organiser une ~ aux célibataires** : organizar una caravana de mujeres ♦ **s'entendre comme larrons en ~** : estar a partir un piñón ♦ **la ~ d'empoigne** : el puerto de arrebatacapas ; la corrala ; el patio de vecinos

**foirer** — salir torcido ; *irse al cuerno* ; *irse a la mierda* ; *salir rana* ; *fallar más que una escopeta de feria* ; *pifiarla* ; *jiñarla* ; *cagarla*.

**foireux, foireuse** — *follón* ; **un tir ~** : *un tiro follón*.

**fois** — vez ; **chaque ~** : en todo momento ; **ce sera pour une autre ~** : otra vez será ♦ **une ~, deux ~, trois ~, adjudgé** : a la una, a las dos, a las tres, adjudicado ; a la una, a la de dos, a la de tres, adjudicado ♦ **des personnes que tu vois pour la première ~** : personas a

quienes no conoces de nada ; **voter pour la première** ~ : estrenarse en las urnas ; estrenar (su) voto ♦ **pour la première ~ depuis plusieurs jours** : por primera vez en varios días ; **pour la première ~ depuis longtemps** : por primera vez en mucho tiempo ♦ **ce n'est pas la première** ~ : llueve sobre mojado ; **ce n'était pas la première ~ que la France était dans le point de mire** : no era la primera vez que se situaba a Francia en el punto de mira ♦ **cette ~-ci ils ne vont pas s'en tirer comme ça** : esta vez no se libran ♦ **en une seule** ~ : de una sola tacada ♦ **une ~ les années cinquante bien avancées** : hasta entrados los años cincuenta ♦ **retirez le pain frit (les rôties), et réintroduire dans la terrine l'oignon et l'ail réservés auxquels on ajoutera les fèves une ~ équeutées, lavées et coupées en morceaux (3 cm), mettre à mijoter le tout en ajoutant le contenu du mortier, peu après ajouter le piment (doux ou piquant, selon le goût de chacun), quelques dés de jambon de pays, deux ou trois feuilles de laurier puis, après avoir retourné le tout plusieurs ~, verser l'eau, le vin (de Xérès), les cubes de bouillon et laisser mijoter lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier, une heure minimum** : retiramos el pan frito (pica-tostes), y volvemos a introducir en la cazuela todo el sofrito, al que añadiremos las habas una vez desrabadas, lavadas y troceadas (3 cm) rehogando todo junto y añadiendo el majado, poco

después se añadirán el pimentón (dulce y picante, al gusto del consumidor) y unos taquitos de jamón, tras unas vueltas verteremos el agua y más tarde el vino (Jerez) y las pastillas de caldo dejando que todo cueza lentamente hasta que lo considere quien cocina, 1 hora mínimo ♦ **une ~ que tu y as goûté, tu y reviens** : una vez que has probado, repites ♦ [football :] **mais une ~ dans le camp du Barça, le Real Madrid osait à peine passer : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar: centros sin veneno, disparos tiernos ♦ **une ~ n'est pas coutume** : un día es un día ♦ **une ~ suffit** : una vez y no más, Santo Tomás ♦ **une bonne ~ pour toutes** : de una vez por todas ; de una dichosa/maldita/puta/puñetera vez ; de una pinche vez [México] ; **il faudrait qu'on le comprenne une bonne ~ pour toutes** : que es que no nos enteramos ; **sache-le une bonne ~ pour toutes** : entérate de una vez ♦ **on ne vit qu'une ~** : vida sólo hay una ♦ **une ~ encore** : una vez más ♦ **plutôt rouge de honte une ~ qu'avec le rire jaune cent ~** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **faire deux choses à la ~** : caminar y mascar chicle a la vez ; **on ne peut pas faire deux choses à la ~** : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo / a la vez ; **être partout à la ~** : repicar e ir a la procesión ; **on ne peut pas être à la ~ au four et au**

**moulin** : no se puede repicar y estar en la procesión/iglesia ; **on ne peut pas être partout à la ~** : uno no puede estar en todo ♦ **ou les deux à la ~** : o ambas cosas ; **bon et con à la ~** : bueno y tonto a la vez ♦ **deux ~ plus cher** : el doble de caro ; **deux ~ plus que prévu** : el doble de lo previsto ♦ **deux ~ plus de pauvres** : el doble de pobres ♦ **deux ~ plus vite** : el doble de velocidad/rápido ; **le saumon transgénique grandit deux ~ plus vite** : el salmón transgénico crece el doble de rápido ; **être deux ~ plus âgé que quelqu'un** : doblarle la edad a alguien ♦ **l'histoire ne repasse pas deux ~ les mêmes plats** : el tren de la historia no da segundas oportunidades ♦ **y regarder/réfléchir à deux ~** : pensárselo dos veces ; tentarse la ropa ♦ **s'y reprendre à deux ~** : temblarle a uno la mano ♦ **trébucher deux ~ contre la même pierre** : tropezar dos veces con la misma piedra ♦ **en jouant sur les deux tableaux à la ~** : de forma mediopensionista ♦ **trois ~ plus que les salaires** : el triple que los salarios ♦ **une loupe qui grossit huit ~** : una lupa de ocho aumentos ♦ **maintes (et maintes) ~** : repetidamente ; una y otra vez ; una y mil veces ; **la reprise économique maintes et maintes ~ annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo ♦ **des dizaines (et des dizaines) de ~** : dieces de veces ♦ **toutes les ~ où** : la de veces ♦ **d'autres ~** : algo más veces ♦ **des ~**

**que** : por si acaso ; a ver si ; no vaya a ser que ; *si por un casual* ; *por si las flais* ; *por si suena la flauta* ; **des ~ que ça passerait** : a ver si cuela ; *por si cuela* ♦ **non mais des ~ !** : jeso sí que no!

**foison** — manada ; riada ; **une ~ de** : una manada de

♦ [locution à foison :] por arrobas ; a porrillo ; a granel ; **de l'argent à ~** : riadas de dinero ; **des films à ~** : un festín de películas.

**folâtrer** — triscar.

**foldingue** — *chiflado*, *chiflada* ; **le professeur ~** : *el profesor chiflado*.

**folichon, folichonne** — **ça n'a rien de :** *no es (como) para tirar cohetes*.

**folie** — locura ; disparate ; alegría ; lujo ; **friser/frôler la ~** : rayar en la locura ; **la dernière ~ à la mode** : el último disparate de moda ♦ **les ~s budgétaires** : las alegrías presupuestarias ; **faire des ~s** : tener alegrías ; darse lujos ; **se permettre une ~** : permitirse un lujo ; **cela interdit de faire des ~s** ; **ça ne permet pas de faire des ~s** : no da para muchas alegrías ; no da para mucho ♦ **de la ~** : de locos ♦ **en ~** : a lo loco.

**folklorique** — folclórico, folclórica ; cañí ; **l'Espagne ~** : la España cañí.

**follement** — locamente ; con locura ; a rabiarse ; horrores ; **~ belle** : guapa a rabiarse ; **~ sympathique** : simpático a rabiarse ; **s'amuser ~** : divertirse horrores.

**fomenter** — fraguar ; **~ un coup d'état ; ~ un putsch militaire** : fraguar un

golpe militar ; ~ **une conspiration** : fraguar una conspiración.

**foncé, foncée** — oscuro, oscura ; **châtain** ~ : castaño oscuro.

**foncer** — *meter caña ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; no cortarse ; ir lanzado ; ir a por todas ; lanzarse* ♦ **j'y fonce immédiatement** : *allá que te va/voy* ♦ ~ **de l'avant** : *tirar para adelante ; tirar palante* ♦ ~ **droit au but** : *tirar/echar por la calle de en medio* ♦ ~ **droit dans le mur** : *ir de cabeza al desastre ; darse/llevar contra el muro* ♦ ~ **plein pot** : *echar/cagar hostias* ♦ ~ **bille en tête** : *entrar al trapo ; entrar a saco ; meterse de hoz y coz ; echarle un par ; ~ dans le tas* : *entrar a saco*.

**fonceur, fonceuse** — *lanzado, lanzada ; rompedor, rompedora ; de rompe y rasga ; luchador, luchadora* [Cuba].

**foncier, foncière** — inmobiliario, inmobiliaria ; **l'impôt** ~ : el impuesto sobre bienes inmuebles.

**foncièrement** — acusadamente ; emperadamente ; ~ **honnête** : honrado a carta cabal.

**fonction** — función ; cargo ; **les ~s qui font double emploi** : los solapamientos de funciones ♦ **avoir la ~** : fungir ♦ **entrer en fonction** : tomar posesión ; **prêter serment lors de l'entrée en ~** : jurar un cargo ♦ **être déplacé de sa ~** : ser removido en el cargo ♦ **démètre de ses ~s** : cesar ; **until a été démis de ses ~s** : fulano cesó en el cargo ; **dégager d'une ~** : saltar de un puesto ; **suspendre de ses ~s** : suspender de empleo ; **suspendre de ses ~s sans in-**

**demnités** : suspender de empleo y sueldo ; **relever un juge de ses ~s** : appear a un juez de sus funciones ♦ **gouverner en faisant ~** : gobernar en funciones ♦ **la ~ publique** : la función pública ; **les carcans de la ~ publique** : los corsés funcionariales ; **bien connaître les rouages/ressorts de la ~ publique** : conocer bien los palos de la función pública ♦ **la ~ de chef d'État** : la jefatura del Estado

♦ [locution **en fonction de** :] por ; **séparer en ~ du sexe** : segregar por sexo ; **cuisiner en ~ du marché** : cocinar con lo que venga del mercado ♦ **la demande est ~ de l'offre** : a mayor demanda, mayor oferta.

**fonctionner** — funcionar ; fungir ; *rular ; manejar(se)* ; ~ **au ralenti** : *funcionar a medio gas*.

**fond** — fondo ; trastienda ; **du ~ du cœur** : en el alma ; con el corazón en la mano ; **je le regrette du ~ du cœur** : lo siento en el alma ♦ **un ~ de racisme** : un poso de racismo ♦ **avec en toile de ~** : con el telón de fondo de ; al fondo del escenario ; **un ~ musical** : un hilo musical ♦ **au ~ de la mémoire** : en el baúl de los recuerdos ♦ **une divergence de ~** : una discrepancia de fondo ♦ **de ~ en comble** : de arriba a abajo ♦ **la lame de ~** : el mar de fondo ♦ **ça a son ~ de vérité** : tiene su trastienda de verdad ♦ **au fin ~** : *en el mero culo* [Mexique] ♦ [moral :] **toucher le ~** : tocar fondo ; **être au ~ du trou** : *caer en el pozo* ; **être au ~ des filets** : *besar la red* ; **avoir le moral au ~ des**



**bottes** : *andar con la moral por los suelos* ; *andar con la moral a ras de suelo* ♦ [cuisine :] **prendre au ~** : agarrar ; **saucer le ~ de la gamelle** : *rebañar el fondo de la tartera* ♦ **laisser un ~ d'amertume** : dejar un poso de amargura ♦ **un (petit) ~ de verre de vin** : un culo/culillo de vino ♦ **un ~ de vallée** : una vaguada ♦ **les ~s de culotte** : los fondillos ; **user ses ~s de culotte** : rascarse el fondillo del pantalón ; calentar asiento/sillones ♦ **racler les ~s de tiroir** : rascarse el bolsillo ; *rebañar dinero* ♦ [locution *adv à fond* :] **a tope** ; **mettre la musique à ~** : *poner la música a tope* ; *poner la música a todo volumen* ♦ **faire le ménage à ~** : hacer la limpieza a fondo ♦ **respirer à ~** : respirar hondo ♦ **risquer à ~** : *arriesgar a tope* ♦ **se donner à ~** : *darse por completo* ; *emplearse a fondo* ; *dejarse la piel* ; *dejarse el pellejo* ; *entregarse a tope* ; *vaciarse* ♦ **engagé à ~** : *comprometido hasta la médula* ♦ **soutenir (quelqu'un) à ~** : *apoyar (alguien) a morir/muerte* ♦ **à ~ de train** : *a todo tren* ; *a uña de caballo* ; *a toda leche* ; *a toda marcha* ; *a toda mecha* ; **à ~ la caisse** ; **à ~ les gamelles/manettes/ballons** : *a todo meter* ; *echando hostias* ; *a toda pastilla* ; *a todo trapo* ; *a saco* ; *a muerte* ; *a toda hostia* ; *a toda tralla* ; **y aller à ~ les gamelles** : *meter caña* ; **démarrer à ~ les gamelles** : *entrar como un tiro* ; **carburer à ~** : *carburar* ;  *echar humo*.

**fondamental, fondamentale** *adj* — *fundamental* ; **un élément ~** : una piedra angular.

**fondamental** *nm* — *referente* ; **perdre ses ~ux** : perder referentes.

**fondamentalement** — *básicamente*.

**fondeur, fondatrice** — *fundacional* ; **un moment ~ de l'existence** : un momento fundacional de la existencia.

**fondation** — *fundación* ; **jeter les ~s de** : *cimentar*.

**fondement** — *puntal* ; *base* ; **dénué de ~** : *falto de base* ; **saper les ~s** : *socavar los cimientos*.

**fonder** — *fundamentar* ; **~ une famille** : *hacer familia* ♦ **être fondé** : *cimentarse* ; **fondé sur** : *fincado [Amérique latine]* ; **fondé ou non** : *con base o no* ; **il n'est pas fondé de** : *no hay base para* ♦ **un jugement fondé en droit** : *una sentencia fundamentada en derecho* ; **un soupçon fondé** : *una sospecha fundada/fundamentada*.

**fonderie** — *fundición* ♦ **brut de ~** : *a lo bruto*.

**fondre** — *fundir* ; *derretir* ; **faire ~ le beurre** : *fundir la mantequilla* ; **faire ~ la carte de crédit** : *derretir la tarjeta [Argentine]* ♦ [pour quelqu'un ; *fig* :] **caërsele a uno la baba** ; **caërsele a una las bragas** ; *derretirse*

♦ **se fondre** : *fundirse* ; **se ~ dans le milieu** : *fundirse con el entorno*.

**fonds** — *finca* ; *chiringuito* ; *fondo* ; *fondos* ; *caudales* ♦ **un ~ de commerce** : *una finca* ; [*fig* :] **être un ~ de commerce** : *utilizar algo como un cortijo* ; **un ~ de commerce politique** :

un chiringuito político ; **alimenter son ~ de commerce** : mantener el chiringuito montado ♦ **le ~ monétaire européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, pour les pays solides et pour les vulnérables** : el fondo monetario europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables ♦ **les ~ de secours** : los fondos de rescate ♦ **recueillir/collecter/récolter des ~** : recaudar/allegar/captar/recabar fondos ♦ **une ville en manque de ~** : una ciudad ayuna de fondos ♦ **à ~ perdu** : a fondo perdido ♦ **des ~ vautours** : fondos buitres ; **un bailleur de ~** : un financiador ♦ **les ~ publics** : los fondos/caudales públicos ; **un détournement de ~** : una malversación de fondos ; una apropiación indebida ; **le détournement de ~ publics** : la malversación de caudales públicos ; el desfalco de caudales públicos ; el desvío de fondos públicos ; **détourner des ~ publics** : distraer fondos/caudales públicos ♦ **effacer l'origine de ~** : difuminar el origen de fondos ♦ **jusqu'à épuisement des ~** : hasta donde alcancen/lleguen los fondos.

**fondue nm** [cinéma] — fundido ; **un ~ au noir** : un fundido a/en negro ; **faire un ~ au noir** : ir a negro ; **faire un ~ enchaîné** : hacer un fundido encadenado.

**fongible** — fungible ; **un matériau ~** : un material fungible.

**fontaine** — fuente ; **il ne faut pas dire « ~, je ne boirai pas de ton eau »** : no

digas “de esta agua no beberé”.

**football** ; **foot** ; **fotballe** — fútbol ; futbol ; fúrbor ; *fúrgol* ; *frumbo* ; *fúmbol* ; balompié [rare] ; **jouer au ~** : jugar fútbol ; jugar fut [Amérique latine] ; **jouer au ~ entre copains** : echar una pachanga ♦ **l'anti-~** : el anti-fútbol ♦ **la fête du cinéma fait la nique / un carton face au ~** : *la fiesta del cine golea al fútbol* ♦ **être fauché** : ser abatido ♦ **des concours de pronostics** : quinielas ♦ **concrétiser** : resolver ; *definir* ♦ **faire une différence** : diferenciar ♦ **jouer physique** : meter el pie ; meter la pierna ♦ **faire de la simulation** ; **faire du chiqué/cinéma** : hacer cuento ; **un simulateur** ; **un joueur faisant de la simulation** : *un piscinero* ♦ **pour la galerie** : de cara a la galería ♦ **le jeu court** : el juego en corto ♦ **laisser sur place un adversaire** : marcharse de un contrario ♦ **les doigts dans le nez** : *con la gorra* ♦ **les benjamins** : los juveniles ♦ **un baby-foot** : un futbolín.

♦ [Voir le lexique en encadré.]

**LEXIQUE DU FOOTBALL**

♦ **l'aile** : la banda ; **ouvrir sur l'aile** : abrir a banda ; **déborder sur l'aile** : desbordar por banda ; **percer par l'aile** ; **faire une percée par l'aile/extérieur** : profundizar por la banda

♦ **une aile de pigeon** : una espuela ; **faire une aile de pigeon** : sacar la espuela

♦ **un ailier** : un carrilero ; un lateral ; un extremo

♦ **un appel** : **faire un appel de balle** : citar a alguien

♦ **l'arbitre** ; **l'homme en noir** : el colegiado ; **l'arbitre assistant** ; **le juge de touche** : el linier ; el juez de banda

♦ **un arrêt** : una parada ; **être l'auteur d'un arrêt** : protagonizar una parada ; **un arrêt d'anthologie** : una parada de época ; una atajada [Amérique latine] ; **un arrêt décisif** ; **un superbe arrêt** : un paradón ; **un arrêt extraordinaire sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich

♦ **un attaquant** : un ariete ; un delantero ; un punta ; **une attaque** : un ataque ; **une contre-attaque d'enfer** : un contraataque de catálogo ; **un attaquant de pointe** : un delantero tanque

♦ **l'avant** : arriba ; **injecter de la dynamite à l'avant** : incorporar pólvora arriba

♦ **l'avant-centre** : el ariete ; **l'avant-centre est un tueur dans les 18 mètres** : el ariete es un asesino en el área

♦ **le ballon** : el balón ; **la balle** : la pelota ; **le cuir** : el esférico ; el cuero ; **le ballon sort** : la pelota se va ; **un ballon en**

**cloche** : una vaselina ; **un ballon au-dessus** : un balón en las nubes ; **envoyer le ballon dans les choux** : mandar el balón al limbo ; **contrôler le ballon** : bajar el balón ; **contrôler la balle de la poitrine** : planchar la pelota con el pecho ; **reprendre un ballon perdu** : cazar un balón suelto ; **disputer un ballon** : pelear (por) un balón ; **disputer le ballon à** : pugnar por el balón con ; **les deux joueurs se disputent la balle** : los dos jugadores pugnan por la pelota ; **renvoyer la balle dans le camp d'en face** : echar la pelota en el tejado del vecino ; **intercepter le ballon** : robar el balón ; **une interception du ballon** : un robo de balón ; un robo de la pelota ; **faire un appel de balle** : citar a alguien

♦ **le banc de touche** : el banquillo ; **rester sur le banc de touche** : chupar/calentar banquillo

♦ **la barre transversale** : el larguero ; **avec l'aide de la barre transversale** : auxiliado por el larguero ; **s'écraser sur la barre transversale** : estrellarse en el larguero

♦ **une bascule** : una cama ; **faire une bascule** : hacer una cama

♦ **le béton** : el cerrojo

♦ **bétonner** : *defender en montonera ; poner el autobús delante de la portería ; tapiar el arco* [Amérique latine]

♦ **une bicyclette** ; **un ciseau retourné** : una chilena ; una pájara ; una chalaca

♦ **un boulet de canon** : un trallazo

♦ **brossé, brossée adj** : de rosca ; **un shoot brossé** : un tiro de rosca ; **décocher une**

**balle bossée** : descolgar una rosca  
 ♦ **un but** : un gol ; **un but de toute beauté** : una belleza de gol ; **un superbe but** : un golazo ; **un but d'anthologie** ; **un carton qui fait date** : un gol de museo/antología ; una goleada de época ; **une avalanche de buts** : una racha goleadora ; una marabunta de goles ; una goleada ; un festín de goles ; **une débauche de buts** : una orgía goleadora ; **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **marquer un but** : meter un gol ; hacer gol ; **encaisser un but** : comerse/encajar un gol ; **l'équipe ayant encaissé le moins de buts** : el equipo menos goleado ; **un but en pleine lucarne** : un gol por toda la escuadra ; **avec six buts dans son escarcelle** : con seis goles en el talego ; con seis goles en la mochila ; **célébrer un but** : cantar gol ; **un but maison** : un gol marca de la casa ; **un but sur une talonnade** : un gol de tacón ; **trouver le chemin du but / des buts** : embocar ; ver puerta ; ver portería ; **frapper au but** : dar en el blanco ; hacer blanco ; **un but fantôme** : un gol fantasma ; **le tir au but** : el remate a gol ; el disparo/tiro a puerta ; **tirer au but** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; **un but sur pénalty** : un gol de penalti ; **gagner aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **la séance de tirs au but** : la rueda/tanda de penaltis ; **la première série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis ; **un but de la tête** : un gol de cabeza ; **un but chanceux** : un

churrigol ; **un but marqué** : una diana ; **un but marqué par raccroc** : un gol de chamba ; **ne pas marquer** ; **ne pas mettre de but** : secarse ; **un but immanquable** ; **un but tout cuit** : un gol cantado/mascado ; **une occasion de but** : un gol de jugada ; una jugada de gol ; **avoir le but au bout du pied** : tener el gol en la bota ; **une occasion de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ; **gêner le goal** ; **faire obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ; **une sortie risquée du gardien de but** : una salida a por uvas ; **pénétrer dans la surface de but** : tener llegada ; **un cafouillage devant les buts** : un barullo ante la portería ; **marquer les buts vides** : marcar a puerta vacía ; **marquer** ; **mettre des buts** : ver puerta/portería ; **un but contre son camp** : un gol en propia puerta/portería ; un autogol ; **marquer des buts contre son camp** : marcar goles en propia puerta ; **s'emmêler les pinceaux et marquer contre son camp** : enredarse y marcar en propia puerta ; **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; **un but sur ciseau** : un gol de tijera ; **un but d'égalisation** : un gol de la igualada ; **un but que le juge de touche a passé à l'as** : un gol que se tragó el linier ; **signer un but** : rubricar un gol ; **conclure par un but** : resolver ; **mitrailer de buts** : coser a goles ; **une disette de buts** : una sequía goleadora ; **connaître une disette de buts** : quedarse seco ; **une panne de buts** : un apagón ; **tirer à côté des buts** : mandar un

balón al limbo

♦ **un buteur** : un anotador ; un goleador ; *un artillero ; un abrelatas* ; **le meilleur buteur** : el bota de oro ; el máximo goleador ; el pichichi ; **un buteur né** : un goleador nato ; **du potentiel en tant que buteur** : una capacidad goleadora

♦ **les buts** ; **la cage du gardien de but** ; **les filets** ; **les poteaux de but** ; **les bois** : la portería ; la puerta ; los palos ; el arco [Cono Sur] ; **la surface des buts** : el área de meta ; **trouver les filets** : ver portería ; **le gardien fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos ; **un tir sur le poteau de but** : un remate al palo ; **marquer la cage vide** : marcar a puerta vacía

♦ **un carton** ; **un avertissement** : una cartulina ; una tarjeta ; **un carton jaune** : una cartulina/tarjeta amarilla ; **avertir avec un carton jaune** : amonestar con tarjeta amarilla ; **donner un carton rouge** : sacar/enseñar tarjeta roja ; **recevoir/prendre un carton jaune/rouge** : ver tarjeta amarilla/roja ; ver la amarilla/roja ; **collectionner/cumuler les cartons jaunes** : sumar amarillas

♦ **un carton** ; **un super score** : *una goleada ; una barrida ; un festín de goles* ; **un carton qui fait date** : *un gol de museo/antología ; una goleada de época* ; **faire un carton** ; **cartonner** : *coser a goles ; arrollar ; darse un atracón de goles ; barrer ; golear ; ganar por goleada* ; **les Bleus font un carton, c'est évident** : *los bleus golean, por supuesto*

♦ **le champion, la championne** : el

campeón, la campeona ; **se proclamer champion de la ligue de ~** : cantar el alirón ; **aller chercher la victoire avec les dents** : romperse los cuernos para ganar ; **pulvériser** : desconchar ; **la France championne du monde** ; **les Français battent la Croatie par 4 à 2 en finale** ; **voici comment nous avons vécu en direct la large victoire des Français par 4 à 2 contre les Croates qui n'ont pas manqué de motivation mais d'efficacité** : Francia campeona del mundo; los Galos derrotan a Croacia por 4-2 en la final ; así vivimos en directo la goleada gala por 4-2 a los Croatas, que pusieron ganas, pero no efectividad

♦ **le championnat** : el campeonato ; **le championnat d'Europe** : la Eurocopa ; **le championnat national** : la liga ; **le trophée de la Coupe des clubs champions** : *la Orejona* ; **le tournoi mondial des clubs de ~** : el mundialito ; **la Coupe du monde de ~** : el mundial ; **il lui suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga

♦ **une claquette** : un manotazo ; **d'une claquette du goal** : de un manotazo del portero ; **une superbe claquette du goal** : un tapadón del portero/arquero [Amérique latine]

♦ **le Classico** : el Clásico [derby entre le Real Madrid et le FC Barcelone, les deux principaux clubs espagnols à la forte rivalité ; par extension, il désigne maintenant d'autres matchs importants comme en France celui entre l'Olympique de

Marseille et le Paris Saint-Germain] ; **des millions de personnes se mettent en jambe pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo?

♦ **en cloche** : en campana ; **un ballon en cloche** : una vaselina ; **un dégagement en cloche** : un ollazo ; **une passe en cloche** : un pase en campana

♦ **le club de supporters/supporters** : la peña ; **un club vivier** : un club nodriza ; **le maillot du club** ; **les couleurs du club** : la casaca ; **porter le maillot du club** : lucir la elástica del club ; **jouer chez soi** : jugar en casa ; jugar en su feudo

♦ **une combinaison** : una combinación ; una trenza ; **une combinaison gagnante** : una combinación ganadora ; **une belle combinaison** : una buena trenza ; **les joueurs ont fait de bonnes combinaisons** : los jugadores combinaron bien

♦ **une conclusion** : una definición

♦ **un corner** : un saque de esquina ; **dégager en corner** : despejar a córner ; **reprenre un corner** : rematar un saque de esquina

♦ **un coup de pied arrêté** : una jugada a balón parado ; un tiro a balón parado

♦ **un coup de sifflet** : un pitido ; **le coup de sifflet final** : el pitido final

♦ **le coup de/du foulard** : la rabona ; **une reprise en coup de foulard** : un empalme de rabona ; **une passe décisive en coup de foulard** : un pase gol de rabona ; **un coup franc tiré en coup de foulard** : una falta

de rabona

♦ **un coup franc** : una falta ; un lanzamiento de falta ; un saque de falta ; un tiro libre

♦ **les crampons** ; **les chaussures à crampons** : las botas (de fútbol) ; los borceguíes ; los chimpunes [Pérou] ; **chausser les crampons** : calzar las botas ; calzar los borceguíes

♦ **un crochet** : un recorte ; **faire un crochet** ; **crocheter** : recortar ; regatear

♦ **le débordement** : el desborde ; la llegada ; **la capacité de débordement** : la capacidad de desborde ; **déborder sur l'aile** : desbordar por banda

♦ **un défenseur** : un defensa ; **un défenseur râtiisseur** : un defensa escoba ; **le mur de joueurs défenseurs** : la barrera ; **la défense** : la zaga

♦ **un dégagement** : un saque ; **dégager en corner** : despejar a córner ; **un long dégagement** : un saque en largo ; **faire un long dégagement** : sacar en largo ; **un dégagement en touche** : una larga ; **dégager** : despejar ; **dégager en touche** : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ; **on dégage en touche** : pelota fuera ; **un dégagement en chandelle** : *un patadón p'arriba* ; **un dégagement en cloche** : un ollazo

♦ **dehors** : fuera ; **en dehors de la surface de réparation** ; **en dehors des 18 m** : fuera de área ; **dehors ! ; à côté !** : *¡fuera!*

♦ **un demi avancé** : un volante con llegada ; un mediapunta

♦ **la détente** : la palomita ; la estirada

♦ **le directeur technique** : *el míster*

♦ **une division** : una división ; **en première division** : en primera división

♦ **un doublé** : un doblete ; **faire un doublé** : hacer doblete

♦ **l'égalisation** : la igualada ; **le but d'égalisation** : el gol de la igualada ; **obtenir l'égalisation** : lograr la igualada ; **égaliser** : empatar

♦ **un entonnoir** : un embudo

♦ **un entraîneur** : un entrenador ; **l'entraîneur fétiche du Betis, Pepe Mel** : el entrenador talismán del Betis, Pepe Mel

♦ **une équipe** : un equipo ; **une équipe qui va chercher la victoire avec les dents** : un equipo con colmillo ; **jouer dans une équipe** ; **porter les couleurs d'une équipe** : militar en un equipo ; **l'équipe des poussins** : el equipo alevín ; **l'équipe de France** ; **les Bleus** : el equipo de Francia ; *los bleus* ; **la sélection française** : la selección gala ; **l'équipe d'Espagne** : el equipo de España ; *la Roja* ; **l'équipe d'Espagne féminine** ; *la Rojita* ; **l'équipe de Colombie** : *los Cafeteros* ; **l'équipe de Valence** : *el equipo Che* ; **le Real Madrid fait une promenade de santé (3-0) face au Getafe** : el Madrid se da un garbeo (3-0) ante el Getafe ; **Séville ne fait qu'une bouchée du Getafe, 3-0** : el Sevilla se merienda al Getafe, 3-0 ; **l'équipe de Séville** : el Real Betis de balompié ; **vive le Bétis même s'il perd !** : *¡viva er Beti aunque pierda!*

♦ **les espaces** ; **les trous** : los espacios ; **créer des espaces** : generar espacios ; **boucher les espaces libres** ; **boucher les trous** : negar los espacios ; achicar los

espacios ; **la réduction d'espaces** : el achique de espacios ; **veiller à occuper les espaces** : estar al achique

♦ **une fusée** [tir puissant] : *un cañonazo* ; *un cohete* ♦ **une fusée lancée des gradins** : una bengala

♦ **le gardien de but** ; **le goal** ; **le portier** : el portero ; el meta ; el arquero [Amérique latine] ; **le gardien fait des miracles dans les buts** : el portero obra milagros bajo los palos ; **faire obstruction au gardien de but** : obstruir al portero ; **un plongeon du goal** : un estirón ; **une manchette du goal** : una zamorana ; **une superbe claquette du goal** : un tapadón [Amérique latine] ; **un arrêt du goal** : una atajada [Amérique latine] ; **fusiller le gardien (à bout portant)** : *fusilar* ; *crucificar*.

♦ **le jeu** : **pratiquer un beau jeu** : jugar bonito ; **faire jeu égal** : nivelarse ; **le vilain jeu** ; **l'antijeu** : el juego sucio/feo ; **faire de l'antijeu** ; **ne pas jouer le jeu** : jugar sucio ; hacer trampa ; **le beau jeu** : el juego bonito ; **jouer le jeu** : jugar limpio ; **le jeu en hauteur** : el juego alto ; **le jeu court** : el juego en corto ; **une remise en jeu par l'arbitre** : un bote neutral ; **un meneur de jeu** : un volante ; **une action de jeu** : una jugada ; **une super action de jeu** : un jugadón ; **construire une action de jeu** : ligar una jugada ; **signer une action de jeu** : sellar una actuación ; **le jeu de tête** : el cabeceo ; [temps additionnel :] **les arrêts de jeu** : el descuento ; los descuentos

♦ **la ligne de touche** : la banda ; **s'échauffer sur la ligne de touche** : calentarse en la banda ; **faire une mise en**

**jambes ; se mettre en jambes** : hacer piernas ; calentarse

♦ **la lucarne** : la escuadra ; **l'angle de la lucarne** : la cruceta

♦ **un maillot** : una camiseta ; **le maillot du club** : la casaca ; **porter le maillot du club** : lucir la elástica del club ; **le maillot blanc et bleu ciel argentin** : la albiceleste

♦ **une main** : una manos ; **faire une main** : hacer manos

♦ **le marquage** : el marcaje ; **un marquage à la culotte** : un marcaje férreo ; *una marca pegajosa*

♦ **marquer** : anotar ; **ne pas trouver la clé pour marquer** : no encontrar la tecla del gol ; **marquer du gauche** : anotar de zurda ; **un joueur avide de marquer** : un/una carpanta

♦ **un match** : una partida ; un partido ; **une fin de match à mort** : un final de partido agonístico ; **la fin de partie** : *el game over* ; **siffler la fin du match** : pitar el final del partido ; **les matchs de seizième de finale** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les huitièmes de finale** : los octavos de final ; **les demi-finales** : las semifinales ; **le passage en demi-finales** : el pase a semifinales ; **accéder aux demi-finales** : meterse en semifinales ; **obtenir son billet pour les demi-finales** : sacar un billete para las semifinales ; **la finale** : la final ; **gagner son billet pour la finale** : ganar el pase para la final ; **enchaîner huit matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ; **le grand match** : el partidazo

♦ **un match de barrage** : un playoff ; una

partida de desempate

♦ **un match nul** : un empate ; **arracher le nul** : rascar el empate ; **chercher le nul** : salir a empatar

♦ **un milieu de terrain** ; **un meneur de jeu** : un mediapunta

♦ **la mi-temps** : el descanso

♦ **un passage** : un pase ; **trouver le passage** : tener pase

♦ **une passe** : un pase ; **une passe en cloche** : un pase en campana ; **la passe décisive** : el pase de la muerte ; la asistencia ; **être l'auteur d'une passe décisive** : asistir ; **la passe finale** : el pase de gol ; el pase de la muerte

♦ **un passemment de jambes** : un gambeteo ; una bicicleta ; **faire des passemments de jambes** : gambetear

♦ **un penalty** ; **un coup de pied de réparation** ; **un péno** : un penalti ; *una pena máxima* ; *un penal* [América latine] ; **un autre penalty non sifflé / passé à l'as** : otro penalti al limbo ; **un but sur pénalty** : un gol de penalti

♦ **un pont** : **un grand pont** : un autopase ; **un petit pont** : un caño ; **faire un/le petit pont** : hacer el caño ; tirar un caño ; hacer una braga/braguilla

♦ **le pied** : la pierna ; **un pied gauche puissant** : una pierna zurda poderosa ; **marquer du gauche** : anotar de zurda ; **un tir du gauche** : un zurdazo

♦ **un piqué** : **faire un piqué** ; **lober** : picarla

♦ **une prolongation** : una prórroga

♦ **un recupérateur** : un recuperador

♦ **une remise en jeu** : un bote ; **une remise**



**en jeu par l'arbitre** : un bote neutral

♦ **une roulette** : una ruleta ; **faire la roulette** : hacer la ruleta

♦ **le score** : el tanteo ; el resultado ; **un score vierge** : un empate con prismático ; **un score nul** : un empate a gol ; **un score-fleuve** ; **un carton** : una goleada

♦ **un shoot** : un disparo ; **un shoot enroulé** : un disparo enroscado

♦ **un stade** : un campo ; un estadio ; **l'ambiance chaude/surchauffée au/du stade de ~** : la caldera ; la caldereta ; **aux abords immédiats du stade** : en los alrededores del estadio

♦ **un supporter** ; **un supporteur** : un seguidor ; un hincha ; **être pour une équipe** ; **supporter/soutenir/encourager une équipe** : ir con un equipo ; **être supporter du Real Madrid** : ser del Real Madrid ; **des hooligans** : barras bravas [Amérique latine]

♦ **le temps additionnel** ; **les arrêts de jeu** : el tiempo añadido ; el descuento ; los descuentos

♦ **une tête** : un cabeceo ; un cabezazo ; **un but de la tête** : un gol de cabeza ; **un arrêt extraordinaire sur une tête de Kimmich** : una parada descomunal a cabezazo de Kimmich ; **un bon joueur de (la) tête** : un cabeceador ; **être un bon joueur de (la) tête** : ir bien de cabeza ; **faire une tête plongeante** ; **frapper de la tête à l'horizontale** : cabecear en plancha ; **un but de la tête** : un gol de cabeza ; **reprendre de la tête dans les filets** : cabecear a la red

♦ **un tir** ; **une frappe** : un tiro ; un

disparo ; un remate ; **un tir du gauche** : un zurdazo ; **cadrer le tir** : templar ; **un tir cadré** ; **une frappe cadrée** : un tiro a puerta ; un remate a puerta ; un remate con rumbo a la red ; un remate a gol ; **un tir non cadré** : un tiro fuera ; **faire un tir cadré** : rematar a puerta ; **un tir canon** : un zambombazo ; **un tir précis** : un gatillo ; **armer son tir** : engatillar ; **faire un tir vertical** : disparar por elevación ; **le tir au but** : el remate a gol ; el disparo/tiro a puerta ; **tirer au but** : tirar/lanzar a gol ; tirar a puerta ; **gagner aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; **la séance de tirs au but** : la rueda/tanda de penaltis ; **la première série de tirs au but** : la primera ronda/tanda de penaltis ; **un tir en douceur** : un disparo tierno ; **mais une fois dans le camp du Barça, le Real Madrid osait à peine entrer** ; **des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar: centros sin veneno, disparos tiernos

♦ **en touche** : fuera de la banda ; **botter en touche** ; **dégager en touche** : dar una larga cambiada ; echar/tirar/despejar balones fuera/afuera ; **un dégagement en touche** : una larga ; **on dégage en touche** : pelota fuera

♦ **la transversale** : el larguero ; **frôler la transversale** : besar el larguero

♦ **un une-deux** : un tuya-mía

♦ **le VAR** ; **l'AVA** ; **l'assistance vidéo à l'arbitrage** : el VAR ; el videoarbitraje ; **au repos, la Croatie s'était employée à**

**fond mais c'est la France qui menait 2-1, avec deux occasions, l'une avec un but de l'adversaire contre son camp sur corner tiré par Griezmann suite à une faute commise contre lui, l'autre, sur penalty à cause d'une main, après VAR :** al descanso, Croacia había hecho el gasto pero Francia ganaba 2-1, con sólo dos aproximaciones; una, por autogol en el saque por parte de Griezmann de una falta que le hicieron a él, la otra, por un penalti de mano, vía VAR.

**footballleur, footballeuse ; joueur de foot, joueuse de foot** — futbolista ; jugador, jugadora ; **un ~ qui fait plaisir à voir** : una gozada de jugador ; **un ~ averti** : un jugador apercibido/amonestado ; **un ~ en jambes** : un jugador enchufado ♦ **un ~ sans talent créatif** : *un pegapase(s)* ♦ **un bon ~ de (la) tête** : un cabeceador ; **être un bon ~ de (la) tête** : ir bien de cabeza ♦ **être un ~ incertain** : ser duda ♦ **une cuvée/fournée de ~s** : *una camada de futbolistas* ♦ **la cote d'un ~** : el cartel de un jugador ; **un ~ de foot vedette/star** : un galáctico ♦ **le ~ demande soixante-dix bâtons pour son transfert** : *el futbolista pide setenta kilos por el traslado* ♦ **une débauche de transferts de ~s** : una lujuria de fichajes futbolísticos ♦ **un ~ avide de marquer** : un/una carpanta ♦ **chambrier un ~** : *bailar a un jugador*.

**footballistique** — balompédico, balompédica.

**footeux, footeuse** — *futbolero, futbolera*.

**forage** — **faire un ~** : perforar.

**forain, foraine** *adj* — de feria ; **un stand de fête ~e** : una barraca de feria ; un chamizo.

**force** *nf* — fuerza ; fortaleza ; **la ~ physique et mentale** : la fortaleza física y mental ♦ **une camisole de ~** : una camisa de fuerza ♦ **que la ~ soit avec toi** : que la fuerza te acompañe ♦ **le rapport de ~** : la relación de fuerza(s) ; **des rapports de ~** : relaciones de fuerza(s) ; **n'obéir à d'autre loi que la ~ et la cruauté** : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad ; **ils ont plus de ~ et plus de pouvoir et ils refusent de les partager** : tienen más fuerza y más poder y no quieren compartirlos ♦ **prendre ~** : cobrar fuerza ; **repandre des ~s** : cobrar/reponer fuerzas ♦ **une ~ de blocage** : una fuerza de bloqueo ♦ **la ~ de frappe** : la punta de lanza ; **la ~ militaire du Venezuela** : la fuerza armada nacional bolivariana (fanb) ; **des ~s de la police** : efectivos de la policía ♦ **une épreuve de ~** : una prueba de fuerza ; **rassembler ses ~s** : acopiar fuerzas ; hacer acopio de fuerzas ; **économiser ses ~s** : guardar fuerzas ♦ **une démonstration de ~** : una exhibición de fuerza ; una demostración de músculo ; **faire une démonstration de ~** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ **une position de ~** : una situación de ventaja ; **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas non plus aussi uni qu'il devrait l'être pour tirer profit de sa position de ~ qui l'avantage au départ** : el bloque consti-

tucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su situación de ventaja ♦ **les données reliant niveau de formation et soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; ils ont plus de ~, plus de pouvoir, et refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC** : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **le coup de ~** : el dedazo ♦ **une épreuve de ~** : un pulso ; **engager une épreuve de ~ contre quelqu'un** : echar un pulso a alguien ; **à la ~ du poignet** : a pulso ; *a puro huevo* ; **soulever à la ~ du poignet** : levantar a pulso ; **gagner à la ~ du poignet** : currárselo/ganarse a pulso ♦ **la ~ comique** : la vis cómica ♦ **la ~ de caractère** : la entereza ♦ **c'est la ~ des choses** : la vida manda ♦ **pour cause/raison de ~ majeure** : por fuerza mayor ♦ **accomplir un tour de ~** : hacer filigranas  
♦ [locution **force est de + v inf**:] forzoso es ; **~ est de constater que le gouvernement n'a pas tenu ses promesses** :

forzoso es constatar que el gobierno no cumplió sus promesas

♦ [locution **prép en force** :] con calzador/ fuerza ; de hoz y de coz ; por/a la(s) brava(s) ; **passer en ~** : empujar con fuerza ; pasar con calzador ; **une loi passée en ~** : una ley aprobada por huevos ; **un décret passé en ~** : un decretazo ; **un passage en ~ politique** : un trágala político ; **faire un retour en ~** ; **revenir en ~** : volver por sus fueros ; volver con fuerza ; volver a pisar fuerte ; **entrer en ~** ; **faire irruption en ~** ; **faire son entrée en ~** : irrumpir con fuerza ; entrar fuerte ; **la tentative de passage en ~ lors du procès indépendantiste catalan** : el catalanazo

♦ [locution **adv de force** :] a rastras ; a la fuerza ; por/a las malas ; *por cojones* ; **être marié(e) de ~** : ser casado/a a la fuerza ; **de gré ou de ~** : por las buenas o por las malas.

**force adv** — [beaucoup :] mucho, mucha ; **avec ~ détails** : con pelos y detalles/señales

♦ [locution **prép mod à force de** :] a fuerza/golpe/base de ; de tanto ; **à ~ de produire** : de tanto producir ; **à ~ de courage** : *a fuerza de narices* ; **à ~ de sacrifices** : a base de sacrificios ; **à ~ de travail** : a base de trabajar ; **et tout ça à ~ de travail** : y todo a golpe de trabajo.

**forcé, forcée** — forzado, forzada ; forzoso ; **une disparition ~e** : una desaparición forzada ; **à marche ~e** : a marchas forzadas ; **ça fait ~** : suena

- forzado ♦ **un mariage** ~ : un matrimonio forzoso ; **un atterrissage** ~ : un aterrizaje forzoso ♦ **contraint et** ~ : a rastras ; por narices ; *por cojones*.
- forcer** — cargar la mano ; ~ **le trait** : cargar las tintas ; utilizar el trazo grueso ♦ ~ **l'allure** : apretar ; **le peloton force l'allure** : aprieta el pelotón ; **fonctionner sans** ~ : funcionar a medio gas ♦ ~ **la main** : cantar el trágala ; ~ **la main à/de quelqu'un** : insistirle a uno ♦ ~ **un contrôle de police** : saltarse un control policial ♦ ~ **une serrure** : reventar una cerradura ♦ ~ **sur le sel** : pasarse con la sal ; **ne force pas sur le sel** : no te pases con la sal ♦ **en forçant** : con calzador.
- forcément** — necesariamente ; por narices ; **la mode de manger cru n'est pas ~ la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada.
- forcené, forcenée** — enconado, enconada ; **un individualisme** ~ : un individualismo acérrimo.
- forceps** — fórceps ; **au** ~ : con fórceps ; de hoz y de coz ; con calzador ; **passer au** ~ : pasar con calzador ; **un accord né au** ~ : un acuerdo nacido con fórceps.
- forcing** — presión ; **faire le** ~ : presionar ; apretar ; forzar la carrera/máquina ; tocar todas las teclas.
- forer** — perforar.
- forestier, forestière** — forestal ; **un exploitant** ~ : un maderero ♦ [cuisine :] con champiñones.
- forêt** — bosque ; selva ; **la ~ tropicale** : la selva tropical ; **la ~ amazonienne** : la selva amazónica ♦ **un incendie de** ~ : un incendio forestal ; **l'exploitation de la** ~ : el aprovechamiento forestal ♦ **la ~ inextricable** : el intrincado bosque ♦ **c'est l'arbre qui cache la** ~ : hay árboles para tapar el bosque ; **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la ~ des questions les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes.
- forfait** *nm*<sup>1</sup> [crime] — fechoría.
- forfait** *nm*<sup>2</sup> [abonnement] — paquete ; paquete convergente ; **acheter un** ~ : contratar un paquete ; **un ~ fixe** : un paquete cerrado ; **un ~ tout compris** : un paquete de todo incluido ; un todo incluido.
- forfait** *nm*<sup>3</sup> [dédit] — incomparecencia ; **perdre par** ~ : perder por incomparecencia ; **être** ~ : ser renuncia ; **déclarer** ~ : *bajarse del tren* ; **je déclare** ~ : *para ti la perra gorda*.
- forfaitaire** — **un tarif** ~ : una tarifa plana.
- forfaiture** — canallada.
- forger** — forjar ; [fig :] fraguar ; acuñar ; ~ **des alliances** : fraguar alianzas ; ~ **une expression** : acuñar una expresión ♦ **se forger** : labrarse ; **se ~ un avenir** :

labrarse un futuro.

**formalité** — trámite ; ventanilla ; **une ~ de routine** : un trámite rutinario ; **(faire) activer/accélérer les ~s** : agilizar los trámites ; **sans autre ~** : sin mayores trámites ; sin aspavientos ; **simple ~** : mero trámite ; de trámite ; **au revoir le guichet, bonjour les ~s sur le cloud** : *adiós a la ventanilla, hola a los trámites en la nube* ; **il y a trop de ~s (à remplir)** : son demasiadas ventanillas.

**format** — tamaño ; **le ~ de papier A4** : el tamaño A4 ; **le ~ de papier 21 × 29,7** : el tamaño folio ; **le ~ affiche/poster** : el tamaño póster.

**formatage** — formateado.

**formaté, formatée** — formateado, formateada ; troquelado ; **un langage ~** : un lenguaje troquelado.

**formater** — formatear ; ahorrar ; ~ **l'esprit** : formatear la mente.

**formation** — alineación ; escuadra ; plantilla ; combinado ; **la ~ espagnole** : el combinado español

♦ [éducation :] forja ; **la ~ de la personnalité** : la forja de la personalidad

♦ [travail :] formación ; capacitación ; práctica ; **un contrat de ~** : un contrato en prácticas ; **un stage de ~** : un cursillo de capacitación ; **une journée de ~** : una jornada formativa ; **un congé ~** : un permiso de formación ; **la ~ professionnelle en alternance** : la formación profesional dual ; la FP dual ; **les données reliant niveau de ~ et soutien à l'indépendantisme catalan sont sans équivoque** : los datos de

relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo catalán son rotundos ; **les données reliant niveau de ~ et soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque** ; **ils ont plus de force, plus de pouvoir, et refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC** : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

**forme** — forma ; **sous ~ de** : por vía de ;

**prendre la ~ de** : traducirse en ; **prendre ~** : cuajar ; fraguar

♦ [manières :] y **mettre les ~s** : ir con las formas ; guardar/cuidar las formas ; **en y mettant des ~s** : suavemente

♦ **pour la ~** : a título testimonial ; testimonialmente ; **un débat de pure ~** : un debate nominalista ♦ **la ~ parlée** : el coloquialismo ♦ **sans autre ~ de procès** : sin miramientos ; sin mediar palabra ; ni corto ni perezoso ; sin más trámite ; sin mayores trámites ; sin pena ni gloria ♦ **le décret de la constituante vénézuélienne respire le stalinisme aussi bien dans sa ~ qu'à travers l'étrange unanimité de ses 545**

**membres** : el decreto de la constituyente venezolana rezuma estalinismo tanto en su lenguaje como en la extraña unanimidad de sus 545 miembros

♦ [santé :] tono ; **garder la** ~ : mantener un buen tono ; **être en** ~ : estar fuerte/pletórico ; **être en pleine** ~ : estar como Dios/rosas ; **être au mieux de sa** ~ : estar que lo tira ; **se sentir en pleine/super** ~ : sentirse bárbaro ; **être en super** ~ ; **péter la** ~ : *estar fenomenal* ; **je te trouve en pleine** ~ : te veo muy animado ; **tu m'as l'air en pleine** ~ ! : ¡qué bien te veol ♦ **en baisse de** ~ : en horas bajas ; **être pris d'une baisse de** ~ : darle a uno un bajón ; tener un bajón.

**formel, formelle** — [catégorique :] rotundo, rotunda ; **un démenti** ~ : un rotundo mentís ; **une preuve** ~e : una evidencia.

**formellement** — [catégoriquement :] terminantemente ; **nier** ~ : negar de plano.

**former** — conformar ; ~ **une majorité parlementaire/présidentielle** : conformar una mayoría parlamentaria.

**Formica**® — **le** ~ : la Formica®.

**formidable** — tremendo, tremenda ; chanchi ; de órdago ; de película ; **comme c'est** ~ ! : ¡(qué) cosa más grandel ; **des gens** ~s : bellisimas personas ; **un type** ~ : *un tíío fetén* ; *un gran tipo* ; *todo un tipo*.

**formulaire** — formulario ; planilla [Amérique latine].

**formule** — fórmula ; **une** ~ **creuse** : una fórmula hueca ; **une** ~ **passe-partout** : un comodín ; **une** ~ **purement**

**rhétorique** : una muletilla retórica ; **une** ~ **usée (jusqu'à la corde)** : una fórmula raída ; **selon la** ~ **consacrée** : tirando de tópico ♦ **une** ~ **1** : un fórmula 1.

**fort, forte** *adj* — fuerte ; *jevi* ; **assez** ~ **pour** : lo bastante fuerte como para ; **rester** ~ : ser fuerte ♦ **être** ~ **comme un bœuf** : estar hecho un toro ; **être plus** ~ : poderle a uno ; **être plus** ~ **que** : poder más que ; **être moins** ~ **que** : poder menos que ; **être le plus** ~ ; **faire encore plus** ~ **que quelqu'un** : ganarle a uno ; **être plus** ~ **que tout** : poder con todo ♦ **c'est plus** ~ **que moi** : no me puedo reprimir ; **la curiosité a été plus** ~e **que moi** : la curiosidad pudo conmigo ; me pudo la curiosidad ♦ **une** ~e **tête** : un plantado ♦ **la méthode/manière** ~e : la mano dura ; la contundencia ; **exiger/réclamer la manière** ~e : pedir leña ; pedir mano dura ♦ **payer le prix** ~ : pasar factura ♦ **de** ~e **constitution** : de compleción recia ♦ **un** ~ **accent européen** : un marcado acento europeo ♦ **le moment/temps** ~ : el plato fuerte ; el hito señalado ; el momento estelar/destacable/cumbre/álgido ; el momentazo ; **des moments** ~s : momentos estelares/cumbre ♦ **le point** ~ : la fortaleza ; **les points** ~s **et les faiblesses** : las fortalezas y las debilidades ♦ **les signes** ~s : las señas de identidad ♦ **en** ~e **baisse** : en franco/acusado declive ; en acusado descenso ♦ **avoir de** ~es **chances** : tener una elevada probabilidad ; **de très** ~es **probabilités** : altísimas posibilidades ♦ ~ **d'une longue expérience** :

con una larga trayectoria ♦ **à plus ~ e raison** : con mucha más razón ; más a mi favor ; con más motivo ♦ **envoyer un signal ~** : enviar una fuerte señal ; enviar una señal contundente ♦ **prêter main ~ e (à quelqu'un)** : echar una mano (a alguien) ; echar un cable ; arrimar el hombro ♦ **au plus ~ de la crise** : en lo más crudo de la crisis ; **au plus ~ de la bataille** : en lo más enconado de la batalla ♦ **~ de** : curtido por ; **se faire ~ de** : presumir de ♦ **~ en gueule** : bocas ; *deslenguado* ; **être ~ en gueule** : *ir de boquilla* ; *hablar de cojones* ♦ **là, c'est un peu (trop) ~ ! ; c'est (un peu) ~ de café !** : tiene bemoles ; *¡qué fuerte!* ; *¡tiene delito!* ; *¡es que es una cosa!* ; *¡tiene/manda narices!* ; *¡tiene huevos/cojones la cosa!* ; *¡manda huevos/cojones!* ; **c'est trop ~ ! ; suena muy fuerte ; c'est plus ~ que le roquefort ! ; ¡manda cojones/huevos!**

**fort adv** — mucho ; harto ; **avoir ~ à faire** : tener mucho trabajo por delante ; **il y a ~ à faire** : hay tela que cortar ♦ **~ justement** : acertadamente ♦ **il est ~ probable que** : lo más probable es que ; **une chose ~ improbable** : una cosa harto improbable ♦ **une recette ~ simple** : una receta asaz/de sencilla ♦ **maintenant, on applaudit bien ~** : ahora un fuerte aplauso ♦ **frapper ~ (sur)** : dar/pegar duro (a) ; dar caña ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ♦ **le soleil tape ~** : aprieta el sol/calor ; el sol pica fuerte ♦ **respirer bien ~** : respirar hondo ♦ **tout allait ~ bien** : todo iba de lo mejor ♦ **je me trompe ~ ou** : o

mucho me equivoco, o ; **je crains ~** : mucho me temo ♦ **faire ~** : superarse ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; **faire de plus en plus ~** : irse superando ♦ **faire ~ ; y aller (un peu) ~** : *ir duro ; hacerla muy gorda ; volarse la barda [Mexico]* ; *bordarla ; venir con ganas ; pasarse de frenada ; faire plus ~ encore* : rizar el rizo ; **(comme) tu y vas (un peu) ~ ! ; ¡te estás pasando de castaño oscuro!** ; *¡cómo te las gastas!* ; *¡qué crudo, tú!*

**fort nm<sup>1</sup>** — [personne :] **la raison du plus ~ est toujours la meilleure ; le droit du plus ~ ; c'est la loi du plus ~ qui règne** : allá van leyes donde quieren reyes ; el que más chufra, capador ; impera la ley del más fuerte.

**fort nm<sup>2</sup>** — [spécialité :] **son ~** : lo suyo ; **être son ~** : darle bien a uno ; ser lo suyo ; **ça, ce n'est pas notre ~** : ésa es la asignatura que no aprobamos ; **ce n'est pas ton ~** : no es lo tuyo ; **c'est pas mon ~** : *se me da fatal*.

**fortement** — muy ; **ressembler ~ (à)** : ser lo más parecido (a).

**fortifié, fortifiée** — [plus fort :] robustecido, robustecida ; **ressortir ~** : salir robustecido.

**fortiori** — [locution *adv a fortiori* :] a fortiori ; **et a ~ si** : y ya no digamos si.

**fortuit, fortuite** — fortuito, fortuita ; casual ; **ce n'est peut-être pas un choix ~** : tal vez no sea una elección casual.

**fortune** — fortuna ; suerte ; **avec des ~ s diverses** : con suerte dispar ; con mayor o peor fortuna ; **la ~ sourit aux audacieux** : ancha es Castilla ; **faire**

**contre mauvaise ~ bon cœur** : hacer de tripas corazón

♦ [argent :] **aller faire ~ en Amérique** : hacer las Américas ; **un émigré d'Amérique de retour au pays après avoir fait ~** : un indiano ♦ **une grosse ~** : un fortunón ; **coûter une petite ~** : salir por un pico ; costar un buen pico ; **la dissimulation de ~** : el alzamiento de bienes ; **amasser une ~** : amasar una fortuna

♦ [locution de fortune :] **une embarcation de ~ (de migrants)** : una patera ; una balsa [Cuba] [cf **les émigrés cubains ayant quitté le port de Mariel pour la Floride en 1980 sur des embarcations de ~** : los Marielitos].

**forum** — foro ; fórum ; **un participant à un ~** : un forero.

**fosse** — foso ; fosa ; pozo ; **la ~ aux lions** : el foso de los leones ; **l'affaire des ~s du franquisme et celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné de la visibilité au problème, comme on dit aujourd'hui, mais c'est aussi devenu un sujet de conversation courante** : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ; **la ~ d'aisance** : el pozo negro/ciego.

**fossilisé, fossilisée** — petrificado, petrificada ; fosilizado ; **la gauche idéologiquement ~e** : la izquierda jurásica [Amérique latine].

**fossoyeur, fossoyeuse** — sepulturero,

sepulturera.

**fou, folle** ; **ouf** *adj* — loco, loca ; de escándalo ; orate ; **les années ~lles** : los felices años 20 ♦ **la maladie de la vache ~lle** : la enfermedad de las vacas locas ♦ **vous allez dire que je suis ~lle** : llámenme loca ♦ **entrer dans une rage ~lle** : ponerse hecho una fiera ; ~ **à lier** ; **complètement ~** : loco de atar ; loco perdido/*perdío* ; **être ~ à lier** : estar de atar ; **à devenir ~** : para volverse loco ; **un truc à devenir ~** : algo/cosa de locos ; **rendre ~** : hacer perder el sentido ; quitar el sentido ; volver/traer loco ; **tu me rends ~** : me tienes loco ; **il faut être ~ pour imaginer que** : es de locos imaginar que ♦ **que c'est ~ !** : ¡que es una barbaridad! ♦ **être ~ amoureux** : estar enamorado hasta las trancas ♦ **~ de cinéma** : loco por el cine ♦ **un ~ rire** : una risa floja ♦ **une course ~lle** : una carrera desquiciada ♦ **une envie ~lle** : unas ganas del copón ♦ **valoir un argent ~** : valer un dineral ; **ça coûte un argent ~** : cuesta una barbaridad ; **un fric ~** : una *paſta* (*gansa/larga*) ; **un platal** [Amérique latine] ; **coûter un fric ~** : costar una *paſta* ; **craquer un fric ~** : gastarse un *pico* ; **palper un fric ~** : llevarse un *pastorrón* ♦ **avoir un mal ~** : costarle a uno horrores ; **j'ai eu un mal ~** : me costó Dios y ayuda.

**fou, folle** ; **ouf** *nm, nf* — loco, loca ; **les ~s ne sont pas toujours ceux qu'on croit** : ni son todos los que están, ni están todos los que son ♦ **c'est un ~ du travail** : le gusta horrores el trabajo



♦ **comme un ~** : a lo loco ; **s'amuser comme un (petit) ~** : disfrutar como un loco/enano ; pasárselo bomba ; pasarlo pipa ; **crier comme un ~** : gritar como un descosido ♦ **une histoire de ~s** : algo/cosa de locos ; **un truc de ~ !** : *¡qué alucinante!* ♦ **une ~lle** : una pluma ; **la discrimination contre les ~lles** : la plumofobia.

**foudre** — rayo ; **craindre/redouter comme la ~** : temer como una vara verde ; temer más que a un nublado ♦ [*flasher* :] **un coup de ~** : un flechazo ; **avoir un coup de ~ (pour quelque chose)** : encandilarse (con algo).

**foudroyant, foudroyante** — fulminante.

**foudroyer** — fulminar.

**fouet** — látigo ♦ **un coup de ~** : un latigazo ; **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de ~, et maintenant la peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ; [*fig* :] **un coup de ~** : un revulsivo ; **donner un coup de ~ à l'économie** : dar un revulsivo a la economía ; **le frein des populismes et la reprise économique donnent un coup de ~ à l'Union Européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE ♦ [*locution de plein fouet* :] de plano ; **être frappé de plein ~** : recibir el golpe ; sufrir zarpazos ; **la société frappée de plein ~ par la corruption** : la sociedad estragada por la corrupción ; **ceux qui prennent la crise de plein ~** : los vapu-

leados por la crisis.

**Fouettard — le Père ~** : el hombre del saco ; el coco.

**fouetter** — azotar ; dar latigazos ; **le printemps fouette le sang** : la primavera la sangre altera ♦ **et fouette, cocher !** : y arreando ♦ **il n'y a pas de quoi ~ un chat** : nada del otro mundo ; no es para tanto ♦ **j'ai d'autres chats à ~** : aquí/ahí me las den todas.

**foufou, fofolle** — *chocholoco, chocholoca* ; *locatis*.

**foufoune** — *chichi*.

**fougue** — ardor ; **la ~ de va-t-en guerre** : el ardor guerrero/bélico ; el ardor de guerra.

**fouille** — [*archéologie* :] excavación ♦ [*domicile* :] registro ♦ [*personne* :] **la ~ au corps** : el cacheo ♦ [*poche* :] *buchaca* ; **s'en mettre plein les ~s** : *forrarse* ; *lleárselo crudo/crudito/calentito*.

**fouille-merde** — **un ~** : *un mosca cojonera* ; *un huelebraguetas* ; *un metijón*.

**fouiller** — trastear ; escarbar ; registrar ; **~ dans les poubelles** : rebuscar en la basura ; **~ quelqu'un** : cachear a alguien ; **vous pouvez me ~ !** : a mí que me registren.

**fouillis nm** — revoltijo ; cajón de sastre ; maraña ; mazacote [*Amérique latine*] ; **le ~ des lois** : la maraña de leyes.

**fouiner** — *hociquear* ; *escarbar* ; *curiosear* ; *trastear* ; *bucear* ; *zascandílear* ; *husmear* ; *chusmear* [*Amérique latine*] ; **aller ~** : *ir a pillar* ; **~ dans la vie d'autrui** : *escarbar en vidas ajenas* ; **il ne veut pas qu'on fouine dans ses**

**affaires** : *no quiere que nadie husmee en sus cosas.*

**fouineur, fouineuse** — *fisgón, fisgona ; meticón ; zascandil ; preguntón.*

**foulard** — pañuelo ; **on s'habille décontracté, un tee-shirt et un ~ autour du cou** : se va cómodo, con camisetas y pañuelos al cuello

♦ [football :] **le coup de/du ~** : la rabona ; **une reprise en coup de ~** : un empalme de rabona ; **une passe décisive en coup de ~** : un pase gol de rabona ; **un coup franc tiré en coup de ~** : una falta de rabona.

**foule** — aglomeración ; muchedumbre ; multitud ; **une ~ béate** : una multitud arrobada ♦ **un bain de ~** : un baño de multitudes/masa(s) ♦ **le gros de la ~** : el mogollón ♦ **un mouvement de ~** : una avalancha ; una estampida ♦ **qui rassemble les ~s** : multitudinario/a.

**foulée** — zancada ; paso ; tranco ; **à grandes ~s** : a (grandes) trancos ; **à petites ~s** : paso ligero

♦ [locution **dans la foulée** :] acto seguido ; a renglón seguido ; sobre la marcha ; a bote pronto ; a recuelo ; ya puesto(s) ; puesto a pedir ; a(l) rebufo ; **faire la fête toute la nuit et aller au boulot dans la ~** : *ir de empalmada.*

**fouler** — pisar ; **~ aux pieds** : hollar.

**foultitude** — chorromil ; tropiecientos.

**four** — horno ; chicharrera ; **au ~** : en el horno ; **du pain tout frais/chaud ; du pain qui sort du ~** : pan recién horneado

♦ [locutions :] **au ~ et au moulin** : en misa y repicando ; **on ne peut pas être**

**(à la fois) au ~ et au moulin** : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo ; no se puede soplar y sorber a la vez ; no se puede repicar y estar en misa ; no se puede repicar y estar en la iglesia/procesión ♦ **avoir une brioche au ~** : *lucir barriga ; lucir un bombo.*

**fourbe** — galápago, galápaga.

**fourberie** — picardía ; **les ~s de Scapin** : los enredos de Scapin.

**fourbi** — cosas ; *bártulos ; tilichero* [México].

**fourbir** — afilar ; **~ ses armes** : afilar la navaja ; afilar las herramientas ; **~ une nouvelle arme** : sacar brillo a nueva arma.

**fourche** — horca ; **les ~s Caudines** : las Horcas Caudinas ; **passer sous les ~s Caudines** : pasar por las horcas caudinas ; pasar por el aro.

**fourcher** — **avoir la langue qui fourche** : trabucarse.

**fourchette** — tenedor ; **avoir un bon coup de ~** : *tener buen saque*

♦ [écart :] **une ~ de prix** : una banda de precios ; **la ~ des salaires** : la pinza salarial ; la horquilla de salarios ; **la ~ entre le plafond et le plancher** : la horquilla entre techo y suelo.

**fourgon** — furgón ; **un ~ cellulaire** : *un canguro ; una cuca* [Chili].

**fourgonnette** — furgó.

**fourguer** — *encalomar ; endosar ; colar de rondón ; comme on nous l'a fourgué* : *como se nos vendió.*

**fourmi** — hormiga ; **un travail de ~** : un trabajo de Chinos ; **~ géante** : bachaco [Venezuela].

**fourmière** — hormiguero ; **un coup de pied dans la ~** : una patada al avispero ; **donner un coup de pied dans la ~** : meter el palito en el avispero.

**fourmiller** — ser un hervidero de.

**fournaise** — cocedero ; tostadero ; chicharrera.

**fourneau** — fogón ; **être aux ~x** : estar en cocinas.

**fournée** — hornada ♦ [lot :] camada ; **une ~ de footballeurs** : una camada de futbolistas.

**fournir** — suministrar ; abastecer ; facilitar ; habilitar ; **~ de l'information** : facilitar información ; **~ les moyens** : habilitar los recursos ; **ça fournit un sujet de conversation** : da tema de conversación ; **~ une occasion rêvée** : poner/dejar a huevo ; **aux cartes, ceux qui regardent la ferment et fournissent en tabac** : los mirones son de piedra y dan tabaco.

♦ **se fournir** : surtirse.

**fournisseur, fournisseuse** — proveedor ; suministrador ; surtidor [Amérique latine] ; **un ~ d'armes** : un suministrador de armas ; **un ~ d'accès** : un proveedor de acceso.

**fourniture** — insumo ; **les ~s scolaires** : el material escolar.

**fouurré, fouurrée** — embutido, embutida ♦ **une langue ~e** : un beso de tornillo ♦ **un coup ~** : una faena ; un chanchullo ; una mala pasada/jugada ; una insidia.

**fourrer** — embutir ♦ **~ son grain de sel** : meter (la) cuchara ; meter el cuezo ; echar su cuarto a espadas ♦ **~**

**son nez partout** : curiosear ; mangonear ; **qui fourre son nez partout** : metición ; metiche ; **~ son nez dans la vie de quelqu'un** : meterse en la vida de uno

♦ **se fourrer** : **se ~ dans de beaux/jolis draps** : meterse en un embolado ; **se ~ dans une sale histoire** : meterse en un fregado/jaleo ; **se ~ dans un beau pétrin** : meterse en un jardín ; **se ~ dans un trip** : meterse en una movida.

**fourre-tout** — atrapaletodo ; ómnibus ; cajón de sastre ; desván ; **une loi ~** : una ley ómnibus ; **un ~ d'idées recyclées** : un desván de ideas recicladas.

**fourrière** — [véhicules :] depósito de la grúa ; **le camion de la ~** : la grúa.

**fouurrure** — pieles ; **un manteau de ~** : un abrigo de pieles.

**fouurrer (se)** — descarriarse ; perderse por las ramas ; andar/ir descaminado/descaminado ; **mais quelle idée j'ai eue de me ~ dans cette galère ?** : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo?

**foutaise** — pijada ; chorrada ; **une belle ~ cette histoire de retour étalé !** : ¡menuda chorrada esto del retorno escalonado!

**fouteur, fouteuse** — **un ~ de merde** : un bronquista ; un enfollonador ; un follonero ; un broncas ; **une ~se de merde** : una metemierda.

**foutoir** — descontrol ; despiporre ; despapaye ; descojone ; despiporre(n) ; desquicie ; cacao ; desmadre ; cajón de

sastre ; quilombo [Argentine] ; **quel** ~ ! : ¡cómo está el patio! ; **se mettre dans le ~** : meterse en un Cristo.

**foutraque** — locatis.

**foutre** nm — [sperme] lefa

♦ [vieilli] ~ ! : ¡joder!

**foutre** v — **qu'est-ce que tu fous ?** : ¿qué coño estás haciendo? ; **en ~ un coup** : currárselo ♦ **ne rien ~** ; **ne pas en ~ un clou** : no dar/pegar ni clavo ; **ne pas en ~ une rame** : ni puta chapa ; no pegar ni chapa ; no pegar chepa ; no hacer ni el huevo ; no dar ni un palo al agua ♦ **~ les boules** ; **~ la trouille** : acojonar ; estar con los huevos aquí ; poner los huevos de corbata ; **ça me fout la déprime** : que me da la depre ♦ **~ en l'air** : cargarse ; jorobar ; dar caña ; cepillarse ; **tout ~ en l'air** : joderla ; joderlo todo ; **foutez-moi ça en l'air !** : ¡a la hoguera con él! ; **tout ~ par terre** : jorobarla ; chafarle la ilu a alguien ♦ **foutez-le moi dehors !** : fuera con él ♦ **fous-moi la paix !** : ¡no me fastidies! ♦ **ça la fout mal** : queda fatal ♦ **~ une branlée** : cascársela ; **~ sur la gueule** : dar de leches ♦ **~ le bazar/bordel** : montar un tenderete ; sacar/montar el Cristo ; darle al despiporre ; montar follón ; **~ un bordel monstre** : armar/montar un follón de padre y muy señor mío ; armar un quilombo ; **~ la zone** ; **~ le souk** : montar el bacalao ; **~ le binz/binz/bin's** : liarse una tangana ; **~ la merde** : enfollonar ; meter mierda ♦ **~ la honte** : hacer el papelón ♦ **~ un coup de fusil** : clavar ♦ **y retourner pour quoi ~ ? tu me**

**prends pour un con ?** : ¡qué cojones iba yo a volver! ¿me has tomao por tonto?

♦ **tout fout l'camp** : se pierde hasta la casta ; esto se va ; todo se va al garete ; todo va a menos ♦ **qu'est-ce qu'on est venu ~ dans ce pays !** : qué coño se nos ha perdido en ese país

♦ **n'en avoir rien à ~ (de quelque chose)** : no salirle a uno de los huevos algo ; soplársela a alguien ; no hacer ni puto caso ; **qu'est-ce que t'en as à ~ !** : ¡qué coño te importa! ; **j'en ai rien à ~** : no me importa un carajo ; aquí/ahí me las den todas ; ni puta idea ; me importa una mierda ; me vale una chingada [Mexique] ; me vale madre [Mexique] ; **j'en ai rien à ~ de tes remarques** : paso de tus advertencias

♦ **aller se faire foutre** : darle a uno por saco ; ir a tomar por saco ; joderse ; **va te faire ~ !** : ¡joróbate! ; a joderte ; jódete ; que te den ; vete a la chingada [Mexique] ; te chingas [Mexique] ; **qu'il aille se faire ~ !** : que se joda ; **qu'ils aillent se faire ~ !** : la madre que los parió/echó/trajo ; **qu'ils aillent se faire ~ autant qu'ils sont** : que les den por saco a todos ; **qu'elle aille se faire ~, elle avait qu'à pas être de droite !** : que se joda o que no hubiera sido de derechas

♦ **se foutre** : **se ~ en rogne** : llevarse un berrinche ; encojonarse [Amérique latine] ; **se ~ en l'air** : pegarse una hostia ; **se ~ dedans** : cagarla a lo grande

♦ **se foutre de** : coñearse ; pitorrearse ; **se ~ de quelqu'un** : coñearse de uno ;

*tu te fous de ma gueule ou quoi ?* : *no me jodas* ; *avec l'air de se ~ de votre gueule* : *con cara de pitorreo* ♦ *s'en ~* : *no hacer ni puto caso* ; *pasar del tema* ; *j'm'en fous* : *me vale* ; *s'en ~ et s'en contre ~* : *no hacerle ni puñetero caso* ; *s'en ~ comme de l'an quarante* : *pasarse por el forro* ; *pasarse de los cojones* ; *da lo mismo ocho que ochenta* ; *s'en ~ royalement* : *pasar olímpicamente* ; *qu'est-ce que ça peut bien te ~ ?* : *¿qué coño te importa?*

**foutriquet** — chapucero.

**foutu, foutue** *adj* — [mauvais :] *cochino, cochina* ; *puñetero* ; *dichoso* ; *pinche* [Mexique] ; **le ~ examen** : *el examen de las narices* ♦ **le ~ fric** : *el cochino dinero* ; **la faute à ce ~ fric** : *por culpa del dichoso dinero* ; **je gagne 250 ~s euros** : *gano 250 cochinos euros* ♦ **ce ~ système** : *este puñetero sistema* ; **ce ~ pays** : *este puñetero país* ; *pinche país* [Mexique] ♦ **~ boulot de merde !** : *¡pinche oficio chingón!* [Mexique] ♦ **~ bordel** : *reverendo kilombo* ; *kilombazo* [Argentine] ♦ [perdu :] *casgado, cascada* ; **être ~** : *gibarla* ; *estar para el arrastre* ; *irse a la porra* ; *estar jodido* ; *estar fregado* [Amérique latine] ; *valer madre(s)* [Mexique] ; **~ pour ~** : *de perdidos, al río* ; **un parti ~** : *un partido finiquitado* ♦ [arrangé :] **être ~ comme l'as de pique** : *ir hechos unos pingos* ; *vestir como un adesio* ♦ **être bien ~** : *estar bueno/a* ; **une nana bien ~e** : *una tía buena*.

**foyer** — hogar ; **deux ~s sur trois** : dos

de cada tres hogares ♦ **la bonne odeur du ~** : el aroma de mi hogar ♦ **assumer l'économie du ~** : tirar de la economía familiar ♦ **femme/mère au ~** : sus labores ; SL ; **profession du père : camionneur** ; **profession de la mère : femme au ~** : profesión del padre: camionero; profesión de la madre: SL ♦ **la fée du ~** : el ángel del hogar ♦ **être le grillon du ~** : ser la alegría de la huerta ♦ **un ~ d'hébergement pour les sans-abris** : un albergue para indigentes ♦ [fig :] **un ~ de** : un hervidero/semillero de ; **un ~ de la prédication salafiste** : un semillero de la predicación salafista.

**fracas** — estrépito ; **dans le ~ de la bataille** : en el fragor de la batalla

♦ [locution **avec pertes et fracas** :] con viento fresco ; con cajas destempladas ; **échouer avec pertes et ~** : caerse con todo el equipo ; **s'en tirer avec pertes et ~** : salir peor parado ; no irse de rositas ; **renvoyer quelqu'un dans ses buts avec pertes et ~** : meterle un gol a uno por toda la escuadra ; **se faire jeter avec pertes et ~** : echar a patadas.

**fracassant, fracassante** — estrepitoso, estrepitosa ; **un échec ~** : un fracaso estrepitoso ; **un départ ~** : un portazo.

**fracasser (se)** — estrellarse ; estamparse ; **se ~ contre le mur** : estrellarse contra el muro.

**fraction** — quebrado ; **résoudre une ~** : resolver un quebrado.

**fractionnable** — troceable.

**fractionné, fractionnée** — troceado, troceada ; **les paiements ~s** : el fraccionamiento de los pagos.

**fractionnement** — troceamiento.

**fractionner** — trocear.

**fracture** — fractura ; brecha ; **creuser la** ~ : agrandar la fractura ; **la ~ sociale** : la brecha social.

**fragile** — frágil ; **le marché du travail se redresse mais l'activité économique demeure** ~ : el mercado del trabajo va recuperándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica ♦ **~ comme du verre** : *de mirame y no me toques.*

**fragilisé, fragilisée** — resquebrajado, resquebrajada ; **l'autorité** ~e : la autoridad resquebrajada ; **la confiance** ~e : la confianza resquebrajada.

**fragiliser** — resquebrajar.

**fragmentation** — fragmentación ; **une bombe à** ~ : una bomba de racimo.

**fragmenter** — astillar.

**fragnol ; franpagnol** [saber franco-español] — *frañol ; franpañol.*

**fraîchement** *adj* — fresco

**fraîchement** — recientemente ; ~ **diplômé** : recién titulado.

**fraîcheur** — lozanía ; **la ~ du soir** : el relente.

**frais, fraîche** *adj* — fresco, fresca ; **une bouffée d'air** ~ : un chorro de aire fresco ; **(être) ~ comme un gardon** : (estar tan fresco) como una lechuga ♦ **une bouteille mise au** ~ : una botella puesta a enfriar ; [*fig.*] **garder quelque chose au** ~ : poner algo en el refrigerador ♦ **avoir une nouvelle** ~che : desayunar(se) con una noticia ♦ **vivre d'amour et d'eau** ~che : contigo pan y cebolla ♦ **du pain** ~ : pan recién horneado ♦ **les hommes politiques** ~

**émouls** : los políticos de nueva planta.

**frais** *nm pl* — cuota ; gasto ; **les ~ de branchement** : la cuota de conexión ♦ **rogner sur les** ~ ; **réduire les** ~ : cercenar el gasto ; **les ~ annexes** : los gastos laterales ; **s'engager dans des** ~ ; **se mettre en** ~ : correr con los gastos ; **le décompte des** ~ ; **la ventilation des** ~ : el desglose de los gastos ; **le plafonnement/plafond des** ~ : el techo de gasto ; **des ~ non plafonnés** : sin límite de gastos ; **faire un relevé mensuel des** ~ : dar una relación mensual de gastos ; **des ~ détaillés** : gastos desglosados ; **couvrir les** ~ ; **rentrer dans ses** ~ : cubrir gastos ; **tous ~ payés** : a gastos pagados ; **prendre les ~ à sa charge ; supporter les** ~ : correr con los gastos ; **le partage des** ~ : la compartición de gastos ; **partager les** ~ : ir a escote ; **les ~ de travaux de réaménagement d'un logement** : los gastos de remodelación de una vivienda ♦ **les ~ de déplacements** : los viáticos ♦ **se faire rembourser sa note de** ~ : pasar la nota ♦ **on rentre juste dans nos** ~ : lo comido por lo servido ♦ **en être pour ses** ~ : quedarse en blanco ; no ganar para disgustos ♦ **le contribuable en fait les** ~ : pasan factura al contribuyente ; **aux ~ du contribuable** : con el dinero de los contribuyentes ; a cuenta/cargo del erario público ; con cargo al erario público ; con cargo a lo público ; **dîner aux ~ de la princesse** : *disparar con pólvora del rey* ; **un voyage aux ~ de la princesse** : *una semana caribeña* ♦ **se**

**mettre en ~** : tirar la casa por la ventana ; **à grands ~** : a todo tren ♦ **on arrête les ~** : *apaga y vámonos (a negro)* ; **arrêtez les ~** : *pare usted la jaca*.

**fraise** — fresa ; **le film « ~ et Chocolat »** : la película "Fresa y chocolate"

♦ [locution **ramener sa fraise**] : *ponerse farruco/chulo* ; **qui ramène sa ~** : *acoplao* ; **ramène pas ta ~ !** : *¡menos humos!*

**franc, franche** *adj* — franco, franca ; **pour être ~ avec toi** : para serte franco ♦ **un ~ succès** : un éxito rotundo ♦ **de la sous-traitance en zone ~he** : maquila [Amérique latine]

♦ [locutions :] **~ du collier** : de buena ley ; *de carril* ; *noblote* ; **être ~ du collier** : ser trigo limpio ; **ne pas être ~ du collier** : *tener/ser mala folla/follá* ♦ **avoir les coudées ~hes** : campar a sus anchas ; tener cancha ; **gouverner en ayant les coudées ~hes** : gobernar a sus anchas ; **laisser les coudées ~hes** : conceder manga ancha ♦ **~ jeu** : juego limpio ; **jouer ~ jeu** : jugar limpio ♦ [football :] **un coup ~** : un tiro libre ; un saque de falta ; un lanzamiento de falta ; **un coup ~ tiré en coup de foulard** : una falta de rabona.

**franc** *nm* — franco ; **la question à cent ~s** : la pregunta del millón ; **pour trois/quatre ~s six sous** : *cuatro perras* ; *por cuatro duros* ; *por cuatro chavos* [Mexique].

**franc-tireur** — francotirador ; **agir en ~** : ir por libre.

**français, française** *adj* — francés, francesa ; galo, gala ; **les autorités ~es** : las autoridades galas ; **Anne Hidalgo, première magistrate de la capitale ~e** : Anne Hidalgo, primera regidora de la capital gala ; **la libération d'une otage ~e après six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen.

**Français, Française** *nm, nf* — Francés, Francesa ; Galo, Gala ; *Franchuti* ; [péj :] *Gabacho, Gabacha* ; **c'est bien typique des ~ !** : cosas de los Franceses ; **le rassemblement tant adoré des ~ cachait parfois que ceux qui y étaient ne l'étaient pas tous et que ceux qui l'étaient n'y étaient pas tous** : el "rassemblement" que tanto adoran los Franceses ocultaba por unos instantes que ni eran todos que los estaban ni estaban todos los que eran ; **être naturalisé ~** : naturalizarse Francés.

**français** *nm* — [langue :] francés ; **un film doublé en ~** : una película doblada al francés ; **en bon ~** : en román paladino ; en buen romance.

**France** — Francia ; **ce n'était pas la première fois que la ~ était dans le point de mire** : no era la primera vez que se situaba a Francia en el punto de mira.

**franchir** — traspasar ; salvar ; **~ le seuil de la vie privée** : traspasar el umbral de la privacidad ; **~ des limites** : traspasar límites ; **~ la ligne rouge** : traspasar/cruzar/saltarse la línea roja ; **~ la ligne d'arrivée** : entrar en meta ; cruzar la meta ♦ **~ le pas** : dar el paso ; **~ des**

**écueils** : salvar escollos ♦ ~ **le mur** : saltarse la barda [Mexique] ; ~ **le terre-plein central de la voie rapide** : saltar la mediana de la autovía ; ~ **la voie opposée** : invadir el carril contrario.

**franchise** — [sincérité :] franqueza ; **le manque de ~** : la cobardía ; **en toute ~** : para ser te franco ; con el corazón en la mano.

**franchissement** — paso ; **le ~ de la voie opposée** : la invasión de la calzada contraria.

**franchouillard, franchouillarde** — [correspond pour l'Espagne à :] *carpetovetónico, carpetovetónica*.

**franchouillardise** — [correspond pour l'Espagne à :] *españoléz*.

**franco- adj<sup>1</sup>** — [français :] franco- ; francés, francesa ; **la locomotive ~ allemande** : la locomotora germano-francesa.

**franco adj<sup>2</sup>** — [direct :] *frontal* ; **un type ~** : *un tío frontal*.

**franco adv** — [direct :] *a saco* ; *con ganas* ; *a gusto* ; **y aller ~ (de port)** : *entrarle con ganas* ; *despacharse a gusto* ; *no andarse con melindres* ; *en corto y por derecho* ; *entrar al trajo* ; **être du genre à y aller ~** : *ser de los de aquí te pilló, aquí te mato*.

**francophone** — francohablante.

**frange** — flequillo ♦ [locution *en avoir ras la ~ (de quelqu'un)*] : *tener(le a alguien) hasta el moño* ; *estar hasta los ovarios*.

**frangin, frangine** — *plas* ; *carnal* [Mexique].

**franpagnol ; fragnol** [saber franco-esp-

gnol] — *frañol ; franpañol*.

**franquette** — [locution *à la bonne ~*] : *la pata la llana* ; *de/para andar por casa*.

**franquisme** — franquismo ; **autrefois sous le ~** ; **à l'époque du ~** : allá por el franquismo ; **en Espagne il y a toujours un substrat franquiste, un ~ sociologique, autoritaire et considérable** : en España todavía hay un sustrato franquista, un franquismo sociológico, autoritario, considerable ; **l'affaire des fosses du ~ et celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné de la visibilité au problème, comme on dit aujourd'hui, mais c'est aussi devenu un sujet de conversation courante** : el caso de las fosas del Franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ♦ **le ~ tardif** : el tardofranquismo ; **les derniers temps du ~** : la época tardofranquista ♦ **un proche du ~** : un franquistoide.

**franquiste** — franquista ; **un passé ~** : un historial franquista ; **des thèses aux relents ~s** : tesis de regusto franquista ; **Sabadell s'attaque également au profil ~ de Goya et de Quevedo** : Sabadell arremete también contra el perfil "franquista" de Goya y Quevedo ; **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « inconditionnels du régime ~ »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen franquista" ♦ **un policier ~** : un policía franquista ; **Antonio González**



**Pacheco, plus connu sous le nom de Billy le Kid, le célèbre policier ~ accusé de tortures se verra retirer sa médaille et sa pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión.

**frappant, frappante** — contundente ; un **argument** ~ : un argumento contundente ; **ce qui est** ~ : lo llamativo.

**frappe** *nf*<sup>1</sup> — bombardeo ; ataque ; **une** ~ **aérienne** : un ataque/bombardeo aéreo ; **les** ~s **de missiles** : los ataques con misiles ; **les** ~s **ciblées** : los ataques selectivos ♦ **la force de** ~ : la punta de lanza

♦ **pegada** ; **une bonne** ~ : una buena pegada.

**frappe** ; **peufra** *nf*<sup>2</sup> — **bombonazo** ; **une petite** ~ : *un choloputas* ; *un macarra* ; *un macarrilla*.

**frappé, frappée** — golpeado, golpeada ; aquejado ; castigado ; estragado ; ~ **d'une maladie** : aquejado de una dolencia ♦ **le marché** ~ **par la crise** : el mercado golpeado por la crisis ; **la population entre 15 et 29 ans en Andalousie, la catégorie la plus durement ~e par la crise** : la población entre 15 y 29 años en Andalucía, el colectivo más castigado por la crisis ♦ **une société** ~ **e de plein fouet par la corruption** : una sociedad estragada por la corrupción ♦ **être** ~ **de plein fouet** : recibir el golpe ; sufrir zarrazos.

**frapper** — castigar ; azotar ; impactar ; afectar ; atacar ; dar un golpe ; dar ;

pegar ; picar ; ~ **quelqu'un** : sentar la mano a/sobre uno ♦ ~ **fort** : dar/pegar duro ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; *dar caña* ♦ ~ **au but** : hacer blanco ♦ **menacer sans** ~ : amagar y no dar ♦ ~ **à la porte** : picar a la puerta ; llamar con los nudillos a la puerta ; **savoir à quelle(s) porte(s)** ~ : tener grandes aldabas ♦ **ça m'a frappé** : me ha dejado impactado ♦ **mais la crise frappe également** : pero la crisis también afecta ; ~ **au porte-monnaie** : afectar/atacar al bolsillo ♦ **qui frappe** : pegón ♦ [football :] ~ **de la tête à l'horizontale** : cabecear en plancha.

**frasques** *nf pl* — devaneos ; **faire des** ~ : echar una cana al aire.

**fraternisation** — fraternización ; hermanamiento.

**fraterniser** — confraternizar.

**fratricide** — cainito, cainita ; **des combats** ~s : luchas cainitas.

**fraude** — fraude ; **la** ~ **fiscale** : el fraude fiscal/tributario ; **l'Europe s'attaque à la** ~ **fiscale** : Europa va a por el fraude fiscal ; **le premier ministre envoyé en prison pour** ~ **fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **le service des** ~s : el grupo de estafas.

**fraudé, fraudée** — defraudado, defraudada ; **l'amnistie fiscale visait à faire rentrer 25 milliards d'euros** ~s **au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25000 millones de euros defraudados a Hacienda.

**frauder** — defraudar ; hacer trampa ; ~ **le fisc** : defraudar al fisco ; evadir impuestos.

**fraudeur, fraudeuse** — defraudador, defraudadora ; burlador ; pillo ; **c'est la prime au ~** : premiar al pillo ; **pas de cadeau pour les ~s** : dureza con el fraude.

**frauduleux, frauduleuse** — torticero, torticera ; **une faillite ~se** : un alzamiento de bienes.

**frayer** — desovar ; allanar ; **~ un chemin** : allanar el camino

♦ **se frayer** : abrirse ; **se ~ un chemin** : abrirse paso ; **se ~ un avenir** : abrirse un futuro.

**frayer** — susto ; **donner des ~s** : dar sustos ; **une grosse ~** : un susto mayúsculo ; un sofocón.

**freak** — *friqui ; friki ; la culture ~* : *el frikerio ; l'addiction ~* : *el frikismo.*

**fredonner** — tararear.

**free-lance** — por libre ; **travailler en ~** : trabajar por libre ; **un journaliste ~** : un periodista liberado.

**frein** — freno ; desincentivo ; **les ~s ont lâché** : han fallado los frenos ♦ **les patins de ~** : las zapatitas ♦ **sans ~** : sin freno(s) ♦ **ronger son ~** : tascar(se) el freno ♦ **appuyer sur le ~** : pisar el freno ♦ **un coup de ~** : un frenazo ; **un coup de ~ net à** : un frenazo en seco a ♦ **mettre le ~** : echar el freno ; **mettre un ~ à l'escalade** : poner freno a la escalada ; **le ~ au populisme et la reprise économique donnent un coup de fouet à l'Union européenne** : el freno a los populismos y la recuperación dan nuevo vigor a la UE.

**freiner** — frenar ; echar el freno ; poner freno ; desincentivar ; **~ à mort** : frenar

a seco ; **~ le gaspillage** : frenar el desperdicio ; **~ l'escalade** : poner freno a la escalada.

**frelaté, frelatée** — adulterado, adulterada ; descafeinado ; guarripé ; de garrafa ; de garrafón ; al baño (de) María.

**frêle** — endeble ; **être ~** : ser/estar de merengue.

**frelon** — abejorro ; **irriter les ~s** : azucar/alborotar el avispero.

**freluquet** — alfeñique ; *chisgarabís ; chiquilicuatro.*

**frémir** — temblar ; **ça fait ~** : deja con el corazón temblando ; **on frémit à l'idée de** : estremece la idea de ; da escalofrío pensar que ; **des chiffres à faire ~** : cifras/datos escalofriantes/estremeceadores.

**frémissement** — hervor ; brote verde.

**frénétique** — frenético, frenética ; **une consommation ~** : un desenfreno consumista.

**frénétiquement** — frenéticamente ; sin freno(s).

**fréquemment** — frecuentemente ; con frecuencia ; muy seguido [México] ; **le vieil ordinateur plante ~** : el viejo ordenador se cuelga con frecuencia.

**fréquence** — frecuencia ; sintonía ; **la ~ avec laquelle** : la de veces ; **à quelle ~ ?** : ¿cada cuánto? ; **la modulation de ~** : la frecuencia modulada.

**fréquentable** — tratable.

**fréquentation** — compañía ; alterne ; **les mauvaises ~s** : las malas compañías ; **la ~ d'amis** : el alterne con amigos.

**fréquenté, fréquentée** — transitado, transitada ; **une rue très ~e** : una calle muy

transitada.

**fréquenter** — socializar ; relacionarse ; tratarse ; alternar ; tener relación ; ~ **quelqu'un** : tener relación con alguien ; ~ **des gens** : socializar con la gente ; **ne ~ personne** : no tratarse con nadie ; ~ **les philosophes** : alternar con los filósofos ; ~ **les puissants** : relacionarse con los poderosos ; ~ **les hautes sphères** ; ~ **les allées du pouvoir** : pisar moqueta ; ~ **le gotha/gratin** : codearse con lo más granado/alto ; *estar en la pomada* ; ~ **de tels milieux** : moverse en tales ambientes ; **ne pas ~ la crème du village** ; ~ **le ramassis du village** : andar con lo peorcito del pueblo

♦ **se fréquenter** : relacionarse ; [amoureux :] mantener una relación ; noviar [Chili] ; **se ~ depuis longtemps** : mantener una larga relación.

**frère** — hermano ♦ **des combats entre ~s ennemis** : luchas cainitas ♦ **un beau ~ par alliance** : un concuñado ♦ **un demi~** : un hermanastro.

**fret** — carga ; **un terminal de ~** : una terminal de carga.

**fretin** — **le menu ~** : la caza menor ; el menudeo.

**friandise** — galguería ; chuchería.

**fric** ; **flouse** ; **flouze** — dinero ; dinerillo ; perras ; pasta ; pastuqui ; manteca ; *cúmquibus* ; *parné* ; *morusa* ; *viruta* ; *lana* [Mexique] ; *harina* [Cuba] ; *teca* [Argentine] ; **passe-moi le ~ pour aller au ciné** : dame la harina para ir al cine [Cuba] ; **faire du ~** : hacer perras ; **un paquet de ~** ; **un ~ fou** :

*una morterada* ; *un puñao de parné* ; *una pasta larga* ; *un platal* [Amérique latine] ; **un bon paquet de ~** : *un buen pellizco* ; **se faire un fric monstre** : *dar un pelotazo* ; *pegar el pelotazo* ; **pourri de ~** : *podrido en lana* [Mexique] ; **bourré de ~** : *forrado de pasta* ; *con los riñones forrados* ; *con el riñón bien cubierto* ; **être bourré de ~** : *salirle a uno la pasta por las orejas* ; **toucher un ~ dingue** : *cobrar la hostia* ; **palper un ~ fou** : *llevarse un pastorrón* ; **se faire un peu de ~** : *sacarse un dinerillo* ; **le foutu ~** : *el cochino dinero* ; **la faute à ce foutu ~** : *por culpa del dichoso dinero* ; **aller au ~** : *ir por el sueldo* ; **abouler/refiler le ~** : *aflojar la mosca/manteca/pasta* ; *soltar la pancha/mosca/pasta* ; *soltar una pasta* ; **allonger/claquer le ~** : *palmar dinero* ; **claquer son ~** : *fundirse el parné* ; **claquer un ~ fou** : *gastarse un pico* ; **coûter un ~ fou** : *costar una pasta* ; **tout pour le ~** : *todo por la pasta* ; **s'il y a du ~ à la clé** : *si cae una pasta* ; **soutirer du ~** : *sacar pasta*.

**friche** — erial ; yermo ; **des terres en ~** : tierras baldías ; **une ~ postindustrielle** : un yermo postindustrial.

**fricot** ; **frichti** — bazofia ; **tordre le nez sur un ~** : ponerle pegas a un guisote.

**fricotage** — mangoneo.

**fricoter** — chalanear.

**friction** — encontronazo.

**frigo** — nevera ; refri [Mexique] ; **remplir le ~** : llenar la nevera.

**frileux, frileuse** — pacato, pacata ; *mari-*

*complejines* ; **des politiques** ~ses : políticas pacas.

**frime** ; **crâne** — *postureo* ; *chulería* ; **taper la** ~ : *niquelar*.

**frimer** ; **crâner** — *niquelar* ; *ronear* ; *chulear(se)* ; *vacilar* ; *fardar* ; **arrêter de** ~ : *dejarse de fardes* ; **c'est pas pour** ~ : *no es por vacilar* ; ~ **devant les nanas** : *tirarse el rollo con las tías* ; **les uns friment et les autres triment** : *unos llevan la fama mientras otros cardan la lana*.

**frimeur, frimeuse** ; **crâneur, crâneuse** — *chulo, chula* ; *chuleta* ; *fardón* ; **pour qui tu te prends, petit** ~ ? : *¿de qué vas, chulo?*

**frimousse** — *careto*.

**fringale** — *gusa* ; **avoir la** ~ : *tener gusa*.

**fringant, fringante** — *pizpireto, pizpireta*.

**fringue** — *ropa* ; *farda* ; *pingo* ; **les** ~s **de qualité** : *la ropa buena* ; **dégoter des** ~s : *pillar pingos*.

**fringué, fringuée** — *pichi* ; **bien** ~ : *muy pichi* ; **~e à mort** : *vestida para matar*.

**fringuer (se)** — *maquearse*.

**fripon, friponne** — *bribón, bribona* ; *bellaco* ; *choricero*.

**fripouille** — *bribón, bribona* ; *chorizo* ; *choricero* ; *manqui* ; *trinca* ; **les** ~s : *la purria* ; **une bande de** ~s : *un monipodio*.

**fripouillerie** — *canallada* ; *golpada*.

**friqué, friquée** — *forrado, forrada* ; *milloneti* ; **être** ~ : *estar en blanca*.

**frire** — *freir* ; **dans le fond d'huile** **restant** ~ **quelques tranches de pain** :

en el aceite restante frianse unas rebanadas de pan.

**frit, frite** *adj* — *frito, frita* ; **puis retirez le pain frit** : *retiramos el pan frito* ♦ **(regarder) avec des yeux de merlan** ~ : *(mirar) con ojos de cordero/carnero degollado* ; *(mirar) con ojos a medio morir*.

**friser** — *bordear* ; *rozar* ; *rayar* ; ~ **les limites** : *bordear los límites* ; ~ **le ridicule** : *bordear el ridículo* ; *rozar lo ridículo* ; ~ **l'absurde** : *rozar lo absurdo* ; **la folie** : *rayar en la locura* ♦ **frisant** : *rayano*.

**frisson** — *temblor* ; *repelús* ; **donner des** ~s : *dar temblor* ; **c'est à donner le** ~ ; **de quoi avoir des** ~s **dans le dos** : *es para echarse a temblar* ♦ **les chiffres donnent le** ~ : *los datos son escalofriantes* ♦ **un** ~ **d'écœurement** : *un repelús* ; **avoir le corps parcouru d'un** ~ **de désir** : *entrarle a uno un repelús de deseo por el cuerpo*.

**fritage** — *bronca*.

**frite** *nf* — *patata/papa frita* ♦ *sardineta* ♦ **avoir la** ~ : *tener marcha* ; **qui a la** ~ : *marchoso, marchosa* ; **ne pas avoir la** ~ : *tener poca chicha*.

**friter (se)** ; **fritter (se)** — *fajarse* ; *tener broncas*.

**friture** — *fritos* ; **une petite** ~ **de poissons** [Andalousie] : *pescaítos fritos*.

**froc** — *pantalones* ; **baisser son** ~ : *bajarse los pantalones* ; **faire pisser/chier dans son** ~ : *mearse/cagarse en los pantalones* ; *mearse/cagarse por las patas abajo* ; *jiñarse*.

**froid, froide** *adj* — *frío, fría* ; **une goutte**

~e : una gota fría ♦ **la vengeance est un plat qui se mange** ~ : la venganza es un plato que se sirve frío ; la venganza se sirve en plato frío ♦ **un truc** ~ : *un trasto frío* ♦ **faire l'effet d'une douche** ~e : caer como un jarro de agua fría ♦ **c'est** ~ : *frío, frío* ♦ **laisser** ~ : traer al paio ; **ça me laisse** ~ : me resbala ♦ **garder la tête** ~e : mantener la cabeza fría ♦ **ça donne des sueurs** ~es : *es pa fliparlo* ; **(en) avoir des sueurs** ~es : entrarle a uno sudores fríos ♦ **chat échaudé craint l'eau** ~e : picado de culebra, hasta del bejuco se asusta [Colombie].

**froid** *adv* — être en ~ (avec quelqu'un) ; **battre** ~ (à quelqu'un) : mantener un trato frío (con alguien) ♦ **faire** ~ **aux yeux** : amilanar ; **ne pas avoir** ~ **aux yeux** : atreverse con todo ; no pararse en barras ; tener peligro ; no cortarse un pelo ; *echarle un par* ; *tenerlos bien puestos* ; **qui n'a pas** ~ **aux yeux** : ser de escopeta y perro ; de rompe y rasga ; *lanzado, lanzada* ; *de armas tomar* ; *echado para adelante/palante* ♦ **ne faire ni chaud ni** ~ : traer/tener al fresco ; no dar ni frío ni calor ; quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo ; **ça ne me fait ni chaud ni** ~ : ni me va ni me viene ; **ça ne me/te/lui fait ni chaud ni** ~ : tan fresco ; ni caso ; **la motion de censure, ça ne va lui faire ni chaud ni** ~ à Rajoy : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura ♦ **faire** ~ **dans le dos** : dar repelús ; **des chiffres à donner** ~ **dans le dos** ; **des chiffres qui donnent** ~

**dans le dos** : cifras/datos escalofriantes/estremecedores

♦ [locution *adv* à froid] : por sorpresa ; de nuevas ; **cueillir** à ~ : coger/pillar de nuevas ; pillar por sorpresa.

**froid** *nm* — frío ; **(il fait) un ~ terrible** ; **(il fait) un ~ de canard** ; **(il fait) un ~ qui pèle** : (*hace*) *un frío del carajo/copón* ; (*hace*) *un frío que pela* ; (*hace*) *un frío pelado/pelón* ; **un endroit où il fait un ~ de canard** : un puerto de arrebatacapas ♦ **couvre-toi bien, tu risques de prendre** ~ : tápate bien, no sea que tomes frío ♦ **souffler le chaud et le** ~ : dar una de cal y otra de arena. **froisser** — arrugar ♦ **de la tôle froissée** : chapa y pintura.

**frôler** — bordear ; rayar ; rozar ; ~ **le danger** : bordear el peligro ♦ **on a frôlé la tragédie** : se rozó la tragedia ♦ ~ **le sans-faute** : rozar un sobresaliente ♦ ~ **la folie** : rayar en la locura ♦ ~ **l'absurde** : rozar lo absurdo ; ~ **le ridicule** : rozar lo ridículo ; ~ **le grotesque** : rozar el esperpento ; **ça frôle le surréalisme** : roza lo surreal ♦ **en frôlant** : rayano (en) ♦ [football] ~ **la transversale** : besar el larguero.

**fromage** — queso ; **la croûte du** ~ : la corteza del queso ♦ **l'affinage du** ~ : la curación del queso ; **un** ~ **affiné** : un queso curado ♦ **entre la poire et le** ~ : *entre el postre y el puro* ; *en la sobremesa* ; **un bon mot entre la poire et le fromage** : *una gracietta de charla de sobremesa* ♦ **partager le** ~ : *repartirse el pastel* ♦ [sinécure ; aubaine ; planque] : *canonjía* ; *mamandurria* ;

*bicoca ; chollo ; momio ; pesebre ; poltronismo ; piñata* [Mexique]

♦ [locution **en faire (tout) un** ~ :] *monter un cirio ; rasgarse las vestiduras ; sans en faire (tout) un* ~ : *sin gesticulaciones ; y'a pas de quoi en faire (tout) un* ~ : *tampoco es para ponerse así.*

**froncer** — arrugar ♦ **en fronçant les sourcils** : con el ceño fruncido ♦ **~ le nez** : arrugar la nariz.

**frondeur, frondeuse** — díscolo, díscola ♦ [politique :] escindido.

**front** — la frente ; **le ~ haut** : con la frente en alto ♦ **à la sueur de son ~** : con el sudor de su frente

♦ [guerre :] el frente ; **une avancée sur plusieurs ~s** : un avance en varios frentes

♦ [bloc :] el frente ; **le ~ souverainiste affiche sa division** : el frente soberanista exhibe su división ; **le ~ du refus** : el frente de(l) rechazo

♦ [locution **mener de front** :] simultanear ; compatibilizar ; **mener de ~ deux activités** : simultanear dos actividades ; **mener de ~ la musique et les études** : compatibilizar la música con los estudios.

**frontal, frontale** — frontal ; **un choc ~** : un choque de trenes.

**frontalier, frontalière** — fronterizo, fronteriza ; **un poste ~** : una garita [Mexique].

**frontière** — frontera ; muga ; **au-delà des ~s** : allende las fronteras ; **le cybercrime, un phénomène qui dépasse les ~s** ; **le cybercrime, un phénomène qui**

**va au-delà des ~s** : el cibercrimen, un fenómeno que trasciende las fronteras

♦ **faire tomber les ~s** : derribar fronteras ♦ **une clôture de ~** : una valla fronteriza ; **verrouiller les ~s** : blindar las fronteras ; **le verrouillage de la ~** : el blindaje/sellado de la frontera ; **demander le verrouillage de la ~** : pedir el sellado de la frontera ♦ **une reconduite à la ~** : una deportación ♦ **les marchés ~** : los mercados frontera ♦ **les gardes-~s nord-américains** : la migra [Mexique].

**frontisme** — frentismo.

**frotter** — frotar ; restregar ♦ **une tartine huilée frottée à la tomate** : un pan tumaca ; un pantumaca ; un pan con tomate ; un pa amb tomàquet [catalan]

♦ **se frotter** : frotarse ; [se réjouir :] **se ~ les mains** : frotarse las manos ; sobarse las manos [Amérique latine] ; **se ~ les mains par anticipation** : prometérselas felices

♦ **se frotter à** : rozarse con ; restregarse a ; **se ~ aux obstacles** : restregarse a los obstáculos.

**frotti-frotta** — **faire ~** : *arrimar la cebolletta.*

**froussard, froussarde** — *miedica ; acojonado.*

**frousse** — miedo ; susto ; **une bonne ~** : *un susto mayúsculo* ; **flanquer la ~** : *meter miedo en el cuerpo.*

**fructifier** — fructificar.

**fructueux, fructueuse** — fructífero, fructífera ; exitoso ; **être ~** : fructificar.

**fruit** — fruta ; fruto ; **un ~ idéal ; un ~ qui ne déçoit jamais** : una fruta agrade-

cida ; **un** ~ à **noyau** : una fruta de hueso ; **un** ~ **bien mûr** : una fruta a punto de caramelo ; **des** ~s de **saison** : frutas del tiempo ♦ **le rayon** ~s et **légumes** : la sección frutas y verduras ; **les cultures de** ~s et **légumes** : los cultivos hortofrutícolas ♦ **les** ~s **rouges** : los frutos rojos ; **les** ~s **secs** : los frutos secos ; **les** ~s **secs ne font pas grossir** : no engordan los frutos secos ♦ **des** ~s **confits dans le vinaigre** : variantes ♦ **recueillir les premiers** ~s : recoger los primeros frutos ♦ **porter ses** ~s : dar/reportar frutos ; fructificar ♦ **être le** ~ **du hasard** : ser fruto de la casualidad ; **les** ~s **du changement** : las mieles del cambio ♦ **un plateau de** ~s **de mer** : una mariscada ; **un assortiment de** ~s **de mer** : un surtido de mariscos.

**fruité, fruitée** — afrutado, afrutada ; **un vin** ~ : un vino afrutado.

**frusque** — *pingo* ; **des** ~s : *pingos*.

**Frusquin** — *et tout le Saint*~ : *y todo el copón* ; *y toda la pesca*.

**fugitif, fugitive** — prófugo, prófuga ; **un** ~ **recherché par la police** : un prófugo de la justicia.

**fuir** — [*v intr* :] huir ; ~ à **travers champs** : huir campo a través ; ~ à **travers la montagne** : huir montaña a través

♦ **faire** ~ : ahuyentar

♦ [eau :] perder agua

♦ [*v tr* :] evadir ; huir ; rehuir ; ~ **ses responsabilités** : evadir responsabilidades ; ~ **quelqu'un/quelque chose comme la peste** : huir de alguien/algo

como de la peste ; ~ **le regard de quelqu'un** : rehuir la mirada de alguien ; rehuir mirar a los ojos ; ~ **le danger** : salvarse/huir de la quema ; quedar a salvo de la quema ; **Salvador Moreno avait bombardé la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui fit entre 3 000 et 5 000 morts** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos ♦ ~ **les feux de l'actualité** : rehuir los focos ; **je le fuis** : lo rehuyo.

**fuite** — fuga ; huida ; escape ; goteo ; pérdida [eau ; gaz] ; *liqueo* [spanglish] ; filtración [*fig*] ; **avoir une** ~ (**d'eau**) : perder agua ; **boucher les** ~s : tapar las fugas ; **colmater une** ~ : sellar/taponar una fuga ♦ **une** ~ **radioactive** : un escape radiactivo ♦ **une** ~ **des sujets d'examen** : una filtración de los exámenes ; **une** ~ (**d'information**) : un filtrado ; **un auteur de** ~s : un filtrador ; **être l'auteur de** ~s : filtrar ♦ **la** ~ **de capitaux** : la fuga de capitales ♦ **la** ~ **des cerveaux** : la fuga de cerebros ♦ **la** ~ **en avant** : la huida hacia adelante ; **c'est une** ~ **en avant** : es un viaje a ninguna parte ♦ **en** ~ : a la fuga ; prófugo ; **prendre la** ~ : darse a la fuga ; **être en** ~ : estar huido ; **l'homme en** ~ : el huido ♦ **le délit de** ~ : la ley de fugas ; **le 29 mars 1949, les forces de la Garde Civile procédèrent à Vega de Codorno [Cuenca] à l'arrestation de deux complices des brigands qui, pendant qu'on les emmenait, tentèrent de s'enfuir** ; cela amena la Garde

**Civile à faire feu et entraîner leur mort ; cette pratique très répandue avait pour nom « délit de fuite »** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno [Cuenca], los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos; esta práctica tan frecuente tenía el nombre de "ley de fugas".

**fûiter** — *filtrar* ; ~ **une information** : *filtrar una información* ; **une information fuitée** : *una información filtrada*.

**fuiteur, fuiteuse** — *filtrador, filtradora*.

**fulgurant, fulgurante** — *tumbativo, tumbativa* ; **une ascension ~e** : *una ascensión meteórica*.

**fulminer** — *despotricar* ; *echar sapos y culebras*.

**fumasse** — *être ~* : *echar humo* ; *estar que echa humo*.

**fumée nf** — *humo* ; **un rideau de ~** : *una cortina de humo* ; **un nuage de ~** : *una humareda* ; [élection papale :] **la ~ blanche** : *la fumata blanca* ♦ **il n'y a pas de ~ sans feu** : *cuando el río suena, agua* ♦ **s'envoler en ~** : *quedar en humo* ; **l'argent part en ~** : *el dinero se esfuma*.

**fumé, fumée adj** — [vitre :] *polarizado, polarizada*.

**fumer** — *fumar* ; *humear* ; ~ **la pipe** : *fumar en pipa* ; ~ **le calumet de la paix** : *fumar la pipa de la paz* ; **arrêter de ~** : *quitarse de fumar* ; *quitarse del tabaco* ; ~ **comme un pompier** : *fumar*

*como una chimenea* ; ~ **une clope** : *echarse un pitillo* ; ~ **un joint** : *fumar un porro/bareto* ♦ **le Popocatepetl, qui signifie en nahuatl « la montagne qui fume », est suivi 24 heures sur 24 par quatre caméras vidéo** : *el Popocatepetl, que en náhuatl significa montaña que humea, está vigilado las 24 horas por cuatro cámaras de vídeo* ♦ **faire ~ la carte bleue** : *abrasar la tarjeta de crédito* ; *dar fiesta a la tarjeta* ; *tirar de visa*.

**fumette** — *fumeque* ; *fumata* ; *fumeteo* ; **s'adonner à la ~** : *fumeteo* ; **être sous l'effet de la ~** : *estar fumado/fumao* ; **un adepte de la ~** : *un fumeta*.

**fumeur, fumeuse** — *fumador, fumadora* ; **une zone ~s** : *una zona de fumadores*.

**fumeux, fumeuse** — *gaseoso, gaseosa*.

**fumier** — *estiércol* ; **déverser des tombereaux de ~** : *echar volquetes de estiércol* ♦ [salaud :] *un hijo de puta* ; *un hijoeputa* [América latine].

**fumigène** — *de humo* ; **une bombe ~** : *un bote de humo*.

**fumiste nm** — *vendehumo* ; *cantamañanas* ; *camelista*.

**fumisterie** — *puro humo*.

**funambulisme** — *funambulismo*.

**funéraille** — *funeral* ; **les ~s de** : *el funeral por* ; *los funerales por*.

**funéraire** — *funerario, funeraria* ; **la chambre ~** : *el tanatorio* ; **le mobilier ~** : *el ajuar funerario*.

**funérarium** — *tanatorio*.

**funeste** — *aciago, aciaga* ; *infausto* ; **un jour ~** : *un día aciago* ; **des époques**



~s : épocas infaustas.

**furax** — *cabreado, cabreada ; rebotado ; être ~* : *estar cabreado (como una mona) ; estar empingado* [Cuba].

**furieux** — furor ; **le bruit et la ~ du monde** : el ruido y el furor del mundo ; « **La ~ de vivre** » : "Rebelde sin causa" ♦ **faire ~** : *causar furor*.

**furibard, furibarde** — *rebotado, rebotada ; être ~* : *estar cabreado (como una mona) ; estar empingado* [Cuba].

**furieusement** — a lo bestia.

**furieux, furieuse** — furioso, furiosa ; **rendre ~** : endemoniar.

**furtivement** — con sigilo ; bajo el radar.

**fuseau** — huso ; **sommes-nous bien dans le ~ horaire qui nous est dévolu ?** : ¿estamos en el huso horario que nos corresponde?

**fusée** — cohete ; **une ~ à longue portée** : un cohete de largo alcance.

**fuser** — *dispararse ; ~ dans toutes les directions* : *dispararse en todas direcciones*.

**fusible** — fusco ; fusible ; **péter un ~** : *irsele a uno un fusible*.

**fusil** — escopeta ; **un ~ à canon scié** : una (escopeta) recortada ; **un ~ d'assaut Kalachnikov AK-47** : *un cuerno de chivo* [Mexique] ♦ [addition salée :] **le coup de ~** : *la clavada ; c'est le coup de ~* : *te crujen ; foutre un coup de ~* : *clavar*.

**fusilier** — infante ; **un ~ marin** : un infante de marina.

**fusillade** — tiroteo ; balacera [Mexique] ; **une ~ meurtrière** : un tiroteo mortífero.

**fusiller** — fusilar ; crucificar ♦ ~ **quelqu'un** : *cargarse a uno* ♦ [saler l'addition :] *meter una clavada ; ~ le client* : *clavar rejones de muerte* ♦ ~ **du regard** : fulminar ♦ [football :] ~ **le gardien (à bout portant)** : *fusilar ; crucificar*.

**fusionner** — fusionarse ; ~ **des communes** : unir municipios.

**fustiger** — sacar a pasear.

**fût** — [vin :] tonel ; **un vin passé en ~** : un crianza.

**futal ; fute** — *pañaca*.

**futé, futée** — *avisgado, avispada ; être ~* : *ser lámpara* [Cuba] ; **pas ~** : *con escasa pesquis ; l'air pas ~* : *con cara de pocas luces*.

**fute-fute** — **pas ~** : *con escasa pesquis ; l'air pas ~* : *con cara de pocas luces*.

**futile** — trivial.

**futilité** — trivialidad.

**futur** — futuro ; **le ~ proche** : el futuro próximo.

**fuyard, fuyarde** — huido, huida ; fugado, fugada ♦ [cyclisme :] fuguista.

# G

**gabegie** — despilfarro ; desgobierno ; **et autres ~s des autonomies** : y otros despilfarros autonómicos.

**gâcher** — amargar ; estropear ; desperdiciar ; empañar ; aguar ; deslucir ; emborronar ; fastidiar ; malbaratar ; malograr ; arruinar ; estropear ; ~ **la fête** ; ~ **le plaisir** : aguar/estropear/amargar la fiesta ; ~ **la journée** : aguar el día ; **les vacances sont faites pour en profiter et non pas pour nous ~ la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos ♦ ~ **la partie** : fastidiar el plan ; **tout ~** : fastidiarla bien ♦ ~ **son dimanche à quelqu'un** : estropearle el domingo a uno ♦ ~ **la cérémonie** : deslucir la ceremonia ; **le mauvais temps a gâché la cérémonie** : el mal tiempo ha empañado la ceremonia ♦ ~ **ses meilleures années** : desperdiciar sus mejores años.

**gâchette** — gatillo ; **avoir la ~ facile** : ser de gatillo fácil ; **à la ~ facile** : de gatillo fácil/ligero ; de tiro rápido.

**gâchis** — desperdicio ; chapuza ; **c'est du ~** : es un desperdicio ; **faire un beau ~** : fastidiarla bien ; **quel ~ !** : ¡qué desperdicio! ; ¡vaya lío!

**gadget** — pijadita ; artificio ; artefacto ; maquinita ; cacharro ; **un ~ banalisé** : un artefacto frivolidador ; **des ~s informatiques** : cacharros informáticos.

**gadin** — castañazo.

**gaffe** — [impair :] *plancha* ; *pillada* ; **faire une ~** : meter la pata/pezuña ; **faire une ~ monumentale** : meter la pata hasta el fondo/corvejón ; **quelle belle ~ !** : ¡vaya con la plancha!

♦ [attention :] *chungo* ; *cuidado* ; **faire ~** : andarse con ojito ; tener ojito ; **si je fais pas ~** : si me descuido ; **fais ~ (Jo) !** : ¡chungo, chungo! ; ¡cuidadito! ; ¡cuidadín! ; ¡jojito! ; ¡jojo avizor! ; ¡jojo al parche/manojo! ; ¡joído al parche! ; ¡wáchale! [México, spanglish] ; ¡mosca! [Venezuela].

**gaffer** — meter la gamba/pata/pezuña ; *planchar*.

**gaffeur, gaffeuse** — patoso, patosa ; *metepatas*.

**gaga** — chocho, chocha ; **un vieux ~** : un viejo chocho.

**gage** — credencial ; sueldo ; **en ~ de** : en prenda de ♦ **un tueur à ~s** : un sicario ; un asesino/matón a sueldo ; un gatillero [México] ; **une vague terroriste causée par des tueurs à ~s** : un pistolero.

**gageure** — órdago.

**gagnant, gagnante** *nm, nf* — ganador, ganadora ; **l'heureux ~** : el agraciado ; **quel que soit le ~** : gane quien gane ; **jouer ~** : apostar a ganador ; jugar con ventaja ; **partir ~** : llevar las de ganar.

**gagnant, gagnante** *adj* — ganador, ganadora ; triunfador ; **être ~** : salir beneficiado/ganando ; **c'est ~-~** : es ganador-ganador ; es ganar-ganar ; **un cheval ~** : un caballo ganador ; **parier sur le cheval ~** : apostar a caballo

ganador ; **le billet de loterie** ~ : el billete de lotería premiado ; **une combinaison** ~e : una combinación ganadora ; **une opération** ~e : una operación exitosa ; **un pari** ~ : una apuesta ganadora/segura ; **le numéro** ~ : *la niña bonita*.

**gagner** — [argent :] ingresar ; ~ **de l'argent** : sacarse un dinero ; **il gagne 1 200 euros par mois, plus une commission sur les ventes** : gana 1.200 euros al mes, más la comisión por ventas ; **avec tout l'argent qu'il gagne !** : ¡con la de dinero que gana! ; **en ~ des mille et des cents** ; **en ~ des millions** : ganarse su buen dinero ; ganar una millonada ; **travailler plus pour ~ moins** : trabajar más y cobrar menos ; ~ **de l'argent à la pelle** : *ganar dinero a espuertas* ; ~ **un max** : *cobrar la hueva/güeva* ; **je gagne 250 foutus euros** : *gano 250 cochinos euros* ; **gagner des clopinettes** : *ganar una mierda* ♦ ~ **sa croûte/boustifaille/bectance** ; ~ **son bifteck** : *buscarse el conquilibus* ; *ganarse las habichuelas* ; *ganarse/ buscarse los garbanzos* ; *ganarse las habichuelas* ; *corretear la chuleta* [Mexique] ♦ **un manque à ~** : un quebranto (económico) ; un lucro cesante ♦ [obtenir ; acquérir :] **gagner** ; **une machine à ~** : una máquina de ganar ; **que le meilleur gagne** : que gane el mejor ; **que les meilleurs gagnent** : que ganen los mejores ; **c'est jouer à qui perd gagne** : es un juego de gana-pierde ♦ **même si je gagnais à la loterie** : ni que me tocara la lotería ; ~ **le gros lot** :

*tocarle a uno el gordo* ; **à tous les coups l'on gagne** : siempre toca ; es el toco-mocho ; **on risque de tout perdre en voulant tout ~** ; **l'avarice perd tout en voulant tout ~** : la avaricia rompe el saco ♦ [sport :] ~ **au sprint** : ganar al esprint ; ~ **aux penaltys** ; ~ **aux tirs au but** : ganar por/en penaltis ; vencer en los penaltis ; ~ **un duel** : ganar un mano a mano ; [football :] **il lui suffit de deux nuls pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga ♦ ~ **des points** : ganar/subir enteros ; ~ **aux points** : ganar a los puntos ; ganar por puntos ♦ **avoir la rage de ~ (à tout prix)** : salir a ganar (sea como sea) ♦ ~ **son billet pour** : alcanzar el billete de ; ~ **son billet pour la finale** : ganar el pase para la final ♦ **c'est autant de gagné** : que me quiten lo bailado ♦ **y ~** : salir beneficiado ♦ **avoir tout à ~** : tener todo que ganar ; **on n'a rien à perdre et tout à ~** : por si se nos pega algo ♦ ~ **à l'avance** ; ~ **haut la main** ; ~ **dans un fauteuil** : ganar sin bajarse del (auto)bús ; ganar por goleada ; ganar sobradísimo ; ganar de largo/calle ; **c'est gagné d'avance** : es pan comido ; tiene ganado el cielo ; tiene la suerte en el bote ; **rien n'est gagné d'avance** : en la puerta del horno se quema el pan ; **tout n'est pas gagné** : no todo está hecho ; **c'est pas gagné** : *es cuesta arriba* ; **c'est pas gagné pour toi** : *no lo tienes fácil* ; ~ **les doigts dans le nez** : *ganar sin despeñarse* ; *ganar sobradísimo* ♦ ~ **à la force du poignet** ; ~ **de haute lutte** :

ganarse/currárselo a pulso ♦ ~ **d'une tête** : sacar una cabeza ; ~ **d'une longueur** : sacar un cuerpo ; ~ **avec une avance de 15 secondes** : ganar con 15 segundos de ventaja ; ~ **d'une demi-roue** : ganar por media rueda ; ~ **très clairement** : ganar con rotundidad ♦ ~ **de peu** : ganar por poco ; ~ **avec un faible écart** ; ~ **de justesse** : vencer por un escaso/estrecho margen ; ganar por la mínima ; ~ **les élections de justesse** : ganar las elecciones raspando ; ~ **pour ~** : el resultadismo ; ~ **par abandon** : ganar por retirada ♦ ~ **du temps** : despejar balones ♦ ~ **la bataille contre la maladie** : ganarle la batalla a la enfermedad ♦ ~ **une place** : subir un puesto ; ~ **des places** : subir puestos ♦ ~ **son pari** : ganar el órdago ♦ ~ **du terrain** : tomar fuerza ; comer terreno ; ganar tracción ♦ ~ **de nouvelles positions** : escalar posiciones ♦ ~ **des suffrages** : captar votos ♦ **c'est pour cela qu'ils ont gagné la guerre** : que para eso ganaron la guerra ♦ ~ **la faveur (du roi/prince)** : obtener la privanza (del rey/príncipe) ; ~ **les bonnes grâces de** : congraciarse con ♦ **pour un Mexique qui gagne** : por un México exitoso ♦ [*iron* :] **l'avoir bien gagné** : *ganárselo a pulso* ; *buscárselo* ; *buscársela* ; *buscárselo bien*

♦ [atteindre ; se propager ; se répandre :] contagiarse ; **se laisser ~** : dejarse contagiar ; **le découragement gagne** : cunde el desánimo.

**gagneur, gagneuse** — ganador, ganadora ; triunfador, triunfadora.

**gai, gaie** — alegre ; ~ **comme un pinson** : alegre como unas castañuelas ; feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ♦ [*iron* :] **c'est ~ !** : *así está el patio*.

**gaieté** — alegría ; **ce n'est pas de ~ de cœur** : a la fuerza ahorcan.

**gaillard, gaillarde** *nm, nf* — buen mozo, buena moza ; **un grand ~** : un mocetón.

**gain** — rédito ; ganancia ; **l'appât du ~** : el afán de lucro ; **des ~s de productivité** : ganancias de productividad ; **engranger des ~s** : conseguir un rédito importante ; **rapporter des ~s** : reportar ganancias [Mexique] ; **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi qu'on privatise les ~s et qu'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron

que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ [tennis :] **le ~ du service de l'adversaire** [le break] : el resto.

**gala** — (una) gala.

**galant, galante** — galante ; **le propos ~ typique qui met très mal à l'aise, ma mignonne** : el clásico del pirope que genera mucha violencia, *guapa*.

**galère** *nf* — galera ; **et vogue la ~** : ¡y que rueda la bola! ; salga el sol por Antequera (y póngase por donde quiera) ♦ **du gibier de ~** : carne de presidio ♦ **qu'allait-il faire dans cette ~ ?** : no pinta nada en este entierro ♦ **mais qu'est-ce que je suis allé faire dans cette ~ ?** : ¿pero quién me manda/ría meterme en este mal rollo? ; **s'embarquer dans une (drôle de) ~** : meterse en un jardín/embolado ; **être en ~** : tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal/chungo ; *lampar* ; **bonjour la ~ !** : ¡vaya palo! ; **dans une ~ pas possible** : como puta/zorro/zorra por rastrojo.

**galère** *adj* — mal rollo ; **c'est ~** : es un palo ; es una paliza ; *jode lo suyo* ; **un plan ~** : un mal rollo ; un palo fuerte/gordo ; **un travail ~** : un trabajo sacrificado/sacrificio.

**galérer** — tenerlo cuesta arriba ; pasarlas putas ; pasarlas estrechas/canutas ; *ir fatal* ; tenerlo/llevarlo crudo ; tenerlo mal/chungo ; *lampar* ; **ils galèrent** : les va fatal.

**galerie** — galería ; mall ; tendido ; cotarro ; **la ~ d'art Torre Dos Cielos** :

la galería de arte Torre Dos Cielos ; **une ~ marchande** : un mall [Amérique latine] ♦ **pour la ~** : para la galería ; de cara a la galería ; con vistas a la galería ; **une politique pour la ~** : una política de escaparate ; **un discours pour la ~** : un discurso (de) puertas afuera ♦ **tendido** ; **cette façon de regarder la ~** : esa mirada al tendido ♦ **cotarro** ; **amuser/occuper la ~** : animar el cotarro ; *entretenir a la afición*.

**galette** — crepe ; torta ; roscón ; **une ~ de sarrazin** : una crepe de trigo sarraceno ♦ **une ~ des rois** : un roscón (de reyes) ; **la fêve de la ~ des rois** : la sorpresa del roscón ; [*fig* :] **le partage de la ~** : el reparto de la torta ♦ **une ~ de maïs** : una tortilla [Amérique centrale et Mexique] ; **une ~ de maïs garnie** : una pupusa [Nicaragua] ♦ [argent :] **pasta** ; **la grosse ~** : la pasta gansa.

**galeux, galeuse** — sarnoso, sarnosa ♦ **une brebis ~se** : una oveja/bola negra ; un garbanzo negro.

**Galice** — Galicia.

**Galicien, Galicienne** — Gallego, Gallega ; **l'affaire du Pazo de Meirás est une spoliation faite aux ~s** : el Pazo de Meirás es un expolio a los Gallegos.

**galon** — galón ♦ **prendre du ~** : ser ascendido.

**galop** — galope ♦ **chassez le naturel, il revient au ~** : la cabra tira al monte ; aunque la mona se vista de seda, mona se queda ; genio y figura hasta la sepultura.

**galopant, galopante** — galopante ;

desbocado ; **l'inflation** ~e : la inflación desbocada/galopante.

**galopin** — pillastre ; pillin ; **un sympathique** ~ : un simpático pillastre.

**galure** — chapiri.

**galvaniser** — enardecer ; ~ **les masses** : enardecer a las masas.

**galvauder** — desvirtuar ; **se** ~ : quemarse.

**galvaudé, galvaudée** — manoseado, manoseada ; traído y llevado ; mal traído ; **un sujet** ~ : un tema manoseado.

**gambader** — retozar.

**gambas** — gambas ; **une ration de** ~, **c'est parti !** : ¡marchando una de gambas!

**gamberger** — barrenar ; carburar ; fantasear ; darle al coco/magín ; darle vueltas a las cosas.

**game over** — fin/final de trayecto ; game over ; **pour le processus catalan, c'est** ~ : se ha producido el game over del procés catalan.

**gamelle** — [casserole :] tartera ; **manger à la** ~ : comer de tartera ; **préparer la** ~ : hacer tupper ; **saucer le fond de la** ~ : rebañar el fondo de la tartera

♦ [fig :] **traîner une/des** ~ (s) (en justice) : tener un carpetón ; tener trapos sucios ; **avec des** ~s accrochées au derrière : con una mochila de escándalos ; **faire oublier ses** ~s : esconder sus vergüenzas ; **une future** ~ : un cadáver en el armario

♦ **à fond les** ~s : a toda tralla ; a todo trapo ; **y aller à fond les** ~s : meter caña ; **démarrer à fond les** ~s : entrar como un tiro

♦ [chute ; coup :] **marrón** ; cate ; cebollazo ; castañazo ; tortazo ; batacazo ; (se) **prendre/ramasser une** ~ : pegarse un tortazo/batacazo/castañazo.

**gamin, gamine** — crío, cría ; criaño, criaña ; chaval, chava ; niñato, niñata ; carajito, carajita [Amérique latine] ; cabro, cabra [Amérique latine] ; pibe [Argentine] ; chamo, chama [Cuba ; Venezuela] ; chamaco, chamaca [Mexique] ; **escuinle** [Mexique] ; **une joyeuse bande de** ~s : una alegre muchachada ; **les** ~s du primaire : los críos de primario ; **c'est le** ~ qui, avec son portable sur la plage ou dans la rue, prévient de la présence de la police : el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial

♦ [locution :] **t'occupe pas du chapeau de la** ~e : tú, a lo tuyo.

**gaminerie** — chiquillada ; **des** ~s : cosas de niños.

**gamme** — gama ; arco ; **la montée en** ~ : la mejora de la gama

♦ **milieu de** ~ : de gama media ; **moyen et haut de** ~ : de gama media y alta ; **haut de** ~ : de alta gama ; con pedigrí ; de pata negra ; **les hauts de** ~ : los pata(s) negra(s) ; **bas de** ~ : de garrafa/garrafón.

**gammé, gammée** — **une croix** ~e : una esvástica.

**gandin** — pollo.

**gang** — monipodio ; patota [Amérique latine] ; ganga [Mexique] ; mara [Amérique centrale] ; **un membre du** ~ : un mara [Amérique centrale].

**gangrener** — engangrenar.

**gant** — guante ♦ [locutions :] **comme un ~** : que ni pintado ; **aller comme un ~** : quedar clavado ; encajar como un guante ; ir/venir como anillo al dedo ♦ **retourner comme un ~** : volver como un calcetín/guante ; dar la vuelta como un calcetín/guante ♦ **relever le ~** : (re)coger el guante ♦ **raccrocher les ~s** : colgar las botas ♦ **avec des ~s (de velours)** : con guante de seda ; **une main de fer dans un ~ de velours** : una mano de hierro envuelta en guante de terciopelo ; un puño de hierro en guante de seda ♦ **prendre/mettre des ~s** : guardar/cuidar las formas ; cogérsela con papel de fumar ; **en prenant des ~s** : suavemente ; **en prenant trop de ~s** : con excesivos miramientos ; **sans prendre de ~s** : a lo bestia ♦ **se donner des ~s** : colgarse medallas ♦ **tuer une mouche / un moustique avec un ~ de boxe** : matar moscas a cañonazos.

**garage** — garaje ; cochera ; garage [prononcer *garage* à la française] ; **un ~ auto** : un taller mecánico ; **un ~ à vélos** : un bicicletero ; **une voie de ~** : una vía de desenganche ; una vía muerta.

**garagiste** — mecánico ; **aller chez le ~** : pasar por el taller.

**garant, garante** — avalador, avaladora ; avalista ; **se porter ~** : avalar.

**garantie** — garantía ; aval ; credencial ; blindaje ; **le délai de ~** : el plazo de garantía ; **les ~s procédurales** : las garantías procesales ; **les ~s démocra-**

**tiques** : las credenciales democráticas ; **des mesures de ~ concernant le financement de la sécurité sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la seguridad social.

**garantir** — garantizar ; blindar ; **~ les retraites** : blindar las pensiones ♦ **le bon ménage entre habitants de Tenerife, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **c'est garanti (sur facture)** : es baza segura ; está servido ; eso va a misa ; **c'est garanti d'origine** : viene de fábrica ♦ **bonne ambiance garantie !** : todo se hará de buen rollo.

**garce** — zorra ; hija de puta ; *tiparraca* ; *fresca* ; *yegua* [Argentine] ; *wila* [Mexique] ; **la ~ !** : *la muy zorra/tía ; la muy* ♦ **cette ~ de la Mort** : *la muerte cabrona*.

**garçon** — chico ; muchacho ; **tous les ~s ont toujours une idée derrière la tête** : todos los chicos van a lo que van ♦ **un mauvais ~** : un malote ♦ **un ~ manqué** : un chico ♦ **le ~ de course** : el correveidile ; el chico de los recados ♦ **le ~ de café** : el mozo ; el mesero [Amérique latine]

♦ [célibataire :] **de l'argent pour faire le ~** : dinero para vicios ; **enterrer sa vie de ~** : dar la despedida de soltero ; despedirse de la vida de soltero ; **l'enterrement de vie de ~** : la despedida de soltero.

**garçonne** — chicozo.

**garde nf** — [action de garder :] guardia ; **le**

**service de ~ la nuit** : el turno de noche ; **celui qui fait des ~s** : el guardiero ♦ **des commentaires / un langage de corps de ~** : comentarios tabernarios ; un lenguaje cuartelario ♦ **le droit de ~** : el derecho a custodia ; **la ~ alternée (des enfants)** : la guarda y custodia compartida (de los hijos) ; **accorder la ~** : conceder la guarda y custodia ♦ **la ~ à vue** : la detención preventiva ; **en ~ à vue** : bajo/en custodia policial

♦ [locutions :] **une mise en ~** : una advertencia ; una amonestación ; un clarinazo ; **une mise en ~ à quelqu'un** : un toque a alguien ; **faire une mise en ~** : dar un toque (de atención) ; **mettre en ~ contre quelque chose** : advertir de algo ; advertir en contra de algo ; alertar de/sobre algo ; **hausser d'un cran le niveau de mise en ~** : subir un peldaño el nivel de advertencia ; **les chefs d'entreprise qui, hier, sont entrés en scène pour mettre en ~ contre les effets de la déclaration unilatérale d'indépendance** : el empresario que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ **prenez ~ !** : ¡oído/ojo al parche! ; **prenez ~ à lui** : cuídese de él ♦ **être sur ses ~s** ; **se tenir sur ses ~s** : estar en guardia ; estar alerta ; estar con los cinco sentidos alerta ; atarse/apretarse los machos ♦ **monter la ~** : montar/hacer guardia.

**garde nm** — [personne qui garde :] guardia ; **un ~ du corps** : un escolta ; un guardaespaldas ; **être accompagné d'un**

**~ du corps** : ir con escolta ; **j'ai un peu distancé mes ~s du corps en leur demandant de m'écouter et de me laisser marcher seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedi que me respetaran y me dejaran caminar sola ; **un garde du corps costaud** : *un fornido guardaespaldas* ♦ **la ~ civile** : la guardia civil ; *la picolicie* ; *los picolos* ; *los picoletos* ; *los uniformados* ; **une voiture embusquée de la ~ civile** : *una pareja de novios* ; **la section de la ~ civile chargée de traquer l'E.T.A.** : el GAR [Grupo Antiterrorista Rural].

**garde-à-vous** — posición de firme ; **au ~** : en posición de firme(s) ; **se mettre au ~** : ponerse firme ; **se mettre au ~ devant quelqu'un** : cuadrarsele a alguien ; cuadrarse ante alguien

**garde-boue** — guardabarro ; salpicadera [México].

**garde-frontière** — **les ~ nord-américains** : la migra [México].

**garde-fou** — quitamiedos.

**garde-malade** — cuidador, cuidadora.

**garder** — [conserver :] guardar ; quedarse ; mantener ; conservar ; permanecer ; dejar ; tener ; **~ (par devers soi)** : quedarse con ; **~ le beurre et l'argent du beurre** : quedarse/alzarse con el santo y la limosna ; **~ quelque chose sous le coude** ; **~ quelque chose en réserve** : guardarse algo en la chistera ; guardarse balas/algo en la recámara ; tener recámara ; **c'est à ~ sous le coude** : es para guardar ; **~ quelque chose en souvenir** : quedarse algo como/de recuerdo ; **~ un**



**argument sous le boisseau** ; ~ **un atout maître dans son jeu** : guardarse un as en la manga ; tener un as en la manga ; [*fig* :] ~ **quelque chose au frais** : poner algo en el refrigerador

♦ ~ **les distances qui s'imposent** : guardar las debidas distancias ; ~ **ses distances** : no tomarse confianzas ♦ **en ~ sous la pédale** ; **en ~ le capot** : *guardar fuerzas* ♦ ~ **un groupe soudé** : mantener un grupo cohesionado ; ~ **un profil bas** : mantener un perfil bajo ; ~ **la prudence** : mantener cautela ; ~ **le contact** : mantener el contacto ; seguir en contacto ; ~ **des liens étroits** : mantener vínculos estrechos ; ~ **du recul** : mantener la perspectiva ; no perder la perspectiva ; ~ **ses chances** : mantener sus expectativas ; ~ **la tête hors de l'eau** : mantenerse a flote ; ~ **la tête froide** : mantener la cabeza fría ; ~ **la maîtrise de soi** ; ~ **son calme** : mantener la compostura/calma ; **en gardant les pieds sur terre** : con los pies en el suelo ♦ ~ **son sang-froid** : permanecer impávido ; tener temple

♦ ~ **la forme** : mantener un buen tono ; ~ **la ligne** : conservar la línea ♦ ~ **l'incognito** : ir de incógnito ; ~ **ça pour soi** : ir/llevar la procesión por dentro ♦ **qui garde les enfants ?** : ¿con quién se quedan los niños? ♦ **gardez la monnaie** : quédese con el cambio ♦ **être gardé en attente** : estar en la nevera ♦ ~ **un moral à toute épreuve** : no bajarsele a uno la moral ni a martillazos ♦ ~ **une place pour le dessert** : dejar sitio para el postre ♦ **celui qui garde sa liberté de**

**critique** : el equidistante ♦ **toute proportion gardée** : salvando las distancias ; toda proporción guardada [México] ♦ ~ **à quelqu'un un chien de sa chienne** : guardársela a uno ; tenérsela guardada a uno ; jurársela ; tenérsela jurada a alguien ♦ [vêtement :] ~ **sur soi** : llevarse lo puesto ; **je le garde sur moi** : me lo llevo puesto ♦ [football :] ~ **la balle** : chupar (la pelota)

♦ [prendre soin :] **à chacun son métier et les vaches seront bien gardées** : los unos por los otros, la casa sin barrer ; el uno por el otro y la casa sin barrer ; zapatero a tus zapatos ; juntos pero no revueltos ; juntos pero no amontonados [Argentine] ♦ **on n'a pas gardé les vaches ensemble** : conmigo, confianzas las mínimas ; conmigo, nada de confianzas **garde t'en bien !** : ni se te ocurra ; no se te ocurra ni loco ♦ **Dieu m'en garde !** : Dios no lo quiera ; Dios nos libre ; **que Dieu nous garde** : Dios nos coja confesados ; **Dieu me garde de mes amis, quant à mes ennemis je m'en charge !** : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **chasse gardée** : coto (vedado) ; **considérer comme une chasse gardée** : considerar como una finca de su propiedad

♦ **se garder** : cuidarse ; **se ~ à carreau** : andarse con el bolo colgando ; **bien se ~ de** : cuidarse bien de ; cuidarse muy mucho de.

**garderie [d'enfants]** — guardería ; kinder [Amérique latine].

**garde-robe** — ropero ; vestuario ; **renou-**

**veler sa** ~ : renovar su vestuario ; renovar el fondo de armario ; hacer el cambio de armario ; **la première chose qui lui est tombée sous la main dans sa** ~ : lo primero que pilló en el ropero.

**gardien, gardienne** — custodio ; custodia ; **un ~ de la paix** : un municipal ; **un ~ de sécurité** : un securata ♦ **un ~ de parking** : un aparcacoches ; **un ~ sauvage de parking dans la rue** : un gorrilla ; un franelero [Mexique] ♦ **s'ériger en ~ déterminé du plurilinguisme** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo ♦ **le ~ de la tradition** : el custodio de la tradición ♦ [football :] **le ~ de but** : el portero ; el meta ; el arquero [Amérique latine] ; **ne laisser aucune chance au ~ de but** : dejar vendido al guardameta ; **faire obstruction au ~ de but** ; **gêner le ~ de but** : obstruir al portero ; **un superbe arrêt du ~ de but** : un paradón ; **le ~ de but fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos ; **une sortie risquée du ~ de but** : una salida a por uvas ; **fusiller le ~ (à bout portant)** : *fusilar ; crucificar.*

**gardon** — rutilo ♦ **être frais comme un ~** : estar tan fresco como una lechuga ; estar más fresco que una lechuga ; estar como una lechuga.

**gare nf** — estación ; dipo [Mexique] ♦ **des romans de ~** : libros de aeropuerto.

**gare interj** — ~ ! : ¡ ojo avizor ! ; **sans crier ~** : de golpe y porrazo.

**garer** — aparcar ; parquear [Amérique latine].

**gargariser (se)** — **se ~ de** : llenarse la

boca de/con ; no quitarse de la boca.

**gargoulette** — botijo.

**garnement** — pillín ; gamberro.

**garni, garnie** — abultado, abultada ; **un portefeuille bien ~** : una cartera abultada/provista ♦ **une galette de maïs ~e** : una pupusa [Nicaragua] ; **un petit pain de maïs ~** : una arepa [Venezuela].

**garniture** — relleno ; **du pain maison avec une ~ de jambon et d'œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo.

**gars** — mozo ; chamaco/chavo [Mexique] ; **un beau ~** : un buen mozo ; **un ~ à problèmes** : un chavo emproblemado [Mexique].

**garzette** — [ornithologie :] **une aigrette ~** : una garceta.

**gaspillage** — derroche ; dispendio ; desperdicio ; **freiner le ~** : frenar el desperdicio ; **un ~ faramineux** : una sangría multimillonaria.

**gaspiller** — malgastar (las balas) ; gastar sin tino.

**gaspilleur, gaspilleuse** — manirroto, manirrota.

**gastronomie** — gastronomía ; **les concours de ~ empêchent de voir la malnutrition** : los concursos gastronómicos no dejan ver la desnutrición ; **un fan de ~** : un frikigastronómico ; **quelqu'un lui a demandé « Paco, tu es plutôt golf ou chasse ? » et il a répondu « plutôt ~ et art »** : alguien le preguntó "Paco: ¿tú eres de golfo o de caza?" y respondió "de gastronomía y arte".

**gâté, gâtée** — cedizo, cediza ; consentido ;

**un enfant** ~ : un niño consentido ; **un gosse** ~ : *un niño consentido*.

**gâter** — [choyer :] mimar ; consentir ; ~ **quelqu'un** : consentir a alguien ♦ **la nature ne l'a pas gâté** : el físico no le acompaña

♦ [abîmer :] agriar

♦ **se gâter** : echarse a perder ; encontrarse ; venir mal dadas ♦ **ça se gâte** : más madera ; el asunto pinta feo ; **si les choses se gâtent** : si las cosas vienen mal dadas.

**gâte-sauce** — cocinilla(s).

**gâteau** — pastel ; tarta ; [*fig* :] piñata [Mexique] ; **un ~ d'anniversaire** : una tarta de aniversario ; **un ~ aux pommes** : una tarta de manzana ♦ **partager le ~** : repartir(se) la tarta / el pastel ; **le partage du ~** : el reparto de la tarta / del pastel ; **la part du ~** : la tajada ; **les parts de/du ~** : las rebanadas de pastel [Mexique] ; **ceux qui coupent le ~ se servent les premiers** : los que parten y reparten se llevan la mejor parte ; **se tailler une bonne part du ~** : sacar una buena tajada ♦ **c'est la cerise sur le ~** : miel sobre hojuelas ; la guinda del pastel / de la tarta ♦ **un papa ~** : un *padrazo*

♦ [facile :] **être du ~** : ser una *pera/perita en dulce* ; tener a huevo ; venir/ir rodado ; **c'est du ~** : está *chupado/chupao* ; es *pan comido* ; **pour moi, c'est du ~** : se me da *chupado* ; **le reste c'est du ~** : el resto viene rodado.

**gâterie** — gollaría.

**gauche** *adj* — izquierda ; **la rive** ~ : la

margen izquierda ♦ **la main** ~ : la mano izquierda ♦ **tendre la joue** ~ : poner la otra mejilla ♦ **se lever du pied** ~ : levantarse con mal pie ; levantarse con el pie izquierdo ♦ **les Espagnols penchent idéologiquement pour le centre** ~ : los Españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda ; **faciliter une opération de glissement vers le centre** ~ : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centro-izquierda

♦ [football :] **un (pied) ~ puissant** : una (pierna) zurda poderosa ; **marquer du ~** : anotar de zurda ; **un tir du ~** : un zurdazo

♦ [locution *adv* :] **à ~** : a la izquierda ; de izquierdas ; **en entrant à ~** : conforme se entra a la izquierda ♦ **de ~** : izquierdista ; **rojeras** [*péj*] ; **la voie de ~** : el carril izquierdo ; **une tendance de ~** : un izquierdismo ; **aux idées de ~** : de la cáscara amarga ; **un glissement du centre ~ à ~** : un corrimiento del centroizquierda a izquierda ; **l'aile la plus à ~ du parti** : el ala más izquierdista del partido ; **mais dire « je ne veux pas de touristes radins et pauvres » c'est très grave, surtout quand on se croit de ~** : pero decir "no quiero a turistas cutres y pobres" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas ♦ **un tourne-à-~** : una raqueta ♦ **traîasser à droite et à ~** : *zanganear por ahí* ♦ **passer l'arme à ~** : irse al otro barrio ; *entregar la cuchara*.

**gauche** *nf* — izquierda ; *progre* ; **les**

**valeurs promues par la ~** : los acervos propiciados por la izquierda ; **la ~ lui donne tacitement raison en acceptant sans broncher sa condition de sous-locataire avec accès à la cuisine** : la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina ♦ **~ cachemire/caviar/bcbg/poutres-apparentes** : izquierda pija ; pijo progre ; socialista de salón ; izquierda caviar [Amérique latine] ; progre caviar [Argentine] ; salpicadera [Mexique] ; **de la ~ caviar** : pijiprogre ; jetaprogre ; **la ~ bon teint** ; **la ~ de la ~** ; **la ~ musclée** : la izquierdona ; **la ~ idéologiquement fossilisée** ; **la ~ mammoth** : la izquierda jurásica [Amérique latine] ; **l'extrême ~** : la ultrazquierda ♦ **politique de ni droite ni ~** : equidistancia ; **l'indépendantisme considère comme décisive [la place politique de Barcelone] en espérant mettre un terme à la politique de ni droite ni ~ attribuée à l'actuelle édile** : el independentismo considera decisiva [la plaza política de Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora ; **une dose de droite et une autre de ~** : una de izquierdas y otra de derechas.

**gauchisme** — izquierdismo.

**gauchitude** — progresía ; izquierdismo.

**gaucho** — izquierdoso, izquierdosa.

**gaufrier** — waflera [Amérique latine].

**gaulé, gaulée** — **être bien ~** : tener buena percha ; **des corps bien ~s** : cuerpos de bandera.

**gauler** — meter un puro ; trincar ; **tu va te faire ~** : te van a meter un puro.

**gaulois, gauloise adj** — galo, gala ; **le village ~ d'Astérix** : la aldea gala de Asterix ; **le village ~ où les Romains n'ont pas pu entrer** : la aldea gala en la que no pudieron entrar los Romanos.

**gausser (se)** — carcajearse.

**gaver** — embutir

♦ **se gaver** : darse/pegarse un/el atracón ; **se ~ de** : apiporrarse a.

**gay** — gay ; guei ; [pl :] gays, gais, gueis ;

**le mariage ~** : el matrimonio gay ; **la ~ pride** : el orgullo gay.

**gaz** — gas ; **le ~ de ville** : el gas ciudad ;

**l'arrivée du ~** ; **le robinet du ~** : la llave del gas ; **une bouteille/bonbonne**

**de ~** : una bombona de gas ; una pipa

de gas [Mexique] ; una pipeta de gas

[Colombie] ; **le livreur de ~ butane** : el

del butano ; **la veilleuse du ~** : la llama

piloto del gas ; **une fuite de ~** : una

pérdida de gas ♦ **un masque à ~** : una

máscara antigás ♦ **le ~ de schiste** : el

gas de esquisto ♦ **les ~ à effet de serre**

[GES] : los gases de efecto invernadero

[GEI] ♦ **avoir des ~** : tener flato

♦ **mettre les ~** : dar/abrir/meter gas

♦ **à pleins ~** : a todo gas ; con el gas a

fondo ; **marcher pleins ~** : pitar ; **le**

**pilote républicain, après avoir fait**

**un demi-tonneau, dégagea à pleins**

**~** : el piloto republicano, tras hacer

medio tonel, huyó a todo gas.

**Gaza** — Gaza ; **la bande de ~** : la franja

de Gaza ; **le siège de ~** : el asedio de

Gaza.

**Gazaoui** — Gazatí.

**gazer** — *carburar* ; *pitár*.

**gazon** — césped ; pasto [Mexique] ; **une plaque de ~ à poser** : un teque ; **ne pas marcher sur le ~** : no pisar el césped ; no pisar el pasto [Mexique].

**gazpacho** — gazpacho ; **le ~ est incontournable dans le régime des sportifs pour son apport important en minéraux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales.

**GDB** ; **gueule de bois** — *resaca* ; **avoir la ~** : *estar resacoso*.

**géant, géante** *adj* — gigantesco, gigantesca ; **une bousculade ~e** : una avalancha humana ; **un centre commercial ~** : un megacentro comercial ; **une photo ~e** : una gigantografía ♦ **un saut de ~** : un salto gigantesco ; **à pas de ~** : a pasos agigantados ; a zancadas de gigante ♦ **(c'est) ~ !** : ¡*¡copón!* ! ; ¡*¡macanudo!* [Argentine] ; **je trouve ça ~** : *me cae fabuloso*.

**géant, géante** *nm, nf* — gigante ; **un ~ aux pieds d'argile** : un gigante con pies de barro ; **le conte pour enfants du ~ « Barriga Grande »** : el cuento infantil del gigante "Barriga Grande".

**geek** — *friqui* ; *friki* ; **un ~ des jeux vidéo** : *un friqui de los videojuegos* ; **l'addiction ~** : *el frikismo tecnológico*.

**gel** — congelación ; **le ~ des salaires** : la congelación de los sueldos ; sueldos congelados ; **le ~ des retraites** : la congelación de las pensiones.

**gelé, gelée** *adj* — helado, helada ; congelado ; **les salaires ~s** : sueldos congelados.

**gelée** *nf* — helada ; **la ~ de l'année dernière n'a épargné aucun amandier** : la helada del año pasado no respetó ni un almendro.

**geler** — helar ; [*fīg* :] congelar ; bloquear ; **~ les avoirs** : congelar los bienes ; **~ quelque chose** : poner algo en el refrigerador

♦ **se geler** [avoir froid] : *helar* ; *helarse* ; **se ~ le cul/jonc** ; **se ~ les miches** : *pelarse el culo* ; **on se les gèle** : *hace un frío del copón*.

**gélule** — cápsula.

**Gémonies** — Gemonías ; **vouer quelqu'un aux ~** : ponerle a uno a los pies de los caballos.

**gênant, gênante** — incómodo, incómoda ; molesto ; desazonador ; desasosegador ; desasosegante ; **une question ~e** : una pregunta incómoda ; **un témoin ~** : un testigo incómodo ; **être ~** : dar apuro ; ser un estorbo ; **c'est ~** : resulta violento ; **ce qui est ~** : lo chirriante ; **mettre dans une situation ~e** : dejar/poner en evidencia.

**gencive** — encía ♦ **envoyer dans les ~s** : *pasar/restregar por los morros* ; *dar en los morros*.

**gendarme** — policía ; poli ; **les ~s** : la guardia civil ; los polis ; **jouer aux ~s et aux voleurs** : jugar ladrones y policías ; jugar a polis y cacos ♦ **la peur du ~ est bonne conseillère** : el miedo guarda la viña ♦ [*fīg* :] marimandona.

**gendre** — yerno ; **le ~ idéal** : el yerno perfecto.

**gène** — gen ; gene ; **la découverte d'un ~ amaigrissant** : hallado un gene adel-

gazante ; **avoir quelque chose dans ses**  
 ~s : tener algo en los genes.

**gêne** — molestia ; **veuillez nous excuser**  
**pour la ~ occasionnée** : disculpen las  
 molestias ♦ **avec ~** : con violencia ; **avec**  
**une ~ mal dissimulée** : con mal disimu-  
 lada violencia ; **où y a de la ~ y a pas**  
**de plaisir !** : *no hay que fastidiarse*

♦ [adj.] **sans-~** : desaprensivo

♦ [nm.] **le sans-~** : la chulería ; el  
 desparpajo ; el desplante ; la caradura.

**Gênes** — Génova.

**gêne, gênée** — incómodo, incómoda ; **être**  
 ~ : darle corte a uno ; **se sentir ~** :  
 sentirse violento ♦ **ne pas être ~ pour**  
**autant** : quedarse tan pancho/ancho ;  
 quedarse más ancho que largo ♦ **pas**  
 ~ : confortable.

**gêner** — molestar ; estorbar ; incomodar ;  
 ser un estorbo ; dar palo ; **si je gêne, je**  
**pars** : si soy un estorbo, me voy ; **ça me**  
**gêne** : me sabe mal ; me da (como)  
 cosa/cosica ; **des réalités qui gênent** :  
 realidades molestas ♦ ~ **le gardien de**  
**but** : obstruir al portero

♦ **ne pas se gêner** : hacerse cómodo.

**général, générale, généraux** — general ;  
**le sentiment ~** : el sentir general ; **de**  
**l'avis ~** : en el sentir general ; **contra-**  
**irement à l'opinion ~e** : en contra de la  
 opinión general ; **à l'étonnement ~** :  
 para asombro general ; **à la stupeur**  
 ~e : para estupor general ; para pasmo  
 de todos ; **la tendance ~e** : la tónica  
 general ; **la répétition ~e** : el ensayo  
 general ; **l'assemblée ~e des action-**  
**naires** : la junta general de accionistas ;  
**le règlement ~ sur la protection des**

**données** [RGPD] : el reglamento general  
 de protección de datos [RGPD] ; **les**  
**compétences ~es** : las habilidades  
 blandas ; **à la demande ~e** : por  
 petición popular ; **la situation ~e** : el  
 panorama ; **c'est devenu un sujet de**  
**conversation ~e** : todo el mundo habla  
 últimamente de él ; **les travaux**  
**d'intérêt ~** : los trabajos en beneficio  
 de la comunidad [TBC] ; **les renseigne-**  
**ments ~aux** : la secreta ; **l'historienne**  
**et l'archéologue se sont plongées dans**  
**les archives ~s des Indes de Séville** :  
 la historiadora y la arqueóloga han  
 buceado en el archivo general de Indias  
 de Sevilla.

**généralisation** — generalización ; **une ~**  
**réductrice** : una generalización  
 reductiva.

**généralisé, généralisée** — generalizado,  
 generalizada ; **une bagarre ~e** : una  
 riña tumultuaria.

**généraliser** — generalizar ; pluralizar ; **on**  
**pourrait ~ et dire qu'ils sont tous**  
**racistes** : nos vamos a pluralizar y decir  
 que todos sean racistas.

**généralité** — mayoría ; generalidad ;  
 vaguedad.

**génération** — generación ; **les ~s passées**  
**et à venir** : las generaciones habidas y  
 por haber ; **les ~s actuelles et à venir** :  
 las generaciones actuales y las  
 venideras ; **la ~ perdue** : la generación  
 perdida, ¡y tan perdida! ; **le renouvelle-**  
**ment/remplacement des ~s** : el  
 reemplazo generacional ; **le fossé des**  
 ~s : la barrera/brecha generacional  
 ♦ **arriver par ~ spontanée** : nacer por

esporas.

**générationnel, générationnelle** — generacional ; **un clivage** ~ : una división generacional ; **la relève** ~le : el relevo generacional.

**générer** — generar ; ~ **beaucoup d'espoirs de changement** : generar grandes ilusiones de cambio ; ~ **du trafic sur le blog** : atraer tráfico al blog.

**généreux, généreuse** — generoso, generosa ♦ **avec un décolleté** ~ : con escotazo.

**générique** *nm* — [film :] careta ; créditos ; títulos de crédito.

**gènèse** — génesis ; **la ~ de la crise** : la génesis de la crisis  
♦ [Bible :] el Génesis.

**genêt** — retama ; ~ **d'Espagne** : piorno ; escoba.

**généticien, généticienne** — genetista.

**génétique** — genético, genética ; **inscrit dans notre code** ~ : inserto en nuestro código genético.

**génétiquement** — genéticamente ; **un organisme ~ modifié [OGM]** : un organismo modificado genéticamente [OMG].

**Genève** — Ginebra ; **la première Convention de ~** : el primer Convenio de Ginebra.

**génial, géniale** — genial ; fenomenal ; chachi ; chupi ; rechupi ; de fábula ; padrísimo [Mexique] ; **super** ~ : *chiripitifláutico* ; **un truc** ~ : *una genialidad* ; **être** ~ : hacerlo genial ; **être ~ dans le rôle de** : estar genial en el papel de ; **c'est** ~ : es la repera ; está a toda madre [Mexique].

**génie** — lumbrera ; **être un ~** : ser una lumbrera ; ser un lumbreras ; **ne pas être un ~** : no ser ninguna lumbrera ; **un petit ~** : un pitagorín ; **une idée/œuvre de ~** ; **un coup de ~** : una genialidad ; **avoir un éclair de ~** : encenderse a uno la bombilla.

**génital, génitale** — genital ; **les parties ~es** : los genitales.

**genou ; genoux** — rodilla ; **des douleurs au ~** : molestias en la rodilla ; **avoir les ~x pointus** : tener las rodillas picudas.

**genre** — género ; ~ **non marqué** : género no marcado

♦ [locutions **de/du/ce genre** :] así ; eso, esa ; en plan ; tipo ; ser de ; por el estilo ; similar ; en la línea de ♦ **des plaisanteries de ce ~, on s'en passe** : bromitas así, las menos ♦ **ce ~ de scène bien de chez nous** : esa escena tan de aquí ; **et ce ~ de choses** : y esas cosas ; **des petits trucs de ce ~** : *esas cositas* ; **pour ce ~ de boulot, il faut compter au moins 1 500 à 2 000 bâtons** [150 000 ~ 200 000 euros] : *menos de 1500 o 2000 papeles no se cobran por esos curros* ♦ **du ~** : en plan ; **des commentaires (du) ~** : comentarios en plan ♦ **des phrases du ~** : frases (del) tipo ; **le ~ de choses qui m'empêche de dormir** : el tipo de cosas que me quita el sueño ; **un type ~ armoire à glace** : un tío, tipo hormigonera ♦ **être du ~ tout ou rien** : ser de todo o nada ; **ne pas être du ~ à piquer dans la caisse** : no ser de coger ; **il est du ~ j'y suis, j'y reste** : es de mantenerla y no enmendarla ; **on était assez du ~ à**

**passer nos vacances à la maison** : éramos mucho de hacer vacaciones en casa ; **ne pas être du ~ à rester les bras croisés** ; **ne pas être du ~ à avoir les deux pieds dans le même sabot** : no ser de quedarse de brazos cruzados ; **ne pas être du ~ à s'envoyer des fleurs** : no ser amigo de colgarse medallas ; **autrement dit, pas vraiment ~ bonne sœur** : o sea que, de monjil, poco ; **être du ~ à sauter sur l'occasion** ; **être du ~ à faire du rentre-dedans** ; **être du ~ à y aller franco** : ser de los de aquí te pilló, aquí te mato ♦ **et autres gentilleses/amabilités du même ~** : y otras/demás lindezas por el estilo ; **des records mondiaux et autres brouilles du même ~** : récords mundiales o minucias por el estilo ; **et autres brouilles du même ~** : y demás zarandajas ; **et autres choses du même ~** : y demases [Chili] ♦ **ou quelque chose du même ~** : o similar ♦ **du ~ hippie** : jipioso ♦ **ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très ~ WASP américain, déjà plus que visible chez Heribert Barrera, le père de ERC [Gauche Républicaine de Catalogne]** : así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC ♦ **unique en son ~** : inconfundible ; irrepitable ♦ **bon chic bon ~** : *pijo, pija*.

**gens** — gente ; personas ; unos ; paisanaje ; **les ~** : la gente ; el personal ; las personas ; **des ~** : gente ; unos  
 ♦ [gente :] **un maximum de ~** : un mogollón de gente ; **les ~ ordinaires** : la gente (del) común ; **les petites ~** : la gente menuda ; **les ~ de la rue** ; **les vraies ~** : la gente de a pie ; los de a pie ; la gente a pie de calle ; **les ~ chics/distingués** : la gente fina ; **des ~ illustres** ; **des ~ en vue** : gente principal ; **des ~ formidables** : bellisimas personas ; **des ~ charmants** : gente encantadora ; **les ~ polis** : los bienhablados ; **des honnêtes ~** ; **des ~ bien** : gente de bien ; gente decente ; gente(s) de paz ; gente de provecho ; **des ~ assez excités** : gente subidita ; **des ~ à désespérer de tout !** : ¡qué pereza de gente! ; **des ~ écoeurants !** ; **des ~ à vomir !** : ¡qué asco de gente! ; **des mauvaises ~** : mala gente ; **des ~ chiants** : *gente con mal rollo* ; **un moment, mes braves ~** : un momento, gente ; **un terrain réservé aux ~ avec des moyens** : un coto de gente con posibles ; **il y a des ~ à part** : hay gente para dar/echar de comer aparte ; **sonder les ~** : encuestar a la gente ; **dans la vie les ~ ne se baladent pas avec des billets de 500 euros dans leur sac à dos** : la gente no va por la vida con mochilas con billetes de 500 euros ; **se couper des ~** : desconectarse de la gente ; **maintenant dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les ~** : ahora en la política española se hacen la compe-



tencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ; **mettre un nom sur le visage des** ~ : ponerle cara a la gente ; **ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces** ~-là : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ; **avec les** ~ **de ma famille** : con mi gente ; **construire un récit en phase avec le ressenti des** ~ : construir un relato que conecta con la percepción de la gente ; **les** ~ **dégainent à la moindre occasion** : la gente salta con nada ; **les** ~ **n'y font même plus attention** ; **les** ~ **s'en fichent** : la gente ni se fija

♦ **il y a de plus en plus de** ~ **qui** : cada vez son más las personas que ; **des** ~ **du cru** : paisanaje ; **des** ~ **quelconques** : unos cualesquiera ; **ces** ~ **stoïques qui ne tiennent qu'avec une pomme, un yaourt ou 10 amandes** : esos estoicos que tiran solamente con una manzana, un yogur o 10 almendras ; **connaître des** ~ : relacionarse ; **être ressenti proche des** ~ : transmitir cercanía ; **on ne se fait pas de crasses entre** ~ **du même métier** : entre bomberos no nos pisamos la manguera ; **les gens du coin** : los paisanos.

**gentil, gentille** *adj* — amable ; bueno ; **pour utiliser un mot** ~ : por utilizar una palabra suave ; **jouer le policier** ~ : hacer de policía bueno ; **une** ~ **le attention** : un bonito/gran detalle.

**gentil, gentille** *nm, nf* — bueno, buena ; **le** ~ **et le méchant** : el bueno y el malo.

**gentillesse** — lindeza ; **et autres** ~ **s du même genre/acabit** : y otras/demás

lindezas (por el estilo).

**gentiment** — amablemente ; **pour dire les choses** ~ : por decirlo amablemente.

**gentleman** — caballero ; **c'est un vrai** ~ : es todo un caballero/señor.

**gentrification** — gentrificación.

**géométrie** — geometría ♦ **à** ~ **variable** : de quita y pon ; **des principes à** ~ **variable** : principios de quita y pon ; **avoir la conscience à** ~ **variable** : tener tragaderas de quita y pon.

**gérable** — manejable.

**gerbe** — **avoir la** ~ : *potar* ; *basquear* [Mexique].

**gerber** — *potar* ; *basquear* [Mexique] ; **c'est à** ~ ! : ¡*vaya ascazo!*

**gérer** — regentar ; gestionar ; manejar ; llevar ; administrar ; ruletear [Venezuela] ♦ ~ **en commun** : mancomunar ♦ ~ **les conflits** : gestionar los conflictos ; ~ **l'affaire en interne** : gestionar el asunto internamente ♦ ~ **sa vie** : manejar su vida ; **savoir** ~ **le timing** : saber manejar los tiempos ; ~ **des données** : manejar datos ; **la façon de** ~ **de l'argent** : el manejo del dinero ♦ ~ **l'agenda** : llevar la agenda ♦ ~ **ses efforts** : administrar las fuerzas ; ~ **les silences** : administrar los silencios ♦ ~ **il va falloir la jouer intelligemment en gérant bien le timing** : hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos.

**germain, germaine** *adj* — hermano, hermana ; carnal ; **un cousin** ~ : un primo hermano/carnal ; **une cousine** ~ **e** : una prima hermana/carnal.

**germe** — germen ♦ **en** ~ : en ciernes.

**germination** — brotación.

**GES [gaz à effet de serre]** — GEI [gases de efecto invernadero].

**gestation** — gestación ; **la ~ pour autrui [GPA]** : la gestación por sustitución [GS] ; la gestación subrogada ; la maternidad por sustitución ; **deux activistes de Femen ont été à l'origine d'une protestation contre la ~ pour autrui en criant « mon ventre n'est pas à louer »** : dos activistas de Femen han protagonizado una protesta contra la gestación subrogada, al grito de "mi vientre no se alquila".

**geste** — gesto ; gentileza ; detalle ; **la langue par ~s** : el idioma de gestos ; **des ~s obscènes** : gestos procaces ♦ **des ~s désordonnés** : aspavientos ♦ **un ~ de la maison** : una gentileza de la casa ♦ **avoir un ~** : tener un detalle ; **quel beau ~ !** : todo un detalle ♦ **les faits et ~s** : la vida y milagros ♦ **perdre avec un ~ d'humeur** : perder con malos modos.

**gesticulation** — aspaviento ; **faire des ~s** : hacer aspavientos ; lanzar bravatas.

**gestion** — gestión ; manejo ♦ gestión : **la ~ d'entreprise** : la gestión/administración empresarial ; **la ~ en commun** : la gestión mancomunada ; **la ~ des déchets** : la gestión de residuos ; **une ~ merdique/bidouillée** : una gestión chapucera ♦ manejo : **la ~ de la crise** : el manejo de la crisis ; **la ~ de l'argent** : el manejo del dinero ; **la ~ du timing** : el manejo de los tiempos ♦ **un comité/organisme de ~** : una gestora ♦ **une mauvaise ~** : un desgobierno.

**gestionnaire** — gestor.

**gestuelle** *nf* — gestualidad.

**ghetto** — gueto.

**ghettoïsation** — guetización.

**ghettoïser** — guetizar.

**gibecière** — zurrón ; **avoir un bilan politique à mettre dans sa ~** : conseguir llenar el zurrón de su balance político ; **avec 3 points dans sa ~** : con 3 puntos en las alforjas.

**gibier** — caza ; **le gros ~** : la caza mayor ; **le petit ~** : la caza menor ; **faire des pièces de ~** : cobrarse piezas de caza ♦ **du ~ de potence** : carne de horca ; **du ~ de galère** : carne de presidio.

**Gibraltar** — Gibraltar ; **un habitant de ~** : un Llanito ; **la langue de ~ [ex. : *mec, je te dis que tu ne peux pas*]** : el llanito [ej. : *hombre, I'm telling you que no puedes*] ; **le secteur du Détroit de ~** : la zona del Estrecho.

**Gibbs** — **un sourire ~** : una sonrisa profíden/denticlor.

**GIEC [Groupe Intergouvernemental sur l'Evolution du Climat]** — IPCC [Panel Intergubernamental del Cambio Climático] [*sic*].

**giga** — *de/da buten ; dabuten*.

**gigantesque** — gigantesco, gigantesca ; ingente ; **la tâche est ~** : la tarea es ingente ; **prendre des proportions ~s** : agigantarse.

**GIGN [groupe d'intervention de la gendarmerie nationale]** — GEO ; geo [grupo especial de operaciones de la policía nacional] ; **un gendarme du ~** : un GEO ; geo ; [*pl*] : GEOS ; geos.

**gilet** — chaleco ; **un ~ pare-balles** : un

chaleco antibalas ; **un** ~ **explosif** : un chaleco explosivo ; **un** ~ **réfléchissant** : un chaleco reflectante ; **un** ~ **de sauvetage** : un chaleco salvavidas.

**gymkhana** [jeu de piste] — gincana ; yincana ; **un véritable** ~ : una verdadera gincana/yincana.

**girouette** — [*pr & fig*] veleta.

**gisement** — granero ; caladero ; **un** ~ **électoral** ; **un** ~ **de voix** : un granero/caladero de votos ; una mina electoral.

**gitan, gitane** *nm, nf* — gitano, gitana ; calorro ; cañi.

**gitan, gitane** *adj* — gitano, gitana ; calorro ; cañi ; **adepte du look** ~ : calorro ; lolailo ; **avec l'accent** ~ : con acento cañi ; **qui n'est pas** ~ : payo ; **ce premier film ne présente pas d'erreurs de débutant, son évocation du monde ~ est de bon aloi** : en esta primera película no hay lagunas de principiante, su costumbrismo gitano es del bueno.

**gîte** — querencia ; **un** ~ **rural** : una casa rural.

**givré, givrée** — *grillado, grillada* ; *empanao*.

**glace** — hielo ♦ helado ♦ espejo.

**glacé, glacée** — helado, helada ; **de la crème** ~e : helado ; aiscrín [spanglish] ♦ **être** ~ [avoir froid] : estar (como un) pajarito.

**glacial, glaciale** — gélido, gélida.

**glacière** — hielera.

**glagla** — *l'eau est* ~ : *el agua está de susto* ♦ **être** ~ [avoir froid] : *estar (como un) pajarito*.

**glamour** — glamur ; glamuroso,

glamurosa ; **des histoires** ~ : historias glamurosas.

**glanage** — rebusco.

**gland** — [chêne :] bellota ; **porc engraisé aux** ~s : cerdo pata negra ♦ [pénis :] glande ♦ [idiot :] *capullo*.

**glandée** *nf* — [élevage porcine :] montanera.

**glander** — *vaguear* ; *zanganear* ; *gandulear* ; *no pegar ni chaça* ; *estar de pendoneo* ; *no pegar (ni) sello* ; *tocarse/rascarse la barriga* ; *tocarse los huevos / las pelotas* ; *tocárselos* ; *janguear* [Amérique latine] ♦ **n'en avoir rien à** ~ : *no hacer ni puto caso* ; *no salir del coño* ; *importarle a uno un/medio huevo* ; *pasarse por el forro* ; *pasarse de los cojones*.

**glandeur** — *tumbón* ; *wagoneta* ; *huevoñ* ; *güevón* [Amérique latine].

**glandeuse** — *vagorra*.

**glandouille** — *zascandileo*.

**glandouiller** — *vivir del cuento*.

**glaner** — [*pr & fig*] rebuscar ; espigar ♦ ~ **des voix** : arañar/rebañar votos.

**glaneur, glaneuse** — rebusquero, rebusquera.

**glas** — doble ; **sonner le** ~ **de quelque chose** : sonar/doblar campanas a muerto por algo ; « **Pour qui sonne le** ~ » : “Por quién doblan las campanas”.

**glauque** — sórdido, sórdida ; **une ambiance** ~ : un ambiente sórdido.

**glaviot** — *gapo*.

**glissant, glissante** — resbaladizo, resbaladiza ; deslizando ; **une chaussée** ~e : un firme deslizando ; un piso resbaladizo ; **s'engager sur un terrain** ~ : meterse

en terreno resbaladizo ; adentrarse en un terreno resbaladizo.

**glissement** — corrimiento ; deslizamiento ;

**un ~ de terrain** : un corrimiento de tierras ♦ **un ~ sémantique** : un deslizamiento semántico ; **le ~ du signifié sous le signifiant** : el deslizamiento del significado por debajo del significante ♦ **un ~ de voix** : un deslizamiento de votos ; **un ~ du centre gauche à gauche** : un corrimiento del centroizquierda a izquierda ; **faciliter une opération de ~ vers le centre-droit** : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centro-derecha.

**glisser** — deslizarse ; escurrir ; ~ **entre les doigts** : escurrir entre los dedos ♦ ~ **vers** : deslizarse hacia ; ~ **sur la pente de** : deslizarse por ; ~ **sur la pente de la démagogie et du populisme** : deslizarse por el tobogán demagógico y populista ♦ ~ **sur** : no hacer mella en ; pasar de largo ; **ça glisse sur moi** : me resbala ♦ ~ **quelques mots (dans la conversation)** : dejar caer algunas palabras ♦ ~ **une peau de banane à quelqu'un** : hacerle la cama a alguien ; moverle el suelo / la silla a uno ♦ **moi, ça glisse !** : *a mí plim ; a mí plin, yo duermo en pikolín*

♦ **se glisser** : colarse.

**glissière** — **une ~ de sécurité** : un quitamiedos.

**global, globale** — global ; abarcador ; abarcante [Amérique latine] ; **le village ~** : la aldea global ; **la gouvernance ~e** : la gobernanza global.

**globe-trotter** — correcaminos ; trotamun-

do.

**gloire** — gloria ; brillo ; auge ; **la ~ individuelle** : el brillo individual ; **connaître des heures de ~** : vivir días de auge

**glorieux, glorieuse** — glorioso, gloriosa ; feliz ; fausto ; **de ~se mémoire** : de feliz/fausta recordación ♦ **les trente ~ses** : los treinta gloriosos.

**gloubs** — *glup ; glups ; glub ; glubs*.

**gloutonnerie** — vacaburrismo.

**glyphosate** — glifosato ; **le tristement célèbre Monsanto a pris vendredi un coup dur en perdant le premier jugement pour herbicide au ~ aux États-Unis** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos.

**gnaque** — *chicha*.

**gnognote** — *bazofia* ; **c'est de la ~** : *es pura calderilla* ; **ne pas être de la ~** : *no ser moco de pavo*.

**gnôle** — *priva ; pribra ; alcoholazo*.

**gnon** — *morrón ; cocolazo* [Mexique].

**gnouf** — *mettre au ~* : *emplumar*.

**go-go boy, go-go girl** — chico gogó/go-go ; chica gogó/go-go.

**goal** — meta ; portero ; arquero [Amérique latine] ; **le ~ fait des miracles dans les buts** : el portero obra milagros bajo los palos ; **faire obstruction au ~** : obstruir al portero ; **un plongeon du ~** : un estirón ; **une manchette du ~** : una zamorana ; **une superbe claquette du ~** : un tapadón [Amérique latine] ; **un arrêté du ~** : una atajada [Amérique latine] ; **fusiller le ~ (à bout portant)** : *fusilar ; crucificar*.

**gober** — *tragar* ; *comprar* ; ~ **un bobard** : *tragarse un bulo* ; **tiens, gobeca** : *sórbete ese huevo* ; **et toi tu gobes ça !** : *y vas y te lo crees* ; **tout** ~ : *tener amplias/buenas tragaderas* ; ~ **un discours populiste** : *comprar un discurso populista* ; **faire** ~ : *endosar* ; *vender* ; **faire** ~ **que** : *vender la promesa que*.

**godelureau** — *pollo*.

**godet** — *copazo* ; **s'envoyer un** ~ : *echarse/atizarse un copazo*.

**godiche** — *pava* ; *gazanapiro*.

**godillant, godillante** — *salido, salida* ; **une nana** ~ **e** : *una hembra salida* ; **elle est** ~ **e** : *pide pelea*.

**godillot** — [fidèle :] *paniaguado* ; **les** ~ **s du régime franquiste** : *los paniaguados del régimen franquista*.

**gogo (à)** *locution adv* — **à** ~ : *a cascoporro/raudales/tutiplén/cholón* ; *por un tubo* ; **des fêtes avec champagne à** ~ : *fiestas con champán a raudales* ; **des films à** ~ : *un festín de películas* ; **de l'argent à** ~ : *riadas de dinero* ; *el chorreo de dinero*.

**gogo nm** — *pipiolo* ; *pardillo* ; *pringuis* ; *pringao* ; *sofas* ; *tragaderas* ; *pañanatas* ; **des prix pour les** ~ **s** : *precios para pringaos*.

**gogol** ; **gol** — *monguer*.

**goguenard, goguenarde** — *socarrón, socarrona* ; **d'un air** ~ : *con sorna*.

**gouette (en)** *locution adv* — **en** ~ : *con ganas de marcha* ; **être en** ~ : *estar de parranda*.

**goinfre** — *glotón, glotona* ; *tragaldadas* ; **être** ~ : *ser gula*.

**goinfre (se)** — **se** ~ : *ponerse hasta la bola* ; *darse/pegarse un/el atracón* ; *ponerse como la moñoño* ; *ponerse tibio* ; **se** ~ **de** : *ponerse ciego de* ; *darse una panzada de*.

**goinfreie** — *vacaburrismo*.

**golf** — *golfo* ; **un joueur de** ~ : *un golfista* ; **quelqu'un lui a demandé « Paco, tu es plutôt ~ ou chasse ? » et il a répondu « plutôt gastronomie et art »** : *alguien le preguntó "Paco: ¿tú eres de golfo o de caza?" y respondió "de gastronomía y arte"*.

**golfeur, golfeuse** — *golfista*.

**gommage** — *desdibujamiento*.

**gomme** — *goma* ♦ **boule de** ~ : *gominola* ; **mystère et boule de** ~ : *javerigüelo Vargas!* ♦ **à la** ~ : *de tres al cuarto* ; *de chicha y nabo* ; *de pega* ♦ **mettre la** ~ : *meter gas/caña* ; *meterle*.

**gommer** — *borrar* ; *limar*.

**gommeux nm** — *pijo* ; *esnob* ; *pituco* [Cono Sur].

**gondole** — *góndola* ; **en tête de** ~ : *en cabecera de góndola*.

**gond** — *gozne*

♦ [locutions fig :] **jeter/mettre quelqu'un hors de ses** ~ **s** ; **faire sortir quelqu'un de ses** ~ **s** : *sacar de madre a uno* ; *desquiciar a alguien* ; *sacarle a uno de sus casillas* ; **sortir de ses** ~ **s** : *subirse por las paredes* ; *hacer (mala) sangre* ; *desquiciarse* ; *sacar de quicio* ; *salirle/subirle a uno el indio* [Argentine].

**gonflant, gonflante** — *moscón, moscona* ; *plasta* ; *cargante* ; **c'est** ~ : *es un rollo patatero/macabeo*.

**gonflé, gonflée** — hinchado, hinchada ; **un chiffre** ~ : una cifra hinchada ♦ ~ **à bloc** : con muchas ganas ; **avec le moral ~ à bloc** : con la moral por las nubes

♦ [exaspérant ; culotté :] **être** ~ : tener cara/rostro ; ser un cara ; echarle/tener morro ; tenerlos bien puestos ; ~ ! ; **il faut être** ~ ! : con un par ; hay que ser caradura ; hay que tenerlos cuadrados ; con todo el morro ; menudo morro ; tendrá rostro ; **t'es** ~ ! : olé tus cojones/huevos ; **un type** ~ : un morrazos ; ~ **le mec** ! : ¡tío más cara ! ; ¡un cara ! ; que tiene jeta el tío ; **plus ~ que lui, tu meurs** : solo él tiene más morro ; tiene más morro que un oso hormiguero.

**gonfler** — inflar ; hinchar ; marcar ; ~ **l'ego** : inflar el ego ; ~ **les chiffres/notes** : inflar/engordar las cifras/notas ; ~ **ses pectoraux** : marcar pectorales ; ~ **ses cheveux** : ahuecarse el pelo

♦ [exaspérer ; prendre la tête :] **cargar** ; soplar ; rayar ; comer el coco ; ser un comeccoco ; dar la chapa ; **ça me gonfle** : me hincha las narices ; **tu me gonfles** : meargas ; me la soplas.

**gonflette** — musculitos ; **faire de la** ~ : poner musculitos.

**gonfleur, gonfleuse** — les ~s de ballon [supporters du club de foot de Montevideo] : los hinchabalones.

**gonzesse** — ja ; gachí ; tipa ; nenaza.

**Google** — Google ; **(re)chercher/aller sur** ~ : guglear ; googlear ; acudir a San/Don Google ; **chercher quelqu'un sur** ~ : googlear a alguien ; **je cherche ton nom sur** ~ : googleo tu nombre ; **un**

**utilisateur de** ~ : un gogleador.

**googler ; googliser** — guglear ; googlear ; acudir a San/Don Google ; ~ **quelqu'un** : googlear a alguien ; **je googlise ton nom** : googleo tu nombre.

**gorge** — garganta ; cuello ; **avoir un nœud dans la** ~ : trabársele a uno la garganta ; **j'ai eu un nœud dans la** ~ : se me hizo un nudo en la garganta ♦ **sauter à la** ~ : morder el cuello ; tirarse/saltar a la yugular ♦ **prendre à la** ~ : asfixiar ; **prendre quelqu'un à la** ~ : tenerle a uno con la sogá al cuello ; hacerle una corbata a uno [Amérique latine] ♦ **rester en travers de la** ~ : atragantársele a uno ; sentar como una patada ; caer/sentar como un tiro ♦ **faire rendre** ~ : sangrar ; **on te fait rendre** ~ : te crujen ♦ **des ~s chaudes** : bocas sueltas ♦ [informateur :] ~ **profonde** : Garganta profunda.

**gorgée** — sorbo ; **prendre une** ~ : dar un sorbo.

**gorille** — gorila ♦ [fig :] machaca.

**gosier** — gáznate ; **se rincer le** ~ : remojar el gáznate.

**gosse** — crío, cría ; criaajo ; chiquillo ; pibe [Argentine] ; chamaco/escuincla [México] ; **les ~s du primaire** : los críos de primario ; **des ~s turbulents** : chiquillos revoltosos ; **deux ~s beaux comme des astres/cœurs** : dos críos como dos soles ; **le pauvre** ~ : la pobre criatura ; **pauvre** ~ ! : ¡criatura ! ♦ **un beau** ~ : un guaperas ; un guapetón ; un pimpollo ; un (medio) mino [Chili].

**gotha** — elite ; **fréquenter le** ~ : estar en la pomada.

**gouailleur, gouailleuse** — chulapo, chulapa.

**gouape** — *une petite* ~ : *un choloputas.*

**gouffre** — abismo ; sima ; sumidero ; pozo sin fondo ; **un ~ (sans fin) de problèmes** : un sumidero de problemas ; **un ~ d'argent** : un sumidero de dinero ; **l'argent englouti dans le ~ de la corruption** : el dinero que se ha ido por el sumidero de la corrupción ; **au bord du ~** : al borde del abismo ; **être au bord du ~** : asomarse al abismo.

**gougnafier** — *mangarrán.*

**gouïne** — *bollera.*

**goujat** — fresco.

**goulag** — gulag.

**goulée** — [locution :] **toute brebis qui bêle perd sa ~** : camarón que se duerme se lo lleva la corriente.

**goulot** — cuello de botella ; **boire au ~** : beber a morro.

**goupiller** — *traerse entre manos ; venir/ir rodado ; avoir bien goupillé quelque chose* : tenerlo bien montado.

**goupillon** — [locution :] **le sabre et le ~** : la espada y la cruz.

**gourd, gourde** *adj* — patoso, patosa ; de mantequilla ; **des mains ~s** : manos de mantequilla.

**gourde** *nf* — *zoquete ; bolo ; soplagaitas.*

**gourer (se)** — *columpiarse ; colarse.*

**gourmet** — morro/morrito fino.

**gôût** — gusto ; poso ; **d'un ~ douteux** : de dudoso gusto ; **un commentaire de très mauvais ~** : un comentario muy poco afortunado ; **des commentaires de très mauvais ~** : comentarios de pésimo gusto ; **n'avoir aucun ~ ; avoir un ~**

**de chiottes** : *tener el gusto estragado ; c'est d'un mauvais ~ !* : *es una cursilada* ♦ **remettre au ~ du jour** : rescatar ♦ **laisser un ~ amer** : dejar un mal sabor de boca ; dejar un poso de amargura ; **un film qui laisse un ~ amer** : un film de poso amargo ♦ **quel ~ ça a ?** : ¿a qué sabe? ; **ces tomates n'ont aucun ~** : estos tomates no saben a nada ; **le ~ du concombre vous reviendra moins si vous lui laissez un peu de peau verte, et cela au cas où son ~ vous reviendrait** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto, en el caso de que se os repita ; **un ~ de bouchon** : un olor a corcho ; **avoir un ~ de bouchon** : saber a corcho ; **avoir un ~ de revenez-y** : saber a gloria ; dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **prendre/attraper ~ à quelque chose** : pillarle el gusto a algo ; pillar el gusanillo ; **entrarle a uno el gusanillo ; y prendre ~** : irle/gustarle a uno la marcha ; **tu y prends ~** : le pillas el gusto ; **perdre le ~** : hacerse desganado ♦ **au ~ de chacun** : al gusto ; **mettre à mijoter le tout en ajoutant le contenu du mortier, peu après, ajouter le piment (doux ou piquant, selon le ~ de chacun) et quelques dés de jambon** : rehogando todo junto y añadiendo el majado, poco después se añadirán el pimentón (dulce y picante, al gusto del consumidor) y unos taquitos de jamón ; **ne pas être du ~ de quelqu'un** : no ser plato de gusto de uno ; **ce n'est pas de son ~** : no le sienta bien ; **cela n'a pas été du tout de**

**son** ~ : no le ha sentado nada bien ; **ne pas avoir une approche de l'information du ~ du gouvernement** : no enfocar la información al gusto del gobierno ; **ce n'est du ~ de personne** : no es del agrado de nadie ; **les ~s et les dégoûts** : las filias y las fobias

♦ [locutions :] **c'est une affaire de ~ ; chacun ses ~s ; ça dépend des ~s ; des ~s et des couleurs on ne discute pas ; il en faut pour tous les ~s** : va en/por gustos ; para gustos, (los) colores ; **tous les ~s sont dans la nature** : sobre gustos no hay nada escrito

♦ **avant-goût** : anticipo ; adelanto ; **voici un avant-~ de ce qui t'attend** : aquí tienes un pequeño adelanto de lo que te espera ; **donner un avant-~** : dar un aperitivo

♦ **arrière-goût** : resabio ; regusto ; retrogusto ; **un arrière-~ amer** : un retrogusto amargo ; **avec des arrière-~s de** : con resabios de ; **un arrière-~ d'impunité** : un regusto a impunidad ; **le mec m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-~ de selle de cheval** : *el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar.*

**goûter** *v* — probar ; **une fois que tu y as goûté tu y reviens** : una vez que has probado, repites.

**goûter** *nm* — merienda ; **un ~ dînatoire** : una merienda-cena.

**goutte** — gota ; goteo ; **une ~ froide** ; **une ~ d'air froid** : una gota fría ; **la voiture sans une ~ d'essence** : el coche

pelado de gasolina ♦ **l'irrigation par ~ à ~** : el riego por goteo ; [médecine :] **le ~ à ~** : el gotero ♦ **un compte-~s** : un cuentagotas ; **au compte-~s** : con/a cuentagotas ; **distribuer au compte-~s** : repartir con cuentagotas

♦ [locutions :] **c'est la ~ d'eau qui fait déborder le vase** : es la gota que desborda/colma/rebosa el vaso ♦ **n'y voir que ~** : no verse ni torta ; **ne voir ~** : no ver ni papa ; **n'y comprendre ~** : no entender ni papa ♦ **se ressembler comme deux ~s d'eau** : parecerse un huevo ; parecerse como un huevo a otro huevo.

**gouvernance** — gobernanza ; gobernanación ; **la ~ globale/mondiale** : la gobernanza/gobernanación global/mundial ; **la ~ à multiniveaux** : la gobernanza multinivel.

**gouverne** — [locution **pour ta ~** :] para que te vayas enterando.

**gouvernement** — gobierno ; gobernanación ; **le ~ global/mondial** : la gobernanza/gobernanación global/mundial ; **le ~ en place/exercice** : el gobierno de turno ; **un ~ de salut national** : un gobierno de salvación nacional ; **renverser un ~** : tumbar un gobierno ; **faire et défaire les ~s** : poner y quitar gobiernos ; **le ~ de l'ombre** : el gobierno en la sombra ; **c'est au ~ que reviendra le dernier mot** : la última palabra corresponderá al gobierno ; **le ~ proposera 1 200 postes aux concours** : el gobierno ofertará 1.200 nuevas plazas ; **c'est ce qu'espère le ~ qui mise sur la lassitude et la peur** : es lo que espera el gobierno , es-



peculando con la fatiga y el miedo ; **la séance des questions au ~** : la sesión de control al gobierno ; **ne pas avoir une approche de l'information du goût du ~** : no enfocar la información al gusto del gobierno ; **les deux ministres sont des poids lourds du ~ et du parti** : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido ; **être au ~** : ser gobierno ; **le parti au ~** : el partido gobernante ; **mettre en place un ~** ; **former un ~** : fraguar/montar un gobierno ; **placer à la tête du ~** : situar en la cúspide del gobierno ; **le chef du ~ espagnol** : el inquilino de la Moncloa ; **un accord de ~** : un pacto de gobierno ; **l'état de grâce (des cent jours) d'un ~** : el plazo de cortesía (de cien días) ; **il a toujours dit que, si cela n'avait tenu qu'à lui, il n'aurait pas accepté un ~ de Junts pel Sí dépendant de la CUP [Candidatura de Unidad Popular]** : siempre ha dicho que, si por él hubiera sido, no habría aceptado un gobierno de Junts pel Sí dependiendo de la CUP ; **l'indépendantisme contrôle seul le récit alors que le ~ central est dans l'incapacité d'en produire un qui soit crédible et attractif** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo ; **le ~ s'est fait remarquer d'une façon lamentable** : el gobierno se ha hecho notar para fatal ; **un ~ fantoche** : un gobierno títere ; **un épisode plein de zones d'ombre que le ~ du Venezuela doit élucider sans**

**plus attendre** : un episodio lleno de claroscuros que el gobierno de Venezuela debe contribuir cuanto antes a aclarar ; **le ~ compte faire apparaître 40 000 faux auto-entrepreneurs** : el gobierno pretende aflorar 40.000 falsos autónomos ; **un ~ exercé par des voleurs** : una cleptocracia ; **un ~ basé sur l'escroquerie** : una timocracia ; **le banc du ~ à la chambre des députés** : el banco azul ; **des pantins entre les mains du ~** : peles gubernamentales ; **taper sur le ~** : *darle al gobierno*.

**gouverner** — gobernar ; **~ en faisant fonction** : gobernar en funciones ; **~ en ayant les coudées franches** : gobernar a sus anchas.

**gouzi-gouzi** — *cuchi-cuchi* ; *cuchicuchi*.

**GPA ; gestation pour autrui** — GS ; gestación subrogada ; gestación por sustitución ; **mouvement opposé à la ~** : red contra el alquiler de vientres.

**GPS** — GPS ; gepese ; [pl :] gepeses ; **un collier de localisation ~** : un collar GPS.

**GR ; (sentier de) grande randonnée** — GR ; (sendero de) gran recorrido.

**grabuge** — *cisco* ; *fregado* ; **faire du ~** : *armarse una bronca* ; *armarse la gorda* ; **il y a du ~** : *hay tomate* ; **quelqu'un qui cherche le ~** : *un bronquista*.

**grâce** — gracia ; **de ~ !** : ¡por caridad!

♦ **l'état de ~ d'un gouvernement récemment en fonction** : el plazo de cortesía (de cien días) ♦ **demande la ~** : pedir el indulto ; **faire ~** : eximir ; perdonar ; **sans faire ~ du moindre**

**détail** : sin perdonar un detalle ; **il lui fit ~ de l'argent qu'il lui devait** : le perdonó el dinero que le debía ♦ **de mauvaise ~** : de mala manera ; **perdre de mauvaise ~** : perder con malos modos ♦ **le coup de ~** : el tiro de gracia ; el remate ; **donner le coup de ~** : dar la puntilla

♦ [locution **grâce à** :] gracias a ; a lomos de ; al calor de ; **vivre ~ au secours de la famille** : vivir gracias al colchón familiar ; **le pays connaît de la croissance ~ à l'envolée des exportations** : el país crece gracias al tirón de las exportaciones ; **cette année 2016, le tirage du gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, ~ au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi qu'on privatise les gains et qu'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicán-

dose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ; **~ à la croissance, il y aura plus de recettes fiscales** : al calor del crecimiento, habrá más recaudación ; **le grossier copié-collé, ~ auquel l'ex-ministre a effectué son travail, est injustifiable** : el tosco copia y pega con el que elaboró su trabajo la ex ministra resulta injustificable ; **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus ~ aux moyens dont nous disposons, de crainte que la forêt de la réforme constitutionnelle ne cache les arbres des questions les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes

♦ [locution **de bonne ~** :] con buen talante ; **acheter les bonnes ~s** : comprar voluntades ; **être dans les bonnes ~s de quelqu'un** ; **gagner/s'attirer les bonnes ~s de quelqu'un** : congraciarse con uno ; privar con uno.

**grâcier** — indultar ; perdonar la vida.

**grâceieux, gracieuse** — **hommage ~ de** : cortesía de ; gentileza de.

**grade** — grado

♦ [locution **en prendre pour son ~** :] *caërsele el pelo a alguien ; caerle a uno un (buen) paquete ; tu vas en prendre pour ton ~* : te van a meter un puero ;

**tout le monde en prend pour son** ~ : *aquí no se salva nadie ; no se salva ni Dios ; no queda títere con cabeza.*

**gradin** — les ~s : la grada ; el graderío.

**graffeur ; graffiteur** — grafitero.

**graffiti** — pintada ; graffiti.

**grain** — grano ♦ **du maïs** ~ : maíz de grano ♦ **un ~ de beauté** : un lunar

♦ [locutions :] **veiller au** ~ : estar al quite ; cuidar de la viña ♦ **il y a du ~ à moudre** : hay tela que cortar ♦ **avoir son ~ de fantaisie** : tener su pizca de fantasía ♦ **qui a un ~** : tocado/herido del ala ♦ **mettre/fourrer son ~ de sel** : meter el cuezo ; echar su cuarto a espadas ; meter baza/cuña ; meter ficha(s) ; meter (la) cuchara ; asomar/enseñar/sacar la patita.

**graine** — pepita ; semilla ; **la petite** ~ : la semillita ♦ **la mauvaise ~ pousse vite** : mala hierba nunca muere ; **ça pousse comme de la mauvaise ~** : todo lo malo se pega

♦ [locutions :] **prends-en de la ~** : a ver si aprendes ; **prenez-en de la ~ !** : ¡tomen nota! ; **que ceux qui ne veulent rien savoir en prennent de la ~** : que se enteren los que no quieren enterarse ♦ **~ de** : madera de ; **~ de champion** : madera de líder.

**graisse** — engrase ♦ **le ~ de patte** : el unto.

**graisse** — grasa ; lorza ; **la bonne** ~ : la grasa buena ; **sans ~s** : libre de grasa ; **un trait sur les ~s** : nada de grasas ; **tailler dans la ~** : sajar la grasa ♦ **des snacks et des amuse-gueule bourrés à mort de ~s, de sel ou de sucre** :

*snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar* ♦ **un bourrelet de** ~ : una cartuchera ; un michelin ; **souligner les bourrelets de** ~ : marcar michelines.

**graisser** — engrasar ; **un système de corruption bien graissé** : un sistema de corrupción bien engrasado ♦ **~ la patte** : dar manteca/colorá ; untar la mano ; mojar la mano [Venezuela].

**graisseux, graisseuse** — churrutero, churrutera.

**gramme** — gramo ; [drogue :] **pécho quelques ~s** : pillar unos gramos.

**grand, grande adj** — grande ; [devant *n sing* :] gran ; alto ; mayor ; largo ; máximo

♦ grande ; gran ; **la ~(e) roue** : la gran noria ; **entrer par la ~e porte** : entrar por la puerta grande ; **les ~es tailles** : las tallas grandes ; **être deux tailles trop** ~ : quedar dos tallas grande ; **c'est deux tailles trop ~ pour moi** : me viene dos tallas grande ; **être trop ~ pour quelqu'un** : venirle/quedarle grande a uno algo ; **le costume est trop ~ pour lui** : el traje le viene grande ; **les ~s singes** : los grandes simios ; **les ~s décideurs** : los grandes decisores ; **les ~s perdants** : los grandes paganos ; **la ~e vitrine illuminée de la richesse et de la prospérité, protégée par des murs de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas ; **les ~s bénéficiaires de la PAC** seront

**les ~es exploitations agricoles et les ~s élevages du pays, autrement dit, les éternels ~s propriétaires terriens** : los grandes beneficiados de la PAC serán las grandes explotaciones agrícolas y ganaderas de este país, o sea, los terratenientes de toda la vida ; **mais de là... il y a un ~ pas** : pero de ahí/eso... hay un gran trecho ; **une ~e avancée** ; **un ~ progrès** : un gran avance ; **sur ~ écran** : en pantalla grande ; **porter au ~ écran** : llevar a la pantalla grande ; **d'une ~e portée** : de gran calado ; **faire de ~es démonstrations** : hacer grandes alardes ; **un sentier de ~e randonnée [GR]** : un sendero de gran recorrido [GR] ; **susciter de ~es craintes** : generar grandes recelos ; **de ~e importance** : de gran trascendencia ; **une ~e dame** : una gran mujer ; toda una señora ; **le ~ chelem** : el gran(d) slam ; **le ~ public** : el gran público ; **une ~e surface** : una gran superficie ; **la ~e muette, l'armée** : el gran mudo, el ejército ; [cyclisme :] **les ~es boucles** : las grandes vueltas ; [photographie :] **le ~ angle** : el gran angular ; **mener la ~e vie** ; **vivre sur un ~ pied** : vivir a lo grande ; darse/pegarse la gran vida ; pegarse la vida padre ; vivir a todo trapo ; **en ~e pompe** : a lo grande ; por todo lo alto ; bajo palio ; **célébrer en ~e pompe** : celebrar a lo grande ; **un ~ bonhomme** : *un gran tipo* ; *todo un tipo* ; **c'est vachement ~** : *es copón de grande* ; **se planter dans les ~es largeurs** : *cagarla a lo grande*

♦ alto ; **il est ~ pour son âge** : está alto para su edad ; **les ~s dirigeants** : las altas esferas ; **le train à ~e vitesse [TGV]** : el tren de alta velocidad [TAV] ; **avoir de ~es visées** : picar alto ; **de ~e envergure** : de altos vuelos

♦ mayor ; **la ~(e) place** : la plaza mayor ; **de ~e importance** : de mayor cuantía ; **le chariot de la ~e Ourse** : el carro de la Osa mayor ; **plus les niveaux de testostérone sont ~s, plus ~ est le risque d'investissement** : a mayores niveles de testosterona, mayor riesgo en la inversión ; **pour la plus ~e joie de** : a/para mayor gloria de ; para mayor disfrute de ; **pour notre plus ~ malheur** ; **à notre ~ dam** : para mayor desgracia nuestra ; **être assez ~ pour** : ser ya mayorcito para ; **quand je serai ~ je serai** : de mayor seré ; **tu es assez ~ pour ça** : tú te lo guisas y tú te lo comes ; **le plus ~ secret** ; **la plus ~e discrétion** : el mayor secretismo ; **dans le plus ~ secret** : con (mayor) secretismo ; **le plus ~ choix** : el mayor surtido

♦ largo ; [train :] **les ~es lignes** : las largas distancias ; los largos recorridos

♦ máximo ; **le plus ~ dénominateur commun** : el máximo común denominador ; **des heures de ~e écoute** : un horario de máxima audiencia ; **le ~ égout** : la cloaca máxima ; **avec la plus ~e énergie** : con la máxima contundencia ; **avoir les plus ~es chances de** : tener las máximas probabilidades de

♦ [divers :] **les ~s moyens** : el cañón Berta ; Berta ; **employer/prendre les ~s moyens** : cortar por lo sano ; sacar/

montar el Cristo ; matar moscas a cañonazos ; meter el bisturí (hasta el fondo) ; sacar/soltar la artillería ; cogérsela con papel de lija ; abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ; tomar/ir por la tremenda ; darle candela como al macao [Cuba] ; **en employant/prenant les ~s moyens** : por/a las malas ; por/a la(s) brava(s) ♦ **à vitesse ~ V** : a velocidad de vértigo ; **détaler à la vitesse ~ V** : correr que se las pela ♦ **aux ~s yeux noirs** : de ojazos negros ♦ **en ces ~s jours** : en señaladas fechas ; **pour les ~es occasions** : en ocasiones señaladas ♦ **avec de ~s airs de** : con ínfulas de ♦ **jurar ses ~s dieux** : jurar por Dios ♦ **monter sur ses ~s chevaux** : enco-corarse ; ponerse borde ; montar en cólera ; tomarlo/echarlo por/a la tremenda ; subirse a la parra ; soltarle/echar la caballería a uno [Chili] ; salirle/subirle a uno el indio [Argentina] ♦ **un ~ raout** : una quedada ♦ **~ bien vous fasse** : que le aproveche ; **bien lui fasse!** : con su pan se lo coma ; **~ bien te fasse ! ; et ~ bien te fasse, Boniface** : con tu pan te lo comas ; que te cunda ♦ **avec ~ plaisir** : de/con mil amores ; **pour le ~ plaisir de** : para solaz y disfrute de ; **pour le plus ~ plaisir de** : para regocijo de ♦ **une ~e marée** : una marea viva ♦ **c'est un bien ~ mot** : es mucho decir ♦ **être ~ clerc** : ser un lince ; **inutile d'être ~ clerc pour** : no se necesita ser un lince para ; no hace falta ser un lumbreras para ♦ **être d'un ~ service** : servir de mucho

♦ **un ~ ensemble résidentiel** : una megaurbanización ♦ **un ~ ensemble** : una colmena ♦ **un appartement de ~ standing** : un departamento de mucha categoría [América latine] ♦ **dans un état de ~ délabrement** : en estado de derribo ♦ **une heure de ~e affluence** : una hora concurrida ♦ **une ~e ville** : una urbe ♦ **avec une ~e expérience** : con amplia trayectoria ♦ **en ~ tralala** : de mucho tronío ; a todo trapo/plan ; por todo lo alto ; **un mariage en ~ tralala** : un bodón ♦ **un ~ classique** : un clasicazo ♦ **le ~ manitou/chef** : el mandamás ; el capitoste ; el jefazo ; el mero mero [Mexique] ♦ **un ~ gaillard** : un mocetón ♦ **un ~ moment** : un momentazo ♦ **un ~ coup de pied** : un patadón ♦ **un ~ mot** : un palabra ♦ **un ~ homme** : un prohombre ♦ **vivre dans le ~ luxe** : vivir a todo lujo ♦ **mener ~ train** : vivir a todo tren ♦ **en ~ deuil** : de duelo riguroso ♦ **une ~e première** : un riguroso estreno ♦ **faire ~ bruit** : cacarear ; producir gran revuelo ; **une affaire qui fait ~ bruit** : un caso muy sonado ; **une campagne qui fait ~ bruit** : una campaña aireada ♦ **le ~ âge** : la propecta edad ♦ **le ~ Turc** : el Moro Muza ♦ **le ~ jour** : el día señalado ♦ **les petits ruisseaux font les ~es rivières** : un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero ♦ **les ~es étapes** : los principales hitos ♦ **un ~ rassemblement populaire** : un acto multitudinario ♦ **à ma/notre ~e honte** : para más bochorno ♦ **la ~e nouvelle** : la(s) primicia(s) de una noticia ♦ ~

**ouvert** : de par en par ♦ [université :] **le ~ amphi(théâtre)** : el paraninfo ♦ **travailler avec le plus ~ soin** : trabajar con mucho detalle ♦ **un ~ rôle** : un papel protagonista ♦ **sans ~ succès** : con escaso éxito ; **sans ~ tapage** : sin aspavientos ♦ **il serait ~ temps que** : ya va siendo hora de que ♦ **être un ~ nom de la photo** : ser un figura de la foto ♦ **faire un ~ coup** : dar un golpe de efecto ♦ [football :] **un ~ pont** : un autopase ♦ **c'est du ~ n'importe quoi** : *es chapucismo ; es la repera patatera ; cette proposition c'est du ~ n'importe quoi* : *esta propuesta es una chapuza* ♦ **ils nous ont eus dans les ~es largeurs** : *nos la jugaron todo lo que pudieron ; se planter dans les ~es largeurs* : *caerse con todo el equipo ; meter la pata hasta el corvejón/fondo ; hacer un pan como unas hostias/tortas ; meterla hasta la tranca* ♦ **un ~ dadais** : un zangolotino ; **une ~e perche** : un larguirucho ; **une ~e sauterelle/asperge** : una zangolotina ♦ **une ~e gueule** : un macarra ; un bocas ; un boquerón

♦ [locutions à grand n :] **à ~e échelle** : a gran escala ; **à plus ou moins ~e échelle** : a escala mayor o menor ; en mayor o menor medida ♦ **à ~s traits** : a brocha gorda ♦ **à ~s frais** : a todo tren ♦ **à ~ renfort de** : a golpe de ; con gran acopio de ♦ **à ~ bruit** : a bombo y platillo ; con alharacas ; **des mesures annoncées à ~ bruit** : medidas anunciadas con alharacas ♦ **à ~es foulées** : a grandes trancos ♦ **à ~e eau** : baldeo ; un

**lavage à ~e eau** : un baldeo ; **laver à ~e eau** : dar un baldeo ♦ **à ~ renfort** : con mucho ; **à ~ renfort de tam-tam** : con mucho tachintachán

♦ [locutions au grand n :] **au ~ jour** : desembozadamente ; a la luz del día ; a plena luz del día ; con luz y taquígrafos ; **agir au ~ jour** : actuar a la luz del día ; **apparaître au ~ jour** : quedar al descubierto ; **mettre au ~ jour** : sacar a la luz ; **étaler au ~ jour ses différends** : airear sus diferencias ♦ **au ~ complet** : en pleno ; **une photo de Pujol et sa famille au ~ complet** : una foto de Pujol y familia en pleno ♦ **au ~ jamais** : jamás de los jamases ♦ **la vie au ~ air** : la vida al aire libre ♦ **au ~ dam de** : para mayor escarnio de.

**grand, grande nm, nf** — grande ; **petits et ~s** : chicos y grandes [Amérique latine] ♦ **dans la cour des ~s** : en primera división ; **jouer dans la cour des ~s** : jugar en la liga de los grandes ; jugar en las grandes ligas ; **passer dans la cour des ~s** : meterse en la gran liga.

**grand adv** — grande ; **voir ~** ; **penser en ~** : pensar en grande ; pensar a lo grande ; **monter une affaire en ~** : montar un negocio por todo lo alto ; **un nettoyage en ~** : una limpieza general ; **faire un nettoyage en ~** : hacer una limpia general

**Grand-Air** — **la marquise de ~** : la marquesa de Chorrapelada ; la señorita de/del pan pringao.

**Grande-Bretagne** — Gran Bretaña ; **le statut boiteux qu'avait la ~ dans l'Union Européenne** : el estatus medio-

pensionista que tenía Gran Bretaña en la Unión Europea.

**grand-chose (pas)** — poco ; **ce sont des pas** ~ : son don nadies ; **à part cela il ne nous reste pas** ~ : es de lo poco que nos queda ; **ça ne sert pas à** ~ : no sirve de mucho ; de poco vale ; **ça ne va pas servir à** ~ : de poco va a servir ; **avoir l'impression de ne pas servir à** ~ : sentirse poco aprovechado ; **beaucoup de bruit pour pas** ~ : mucho ruido y pocas nueces ; ruido sin nueces.

**grandeur** — tamaño ; **être ~ nature** : estar a tamaño natural/real ; estar a escala (real)

♦ [locutions :] ~ **et décadence** : [quién le ha visto y quién le ve] ♦ ~ **s et servitudes** : estar a las duras y a las maduras.

**grandir** — aumentar ♦ **aller grandissant** : ir a más ; **sortir grandi** : salir beneficiado.

**grandiloquent, grandiloquente** — rimbombante ; altisonante.

**grand-mère** — abuela ; **une arrière-arrière-**~ : una tatarabuela.

**grand-parent** — abuelo ; **les ~s** : los abuelos ; los yayos ; **la droite se comporte comme si elle avait hérité le pays de ses ~s** : la derecha actuó como si hubiera heredado este país de sus abuelos.

**grand-peine (à)** — à ~ : a duras penas ; **joindre les deux bout à** ~ : tirar a duras penas.

**grand-père** — abuelo ; **mon ~ le disait déjà, pourtant ce n'était pas hier, malgré ça rien n'a changé** : ya lo decía

mi abuelo, mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado.

**granit** — granito.

**granitique** — berroqueño.

**graphique nm** — gráfica ; **un ~ en dents de scie** : una gráfica en forma de sierra.

**graphique adj** — gráfico, gráfica ; **un roman ~** : una novela gráfica.

**grappe** — racimo ; ristra ♦ **qu'on nous lâche la** ~ : *queremos tener la fiesta en paz.*

**grappillage** — rebusca ; picoteo.

**grappiller** — pillar ; **en espérant ~ quelque chose** : a ver qué pillamos ♦ ~ **des voix** : rebañar/rascar/arañar votos.

**grappin** — guante ; zarpa ; **mettre le ~ sur quelqu'un** : echar el guante a alguien ; echarle la zarpa a uno.

**gras, grasse** — graso, grasa ; **du foie** ~ : fuagrás ♦ **une tache ~se** : un lamparón ♦ **des vaches ~ses** : vacas gordas ; **sept ans de vaches ~ses et sept ans de vaches maigres** : siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas ♦ **les choux** ~ : *el forre* ; **faire ses choux** ~ : hacer patria ♦ **le jeudi** ~ : el jueves lardero ♦ **un rire** ~ : una risa tabernaria ♦ [typographie :] **en caractère** ~ : en negrita ♦ **faire la ~se matinée** : remolonear en la cama.

**gratification** — gratificación ; **les ~s** : los extras.

**gratifier** — agradecer ; ~ **d'un bras d'honneur** : obsequiar con un corte de mangas.

**gratin** — [cuisine :] gratinado ♦ [élite :] **le** ~ : los más granado ; el cogollo/cogollito ; *los pata(s) negra(s)* ; **fréquen-**

**ter le** ~ : estar en la pomada ; codearse con lo más granado/alto ♦ **un chichi** ~ : *un pija ; un finolis ; un tiquismiquis ; un tiquis miquis ; un tikis mikis.*

**gratiné, gratinée** — [cuisine :] gratinado ♦ [extraordinaire :] de lujo ; de marca mayor ; *de aũa ; de campeonato ; como un piano ; de tomo y lomo ; de órdago ; de aquí te espero ; de la hostia ; de no te menees ; être* ~ : *ser la hostia ; c'est* ~ : *no tiene desperdicio ; es la repera ; une facture* ~e : *una factura de aũa ; un savon* ~ : *una bronca de padre y señor mío.*

**gratis ; gratos** — *gratis ; por la jeta ; por la jeró ; por la cara ; por el morro ; de bóbilis.*

**gratuit, gratuite** — *gratis ; totalement* ~ ; **100 %** ~ : *gratis total.*

**gratter** — *arañar ; rascar ; escarbar ; pillar ; arrimar* ♦ [racler :] ~ **quelque chose** : *pillar/arrimar cacho ; ~ de l'argent ; ~ les fonds de tiroir : rebañar dinero ; il suffit de ~ un peu* : *a la que rascas ; il y a toujours quelque chose à* ~ : *siempre se rasca algo ; il y a peut-être quelque chose à* ~ : *por si se nos pega algo ; ~ sur le compte des recettes* : *escarbar sobre la cuenta de ingresos*

♦ [faire ceinture :] **se gratter** : *ir de rasca.*

**gratte-ciel** — **un** ~ : *un rascacielos.*

**grave** *adj*<sup>1</sup> — *grave ; de consideración ; de mucho cuidado ; connaître de ~s difficultés* : *pasar apuros graves ; être dans un état* ~ : *estar/encontrarse grave ; quelque chose cloche dans*

**notre société quand, lors de faits** ~s, **nous détournons les yeux** : *algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ; c'est suffisamment* ~ **pour** : *es lo suficientemente grave como para* ♦ **ce qui est plus** ~ : *para más gravedad ; là, c'est* ~ : *ahí, pasa algo ; rien de* ~ : *aquí no pasa nada ; ce n'est pas* ~ : *tanto da* ♦ **à quel point est-ce** ~ ? : *¿cómo de grave? ; ¿qué está pasando? ; ¿qué puede llegar a suceder?* ♦ **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points non élucidés et péchait par ses** ~s **contradictions** : *el relato de la reafreca infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones* ♦ **mais dire que je ne veux pas de touristes radins et pauvres c'est très** ~, **surtout quand on se croit de gauche** : *pero decir que no quiero a turistas cutres y pobres es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas* ♦ **sanctionner une faute** ~ : *pitar un penalti.*

**grave** *adj*<sup>2</sup> — *asfioxiao ; être* ~ : *ser tela* ♦ **un trip** ~ : *un movidón.*

**grave** *adv* — **être atteint** ~ : *deber ir a hacérselo mirar* ♦ **halluciner** ~ : *alucinar por un tubo* ♦ **ça me branche** ~ : *me pone mogollón* ♦ **qui envoie** ~ : *cañero ; ça envoie* ~ ! : *¡qué canteo! ; ¡qué pintaza! ; son disque, ça envoie* ~ : *su disco lo peta fuerte* ♦ **se la péter** ~ : *fardar mogollón.*

**gravelot** — [ornithologie :] **le petit** ~ : *el chorlito chico.*

**gravement** — *gravemente ; être* ~



**nuisible à la santé** : dañar gravemente la salud ; **blesser** ~ : herir de gravedad.  
**graver** — grabar ; ~ **à la pointe du couteau** : grabar a punta de navaja ; **c'est resté gravé dans ma mémoire** : eso se me ha quedado grabado ; **cela me reste gravé dans l'esprit** : no se me quita de la cabeza.

**gravir** — subir.

**graviter** — orbitar ; ~ **autour de** : orbitar en torno a.

**gravure** — grabado ; **la ~ sur bois** : el grabado en madera.

**gré** — grado ; **de très bon ~** : de inmejorable grado ; **de ~ ou de force** : por las buenas o por las malas

♦ [locution **au gré de** :] al albur de ; a merced de ; **au ~ des circonstances** : al albur de las circunstancias ; **au ~ du vent** : a merced del viento.

**greffe** — injerto.

**grégaire** — rebañego, rebañega ; **l'esprit ~** : el borreguismo ; **l'instinct ~** : el gregarismo.

**grégarisme** — gregarismo.

**grelot** — cascabel ; **attacher le ~** : poner el cascabel al gato ♦ [comptine enfantine :] **grelé ~ combien de pierres dans mon sabot ?** : China China capuchina.

**greluche** — ja.

**grenache** — garnacha ; **le ~ est un cépage qui produit de la quantité et peu de qualité, rien de tel comme cépage que le tempranillo** : las garnachas tintoreras dan mucha producción y poca calidad, donde se encuentre una uva tempranillo.

**grenouillage** — mangoneo.

**grenouille** — rana ; sapo ♦ **une ~ de bénitier** : un chupacirios.

**grève** — huelga ; **appeler à la ~** : convocar una huelga ; **une ~ larvée** : una huelga encubierta ; **une ~ sauvage** : una huelga salvaje ; **la ~ sur le tas** ; **la ~ des bras croisés** : la huelga de brazos caídos ♦ **une ~ de la faim** : una huelga de/del hambre ♦ **un briseur de ~** : un esquirol.

**grever** — recargar ; lastrar.

**grief** — agravio ; **les ~s historiques** : los agravios históricos.

**grîèvement** — severamente ; ~ **blesé** : malherido.

**griffe** — garra ; uña ; **montrer/sortir ses ~s** : sacar las uñas/garras ♦ **un coup de ~s** : un arañazo ; un zarpazo ; **donner un coup de ~s** : lanzar un arañazo

♦ [signature :] sello.

**griffonner** — emborronar ; garrapatear.

**grignotage** — picoteo ; mordisco ; **par ~** : mordisco a mordisco.

**grignoter** — picar ; arañar ; comer de picoteo ♦ ~ **du terrain** comer (el) terreno.

**grille** — rejilla ; grilla ; banda ; tabla ; **la ~ des programmes** : la parrilla de programación ; la grilla de programación [Amérique latine] ; **la ~ des salaires** : la banda ; la tabla salarial ; **la ~ de départ** : la parrilla.

**grillé, grillée** — quemado, quemada ♦ [fini :] **être ~** : estar quemado ; quemarse ; **Manuel Valls, je pense qu'il est ~** : Manuel Valls, creo que

*está quemado.*

**griller** — torrar ♦ ~ **un feu rouge** : saltarse un semáforo en rojo ♦ [cigarette :] **en** ~ **une** : echarse un pitillo.

**grillon** — grillo ; **être le ~ du foyer** : ser la alegría de la huerta.

**grimace** — mueca ; morisqueta ; momo ; **faire la ~** : torcer el gesto ; **faire des ~s** : hacer morisquetas/momos ♦ **ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la ~** ; **ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire des ~s** : más sabe el diablo por viejo que por diablo.

**grimper** — escalar ; subir ; preparar ; encastrarse ; ~ **aux arbres** : preparar los árboles ♦ ~ **en flèche** ; ~ **à vue d'œil** : crecer/subir como la espuma ; **les prix grimpent en flèche** : los precios suben por las nubes ; se disparan los precios ♦ [booster :] **faire ~** : disparar ; **faire ~ l'indice d'écoute** ; **faire ~ l'audimat** : disparar la audiencia ♦ ~ **au rideau** : pedir/querer guerra/pelea.

**grimpeur, grimpeuse** — escalador, escaladora.

**grincement** — chirrido ; crujir ; **le ~ des pneus** : el chirrido de las ruedas ♦ **les ~s de dents** : el crujir de dientes ; **il y aura des pleurs et des ~s de dents** : allí será el llanto y el crujir de dientes.

**grincer** — chirriar ; **faire ~ des dents** : chirriar.

**grincheux, grincheuse** — cascarrabias.

**gringalet** — alfenique ; chiquitajo ; tirillas ; poca chicha ; pocachicha ; brazos de palillo.

**gringue (faire du)** — tirar los trastos/tejos ; comer la oreja ; trajinarse.

**grippal, grippale** — griposo, griposa ; **être dans un état ~** : tener gripe ; estar con gripe ; estar griposo ; estar engripado [Argentine].

**grippe** — gripe ; **avoir la ~** : tener gripe ; estar con gripe ; estar griposo ; estar engripado [Argentine]

♦ **prendre quelqu'un en ~** : tomarle fila a alguien ; enfiar a alguien ; tenerle manía a uno ; **avoir pris quelqu'un en ~** : tenerla tomada con alguien.

**grippé, grippée** — [malade :] griposo, griposa ; **être ~** : tener gripe ; estar con gripe ; estar griposo ; estar engripado [Argentine]

♦ [ralenti :] gripado, gripada ; **un système bancaire ~** : un sistema bancario gripado.

**gripper** — gripar ; **le moteur grippe** : el motor gripa.

**gris, grise adj** — gris ; [pl :] grises ; **les zones ~s** : las zonas grises ; el limbo.

**gris nm** — gris ; [pl :] grises ; **les dégradés de ~** : la escala de grises.

**grisaille** — grisura ; gris ; [pl :] grises ; **une vie pleine de ~** : una vida llena de grises.

**grisbi** — *moni* ; *parné*.

**grisou** — **un coup de ~** : un bajonazo.

**grivois, grivoise** — picante ; lépero [Mexique] ; **un langage ~** : un lenguaje procaz ; **une histoire ~e** : un chiste verde.

**grivoiserie** — procacidad.

**groggy adj inv** — noqueado, noqueada ; grogui ; sonado ; **être ~** : estar

noqueado ; **laisser** ~ : dejar grogui/sonado.

**grogne** — desplante ; mala hostia ; cabreo ; descontento ; **la ~ sociale** : el cabreo/descontento social.

**grognon** — gruñón ; **le Schtroumpf** ~ : el Pitufo gruñón.

**gronder** — regañar.

**gros, grosse** *adj* — gordo, gorda ; grueso ; abultado ; grande ; mayor ♦ **le ~ sel** : la sal gorda ; **écrasez dans le mortier le cumin avec une dent d'ail, du ~ sel et l'une des tranches de pain frit** : májense en el mortero los cominos con un diente de ajo, sal gorda y una de las rebanadas de pan frito ♦ **un ~ bonnet** : *un pez gordo* ; **les ~ bonnets de l'Église** : *los gerifaltes de la Iglesia* ♦ **la ~se artillerie** : *la sal gorda/gruesa* ♦ **faire dans le ~ rouge qui tache** : *echar mano de la sal gorda* ♦ **une ~se emmerde** : *un lío gordo* ♦ **le ~ lot** : el gordo ; **gagner le ~ lot** : tocarle a uno el gordo ; **avoir touché le ~ lot** : tocarle/caerle a uno la lotería ; **cette année 2016, le ~ lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles ♦ **à ~ trait** : en/con trazo grueso ♦ **de ~ calibre** : de calibre grueso ; de grueso calibre ♦ **sortir le ~ calibre** : *sacar el calibre grueso ; disparar con munición gruesa*

[Argentine] ♦ **une ~se dette** : una abultada deuda ♦ **de ~ investissements** : abultadas inversiones ♦ **le ~ bâton** : el gran garrote ♦ **les ~ poissons mangent les petits** : el pez grande se come al chico ♦ **un ~ titre** : un titular a cinco columnas ; **les ~ titres** : los grandes titulares ; **faire les ~ titres** : llenar/acaparar/ocupar los titulares ; **des ~ titres accrocheurs** : titulares efectistas ♦ **du ~ gibier** : caza mayor ♦ **un ~ plan** : un primer plano ♦ **un ~ coup dur** : un mal trago ; un trago amargo ♦ **la ~se faim** : la carpanta ♦ **se tenir au ~ de l'arbre** : al que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija ♦ **avec de ~ moyens** : con muchos posibles ♦ **une ~se déception** : un chasco monumental ♦ **de ~ efforts** : denodados esfuerzos ♦ **la ficelle est ~se** : se le ven las costuras ; **des ficelles un peu ~ses** : trucos chapuceros ; **c'était un peu ~** : *estaba un poco visto* ; **~ comme une maison** : *impepinablemente ; una verdad como un templo ; como una casa/catedral ; el truco del almendro* ; **c'est ~ comme une maison** : *está cantado* ; **des mensonges ~ comme une maison** : *mentiras como una catedral ; trolas como casas* ♦ **une ~se tête** : un pitagorín ; un cabeza de huevo ♦ **avoir/prendre la ~se tête** : subirsele a uno los humos a la cabeza ; irsele a uno la olla ; tirarse el rollo ; subirsele a uno la mierda a la cabeza [Venezuela] ; **avoir une tête ~se comme ça** : tener la cabeza hecha (como) un bombo ♦ **un ~**

**rire** : una risa tabernaria ♦ **une ~se opération coup de filet** : una macrorredada ♦ **courir un ~ risque** : jugársela ♦ **un ~ souci d'argent** : un palo económico ♦ **avoir un ~ succès** : ser la bomba ♦ **une ~se bourde** : una salida de pata de banco ♦ **les ~ sous ; la ~se galette** : la pasta gansa ♦ **une ~se vache/dondon** : una foca ; una jamona ; una vacaburra ; **être une ~se vache** ; **être ~ comme une vache** ; **être un ~ plein de soupe** : ponerse como una foca ; estar hecho una vaca ♦ **regardez ce ~ malin !** : so listo ♦ **être un ~ nul** : ser una mierda ♦ **un ~ cochon** : un guarrindongo ; **~ cochon !** : ¡cacho cerdo! ♦ **un ~ connard** : un pringui ; **être un ~ connard** : ser pringui ♦ **un ~ bœuf** : un gañán ♦ **on le voit venir avec ses ~ sabots** : se le ve el pelo de la dehesa ; **on te voit venir avec tes ~ sabots** : te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazado ; se te ve el plumero ♦ **une ~se voiture/cylindrée** : un gran coche ; un coche de gran/alta cilindrada ; **une ~se (bagnole) américaine** : un haiga (restringido) [Cuba] ♦ [suffixes ón/ona ; azo/aza ; orro/orra ; aco/aca :] **un ~ problème** : un problemón ♦ **une ~se chaleur** : un calorón ; una calorina ; una lorca [Argentine] ; **une ~se chaleur digne de ce nom** : una calorina de la buena ♦ **un ~ nuage** : un nubarrón ; **de ~ nuages noirs** : negros nubarrones ♦ **un ~ chantier** : un obrón ♦ **un ~ travail/boulot** : un trabajón ; **se farcir un ~**

**boulot** : pegarse un trabajón ♦ **une ~se vacherie** : un putadón ♦ **un ~ lard** : un gordaco ♦ **un ~ patapouf** : un guatón [Chili] ♦ **une ~se fortune** : un fortunón ♦ **un ~ capitaliste** : un capitalistón ♦ **une ~se tache** : un manchurrón ♦ **un ~ bras** : un matón ; un machaca ; **des équipes de ~ bras** : cuadrillas de matones ♦ **un ~ dur** : un abusón ; un tipo duro ; un chulángano ; **le ~ dur de la cour de récréation** : el abusón de patio de colegio ♦ **une si ~se bêtise** : tamaña estupidez ♦ **c'est la ~se claque** : es el bofetón ; **se prendre une ~se claque** : comerse un galletón ♦ **une ~se surprise** : un sorpresón ♦ **une ~se peur/frayeur** : un sofocón ; un susto de muerte ; un susto mayúsculo ♦ **une ~se contrariété** : un sofoco ♦ **faire un ~ coup** : dar un mangazo ♦ **un ~ paquet** : un montonazo ♦ **un ~ coup de rabot** : un recortazo ♦ **une ~se merde** : un plastazo ♦ **on fait sa ~se curieuse !** : ¡ya está la curiosa! ♦ **une ~se flemme** : un perezón ♦ **une ~se bouffe** : un atracón ♦ **une ~se baraque** : un casoplón ♦ **un ~ baigneur/poupon** : un bebesón, una bebesona [México] ; **mon ~ bébé** : mi bebota ♦ **le ~ lot** : el cuponazo ♦ **faire une ~se crise d'adolescence** : tener un pavazo ♦ **un ~ pépin** : un pepinazo ♦ **un ~ scandale** : un escandalazo ♦ **une ~se bise** : un besazo ; un besote ♦ **un ~ rouge** : un vino peleón ; **le ~ rouge (qui tache/tape)** : el tintorro peleón ♦ **une ~se fête/fiesta/teuf** : una fiestorra/festorra ♦ **un ~ bouquin** : un

*libraco* ; un *mamotreto* ♦ un ~ mot : un palabra ; una *malsonancia* ♦ un ~ **mangeur** : un tripero.

**gros, grosse** *nm, nf* — gordo, gorda ; les ~ : la gente gorda ; un **petit** ~ : un chapo [Mexique].

**gros** *adv* — fuerte ; mucho ; **jouer/risquer** ~ : jugar fuerte ; jugársela ; jugarse mucho ; jugarse el bigote ; **jouer ~ sur un coup** : jugarse mucho en el envite ; **miser/parier ~ sur** : hacer una fuerte apuesta con ; apostar fuerte por ♦ **la vente en** ~ : la venta al por mayor ; la venta al mayoreo [Amérique latine] ♦ [*grosso modo*] **en** ~ : a bulto ; a vuela pluma ; a brocha gorda.

**gros** *nm* — grueso ; **le ~ de** : el grueso de ; **le ~ de la foule** : el mogollón

♦ **un prix de** ~ : un precio mayorista

♦ **envoyer du** ~ : *partir con la pana* ; *sacar/soltar la artillería* ; *dar caña* ; **qui envoie du** ~ : *cañero* ; **ça envoie du** ~ ! : *¡qué pintaza!*

**gros-bec** — [ornithologie :] picogordo.

**Gros-Jean** — Juan Lanás ; **être ~ comme devant** : ser un Juan Lanás ; para ese viaje no se necesitaban alforjas ; quedarse compuesto/compuesta y sin novia/novio.

**Grosminet** — Silvestre.

**grossesse** — embarazo ; **l'interruption volontaire de** ~ [I.V.G.] : la interrupción voluntaria del embarazo ; **une écographie montrant le stérilet XXL qu'on t'a posé pour éviter toute ~ non désirée** : una ecografía donde se vea el diu XXL que te has puesto para evitar penaltis.

**grosueur** — bulto ; **se faire enlever une ~ suspecte** : quitársele a uno un bulto sospechoso.

**grossi, grossie** — aumentado, aumentada ; **une image ~e** : un reflejo aumentado.

**grossier, grossière** — [sans finesse :] cochino, cochina ; espurio ; tosco ; craso ; burdo ; mostrenco ; barriobajero ; garbancero ; de esparto ; de campeonato ; de garrafa/garrafón ; de brocha gorda ; de trazo grueso ; troglodita ♦ un ~

**mensonge** : una mentira cochina ; una burda mentira ♦ un **piège** ~ : una trampa burda ♦ **une copie ~ère** : una copia espuria ♦ **une ~ère erreur** : un craso error ; un error de campeonato

♦ **une imitation ~ère** : una imitación mostrenca ♦ **une tactique/manœuvre ~ère** : un tacticismo ♦ **le ~ copié-collé**

**grâce auquel cette ex-ministre a effectué son travail est injustifiable** : el tosco copia y pega con el que elaboró su trabajo la ex ministra resulta injustificable

♦ [impoli :] malhablado ; lenguaraz ; malsonante ; tabernario ; lépero [Mexique] ;

**une expression ~ère** : una expresión malsonante ♦ un ~ **personnage** : un groserazo ; un fresco ; **être un ~ personnage** : ser un impresentable ♦ un

**mot** ~ : un palabra ; una malsonancia.

**grossièrement** — de mala(s) manera(s) ; de malos modos.

**grossièreté** — malsonancia ; **balancer une ~** : *soltar una fresca*.

**grossir** — [*v intr*] engordar ; **les fruits secs ne font pas ~** : no engordan los frutos secos ♦ **une loupe qui grossit**

**huit fois** : una lupa de ocho aumentos  
 ♦ [*v tr*] engordar ; engrosar ; abultar ; ampliar ; aumentar ♦ **~ la réalité / les faits** : aumentar la realidad ♦ **~ les rangs des chômeurs** : engrosar las filas del paro ♦ **~ la liste** : ampliar la lista ♦ **~ les notes** : engordar las notas ♦ **faire ~ la facture** : abultar la factura.

**grossissant, grossissante** — de aumento ;  
**un miroir ~** : un espejo de aumento ;  
**un verre ~** : un cristal de aumento.

**grossiste** — almacenista ; mayorista.

**grosso modo** — a bulto ; a vuela pluma ; a brocha gorda.

**grotesque** *adj* — esperpéntico, esperpéntica.

**grotesque** *nm* — esperpento ; **frôler le ~** : rozar el esperpento.

**grouiller** — hervir ; ser un hervidero (de) ; **la rambla grouille de monde** : la rambla hierve ; **la place grouillait de monde** : la plaza era un hervidero de gente ; **ça grouille de monde** : es un hormiguero.

**grouiller (se)** — espabilar ; ir con la prisa pegada al cuerpo/*culo* ; *darse vidilla* ; *ponerse las pilas* ; *echar virutas* ; *irse como el carajo* [Amérique latine] ; *picarle* [Mexique] ; **grouille-toi** : *picale* [Mexique] ; *cámara* [Mexique] ; *ponte al tiro* [Mexique].

**groupe** — grupo ; plantel ; **un ~ composé de** : un grupo integrado por ; **être la locomotive du ~** : tirar de grupo ; **le ~ autoproclamé** ; **le ~ se faisant appeler** : el autodenominado grupo ; **les ~s favorisés** : los grupos agraciados ;

**garder un ~ soudé** : mantener un grupo cohesionado ; **un ~ de plus en plus large d'admirateurs** : un cada vez más amplio grupo de admiradores ; **un hiatus entre leur appartenance à un ~ minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan ♦ **un ~ humain** ; **un ~ social** : un colectivo ♦ **un petit ~** : un corrillo ♦ **un ~ de guérilleros** : una montonera [Amérique latine] ♦ **un ~ de pression** : una camarilla ♦ **le ~ soudé** : la piña ♦ **un ~ de travail** : una mesa de trabajo ♦ **le ~ Intergouvernemental sur l'Evolution du Climat [GIEC]** : el Panel Intergubernamental del Cambio Climático [IPCC]

♦ **de/du/en ~** : grupal ; **l'identité de ~** : la identidad grupal ; **la pression du ~** : la presión grupal ; **le travail en ~** : el trabajo grupal ; **la conversation en ~** : la conversación grupal ; **la dynamique de ~** : la dinámica grupal ; **un tarif de ~** : una tarifa grupal ; **un sentiment de supériorité de ~** : un sentimiento de superioridad grupal.

**grouper** — agrupar

♦ **se grouper** : agruparse ; **groupons-nous !** : ¡agrupémonos todos!

**groupie** — fan ; **un comportement de ~** : *un fangirleo* [Amérique latine ; prononcer *fanguirleo*] ; **se livrer à des démonstrations hystériques de ~** : *fangirlear* [Amérique latine ; prononcer *fanguirlear*].

**grue** *nf*<sup>1</sup> — grúa.

**grue** *nf*<sup>2</sup> — *pelleja* ; *pendón* ; *fulana* ;

*zorrón* ; *wila* [Mexique] ; **une sale petite** ~ : *un bendón desorejado*.

**gruger** — *fusilar* ; *llevárselo crudo/crudito/calentito*.

**gruyère** — *gruyer* ; *queso suizo* [Mexique].

**guanaco** — *guanaco* [Andes].

**gué** — *vado* ; **au milieu du** ~ : en mitad del río ; **passer une rivière à** ~ : vadear un río ; **on ne change pas de monture au milieu du** ~ : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza.

**guéguerre** — *rifirrafe* ; *guerrita* [Amérique latine] ; **jouer à la** ~ : *jugar a las guerritas* [Amérique latine].

**guépardisation** — *gatopardismo*.

**guêpe** — *avispa* ♦ **pas folle, la** ~ ! : *¡se las sabe todas!*

**guère** — *poco* ; ~ **plus que** : poco más que ; **des perspectives ~ encourageantes** : perspectivas poco halagüeñas ; **un scénario ~ porteur d'espoir** : un escenario poco esperanzador ; **ce qui n'est ~ flatteur à son endroit** : lo que dice poco a su favor ; **cela n'est ~ utile** : de poco vale ; **cela va n'être ~ utile** : de poco va a servir ♦ **le pire c'est qu'on n'a ~ le choix** : lo peor es que tiene mal remedio ♦ **ne faire ~ mieux** : no hacerlo mucho mejor ♦ **d'autres qui ne valent ~ mieux** : otros que tal calzan.

**guérilla** — *guerrilla*.

**guérillero** *nm* — *guerrillero, guerrillera*.

**guérir** — *curar* ; **peut-on en ~ ?** : ¿eso tiene cura? ; **le temps guérit toutes les blessures** : el tiempo todo lo cura ; el tiempo cura las penas ; **on guérit mal du nationalisme ; comme on dit en An-**

**dalousie, le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours** : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía, el nacionalismo no tiene jartura, no se sacia nunca.

**guérison** — *cura* ; *recuperación* ; **l'affaire Nadia, la fausse ~ de la fillette qui a ému l'Espagne entière** : el caso Nadia, la falsa cura de la niña que conmovió a media España.

**guérissable** — *curable* ; **être ~** : tener cura.

**guérisseur, guérisseuse** — *curandero, curandera*.

**guérite** — *gareta* ; *caseta* ; **une ~ de péage d'autoroute** : una caseta de autopista [Mexique].

**guerre** — *guerra* ; **c'est précisément dans ce but qu'ils ont gagné la** ~ : que para eso ganaron la guerra ; **une ~ d'usure** : una guerra de desgaste/agotamiento ; **sur le pied de** ~ : en pie de guerra ; **rien de tel qu'une bonne ~ pour** : no hay como una guerra para ; **assez/plus de ~s !** : fuera guerras ; **putain de** ~ : *puta guerra* ; **la ~ de succession** : la guerra de sucesión ; **la dernière ~ carliste** : la última guerra carlista ; la última carlistada ; **exalter la ~ Sainte** : ensalzar la guerra Santa ; **la ~ civile** : la guerra civil ; **de la ~ civile** : guerracivilista ; **la rancœur de la ~ civile** : el rencor guerracivilista ; **une ~ sale** : una guerra sucia ; **la ~ sale dans l'Etat du Guerrero** : la guerra sucia en el Estado de Guerrero ; **une ~ sans merci** : una guerra sin cuartel ♦ **la ~ intestine qui saigne à blanc le PSOE** : la guerra

interna que desangra al PSOE ; **la ~ des nerfs** : la guerra de nervios ; **la ~ des chiffres** : la guerra de cifras ; **la ~ des prix** : la guerra de precios ; **la ~ des tarifs douaniers** : la guerra arancelaria ♦ **l'après-~** : la postguerra ; **d'après-~** : posbélico ♦ **les cris de ~** : los gritos de rigor ♦ **un nom de ~** : un alias ♦ **va-t-en ~** ; **en ~ contre** : beligerante ; belicista ; salvapatria ; **la fougue de va-t-en-~** : el ardor de guerra ; el ardor guerrero/bélico ; **jouer les va-t-en-~** : alardear de ardor guerrero ; **partir en ~ contre** : declararse beligerante contra ♦ **jouer à la petite ~** : jugar a las guerritas [Amérique latine].

**guest-star** — estrella invitada ; **une apparition en ~** : una aparición estelar.

**guet-apens** — celada ; encerrona ; **tomber dans un ~** : caer en una encerrona ; **ça sent le ~ à plein nez** : pinta encerrona que apesta.

**guêtre** — polaina ♦ **ça lui va comme des ~s à un lapin** : le queda/sienta como a un Cristo dos pistolas.

**guetter** — acechar ; **le danger guette** : el peligro ronda.

**guetteur** — aguador ; punto ; halcón [Mexique] ; guachimán [Mexique ; Nicaragua] ; **un ~ faisant le guet/pet** : un ventana [Mexique].

**gueulante nf** — **pousser une ~** : echar/dar/pegar una/la bronca.

**gueule** — [d'un animal :] boca ; hocico ; **la ~ du loup** : las fauces del lobo.

**gueule** — [visage :] **une belle ~** ; **une ~ d'amour** : un palmito ; un pimpollo ♦ **beau cul belle ~ [BCBG]** : pija

♦ **une sale ~** : una mala pinta ; **le délit de sale ~** : el delito de perfiles raciales ; el delito de mala pinta ♦ **ça a de la ~ !** : queda pintón ♦ **tout pour ma ~** : ser un pancista ♦ **péter en pleine ~** : estallar en la cara ; **ça nous pétera à la ~** : estallará en nuestras propias narices ♦ **il en prend plein la ~** : le llueven hostias como panes ; **tiens, prends ça pour ta ~** : zas en toda la boca ♦ **tu te fous de ma ~ ou quoi ?** : no me jodas ; **avec l'air de se foutre de votre ~** : con cara de pitorreo ♦ **tu vas te faire baiser la ~** : te van a joder ♦ [frapper :] **casser la ~** ; **foutre sur la ~** : dar de hostias/leches ; sobar el morro ; partir/romper la cara ; **casser la ~ à quelqu'un** : emprenderla a golpes/hostias con uno ; **se casser la ~** : liarse a leches/hostias ; darse en la madre [Mexique] ♦ [tomber :] **se casser la ~** : pegarse una hostia ; **se casser la ~ en beauté** : darse hostias como panes ; **se rétamé la ~** : darse/meterse un hostión ♦ [être fâché :] **la ~** : el mal rollito ; **faire la ~** : estar de morros ; poner careto ; caérsele a uno el careto ; **tirer une sale ~** : poner cara de vinagre ; **ils sont revenus en tirant une de ses ~s** : volvieron con caras largas ; **une ~ à caler des roues de corbillard** : una cara de funeral

♦ [tête :] **la ~ de bois** : la resaca ; **avoir la ~ de bois** : estar de resaca ; **avec la ~ de bois** : resacoso ; **une ~ de bois carabinée** : un resacón

♦ [bouche :] **tu pues de la ~** : te hiede la boca ♦ [manger :] **s'en mettre plein la**



~ : *ponerse hasta el culo* ♦ **fine** ~ : *comidista* ; *morro/morrito fino*  
 ♦ [boire :] **se péter/bourrer la** ~ : *ponerse como cubas* ; *toñarse* ; *colocarse*  
 ♦ [parler :] **ouvrir sa** ~ : *ser un voceras* ; **fermer sa** ~ : *achantar la mui* ; *meterse la lengua en el culo (donde le quepa)* ; **ta** ~ ! : *a callar(se)*  
 ♦ [crier :] **pousser un coup de** ~ : *echar/dar/pegar una/la bronca* ♦ **fort en** ~ ; **grande** ~ : *deslenguado* ; *boca suelta* ; **un fort en** ~ ; **une grande** ~ : *un bocas* ; *un boquerón* ; *un macarra* ; **être fort en** ~ : *hablar de cojones* ; *ir de boquilla*  
 ♦ **amuse**-~ : *aperitivo* ; *pincho* ; *chuchería* ; *picoteo* ; *botana* [Mexique] ; **la croquette est le deuxième amuse** ~ **le plus vendu en Espagne après l'omelette aux pommes de terre** : *la croqueta es el segundo pincho más vendido en España tras la tortilla de patata* ; **des snacks et des amuse** ~ **bourrés à mort de graisses, de sel ou de sucre** : *snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar*  
 ♦ **casse**-~ : *arriesgado* ; *resbaladizo* ; **envoyer quelqu'un au casse**-~ : *dejarle vendido a uno*  
 ♦ **va-de-la**-~ : *bocas* ; *voceras* ; *boquerón* ; *macarra* ; **jouer les va-de-la**-~ : *hablar de cojones* ; *ir de boquilla*.  
**gueuler** — *cabrearse*.  
**gueuleton** — *comilona* ; *atración* ; *cuchipanda*.  
**gueuse** — *mendiga* ; *ramera* ; **courir la** ~ : *irse de picos pardos*.

**gugusse** — *gualtrapilla*.

**guibolle** — *gamba* ; *patuni*.

**guichet** — *taquilla* ; *ventanilla* ; **un** ~ **unique** : *una ventanilla única* ; **passer au** ~ : *pasar por ventanilla* ; **se présenter à un** ~ : *acudir a una ventanilla* ; **au revoir le** ~ , **bonjour les formalités sur le cloud** : *adiós a la ventanilla, hola a los trámites en la nube* ♦ **à** ~ **fermé** : *con todo el papel vendido* ; *con el cartel "no hay billetes"*.

**guide** — *guía* ; *baqueano* [Amérique latine] ; **un** ~ **pratique** : *un manual de autoayuda* ; [typographie :] **le** ~ **de style** : *el libro de estilo* ♦ **un chien**-~ *un perro lazarillo*.

**guidé, guidée** — *guiado, guiada* ; **des circuits** ~s : *rutas guiadas*.

**guider** — *pastorear*.

**guidon** — *manillar* ; *manicuerno* ; *manubrio* [Argentine] ; **un vélo à guidon relevé** : *un cabra* ; **le nez dans le guidon** : *a piñón fijo* ♦ **une moustache en guidon de bicyclette** : *un bigote de manubrio*.

**guigne** — *fario* ; **la** ~ : *el mal fario*.

**guignol** — *guiñol* ♦ **faire le** ~ : *hacer el indio*.

**guilledou** — **courir le** ~ : *irse de picos pardos*.

**guillemeter** — *encomillar*.

**guillemet** — *comilla* ; **mettre entre** ~s : *entrecomillar* ; **écrit entre** ~s : *entrecomillado* ; **une citation entre** ~s : *un entrecomillado* ; **ce qui est entre guillemets** : *lo/el entrecomillado*.

**guilleret** — *pizpireto*.

**guimauve** — [botanique :] *malvaisico*

♦ [friandise :] nube ; esponjita ; masmelo  
 [Amérique latine] ♦ [péj ; fig :] *almibara-*  
*rado* ; **c'est de la** ~ : *es arrope*.

**guimbarde** — *tartana* ; *coche destartado*.

**guinche** — *bailongo*.

**guincher** — *mover el chasis/esqueleto*.

**guindé, guindée** — *encorsetado, encorse-*  
*tada* ; *con corsé* ; *envarado* ; *etiquetero* ;  
*estirado* ; *acartonado*.

**guinder** — *encorsetar*.

**guise** — *antojo* ; *aire* ; **à sa** ~ : a su  
 antojo ; **agir à sa** ~ : ir a su aire ; **n'en**  
**faire qu'à sa** ~ : ponerse el mundo por  
 montera ♦ **en** ~ **d'apéritif** : de  
 aperitivo.

**Guy** — *Vito* ; **avoir la danse de Saint** ~ :  
 tener el baile de San Vito.

**gymkhana** — *gincana* ; *yincana* ; **un**  
**véritable** ~ : *una verdadera yincana*.

**gymnase** — *gimnasio* ; **se défoncer au**  
 ~ : *matarese/machacarse en el*  
*gimnasio*.

**gynécologue** ; **gynéco** — *tocólogo* ;  
*ginecólogo* ; *gine*.

**gyrophare** — *rotatorio* ; *rotativo* ; *lanza-*  
*destellos* ; **le** ~ **bleu** : el lanzadestellos  
 azul.

**gyro** — *giro* ; *pirulo*.

# H

**H, h** — H, h ; (à) l'heure ~ : (a) la hora H.

**habeas corpus** — recurso de amparo.

**habeas data** — [accès libre de la personne au registre de sa base de données :] hábeas data ; **le recours en ~** : la acción de hábeas data.

**habiliter** — facultar ; ~ à : facultar para.

**habillage** — ropaje ; **il s'agit d'une dictature militaire sous un ~ progressiste dans un pays pétrolier** : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero.

**habillé, habillée** — vestido, vestida ; **une tenue ~e** : una ropa de vestir ; **très ~** : muy trajeado.

**habillement** — vestimenta.

**habiller** — vestir ; **déshabiller (Saint)**

**Pierre pour ~ (Saint) Paul** : desvestir a un santo para vestir a otro ♦ ~ **quelqu'un pour l'hiver** : cortarle un traje a alguien ♦ **être bien/mal habillé** : ir/estar bien/mal puesto ; **être habillé sport** : vestir de sport ; **être habillé comme un traîne-savate** : ir como un matao ; **être habillé faut voir comme/ comment** : vestir de pena

♦ **s'habiller** : vestir ; vestirse ; **s'~ sport** : vestir de sport.

**habit** — vestido ; l'~ : el frac.

**habitant, habitante** — habitante ; morador ; **évacuer les ~s** : desalojar a los habitantes ; **en 2050, 66 % des ~s de**

**la Terre vivront dans les villes, contre 54 % aujourd'hui** : en 2050 el 66 % de los habitantes de la tierra vivirá en urbes, frente al 54 % actual ; **le candidat visite quatre villes de moins de 20 000 ~s lors de sa tournée en Castille-La Manche** : el candidato visita cuatro pueblos de menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ; **les 65 000 ~s de Cajamarquilla sont la face cachée d'une mégapole, Lima, de 10 millions** : los 65.000 habitantes de Cajamarquilla son la cara B de una megalópolis, Lima, de 10 millones ; **le nom des ~s de Ciudad Rodrigo [Salamanque] est Mirobrigense** : el gentilicio para los habitantes de Ciudad Rodrigo [Salamanca] es Mirobrigense ♦ **les ~s des villes** : los urbanitas ; **les ~s de la capitale** : los capitalinos ♦ **les ~s de Gibraltar** : los Llanitos ; **le bon ménage entre ~s de Tenerife, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **ce matin, les ~s ont été consternés en apprenant la nouvelle** : los vecinos han amanecido consternados por la noticia ; **expulser les ~s d'un immeuble occupé** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado ♦ **le revenu par ~** : la renta per cápita ♦ **le paysage et ses ~s** : el paisaje y paisanaje.

**habitat** — hábitat.

**habiter** — vivir ; **vous habitez chez vos parents ?** : ¿estudias o trabajas? ♦ ~

**aux cinq cents diables** : vivir en la quinta puñeta ♦ **Apollo 8, la première mission habitée** : el Apolo 8, la primera misión tripulada ♦ **être habité** : tener duende ; **la charge de haine et de violence qui habite de nombreux spectateurs** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores.

**habitude** — costumbre ; hábito ; **cette ~ bien de chez nous** : esta costumbre tan nuestra ; **des ~s d'une telle nature** : costumbres de ese jaez ; **c'est passé dans les ~s** : cuajó la costumbre ♦ **contracter de mauvaises ~s** : contagiarse de malos hábitos.

**habituel, habituelle** — habitual ; diario ; de siempre ; **comme ça devient désormais ~** : como ya viene siendo habitual ; **tant c'est devenu ~** : de puro habitual ; **par la voie ~le** : por el cauce habitual ♦ **les allées et venues ~les** : el trajín diario ♦ **mener sa vie ~le** : realizar su vida de siempre.

**habitué, habituée** *nm, nf* — habitual ; **les ~s** : los habituales ; **les hypothèses sur la cause de la fermeture vont bon train parmi les ~s** : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales ♦ **un ~ des apéritifs mondains** : un canapetista.

**hâbleur, hâbleuse** — lenguaraz ; flamenco ; **des ~s de comptoir / café du commerce** : jaques de barra de bar.

**hache** — hache ♦ [locution **à la ~** : ] *a lo bruto ; a martillazos ; a la(s) brava(s) ; a hachazos ; y aller à la ~* : pegar hachazos ; *tailler à la ~* : hacer un recortazo ; *pasar la segadora ; le cost*

*killer se rendit célèbre pour avoir taillé à la ~ dans les effectifs* : el maticostas se hizo famoso emprendiéndola a hachazos en las plantillas ; **des économies à la ~** : tijeretazo.

**hacher** — picar.

**hachis** — picadillo.

**hachoir** — picadora ; máquina de picar ; **le bruit du ~ médiatique** : el ruido de la picadora mediática.

**hacker ; hackeur** *nm* — hacker ; pirata ; **une attaque de ~** : un hackeo.

**hacker ; pirater** *v* — hackear ; piratear.

**hacktiviste** — hacktivista.

**hadj** — haj ; **le ~** : el haj.

**haie** — pasillo ; valla ; **faire une ~ d'honneur** : hacer (el) pasillo ♦ [athlétisme] valla ; **un coureur de ~s** : un vallista.

**haine** — odio ; inquina ; rabia ; **une ~ féroce** : un odio africano ; **encourager la ~** : alentar el odio ; **un déferlement de ~** : un desencadenamiento de odio ; una oleada/avalancha de odio ; **un cyberdéferlement de ~** : una ciberoleada de odio ; **des ~s recuites/retrées/enkystées** : odios enquistados ; viejos odios ; **des restes de ~ et de fanatisme** : rescoldos de odio y fanatismo ♦ [football :] **la ~ des autres, ça booste le Real Madrid** : el odio ajeno, la gasolina del Real Madrid ; **la charge de ~ et de violence qui habite de nombreux spectateurs** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores ♦ **avoir la ~** : dar rabia ; sentir rabia.

**haineux, haineuse** — odiador, odiadora.

**haïr** — odiar ; ~ **son prochain** : odiar al prójimo.

**haleïne** — vilo ; aire ; **tenir en** ~ : tener en vilo ; **être tenu en** ~ : estar con el alma en un hilo/vilo ♦ **reprendre** ~ : tomar/coger/recuperar aire.

**hall** — vestíbulo.

**halle** — mercado ; **la ~ du marché aux poissons** : la lonja ; la rula [Asturies].

**hallebarde** — halabarda ♦ **tomber des ~s** : caer chuzos de punta.

**Halloween** — Halloween ; *Jáloguïn* ; **des bonbons ou un sort** : truco o trato.

**hallucinant, hallucinante** — despampanante.

**halluciné, hallucinée** — *friki*.

**halluciner** — *alucinar* ; *flashear* [Amérique latine] ; ~ **total/grave** : *alucinar por un tubo*.

**halo** — halo ; **l'effet de** ~ : el efecto halo.

**halte** — parón ; ~ **à** : coto a ; ~-là ! : ¡alto ahí!

**haltérophilie** — halterofilia.

**hamburger** — hamburguesa ; frica/sánguche [Chili].

**hanche** — cadera ; **être opéré de la ~** : operarse la cadera ; **le roulement/balancement des ~s** : el caderazo.

**handball** — balonmano.

**handballeur, handballeuse** — balonmanista.

**handicap** — discapacidad ; minusvalía ; hándicap ; lastre ; **un ~ moteur** : una discapacidad motora ; **un ~ moteur/mental** : una minusvalía física/mental ; **avoir un ~** : sufrir una discapacidad ; **autant de ~s qui jouent contre lui/elle** : otros tantos hándicaps en su

contra ; **traîner un ~** : arrastrar un lastre.

**hangar** — tinglado ; galpón [Amérique latine].

**hanter** — [visiter :] rondar ; [harceler :] asediar ; ~ **les esprits** : rondar las mentes ; [obséder :] **ça me hante** : no se me quita de la cabeza ; que no vivo.

**hantise** — comecome ; carcoma ; **avec la ~ perpétuelle** : con el continuo sobresalto.

**happy few** — gente de postín ; **des ~** : unos pocos afortunados ; privilegiados ; gente de postín ; **les ~** : la gente de postín.

**hara-kiri** — harakiri ; haraquiri ; **se faire ~** : hacerse el harakiri/haraquiri.

**harangue** — arenga ; soflama ; **une ~ raciste** : una soflama racista.

**harassant, harassante** — abrumador, abrumadora ; **des journées de travail ~es** : jornadas abrumadoras.

**harcèlement** — acoso ; atosigamiento ; hostigamiento ; matonismo ; cacería ; matonería ; matoneo ; asedio ; bullying ♦ **le ~ au travail** : el acoso laboral ; **le ~ à l'école** : el acoso escolar ; **le ~ sexuel** : el acoso sexual ; **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème de ~ sexuel** : el principal logro ha sido visibilizar el problema del acoso sexual ; **le ~ envers les sans-papiers** : el acoso a los indocumentados ; **le ~ contre les partis opposés à l'indépendance trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la inde-

pendencia está enturbiando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña ; **le cyber-**~ : el ciberacoso

♦ **le ~ médiatique** : la cacería mediática

♦ **soumettre au ~** : someter al asedio

♦ **demandar l'arrêt du ~** : pedir el cese del hostigamiento.

**harceler** — acosar ; asediar ; brear ; hostigar ; perseguir ; no dar tregua ; encimar [football] ; **être harcelé par** : estar acuciado por ; ~ **par tous les moyens** : perseguir por tierra, mar y aire ; ~ **quelqu'un de questions** : tener breado a alguien a preguntas.

**hard** — fuerte ; *cañero* ; *heavy/hevi/jevi* [spanglish] ; **c'est ~ !** : ¡qué fuerte! ; **un spectacle un peu ~** : un espectáculo un poco fuerte ; **ça fait un peu ~** : suena un tanto *heavy/hevi/jevi* ♦ [hardcore :] **le sexe ~** ; **le ~ sexe** : *el sexo cañero*.

**hardi, hardie** — gallardo, gallarda ; lanzado.

**Hardy** — el Flaco ; **Laurel et ~** : el Gordo y el Flaco.

**hareng** — arenque ♦ **traverser la mare aux ~s** : cruzar/saltar el charco ♦ **vous marinez chez vos ~s ?** : ¿estudias o trabajas?

**hargne** — coraje ; **être plein de ~** : tener mala saña ; **jouer en y mettant de la ~** : jugar con el cuchillo entre los dientes.

**haricot** — judía ; **un ~ rouge** : una judía roja ; un frijol [Amérique centrale ; Mexique] ; **un ~ sec** : un poroto [Cono Sur] ♦ **c'est la fin des ~s !** : el acabose ; *éramos pocos y parió la abuela* ♦ **courir sur le ~** : *tocar los cataplínes* ;

*tocar los cojones.*

**harmoniser** — igualar ; ~ **les critères** : igualar criterios.

**haro** — [locution ~ **sur** :] cerco a ; **crier ~ sur** : poner como hoja de perejil ; ~ **sur le baudet** : leña/caña al mono (que es de goma).

**hasard** — casual ; casualidad ; albur ; azar ; **les ~s de la vie** : las casualidades de la vida ; **être le fruit du ~** : ser fruto de la casualidad ♦ **la part jamais négligeable du ~** : el nunca desdeñable papel del azar ♦ **le ~ fait bien les choses** : ni hecho adrede

♦ [locution **au ~** :] al albur ; **au ~ des circonstances** : al albur de las circunstancias ; **laisser au ~** : dejar al albur

♦ **ne rien laisser au ~** : no dar puntada sin hilo ; no dejar cabos sueltos

♦ [locution **par ~** ; **à tout ~** :] por un casual ; casualmente ; de casualidad ; de chiripa ; a lo que salga ; por si suena la flauta ; **si par ~** : si por un casual ; **ce n'est pas par ~** : no es casual ; por algo será ; será por algo ; no por casualidad

♦ **comme par ~** ; **c'est un curieux ~** : resulta demasiada casualidad ♦ **pour essayer à tout ~** : a ver qué sale.

**haschich ; hasch ; kif** — hachís ; *griga* ; *costo* ; *chocolate* ; **aller acheter du ~ au Maroc** : *bajarse al moro*.

**hashtag** — hashtag ; etiqueta #.

**hâte** — prisa ; **avoir ~ de** : ya estar tardando en ; no ver la hora / el momento de.

**hâtif ; hâtive** — apresurado, apresurada ; **un jugement ~** : un juicio apresurado ; **des jugements ~s** : sentencias apre-

suradas ; **des estimations** ~ves : valoraciones apresuradas.

**hausse** — alza ; ascenso ; repunte

♦ [locutions **en / à la** ~ :] alcista ; al/en alza ; **une tendance à la** ~ : una tendencia alcista ; **coter à la** ~ : cotizar al alza ; **être en** ~ : ir al alza ; **revoir/réviser à la** ~ : revisar al alza ♦ **des températures en** ~ : un ascenso térmico ♦ **repartir à la** ~ : repuntar ♦ **connaître une** ~ : experimentar un acelerón.

**hausser** — aupar ; subir ; elevar ; ~ **au niveau de** : aupar al nivel de ; ~ **d'un cran** : dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ; ~ **d'un cran le niveau de mise en garde** : subir un peldaño el nivel de advertencia ; ~ **d'un cran le degré de sauvagerie** : elevar un peldaño más el grado de salvajismo

♦ **se ~ au niveau de** : igualar.

**haut, haute** *adj* — alto, alta ; mayor ; máximo ; **un vêtement (à) taille** ~ e : una ropa de tiro alto ; **à ~ risque** ; ~ **e tension** ; **sous ~ e pression/tension** : de alta tensión ; de alto voltaje ; **un pylône ~ e tension** : una torre de alta tensión ; **une réunion sous ~ e tension** : una reunión de alto voltaje ; **la tête** ~ e ; **le front** ~ : con la frente en alto ; **sortir la tête** ~ e : salir airoso ; **à ~ es doses** : en dosis altas ; **à ~ e valeur ajoutée** : de alto valor añadido ; **exprimer à ~ e voix** : expresar en alto ; **la ~ e saison** : la temporada alta ; **des températures anormalement** ~ es : temperaturas inusualmente altas ; **avoir une très ~ e idée de soi-même** : tener un altísimo

concepto de sí mismo ; **de ~ es relations** : altas conexiones ; **les ~ es sphères** : las altas esferas ; **un ~ fonctionnaire** ; **un ~ cadre** : un alto cargo ; **des décisions prises en ~ lieu** : decisiones de moqueta ; **fréquenter les ~ es sphères** : pisar moqueta ; **de ~ e naissance** : de alta cuna ; **de ~ e lignée** : de rancio abolengo ; **avoir de ~ es visées** : picar alto ; **imposer les ~ s revenus** : gravar las rentas altas ♦ **une zone à ~ (s) risque(s)** : una zona de alto riesgo ; un territorio comanche ; **des obligations à ~ risque** : bonos basura ♦ **avoir la ~ e main** : tener vara alta ; cortar/partir el bacalao ♦ **de ~ vol** : de altos vuelos ; de (muchas) campanillas ♦ **au plus ~ niveau** : al máximo nivel ; **à son plus ~ niveau** : a sus más altas cotas ; **un duel de ~ niveau** : un duelo de altura ♦ **le plus ~ représentant** : el máximo representante ♦ **le dollar a clôturé hier, à Buenos Aires, à 23,20 pesos, sa valeur la plus ~ e depuis 2001** : el dólar cerró ayer, en Buenos Aires, a 23,20 pesos, su mayor valor desde 2001 ♦ **gagner de ~ e lutte** : currárselo/ganarse a pulso ♦ **une prison de ~ e sécurité** : una prisión/cárcel de máxima seguridad ♦ **tenir la dragée ~ e (à quelqu'un)** : perder el respeto (a alguien) ; mantener/aguantar el pulso (a alguien) ; *echarle cojones/huevos (a alguien)* ♦ **le ~ débit** : la banda ancha ♦ **une chaise ~ e pour bébé** : una trona ♦ **être ~ comme trois pommes** ; **n'être pas plus ~ que trois pommes** : no levantar dos/cinco palmos del suelo

♦ **sortir la tête** ~e : salir airoso ♦ **tenir le ~ du pavé** : estar en el machito ; enseñorearse ; campar por sus respetos ♦ **pousser les ~s cris** : poner el grito en el cielo ♦ **au plus ~ point** : a más no poder ♦ **en ces moments de la plus ~e importance** : en estas horas trascendentales.

**haut** *adv* — arriba ; alto ; **viser** ~ : picar alto ; apuntar alto ; **porter ~ le pavillon** : dejar alto el pabellón ♦ **placer la barre** ~ : poner el techo alto ; **placer la barre très** ~ : dejar muy alto el listón ; **placer/mettre la barre plus** ~ : elevar el listón ; aumentar la apuesta ♦ **en ~ du classement** : en la zona/ parte alta de la tabla ♦ **par en** ~ : por arriba ♦ **de ~ en bas** : de arriba abajo ; **de bas en** ~ : desde abajo hacia arriba ; **une demande venue d'en** ~ : una petición venida desde arriba ; **l'ordre venu/dicté d'en** ~ : el ordeno y mando ♦ **exprimer tout** ~ : expresar en alto ♦ **prendre de** ~ : escupir por el colmillo (como si fuera un hueso de aceituna) ; **regarder de** ~ ; **traiter de** ~ : perdonar la vida ; mirar por encima del hombro ♦ **tomber de** ~ : caer(se) del guindo ; caerse el mundo encima ; caerse del guindo ; no ganar para sorpresas ; caer del altarito [Cuba] ♦ ~ **placé** : colocado ; encumbrado ♦ ~ **les cœurs !** : ¡arriba los/esos corazones! ; ¡arriba el ánimo! ; ¡aúpa esos ánimos! ; con redaños ♦ ~ **la main** : con la gorra ; **l'emporter / gagner ~ la main** : ganar sin bajarse del bus ; ganar por goleada ; ganar de largo/calle ; ganar sobradisi-

mo ; ganar por un amplio margen ♦ **comme indiqué plus** ~ : como queda dicho ♦ **qui ne vole pas très** ~ : *de garrafa/garrafón* ♦ **péter plus ~ que son cul** : *quiero y no puedo*

♦ [locution *adv* :] ~ **de gamme** : de alta gama ; con pedigrí ; pata negra ; **moyen et ~ de gamme** : de gama media y alta ♦ **là-haut** : allá arriba.

**haut** *nm* — arriba ; **par le** ~ : por arriba ; **le nivellement par le** ~ : la nivelación por arriba ♦ **une sortie par le** ~ : una salida airosa/digna ; una salida no traumática ; **sortir par le** ~ : salir airoso ♦ **avancer dans une construction statutaire orientée du bas vers le ~ et non pas comme aujourd'hui du ~ vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo ♦ **des ~s et des bas** : altibajos ; **avec des ~s et des bas** : lleno de baches ; con sus más y sus menos ♦ **le ~ de cuisse** : el contramuslo ♦ **le ~ du crâne** : la cocorota ♦ **le ~ du panier** : el cogollo/cogollito ; **les ~s de gamme** : los pata(s) negra(s).

**hautbois** — oboe ; **jouez ~, résonnez trompettes/musettes** : alegría, alegría.

**haute** *nf* — alto *copete* ; alta *alcurnia* ; **de la** ~ : *de alto copete* ; **des dames de la** ~ : *señoras de alta alcurnia*.

**hauteur** — alto ; altura ; **une ~ de vue** : una altura de miras ♦ **prendre de la ~ (de vue)** : elevar el foco ♦ **le jeu en** ~ : el juego alto ; **le saut en** ~ : el salto de altura

♦ [locution *à la* ~ :] de talla ; **être à la** ~ : hacer bien las cosas ; dar la talla ;



dar el nivel ; **se montrer plus à la** ~ : mostrar más nivel ; **ne pas être à la** ~ : desmerecer ; hacerlo fatal ; **qui n'est pas à la** ~ : falta de talla.

**haut-le-cœur** — arcadas ; náuseas ; asco.

**haut-le-corps** — sobresalto ; repelús.

**haut-parleur** — altavoz ; altoparlante [Amérique latine] ; **faire une annonce par** ~ ; **appeler par** ~ : llamar por megafonía.

**havre** — remanso ; **un** ~ **de paix** : un remanso de paz.

**hebdomadaire** — semanario, semanaria ; semanal ; **le repos** ~ : el descanso semanal.

**hébergement** — hospedaje ; alojamiento ; **des** ~s **chez l'habitant à la campagne** : alojamientos rurales ; [informatique :] **l'~ de données** : el alojamiento de datos.

**héberger** — alojar ; hospedar ; albergar ; cobijar ; dar cobijo ; [informatique :] ~ **un site web/internet** : albergar un sitio de internet ; hospedar una página web ; ~ **sur le site web/internet** : alojar en la página web.

**hébergeur** *nm* — [informatique :] albergante ; alojador.

**hébété, hébétée** — alelado, alelada ; *agilipollado, agilipollada*.

**hécatombe** — degollina ; sangría ; escabechina ; matazón [Amérique latine] ; [examens :] **une** ~ **de recalés** : una sangría de suspensos.

**hélas** — desgraciadamente ; para mal.

**héler** — llamar ; dar una voz.

**hello** — hola ; ~ **Charlot !** : ¡hola, Radiola ! ; hola, caracola !

**hem ; hum** — ejem ; ~ ! : ¡ejem !

**hémorragie** — goteo ; sangría ; derrame ; **une** ~ **cérébrale** : un derrame cerebral ; **une** ~ **démographique** : una sangría demográfica.

**Henri** — Enrique ; ~ **IV** : Enrique IV de Francia ; **de quelle couleur est le cheval blanc d'~ IV ?** : ¿de qué color es el caballo blanco de Santiago ?

**hep ; psitt** — psst ; siseo ; ~, ~ ! : ¡psst, psst !

**herbe** — hierba ; grama [Amérique latine] ; **de la mauvaise** ~ : mala hierba ; [locutions :] **mauvaise** ~ **croît toujours** ; **ça pousse comme de la mauvaise** ~ : todo lo malo se pega ; bicho malo nunca muere ; mala hierba nunca muere

♦ [culinaire :] **des** ~s : hierbas ; **du beurre relevé avec des** ~s **et des épices** : mantequilla tuneada con hierbas y especias

♦ [locution **en** ~ :] incipiente ; **un cuistot en** ~ : un cocinilla(s).

**Herbert** — Herbert ♦ **tu rêves, ~ !** : ¡que no te enteras, Contreras ! ; ¡vas apañada, Fernanda ! ; ¡de eso nada, monada !

**herbicide** — herbicida ; **le tristement célèbre Monsanto a encaissé vendredi un coup dur en perdant le premier jugement pour ~ au glyphosate aux Etats-Unis** : la mal reputada Monsanto recibió un golpe duro este viernes tras perder el primer juicio por herbicida de glifosato en Estados Unidos.

**hérissier** — erizar ; amostazar ; dar dentera ; dar repelús ; poner el vello / los vellos de punta ; **ça me hérise** : se

me erizan los pelos.

**héritage** — herencia ; legado ♦ **un ~ sous bénéfique d'inventaire** : una herencia a beneficio de inventario ; **laisser en ~** : heredar ; **son père lui a laissé en ~** : su padre le heredó ♦ **l'~ historique et culturel** : el legado histórico y cultural.

**hérité, héritée** — legado, legada ; **une tradition ~e** : un legado.

**hériter** — heredar ; **~ du vivant (de quelqu'un)** : heredar en vida (de alguien) ; **il a hérité de son père** : su padre le heredó ; **j'ai hérité ce trait de lui** : le heredé este rasgo ; **la droite se comporte comme si elle avait hérité le pays de ses grands-parents** : la derecha actúa como si hubiera heredado este país de sus abuelos.

**héro [héroïne]** — *caballo* [heroína] ; **un shoot d'~** : *un pico de caballo*.

**Hérode** — Herodes ; **c'est vieux comme ~** : es más viejo/antiguo que el hilo negro.

**héroïque** — heroico, heroica ; **les années ~s** : los años épicos.

**héron** — [ornithologie :] garza ; **le ~ cendré** : la garza real ; **le ~ bihoreau** : el martinete.

**héros** — héroe ; **~ malgré lui** : protagonista a su pesar.

**hésitant, hésitante** — vacilante.

**hésitation** — duda ; indecisión ♦ [locution **sans ~** :] sin vacilar ; **sans la moindre ~** : sin el menor reparo ; **être prêt à payer sans ~** : estar dispuesto a pagar ; **ce serait sans ~** : ni me lo pensaba ♦ **valse-~** : tira y afloja.

**hésiter** — dudar ; vacilar ; temblarle a uno

el pulso ; **~ à** : dudar en ; **~ entre s'abstenir et** : dudar si abstenerse o

♦ [locution **ne pas ~ (à)** :] no tener reparos (en) ; no cortarse ; tenerlo claro ; **ne pas ~ quand il s'agit de choisir** : no tener dudas a la hora de elegir ; **ne pas ~ une seconde** : no pensárselo ; **il ne faut plus ~** : hay que perder el miedo al miedo.

**hétéro [hétérosexuel, hétérosexuelle]** — *heterazo ; heteraza ; hetero* [heterosexual].

**hêtre** — [botanique :] haya ; **le ~ de Patagonie** [nothofagus antarctica] : el ñire.

**heur nm** — [locution **~s et malheurs** :] dichas y desdichas.

**heure nf** — hora ; horario ; **une ~ de pointe** : una hora punta ; **une ~ de grande affluence** : una hora concurrida ; **une ~ de grande écoute** : un horario de máxima audiencia ♦ **une ~ supplémentaire/sup** : una hora extraordinaria/extra ; **en laissant mijoter lentement jusqu'à l'appéciation du cuisinier, une ~ minimum** : dejando que todo cueza lentamente hasta que lo considere quien cocina, una hora mínimo ; **au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une ~ pour exiger que l'on en finisse avec la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ; **enchaîner contrat sur contrat pour être payé vingt ~s et en avoir fait cinquante** : empalmar

contratos para cobrar veinte horas por trabajar cincuenta ; **plusieurs ~s d'affilée** : varias horas seguidas ; **faire poireauter pendant plus d'une ~** : *dar un plantón de hora y pico* ♦ **ouvert 24 ~s sur 24** : abierto las 24 horas ♦ **peu avant 20 ~s** : cuando faltaba poco para las 20 horas ; **à 8 ~s tapantes/pétantes** : a las 8 clavadas ; a las 8 como un clavo ; **aux petites ~s du matin** : a altas horas de la madrugada ; **à 5 ~s et des bananes** : *a las 5 y pico* ; **chercher midi à 14 ~s** : buscarle vueltas a todo ; **à zéro ~** : a las cero horas ; **à une ~ tardive / pas possible** : a altas horas ; a las tantas ; **jusque pas d'~** : hasta las tantas ; **c'est pas une ~ !** : menudas horas ♦ **pour trouver plus aigrie que moi il faut se lever de bonne ~** : a amargada no me gana nadie ♦ **à la bonne ~ !** : así me gusta ; así da gusto ♦ **sauf surprise de dernière ~** : salvo sorpresas de última hora ♦ **de la première ~** : de siempre ; **un indépendantiste de la première ~** : un independista de siempre ; **un phalangiste de la première ~** : un camisa vieja ♦ **de la dernière ~** : sobrevenido, sobrevenida ; **des indépendantistes de la dernière ~** : independistas sobrevenidos ; **les opposants de la dernière ~** : los oponentes sobrevenidos ; **l'ouvrier de la dernière/onzième ~** : el sobrevenido ♦ **connaître des ~s de gloire** : vivir días de auge ♦ **faire des ~s** : echar horas ; **faire des ~s supplémentaires** : echar horas extras ; **passer des ~s sur le dictionnaire** : echarle horas al diccio-

nario ♦ **toucher des ~s de nuit** : cobrar nocturnidad ♦ **en date et ~** : en fecha ; **en temps et en ~** : cuando y donde correspondía ♦ **une ~ de classe** : una hora de clase ; una hora lectiva ; **des ~s de cours** : horas lectivas ♦ **être au mauvais endroit à la mauvaise ~** : estar en el lugar y la hora equivocados ; estar en el lugar equivocado en la hora equivocada ♦ **les ~s d'ensoleillement** : las horas solares ♦ **attendre son ~** : aguardar su momento ; dejarse querer ; cargarse de razón ♦ **son ~ viendra** : le tocará la hora ; **tes ~s sont comptées** : tener las horas contadas ♦ **des ~s creuses** : horas valle ♦ **des vents avec des pointes de 150 km/~** : vientos con máximos de 150 km/hora ; **atteindre une pointe de 400 kilomètres/~** : alcanzar un pico de 400 kilómetros por hora ♦ **être un quatre-~s** : *ser bollico* ; **j'en ferais bien mon quatre-~s !** : *¡para mojar pan!* ; *¡de toma pan y moja!*

**heureux, heureuse** — feliz ; **les jours ~** : los días felices ; **l'~ gagnant/bénéficiaire** : el agraciado ♦ **s'estimer ~** : congratularse ; darse con un canto en los dientes ; darse por contento ; ir (alguien) que arde ; **on peut s'estimer ~** : va que chuta ; vamos que chutamos ; **estime-toi ~** : date por beneficiado ♦ **~ le temps où** : felices tiempos aquellos en que ♦ **~ comme Baptiste** : tan ricamente ; **~ comme tout** : tan feliz ; **~ comme un roi** : feliz como niño/chico/chaval con zapatos nuevos ; **on est ~ comme des rois** : estamos de lujo ; **~ comme un**

**lapin** ; ~ **comme un poisson dans l'eau** : feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ; **être ~ pour toujours / à jamais** : ser felices y comer perdices ; **ils furent ~ et eurent beaucoup d'enfants** : fueron felices y comieron perdices ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant ~, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena

♦ [locution **encore ~ que** :] suerte que.

**heur** — choque ; altercado ; sobresalto ; altibajo ; topetazo ; **un ~ violent** : un encontronazo ; **sans ~** : sin estridencias ; sin grandes sobresaltos ; **sans ~ et sans éclat** : sin pena ni gloria ; **des ~s avec la police** : choques con la policía ; **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays largement rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts** ; **comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces ~s commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos ; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

**heurter** — rechinar ; topar ; estrellar ; **ça**

**me heurte** : me rechina ; ~ **l'oreille** : chirriar ; **ça me heurte l'oreille** : algo me chirría ; **qui heurte** : chirriante ; **ce qui heurte** : lo chirriante ♦ **nous nous heurtons à un mur** : con la iglesia hemos topado

♦ **se heurter à** : estrellarse con ; toparse con ; caer/darse/toparse de bruces

**hi** — je ; ~, ~, ~ ! : ¡je, je, je!

**hiatus** — desajuste ; **un ~ entre leur appartenance à un groupe minoritaire et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan.

**hibou** — [ornithologie :] búho ; **un ~ petit duc** : un autillo.

**hic** — *busilis* ; *quid* ; *intringulis* ; *pega* ; *pero* ; **le ~ de la question** : *el quid de la cuestión* ; **voici le ~ de l'affaire** : *aquí está el intringulis de la cuestión* ; **mais il y a un ~** : *pero hay una pega* ; **un seul ~** : *solo una pega* ; **le seul ~** : *el único pero*.

**hier** — ayer ; ~ **Madrid s'est réveillé sans métro** : ayer Madrid amaneció sin metro ; « **je remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un nouveau pied** », **expliquait ~ Sergio Ramos** : “me reseteo todos los años para volver a empezar de cero”, explicaba Sergio Ramos ayer ; **le dollar a clôturé ~, à Buenos Aires, à 23,20 pesos, sa valeur la plus haute depuis 2001** : el dólar cerró ayer, en Buenos Aires, a 23,20 pesos, su mayor valor desde 2001 ; **les chefs d'entreprise qui ~ sont entrés en scène pour mettre en**

**garde contre les effets de la déclaration unilatérale d'indépendance** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ **cela ne date pas d'~** : no es de ayer ; **mon grand-père le disait déjà ; et pourtant ce n'était pas ~, malgré ça, rien n'a changé** : ya lo decía mi abuelo; mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado ♦ **~ encore ; encore ~ ; comme si c'était ~** : hace cuatro días ; hasta hace nada ; si hace nada ♦ **c'est pour ~ ; je le veux pour ~ ; il me le faut pour ~** : lo quiero para ayer.

**hilarant, hilarante** — despiporrante.

**hippie ; hippy** — jipi ; hippie ; **du genre ~** : jipioso ; hippioso ; **découverte d'un appartement ~ à Bilbao : il était fréquenté par des jeunes des deux sexes qui avaient des rapports avant le mariage** : descubierto un piso hippie en Bilbao: era frecuentado por jóvenes de ambos sexos que practicaban las relaciones prematrimoniales.

**hirondelle** — [ornithologie :] **une ~ de fenêtre** : un avión común ♦ **des capitaux ~(s)** : capitales golondrina ; capitales golondrinos [Mexique].

**hispanisme** — [langue :] españolismo.

**hispanophone** — [langue :] hispanohablante.

**hisser** — elevar ; aupar ; **~ au pouvoir** : aupar al poder ♦ **~ au rang de** : elevar a la categoría de ; **hissé au rang de** : encumbrado

♦ **se hisser** : auparse ; **se ~ au pouvoir** : encaramarse al poder.

**histoire** — [événements :] historia ; l'~ de

**France / d'Espagne : la historia de Francia/España ; notre ~ malmenée** : nuestra asendereada historia ; **une ~ mouvementée** : una historia movida ♦ [récit :] historia ; cuento ; lio ; **une ~ lugubre** : una historia tétrica ; **une ~ parmi tant d'autres** : una historia de tantas ; **ça, c'est une autre ~** : ésa es otra historia ; otra cosa (bien distinta) es ; **une ~ à succès** : una historia de éxito ; **des ~s glamour** : historias glamurosas ; **~ à suivre** : la historia continuará ; **une ~ qui est sur toutes les lèvres** : una historia que se cuenta de boca en boca ; **être prêt à avaler une ~** : estar dispuesto a comprar una historia ; **une ~ à dormir debout** : una historia para no dormir ; **une ~ embrouillée** : una historia enrevesada ; **une ~ savoureuse** : una historia jugosa ♦ **des ~s d'anciens combattants** : batallitas ♦ **toujours la même ~** : lo de toda la vida ; **c'est toujours la même ~** : es lo mismo de siempre ; **encore la même ~** : otra vez con lo mismo ; **qu'on ne vienne pas toujours me raconter la même ~** : no me vengan con lo de siempre ♦ **une ~ assommante** : un *coñazo* ♦ **une ~ à n'en plus finir** : el cuento de nunca acabar ; **une ~ qui a la vie dure** : un cuento correoso ♦ **une ~ compliquée** : un lio de narices ; **une ~ de fesses** : un lio de faldas ; **une ~ de famille** : un lio de familia ♦ **une ~ de fous** : algo/cosa de locos ♦ **quelle ~ !** : ¡vaya tela! ♦ **une belle foutaise cette ~ de retour étalé !** : ¡menuda chorrada esto del retorno escalonado!

♦ [problème :] aspaviento ; *jaleo* ; *lio* ; *fregado/fregao* ; *sarao* ; **faire toute une** ~ : *liarse/armarse/montar la mundial* ; *montar un sarao* ; **enfin, toute une ~ !** : *total, un jaleo* ; **faire des ~s** : *liarla* ; *sacar punta* ; *armar jaleo* ; **avoir/chercher des ~s** : *meterse en líos* ; **ne pas vouloir d'~s** : *no querer líos* ; **sans en faire toute une** ~ : sin hacer aspavientos ; **une personne qui fait des ~s** : una persona lianta ; **une personne à ~s** : una persona conflictiva ; **tu parles d'une ~ !** : ¡vaya lío! ; **se fourrer dans une sale** ~ : *meterse en un fregado/jaleo*

♦ [fadaise :] patraña ; zarandaja ; *cuento* ; *pamema* ; **des ~s !** : ¡pamemas! ; **raconter des ~s** : *tirarse el rollo* ; **raconter des ~s à quelqu'un** : *pegársela a uno* ; **arrête de raconter des ~s !** : ¡déjate de zarandajas/cuentos! ; **une ~ à dormir debout** : una patraña ; **arrêtez vos ~s !** : ¡menos cuentos!

♦ [blague :] ~ **drôle** : chiste ; chascarrillo ; **raconter des ~s drôles** : contar chascarrillos ; **une ~ grivoise** : une chiste verte

♦ [locution *histoire de* :] por aquello de ; para ; por ; sólo por ; *a ver* ; *en plan de* ♦ ~ **de blaguer** : *en plan bromita* ; ~ **de rigoler** : *medio en coña* ♦ **la polémique territoriale dégénère en bagarre**, ~ **de voir qui se met le plus en avant** : *la discusión territorial se convierte en una pelea de a ver quién consigue más atención* ; ~ **de voir qui** : *a ver quién* ♦ ~ **de mettre de**

**l'ambiance** : para animar la fiesta ; ~ **de se mettre dans l'ambiance** : para entrar en ambiente ; ~ **d'enquiquiner le monde** : *por aquello de incordiar* ; *sólo por incordiar* ; ~ **de pinailler** : *por poner una pega* ; ~ **de se payer la tête de quelqu'un** : *por recochineo* ; ~ **de brouiller les pistes** : por/para despistar ; ~ **de rigoler un bon coup** : *por echarse unas risas*.

**historique** — histórico, histórica ; historial ; antiguo ; **l'héritage ~ et culturel** : el legado histórico y cultural ; **le patrimoine** ~ : el acervo histórico ; **les griefs** ~s : los agravios históricos ; **personne ayant tant soit peu une culture ~ ne pourra oublier** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ; **battre des records** ~s : batir marcas históricas ♦ **le centre (ville) ~** : el casco antiguo ♦ **une date** ~ : un hito.

**historien, historienne** — historiador, historiadora ; **le maire de Sabadell a la tâche facile** : *son ~ de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !* : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia! ; **l'~ne et l'archéologue se sont plongées dans les archives générales des Indes de Séville** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el archivo general de

Indias de Sevilla.

**hit-parade** — lista de éxito ; **exploser les ~s** : reventar las listas de éxito.

**hiver** — invierno ; **un ~ pourri** : *un invierno chungo*.

**H.L.M.** *nf* — VPO ; vivienda de protección oficial ; piso de protección oficial ; viviendas protegidas.

**hocher** — menear ; **~ la tête** : menear la cabeza.

**holà** — [locution **mettre le ~** :] plantarse ; mandar (a) parar.

**hold-up** — atraco ; **un ~ déguisé** ; **un ~ qui ne dit pas son nom** : un atraco encubierto.

**homicide** — homicidio ; **un ~ par imprudence** : un homicidio imprudente ; **un ~ volontaire** : un homicidio intencional ; **il s'agit purement et simplement d'un ~** : se trata lisa y llanamente de un homicidio.

**hominem (ad)** — [locution **ad ~** :] ad hominem/hóminem ; **une attaque ad ~** : un ataque / una descalificación ad hominem.

**hommage** — homenaje ; tributo ; pleitesía ; cortesía ; gentileza ; **rendre ~** : rendir tributo/pleitesía ; homenagear ; tributar homenaje ; **un ~ gracieux** : una gentileza ; **~ gracieux de** : cortesía de.

**hommasse** — *machorra*.

**homme** — hombre ; caballero ; varón ; **le premier ~ à avoir posé le pied sur la lune** : el primer hombre que pisó la luna ; **un ~ plein de bonté** : un hombre bondadoso ; **un ~ accompli** : un hombre hecho y derecho ; **un ~ de cette étoffe/**

**trempe** : un hombre de esta pasta ; **être un ~, un vrai** : todo un hombre ; vestirse por los pies ; **un ~ à la mer !** : ¡hombre al agua! ♦ **un grand ~** : un prohombre ♦ **le rayon ~s** : la sección de caballeros ; **les toilettes pour ~s** : los servicios para caballeros ; **un ~ on ne peut plus saint** : un hombre santo donde los haya ♦ **un saint ~** : un santo varón ; **un collègue ~** : un compañero varón ♦ **comme un seul ~** : como una sola persona ; **y aller tous comme un seul ~** : ir todos a una ; **être uni comme un seul ~** : remar juntos en el mismo sentido ♦ **ça ne nourrit pas son ~** : no da para mucho ♦ **un ~ toutes mains** ; **un ~ à tout faire** : un arreglalotodo ; un todero [Amérique latine] ; **un ~ de peine** un monosabio ♦ **un ~ de basses œuvres/besognes** : un palanganero ; *un fontanero* ♦ **un ~ de main** : un matón ; un mamporrero ; un gatillero [Mexique] ♦ **un ~ de paille** : un hombre de paja ; un testaferro ; *un mula* ♦ **des ~s politiques** : políticos ; **les ~s politiques toutes couleurs/tendances confondues** : los políticos de todo color ; **les ~s politiques frais émoulus** : los políticos de nueva planta ; **avec 13 %, la cote la plus basse pour un ~ politique** : con el 13 %, la valoración más baja de un político ; **un ~ d'appareil** : *un aparatero* ; **un ~ d'état** : un estadista ; **un ~ illustre de la nation** : un prócer de la nación ; **une liste de candidats à une élection comportant l'alternance ~-femme** : una lista cremallera ♦ **l'égalité ~s-femmes** : la igualdad de

généro ♦ **les ~s de loi** : los togados ; **les ~s en uniforme** : los uniformados ♦ **un beau jeune ~** : un apuesto joven ; un galán ♦ **un ~ d'affaires véreux** : *un bisnero* [Mexique] ♦ **les montagnes ne se rencontrent pas mais les ~s si** : arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) ♦ **un ~ à putes** : *un putero* ♦ **un ~-sandwich** : un hombre anuncio.

**homogène** — homogéneo ; **peu ~** : poco cohesionado.

**homonyme** — tocayo, tocaya.

**hondurien, hondurienne** — hondureño, hondureña ; catracho, catracha [Amérique latine].

**honnête** — honrado, honrada ; decente ; de bien ; **des ~s gens** : la gente decente ; gente de bien ; gente(s) de paz ♦ **parfaitement ~** : honrado a carta cabal ; de depurada honradez ♦ **foncièrement ~** : honrado a carta cabal ♦ **quand il tonne le voleur devient ~** : acordarse de Santa Bárbara cuando truena ♦ **soyons ~s !** : no nos engañemos.

**honnêteté** — honradez ; hombría de bien ; **d'une parfaite ~** : honrado a carta cabal ; de depurada honradez.

**honneur** — honradez ; **en quel ~ ?** : ¿a cuento/santo de qué?

**honorable** — honroso, honrosa ; **une famille ~** : una familia de posición ; **une position ~** : una posición honrosa ; **faire amende ~** : abjurar de sus errores ; *caerse del caballo* ; **ne pas faire amende ~** : sostenella/defendella y no enmendalla.

**honte** — vergüenza ; empacho ; corte ;

*vergüencitis* ♦ **le mur de la ~** : el muro de la vergüenza ♦ **avoir ~** : pasar/ tener vergüenza ; darle corte a uno ; producir rubor ; *subirsele a uno el pavo* ; **rougir de ~** : ruborizarse de vergüenza ; **avoir ~ de soi** ; **se taper la honte** : sentir vergüenza propia ; **j'aurais ~ à sa/ta/votre place** ; **j'ai ~ pour lui/elle/eux** : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ; **mourir de ~** : caersele a uno la cara de vergüenza ; **tu devrais avoir ~** : vergüenza te debería dar ; **plutôt rouge de ~ une fois qu'avec le rire jaune cent fois** : más vale una vez rojo/ colorado que ciento amarillo ♦ **ne pas avoir ~ de** : no tener empacho en ; **sans la moindre ~** : sin ningún rubor ; sin atisbo de rubor ♦ **faire ~** : achicar ; producir rubor ; sacar los colores ; dar reparo ; **faire rougir de ~** : sacar los colores ; **à faire rougir de ~** : sonrojante ♦ **à ma ~** : para mi sonrojo ; **à ma/notre grande ~** : para más bochorno ; **c'est une ~ !** ; **quelle ~ !** ; **la ~ !** : de vergüenza ♦ **la ~ !** ; **la ~ totale !** : *¡qué bochorno!* ; **c'est la ~ totale** : *vergüenza total* ; **mettre/foutre la ~** : *hacer el papelón* ; **je te dis pas la ~ !** : *menudo corte* ; **p'tain, la ~ !** ; **je me suis tapé une ~ !** : *¡joder, qué corte!*

**honteux, honteuse** — vergonzoso, vergonzosa ; **se couvrir les parties ~ses** : taparse las vergüenzas.

**hooliganisme** — gamberrismo.

**hop — et ~ !** : y a correr ; y listo.

**hôpital** — hospital ; **l'~ psychiatrique** ;



**L'H.P.** : el hospital psiquiátrico ; *el hospital de los cucú* [Cuba] ; **au bureau, à l'école, à l'~, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse avec la violence machiste** : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista ♦ **un interne des ~ux** : un MIR [médico interno y residente].

**horaire** *adj* — horario, horaria ; **une plage/tranche ~** ; **un créneau ~** : una banda/franja horaria ; un tramo horario ♦ **sommes-nous dans le fuseau ~ qui nous est dévolu** : ¿estamos en el huso horario que nos corresponde? ; **le décalage ~** : el desfase horario ; **la perturbation due au décalage ~** : el trastorno horario ; el jet lag.

**horaire** *nm* — horario ; **des ~s très prenants** : horarios muy esclavos ; **un ~ variable/flexible** : un horario deslizando ; **un ~ décalé** : un horario descolocado ; **un ~ continu** : un horario continuado ; **un ~ pour enfants** : un horario infantil.

**horde** — manada ; jauría ; **une ~ de loups** : una manada de lobos ; **une ~ de journalistes** : una jauría mediática.

**hormis** — salvo ; **personne n'utilise plus la plume, ~ quelques fétichistes impénitents** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente.

**hormone** — hormona ; **l'~ de croissance** : la hormona del crecimiento.

**Horn** — Hornos ; **le Cap ~** : el Cabo de Hornos.

**horreur** — horror ; asco ; grima ; adefesio ; animalada ; bestialidad ; barbaridad ; salvajada ; *birria* ; *pegote* ; *churro* ; *un engendro* ♦ **le musée des ~s** : el museo de los horrores ; la feria/casa de los horrores ♦ **avoir en ~** ; **avoir ~ de** : dar asco ♦ **dire des ~s** : decir bestialidades ♦ **quelle ~ !** : ¡qué grimal! ; ¡qué barbaridad! ; **ça fait ~ à voir !** : da grima verlo ♦ **une ~** : *una birria* ; *un pegote* ; *un churro* ; *un engendro*.

**horrible** — horrible ♦ **un mot ~** : una palabreja ; **quel ~ mot !** : ¡qué nombre tan ominoso!

**horriblement** — horriblemente ; **être ~ lourd** : pesar un horror.

**hors** — fuera ; **être ~ circuit** : estar fuera de órbita ♦ **~ de tout contrôle** : fuera de todo escrutinio ♦ **~ de propos** : fuera de lugar ; extemporáneo ; **être ~ de propos** : estar fuera de lugar ♦ **~ compétition** : fuera de liga ♦ **~ (de) pair** : fuera de liga ; fuera de lo común ; fuera de serie ; sin parangón ; de lujo ♦ **~ du commun** : fuera de lo común ; **c'est ~ du commun** : *es la repanocha* ♦ **~ série** : fuera de serie ; **être une personne ~ série** ; **être ~ classe** : ser un fuera de serie ♦ [photographie :] **~ du champ** : fuera de foco/cuadro ; **~ caméra** : fuera de cámara ♦ **mettre ~ d'état de nuire** : dejar fuera de juego ♦ **être mis ~ circuit** : quedar fuera de circulación ♦ **mis ~ de combat** : fuera de combate ; **mettre ~ de combat** : noquear ; desaparecido en combate ♦ **~ mariage** : fuera del matrimonio ; **des enfants nés**

~ **mariage** : hijos habidos fuera del matrimonio ♦ ~ **norme** : fuera de lo normal ; **être** ~ **norme** : romper la pauta ♦ ~ **délai** : fuera de plazo/control ♦ [cyclisme :] ~ **course** : fuera de carrera ; **arriver** ~ **délais** : llegar fuera de control

♦ [divers :] **l'affaire est devenue** ~ **de proportion** : el asunto se ha salido de madre ♦ ~ **de prix** : precio por las nubes ; precio disparado ; **devenir** ~ **de prix** : ponerse por las nubes ♦ **être** ~ **de portée de quelqu'un** : pillarle/cogerle a uno a trasmano ♦ ~ **de doute** : indubitado ♦ **mettre (quelqu'un)** ~ **de soi** : sacarle a uno de sus casillas ; poderle a uno ; desquiciar a alguien ; subirse por las paredes ; sacar de quicio ; sacar de madre ; descomponer ; **ça me met** ~ **de moi** : me sulfura ; me quema ; *me reboto* ♦ **mettre** ~ **de cause** : exculpar ♦ **mettre** ~ **d'état** : dejar inutilizado ♦ **une usine de montage** ~ **douane** : una maquila [Amérique latine] ♦ **faire des parades** ~ **classe** : hacer paradas de otro planeta ♦ ~ **du privé point de salut** : sólo en lo privado está la salvación ♦ **garder la tête** ~ **de l'eau** : mantenerse a flote ♦ **être** ~ **des clous** : *no haber hecho los deberes*.

**hors-champ** — [photographie :] fuera de foco/cuadro ♦ [football :] **le** ~ : el fuera de campo.

**hors-jeu** — fuera de juego ; *en orsay* ♦ [football :] **mettre** ~ : dejar en fuera de juego ; **être mis** ~ : quedar fuera (de juego) ♦ **être** ~ : *estar en orsay*.

**hors-la-loi** *nm, nf* — forajido, forajida.

**hors-sol** *adj* — confinado, confinada ; **un élevage** ~ : una cría confinada.

**hospitalier, hospitalière** — hospitalario, hospitalaria ; **le personnel** ~ : el personal hospitalario ; **un service** ~ : una planta ♦ **avoir la cuisse** ~ **ère** : *ser más puta que las gallinas*.

**hospitaliser** — ingresar ; **se faire** ~ ; **être hospitalisé** : ser ingresado.

**hostile** — hostil ; **une partie** ~ **du public** : un sector beligerante del público.

**hostilité** — animadversión.

**hot-dog** — perro caliente ; pancho [Argentine] ; **une vente ambulante de** ~ : una panchería [Argentine].

**hôte, hôtesse** *n*<sup>1</sup> — [personne qui reçoit :] anfitrión, anfitriona ; **le pays** ~ : el país anfitrión

♦ **une** ~ **sse** : una azafata ; **une** ~ **sse de l'air** : una azafata de vuelo/barco ; una aeromoza [Amérique latine] ; una sobrecargo [Mexique] ; **une** ~ **sse au sol** : una azafata de tierra ♦ **une** ~ **sse d'accueil** : una azafata de imagen

♦ **une** ~ **sse de bar** : *una camaruta* ; **un bar à** ~ **sses** : un pub [prononcer *pab*] ; un club de alterne ; un puticlub ; una barra americana.

**hôte, hôtesse** *n*<sup>2</sup> — [invité :] huésped ; **il est l'~ du pays** : es el huésped del país ; **un** ~ **de marque** : un huésped de categoría.

**hôtel** — hotel ; **un** ~ **de charme** : un hotel con encanto ; **un love**~ : un telo [verlan ; Argentine] ♦ **l'~ de Ville** : el consistorio.

**houle** — oleaje ; **une** ~ **légère** : una mare-

jadilla.

**houleux, houleuse** — borrascoso, borrascosa ; **une mer ~se** : un mar encrespado ; una mar procelosa/picada ♦ **un débat ~** : un debate enconado.

**houspiller** — zarandear.

**housse** — funda.

**H.S. [hors-service]** — [locution :] **être ~** : *no rular.*

**hue** — [locution :] **tirer à ~ et à dia** : dar bandazos.

**huée** — rechifla ; **sifflets et ~s** : pitada y abucheos ; **accueillir sous les sifflets et les ~s** : recibir con gritos y abucheos.

**huer** — abuchear.

**huile** — aceite ; **l'~ d'olive** : el aceite de oliva ; **le prix élevé de l'~ d'olive fait monter celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ; **dans le fond d'~ restant faire frire quelques tranches de pain** : en el aceite restante fríanse unas rebanadas de pan ; **j'ai de l'~ sur le feu** : se me quema el aceite ♦ **une lampe à ~** : un candil ♦ [gros bonnet :] **une ~** : *un pez gordo ; un capitoste ; un jefazo ; un gerifalte ; les ~s de l'église* : *los gerifaltes de la iglesia.*

**huit ; 8** — ocho ; 8 ; **Apollo ~, la première mission habitée** : el Apolo 8, la primera misión tripulada ; **~ % des postes ne sont pas pourvus** : el 8 % de los puestos están desiertos ; **~ divisé par deux font quatre** : ocho entre dos son cuatro ; **une loupe qui grossit ~ fois** : una lupa de ocho aumentos ; **à ~ heures tapantes** : a las ocho clavadas ; **les trois~** : los tres turnos ; **faire les**

**trois~** : trabajar por turnos ; **avaler ~ ou dix livres** : merendarse entre ocho y diez libros ; **enchaîner ~ matchs en restant invaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ; **escalader les ~ mille** : escalar los ochomiles.

**huitard** — [locution :] **soixante~** : sesentaicocho ; sesentayocho ; **les soixante~s** : los sesentayochos ; la progresía.

**huitième ; 8<sup>ème</sup>** — octavo ; **à la ~ minute** : en el minuto 8 ; **dix~** : decimoctavo ; **les ~s de finale** : los octavos de final.

**hulotte** — [ornithologie :] **une chouette ~** : un cárabo.

**hum ; hem** — ejem ; ~ ! : ¡ejem!

**humain, humaine** *adj* — humano, humana ; **les êtres humains** : los seres humanos ; **la traite d'êtres humains** : la trata de seres humanos ♦ **un bouclier humain** : un escudo humano ♦ **les violations des droits humains** : las violaciones a los derechos humanos ; **le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème [le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du privé mais comme un délit public et une atteinte aux droits humains** : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos ♦ **à échelle humaine** : de escala humana ♦ **une erreur humaine** : un fallo humano ♦ **un groupe humain** : un colectivo ♦ **une loque humaine** : una piltrafa humana ; un despojo/guiñapo humano ♦ **une marée ~e** : una marea/riada

humana ♦ **le directeur des ressources** ~es ; **le D.R.H.** : el director de recursos humanos ; el CHRO ; **le directeur des relations — prétendument** — ~es : el despedidor ; **l'utilisation des ressources** ~es : el aprovechamiento de los recursos humanos ♦ **P.D. et R.H. (personnes disparues et restes ~s) quel horrible mot !** : PD y RH (personas desaparecidas y restos humanos) ¡qué nombre tan ominoso! ♦ **à visage** ~ : con rostro humano ♦ **d'un point de vue** ~ : desde una perspectiva humana ♦ **la comédie** ~e : el gran teatro del mundo ; **La Comédie** ~e de Balzac : La comedia humana de Balzac.

**humain** *nm* — humano ; **dans ce contexte, jusqu'où les ~s peuvent-ils se montrer meurtriers envers leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres?

**humanement** — humanamente ; **tout ce qui est ~ possible** : todo lo humanamente posible ; **au-delà des limites de ce qui est ~ imaginable** : más allá de los límites de lo humanamente posible.

**humanitaire** — humanitario, humanitaria ; **un couloir** ~ : un pasillo/corredor humanitario ; **une urgence** ~ : una emergencia humanitaria.

**humble** — humilde ; **à mon ~ avis** : a mi modesto/pequeño entender ; a mi modesto juicio ; en mi humilde opinión ; **sur un ton volontairement** ~ : en tono buscadamente humilde.

**humeur** — humor ; **la bonne** ~ ; **l'~ cool** : el buen rollo ; **retrouver sa bonne** ~ : recuperar el humor ; **d'une**

**~ massacrate** / **de chien** : con malas pulgas ; de un humor de perros ; **être d'~ massacrate** / **de chien** : ponerse de mala hostia ; **selon son** ~ : según le dé.

**humide** — húmedo, húmeda ; **une zone** ~ : un humedal.

**humiliant, humiliante** — vejatorio, vejatoria.

**humilier** — humillar ; *passer la mano par la cara.*

**humoristique** — cómico, cómica ; **une bande dessinée** ~ : una tira cómica ; **un dessin** ~ : una viñeta ; **un dessinateur** ~ : un viñetista.

**humour** — humor ; **l'~ ravageur** : el humor destructivo ; **un (sens de l')~ décapant** : un sentido del humor vitriólico ; **un trait d'~** : una humorada.

**humus** — mantillo.

**huppé, huppée** — *de alto copete ; de (muchas) campanillas ; un quartier* ~ : *un barrio exclusivo ; les milieux les plus* ~s : *los sectores más encoquetados.*

**Hur (Ben-)** — Ben-Hur ; **arrête ton char Ben-~ !** : ¡pare usted la jaca!

**hurler** — gritar ; **~ à la discrimination** : gritar contra la discriminación ; **~ avec les loups** : bailar al son que tocan.

**hurluberlu** — chafacharcos.

**hussarde** — [locution **à la** ~ :] a martillos ; a/por la(s) brava(s) ; **une politique à la** ~ : una política de ordeno y mando.

**hybride** — híbrido, híbrida ; **les régimes ~s intimident l'opposition et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage** : los regímenes

híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de amiguetes.

**hyène** — hiena ; [*fig.*] *fiera corruptia* ; **les ~s des médias** : las hienas mediáticas.

**hymne** — himno ; **l'~ à la joie** : el himno de la alegría ; **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1<sup>er</sup> octobre s'est terminée sur l'~ de Montserrat et Els Segadors, avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé** : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ; **siffler l'~ national** : silbar el himno nacional ; **le délit d'outrage aux symboles de l'Espagne a déjà fait parler de lui dans les tribunaux** : ~ **sifflé, enseignes brûlées et insultées** : el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas.

**hyper-** — hiper- ; altamente ; recontra [Argentine].

**hyperbranché, hyperbranchée** — *modernillo, modernilla*.

**hyperclassique** — *clasicorro, clasicorra*.

**hypercool** — *supermegaguay*.

**hyperlourd, hyperlourde** — *être ~* : *pesar un huevo*.

**hyperpointu, hyperpointue** — altamente especializado, altamente especializada.

**hypertendu, hypertendue** — hipertenso.

**hypocrisie** — hipocresía ; **même l'~ a ses**

**limites** : hasta la hipocresía tiene un límite.

**hypocrite** — hipócrita ; **ne sois pas ~ et regarde la réalité en face** : déjate de hipocresías y mira la realidad.

**hypothèque** — hipoteca ; **le conservateur des ~s** : el registrador de la propiedad ; **la conservation des ~s** : el registro de la propiedad.

**hypothéquer** — hipotecar ; **~ l'avenir** : hipotecar el futuro ; **c'est ~ l'avenir** : es pan para hoy y hambre para mañana.

**hypothèse** — hipótesis ; supuesto ; planteamiento ♦ **avancer une ~** : manejar una hipótesis ; **une ~ écartée** : una hipótesis desechada ; **une ~ de départ** : una hipótesis de partida ; **les ~s sur la cause de la fermeture vont bon train parmi les habitués** : las hipótesis sobre el motivo del cierre vuelan entre los clientes habituales ♦ **dans cette ~** : en este supuesto ; **dans l'~ la plus favorable** : en el supuesto/planteamiento más favorable ; en el mejor de los supuestos.

**hystérique** — histérico, histérica ; frenético ; **les réactions ~s** : el histerismo ; **devenir ~** : ponerse frenético ; **se livrer à des démonstrations ~s de fan** : *fangirlear* [América latine ; prononcer *fanguirlear*].

# I

**I, i** — I, i ; **mettre les points sur les ~** :

poner los puntos sobre las íes ; **n, ~, ni, c'est fini** : y sanseacabó ; **droit comme un ~** : tieso como una vela.

**ibérique** — ibérico, ibérica ; **la souche de porc ~** : el tronco ibérico ; **il a été servi aux personnes présentes un apéritif où le jambon ~ était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico ; **le bon ménage entre habitants de Tenerife, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada.

**ibéro-américain, ibéro-américaine** — iberoamericano, iberoamericana ; **le vingt-cinquième sommet ~** : la vigésima quinta cumbre iberoamericana.

**ibéro-américanisation** — iberoamericanización ; **l'~ de l'espagnol** : la iberoamericanización del español.

**ici** — aquí ; **~ et maintenant** : el aquí y el ahora ; **~ il y a de la place pour tout le monde** : aquí cabemos todos ; **~ c'est la démocratie qui est en jeu** : esto va de democracia ; **~ en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'objet d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années et des**

**années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ; **~ en Espagne, on vit incroyablement bien !** : en este país se vive escandalosamente bien ; **~ c'est vraiment la campagne** : esto es campo campo ; **~ le consommateur se fait matraquer** : aquí, crujen al consumidor ; **~ le sujet est de partir à la conquête d'un nouveau public qui abandonne la cuisine au quotidien** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ; **c'est ~ que les Athéniens s'atteignirent** : queda el rabo por desollar ; **qu'est-ce que je viens faire ~ ?** : ¿qué pinto aquí? ; **mais ce n'est pas parce qu'on est arrivé jusqu'~ qu'on ne peut pas revenir en arrière** : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ; **allez commettre vos vols dans les bois, mais pas ~ !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena!

◆ [locution **par ici** :] por aquí ; **par ~ la monnaie !** : poner el cazo ; **par ~ la bonne soupe** : pa dentro

◆ [locution **ici et là** :] propios y ajenos  
 ◆ [locution **d'ici** :] **d'~ peu** : a la vuelta de la esquina ; en nada ◆ **d'~ là** : entre medias ◆ **d'~ longtemps** : en mucho tiempo ◆ **tu vois ça d'~ !** : qué te voy a contar ; no es para contar ; **alors tu vois d'~ !** : así que imagínate ; **tu vois d'~ le tableau** : imagínate el panorama ; **vous voyez d'~ le baratin** : ya conocéis la cháchara ; **tu vois ça d'~, Mimi !** : ¡qué nivel,

*Maribel!*

**ici-bas** — por esos mundos (de Dios).

**icône** — icono ; **une ~ de la télé** : un icono televisivo.

**iconique** — icónico, icónica ; **une image ~** : una imagen icónica.

**idéal, idéale** *adj* — ideal ; óptimo ; inmejorable ; agradecido ♦ **des conditions ~es** : óptimas condiciones ♦ **un fruit ~** : una fruta agradecida ; **une terre ~e pour toute culture** : una tierra agradecida para cualquier cultivo ♦ **un terrain ~** : un terreno abonado ; **être un terrain ~ pour** : ser terreno abonado para ♦ **le gendre idéal** : el yerno perfecto ♦ **un suspect ~** : un sospechoso de manual ♦ **connaître un moment ~** : encontrarse en / vivir un momento dulce.

**idéal** *nm* — ideal ; óptimo ; **l'~ serait** : lo óptimo sería.

**idée** — idea ; **à court d'~s** : escaso de ideas ; **aucune ~** : ni idea ; **n'avoir aucune ~ de** : no tener noticia de ; **pas la moindre ~** : *ni puta idea* ; **ne pas en avoir la moindre ~** ; **ne pas en avoir la fichue ~** : *no tener ni puta/zorra idea ; no tener ni puñetera idea* ; no conocer ni por el forro ♦ **mettre bout à bout des ~s** : hilvanar ideas ♦ **un fourre-tout d'~s recyclées** : un desván de ideas recicladas ♦ **avoir l'étrange ~ de** : tener la peregrina idea de ; **de drôles d'~s** : ideas de bombero ; **des ~s qui ne tiennent pas debout** : ideas sin asidero ♦ **coucher des ~s sur le papier** : plasmar ideas en papel ♦ **une ~ très tentante** : una idea muy apet-

cible ♦ **fantasmer sur des ~s** : fantasear con ideas ♦ **des ~s éculées** : ideas trilladas ♦ **renforcer l'~ de** : afianzar la idea de ♦ **faire passer l'~** : hacer calar la idea ♦ **reprendre/réhabilitier l'~** : recuperar la idea ♦ **n'avoir qu'une ~ en tête** : ir a piñón fijo con una sola idea ♦ **une ~ révolutionnaire** : una idea rompedora ♦ **cautionner/accréditer une ~** : abonar una idea ♦ **se réjouir à l'~ de** : refocilarse ante la idea de ♦ **se faire une ~ exacte/précise/claire** : hacerse una idea cabal ♦ **mettre une ~ sur la table** : poner una idea sobre la mesa ♦ **revenir sur ses ~s** ; **revoir/reconsidérer ses ~s** : rebobinar sus ideas ♦ **on frémit à la seule ~ de** : estremece la sola idea de ♦ **flirter avec l'~ de** : flirtear con la idea de ; **adhérer à une ~** ; **partager une ~** : simpatizar con una idea ; **concevoir l'~ de** : fraguar la idea de ; **l'~ était en gestation depuis** : la idea se venía gestando desde ♦ **renoncer à / abandonner une ~** : abortar una idea ♦ **être réjoui à l'~ de** : estar ilusionado con la idea de ♦ **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'~ même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **dans l'opinion publique, l'~ a fini par s'imposer qu'être mis en**

**examen équivaut à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **l'~ que « c'est nous d'abord » prend facilement chez des électeurs inquiets et sans perspectives d'avenir** : la idea de que "estamos primero nosotros" cala con facilidad en unos electorados asustados y sin muchas perspectivas ♦ « **l'~ est d'aller à Melilla demain en les ayant bien accrochées** », répondit le nouvel entraîneur du Real Madrid : "la idea es ir a Melilla mañana y jugar con dos cojones", respondió el nuevo preparador del Madrid ♦ **changer d'~ comme de chemise** : cambiar de idea como cambiarse de calcetines ♦ **être plein d'~s ; avoir des ~s à revendre** : le desbordan las ideas ♦ **une super ~** : un pedazo de idea ♦ **des ~s à la con** : pinches ideas [Mexique]

♦ [divers :] **une drôle d'~ ; une ~ saugrenue** : una ocurrencia ; **on n'a pas ~ ! ; quelle ~ !** : a quién se le ocurre ; **quelle ~ tu as ! ; tu en as des ~s !** : cómo se te ocurre ! ; **loin de moi l'~** : ni se me ocurre ; **l'~ me vient à l'instant** : se me acaba de ocurrir ♦ **je panique à l'~ de penser que** : pánico me da pensar que ; **on frémit à l'~ que** : da escalofrío pensar que ♦ **se rejoindre sur / partager les ~s de quelqu'un** : coincidir con/en las opiniones de uno ; **qui a des ~s sur tout** : opinatodo ♦ **mais t'as de ces ~ !** : ¡es que tienes unas cosas ! ; **des drôles d'~ à moi !** : cosas mías ♦ **une ~ reçue/passe-**

**partout/bateau** : un tópico ; un prejuicio ; un sesgo ; **faire éclater les ~s reçues** : reventar los tópicos ; **casser/bousculer les ~s reçues** : romper los esquemas ; romper moldes / el molde ♦ **avoir dans l'~ de** : darle a alguien por ; **j'ai dans l'~ de** : tengo para mí ; **j'ai dans l'~ que** : me da que ; a mí me late que ; me da en la nariz que ♦ **avoir une très haute ~ de soi-même** : tener un altísimo concepto de sí mismo ; **là où les uns voient du progrès d'autres voient l'agonie de la Pacha Mama, la Terre-Mère des Incas, des Quechuas, des Aymaras, l'~ enracinée de la Mère Nature et protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la *Pacha Mama*, la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **une boîte à ~s** : un buzón de sugerencias ♦ **aux ~s de gauche** : de la cáscara amarga ♦ **comment peut-on avoir ~ ?** : ¿en qué cabeza cabe ? ♦ **dans le même ordre d'~s** : en la misma línea ♦ **avoir des ~s bien arrêtées** : no casarse con nadie ♦ **tu te fais des ~s** : son imaginaciones/figuraciones tuyas ♦ **une ~ de génie** : una genialidad ♦ **se faire à l'~** : mentalizarse ♦ **venir à l'~** : venirle a uno a las mientes ♦ **avoir les ~s larges** : tener manga ancha ; ser de manga ancha ♦ **pour se changer les ~s** : para desengrasar ♦ **avoir de la suite dans les ~s** : tener visión de futuro ♦ **ce ne sont pas les ~s qui manquent** : hay mimbres



para el cesto ; mimbres hay en el cesto

♦ **des ~s romanesques** : una novelería

♦ **a-t-on ~ ?** : *habrase visto*

♦ **mais quelle ~ j'ai eue de me fourvoyer dans cette galère ?** : ¿pero

quién me manda/ría meterme en este mal rollo? ♦ **quelle ~ t'a pris de ?** :

¿qué se te ha perdido para? ♦ **sans ~ préconçue** : desprejuiciado ♦ **avoir une ~** :

hacersele la luz a alguien ♦ **sans ~ derrière la tête** : sin segundas ♦ **la**

**mère à sa fille** : « **tous les garçons ont une ~ derrière la tête** » : madre a su

hija: "todos los chicos van a lo que van".

**idem** — idem.

**identifiant** — identificador [informatique]

♦ [caractéristiques :] **les ~s** : las señas de identidad.

**identification** — identificación ; [police :]

**la séance/parade d'~** : la rueda de reconocimiento/identificación ♦ [informatique :] **le mot de passe d'~** : el pin.

**identifié, identifiée** — identificado, identificada ; **non ~** : sin identificar ; **clairement ~** : con nombre y apellido(s).

**identifier** — identificar ; **lors d'une seule promenade dans le parc de Málaga, le chercheur a pu ~ quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier** : **perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyou et pionés de Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros

♦ **s'identifier** : identificarse ; **s'~ à** : identificarse con ♦ [informatique :] **s'~ avec le nom d'utilisateur / login** : hacer el login ; logear(se) [Amérique latine].

**identitaire** — identitario, identitaria ; **une forte composante ~** : un fuerte componente identitario ; **l'homogénéisation ~ des classes moyennes formatées idéologiquement sous la présidence de Jordi Pujol** : la homogenización identitaria de las clases medias formateadas ideológicamente durante el Pujolismo.

**identité** — identidad ; **l'~ de vue(s)** : el punto de encuentro ; la identidad/coincidencia de criterios ♦ **la carte nationale d'~** : el documento nacional de identidad ; **la photo d'~** : la foto de carné ♦ **une vérification d'~** : una comprobación de identidad.

**idéologie** — ideología ; ideario ; **une ~ dévoyée** : una ideología gamberra ; **l'~ dominante / du pouvoir central** : el oficialismo.

**idéologique** — ideológico, ideológica ; **un fatras ~** : un batiburrillo ideológico ; **le réarmement ~** : el rearme ideológico ♦ **le catalogue ~** : el etiquetado ideológico ; **établir un profilage ~** : trazar perfiles ideológicos.

**idéologiquement** — ideológicamente ; **la gauche ~ fossilisée** : la izquierda jurásica [Amérique latine] ; **les Espagnols penchent ~ pour le centre gauche** : los Españoles están sesgados ideológicamente hacia el centroizquierda.

**idiot, idiote adj** — idiota ; estúpido ;

tonto ; bobo ; burro ; pendejo [Amérique latine] ; **il faut être ~ pour croire que** : es de idiotas creer que ; **mais quel ~ je suis, ce n'est pas vrai/possible !** : ¡pero qué tonto, por favor! ; **~e que je suis !** : estúpida de mí ; **~ vous l'êtes vous-même** : tonto, y usted también ; **ça n'a rien d'~** : no es ninguna estupidez ; **il faudrait être ~ pour** : sería de tontos/bobos ; **c'est totalement ~** : es una perfecta sandez.

**idiot, idiote nm, nf** — idiota ; estúpido ; tonto ; bobo ; burro ; pendejo [Amérique latine] ; **un ~** : un idiota ; un bestia ; **~ que je suis** : idiota/tonto de mí ; **quelle ~e je fais !** : estúpida de mí ; **jouer les ~es** : hacerse la rubia ; **jouer les ~s** : hacerse el tonto ; **comme ~s, il n'y en a pas un pour racheter l'autre** : estar empatados a idioteces ; **le nombre d'~s au mètre carré** : el número de tontos por metro cuadrado ; **n'avoir rien d'un ~** : no tener un pelo de tonto ; no tener ni miaja de tonto ; no ser ningún tonto ; **un ~ fini** : un tonto integral ; **un ~ de la pire espèce** : un tonto de tomo y lomo ; **un ~ utile** : un tonto útil ; **quel ~ tu fais !** : ¡pero serás burro! ; **bougre d'~ !** : ¡pedazo/peazo de animal/atún! ; **cette espèce d'~ !** ; **le bougre d'~ !** : el muy tonto ; **faire l'~** : *hacerse maje/güey* [Mexique] ; **fais pas l'~ !** : *no te hagas güey* [Mexique].

**idiotie** — sonsera.

**idolâtre, idolâtrée** — idolatrado, idolatrada ; **une personne ~e de son vivant** : una persona idolatrada en vida.

**idylle** — romance (de amor).

**ignare** — modorro, modorra.

**ignorance** — ignorancia ; inopia ; **l'~ crasse** : la ignorancia mostrenca/supina.

**ignorant, ignorante adj** — ignorante ; **je suis à ce point ~ que je ne sais même pas changer de poste sur la radio de la voiture** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche.

**ignorant, ignorante nm, nf** — ignorante ; inculto ; **un ~ têtú/persistant** : un inculto pertinaz.

**ignorer** — ignorar ; desatender ; ningunear ; invisibilizar ; obviar ; dar la espalda a ; desentenderse de ; hacer omiso de ; no dar ni bola a ; **~ les avertissements** : obviar los avisos ; **nul n'est censé ~ la loi** : la ignorancia de la ley no exime de / excusa su cumplimiento ; **on ignore toujours si** : aún está por saberse si ; **~ quelqu'un** : retirarle el saludo a alguien ; **n'étant pas sans ~ que** : sabedor de que ; **~ les vacances** : no entender de vacaciones.

**il, ils pron** — [masculin :] él ; ellos ; ∅ ; **~ a beaucoup de travail qui l'attend** : tiene mucha tarea por delante ; **~ a des côtés nettement autoritaires** : tiene acusados ribetes autoritarios ; **~ a la raison pour lui** : la razón está de su parte ; **~ a plus d'un tour dans son sac** : le sobra colmillo retorcido ; **~ a son compte/affaire** : está para las mulillas ; **~ sait à qui ~ a affaire** : sabe el terreno que pisa ♦ **~s vivent dans le provisoire** : viven en un estado de provisionalidad ♦ **attention, ~ arrive** : cuidado que viene ♦ **~ n'est**

**pas mort car ~ bouge encore** : está vivo y coleando ♦ **~ doit faire dans les 140 kilos** : debe de andar por los 140 kilos ♦ **~ ment comme ~ respire** : miente a mansalva ; miente más que habla ; miente con toda la boca ♦ **qu'~s soient les bienvenus** : adelante con ellos ; **apparaître tel qu'~ est** : retratar como persona ; **~s sont conscients de l'enjeu** : son conscientes de lo que está en juego ; **tous autant qu'~s sont** : entre unos y otros ; **~ est carrément nul** : *fulano es un desastre sin paliativos* ; **~ est chocolat** : *lo ha pillao el carrito del helao* ; **~ est drôle, lui** : *menudo es él* ; **~ est con, lui** : *la madre que le pariò* ♦ **vivement qu'~s partent** : a ver cuándo se van ; **~ est parti sans un sou en poche** : salió con lo puesto ; **~ est bien parti pour** : *va camino de ello* ♦ **qu'~ débarrasse le plancher** : *a la hoguera con él* ♦ **qu'~ aille au diable** : que un rayo le parta ; **qu'~ aille se faire foutre** : *que se joda* ♦ **~ a écopé (de) 10 ans de prison** : *le han caído 10 años de cárcel* ♦ **~s n'ont rien compris** : que no se enteran ♦ **~s nous ont eus en beauté** : *nos han fastidiado a base de bien* ; *nos la jugaron todo lo que pudieron* ♦ **~ est payé pour ça** : para eso le pagan ♦ **ainsi donc, comme victimes, ~s se posent un peu, lá** : *de modo que para víctimas, ellos*

♦ [neutre :] ∅ ; **comme ~ conviendrait** : como sería lo correcto ; **ce qu'~ convient de faire** : lo que procede ♦ **quoi qu'~ en coûte** : cueste lo que

cueste ♦ **~ en est ainsi depuis que le monde est monde** : eso pasa desde que el mundo es mundo ; **s'~ en est ainsi, on est dans de beaux draps** : si es así, estamos/vamos apañados/*apañaos* ♦ **on n'a plus donc qu'à attendre qu'~ pleuve** : de modo que a esperar que llueva ; **pour peu qu'~ pleuve un peu, les champignons vont pousser en pagaille** : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren ; **~ pleut pour de bon** : llueve con ganas ; **qu'~ pleuve ou qu'~ vente** : llueva o truene/granice ♦ **~ reste à peaufiner les détails techniques de la nouvelle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ; **~ reste beaucoup à faire** : queda mucho por hacer ; hay mucho trabajo por hacer ; **~ reste du chemin à faire** : aún queda mucho por andar ; queda un buen trecho ♦ **~ faut ouvrir l'œil (et le bon)** : hay moros en la costa ; hay que ir/andar con cien ojos ; **rien ne sert de courir, ~ faut partir à point** : quien mucho corre, pronto para ; las prisas son malas consejeras ; **~ faut de tout pour faire un monde** : de todo hay en la viña del señor ; **~ faut dépenser pour dépenser et acheter pour acheter** : hay que gastar por gastar y comprar por comprar ; **~ faut bien constater** : forzoso es constatar ; **~ faut bien l'avouer** : las cosas como son ; las cosas, claras ; **~ faut bien le dire** : todo hay que decirlo ♦ **savoir de quoi ~ s'agit** : entender de qué va el asunto ; **quand ~ s'agit de** : a la hora de ; **~ ne s'agit pas**

**de** : no es cosa de ; ~ **s'agit purement et simplement d'un homicide** : se trata lisa y llanamente de un homicidio  
 ♦ **comme ~ se doit** : como tiene que ser ; como mandan los cánones ; (tal y) como corresponde ; **fêter comme ~ se doit** : celebrar por todo lo alto ♦ ~ **suffit de parler pour s'entendre** : hablando se entiende la gente ; ~ **suffit d'abandonner ton petit confort** : se trata de escapar de tu zona de confort  
 ♦ ~ **va sans dire** : (vaya) por delante ; ~ **va t'en cuire** : te va a salir caro ; te vas a enterar (de lo que vale un peine)  
 ♦ ~ **vaut mieux entendre ça qu'être sourd** : no se lo traga nadie ; ~ **vaut mieux tard que jamais** : nunca es tarde si la dicha es buena ; ~ **vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome** : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ; ~ **vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne** : (debatir/discutir) si son galgos o podencos ♦ ~ **y a** : hay ; ~ **y a anguille sous roche** : hay gato encerrado ; ~ **y a autre chose que** : no todo va a ser ; ~ **y a autre chose que le travail** : todo no va a ser trabajar ; ~ **y a beaucoup à changer** : mucho por cambiar ; ~ **y a belle lurette** : hace chorrromil años ; no es de hoy ; ~ **y a de l'attente** : hay fila ; **tant qu'~ y a de la vie ~ y a de l'espoir** : la esperanza es lo último que se pierde ; ~ **y a de la place pour tout le monde** : aquí cabemos todos ; **serrez-vous un peu, ~ y a de la place pour tout le monde** : apriétense un poquito, que caben todos ;

~ **y a de quoi** : *da para ello ; no es para menos* ; ~ **y a de quoi faire** : *mimbres hay en el cesto ; hay mimbres para el cesto* ; ~ **y a de quoi s'alarmer** : *hay razones para la alarma* ; ~ **y a de quoi se flinguer** : *para haberse matao* ; ~ **y a des baffes qui se perdent** : *le daba así* ; **s'~ y a du fric à la clé** : *si cae una pasta* ; ~ **y a du pain sur la planche** : *hay tela que cortar* ; ~ **y en a à la pelle** : *los hay a patadas*.

**île** — isla ; **de l'~** : isleño, isleña ; **l'économie de l'~** : la economía isleña ; **l'ouragan Walaka raye de la carte une ~ de Hawaï** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawái ; **se connecter à Internet sur l'~ [Cuba]** **reste encore un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ; « **regulado** », **euphémisme bureaucratique sous lequel se cache l'interdiction de sortie de l'~ [Cuba]** : “regulado”, eufemismo burocrático que esconde la prohibición de salir de la isla [Cuba].

**illelectronisme** — ilectronismo.

**illégal, illégale, illégaux** — ilegal ; **des refoulements/renvois immédiats d'immigrés ~aux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ; **mettre sur pied une combine ~** : *montar un tinglado ilegal* ; **la pêche ~e** : la pesca no reportada [América latine] ; **un vendeur ~** : un bisnero [Cuba].

**illégalement** — ilegalmente ; de contrabando.

**illégalité** — ilegalidad ; **le saut dans l'~** : el salto a la ilegalidad.

**illégitime** — ilegítimo, ilegítima ; **espurio** ; **des intérêts ~s** : intereses espurios.

**illico (presto)** — *ya mismo*.

**illimité, illimitée** — ilimitado, ilimitada ; **indefinido** ; **un débrayage ~** : un paro indefinido.

**illuminé, illuminée** — iluminado, iluminada ; **la grande vitrine ~e de la richesse et de la prospérité, protégée par des murs de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas.

**illuminer** — iluminar ; **~ la journée de quelqu'un** : alegrar el día de uno.

**illusion** — ilusión ; **il ne faut pas se faire d'~s !** : no nos engañemos.

**illusoire** — ilusorio, ilusoria ; **on aimerait que ce ne soit pas ~ !** : ¡que no sea un espejismo!

**illustre** — ilustre ; **un homme ~ de la nation** : un prócer de la nación ; **des gens ~s** : gente principal ; **un ~ inconnu** : un don nadie.

**illustré, illustrée** — ilustrado, ilustrada ; **gráfico** ; **la presse ~e** : la prensa gráfica.

**illustrer** — ilustrar ; **~ par un exemple** : ejemplarizar ; **une affaire qui illustre bien** : un caso paradigmático ; **une image qui illustre bien** : una imagen gráfica.

**îlot** — islote ; cayo [Caraïbes].

**image** — imagen ; **une ~ choc/percutante** : una imagen impactante ; **l'~**

**faussée des femmes comme accroche sexuelle** : la imagen sesgada de las mujeres como reclamo sexual ; **on a eu droit aux ~s à tous les coins de rue** : nos sirvieron las imágenes hasta en la sopa ♦ **des ~s osées** : imágenes subidas de tono ; **une ~ emblématique** : una imagen icónica ; **une ~ qui illustre bien** ; **une ~ parlante** : una imagen gráfica ♦ **un conseiller en ~** : un asesor de imagen ; **soigner son ~** : dar imagen ; **pour son ~ à l'international** : para su proyección internacional ; **un préjudice en terme d'~** : un daño reputacional ; **se refaire une ~** ; **relooker/toiletter/ripoliner son ~** : remozar su imagen ; lavar su imagen ; **ravaler l'~** : lavar la imagen/cara/fachada ; limpiar la imagen ; **un ravale-ment d'~** : un lavado de imagen/cara/fachada ; **nuire à son ~** : dañar su imagen ; **nuire à l'~ (de)** : perjudicar la imagen (de) ; **ternir l'~** : empañar la imagen ; **égratigner l'~** : erosionar la imagen ; **le narcotrafic continue à plomber l'~ du pays** : el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país ; **restaurer l'~ d'un pays** : recuperar la imagen de un país ; **la piètre ~** : la pésima imagen ; **une bien piètre ~** : una imagen muy pobre ♦ [école :] **distribuer des ~s** : repartir cromos ♦ [photographie :] **un chasseur d'~s** : un cazafotos ; **une ~ satellite** : una imagen de satélite ; **une ~ non datée** : una imagen sin datar ; **une ~ écornée** : una imagen deteriorada ♦ [cinéma :] **insérer des témoignages et**

**des ~s d'archives** : engarzar testimonios e imágenes de archivo ; **les ~s retrouvées** : las imágenes rescatadas ; **l'~ s'estompe** : la imagen se difumina ; **de fines fissures apparaissent sur l'~** : finas grietas que se aprecian en la imagen ; **faire des ~s** : pinchar planos ; **enchaîner deux ~s** : empalmar una imagen con otra ; **une ~ grossie** : un reflejo aumentado ; **un arrêt sur ~** : una imagen congelada ; una foto fija ; **faire arrêt sur ~** : congelar la imagen ; [*fig* :] **j'ai fait arrêt sur ~** : *me ha dejado a cuadros* ♦ [informatique :] **l'~ (en) plein écran** : la imagen a pantalla completa ; **une capture d'~** : una captura de imagen ; **poster une ~ sur Internet** ; **mettre en ligne une ~** : postear una imagen

♦ [locutions :] **l'~ de** : el espejo de ; la imagen de ; **à l'~ de** : a imagen y semejanza de.

**imagé, imagée** — gráfico, gráfica ; **une façon ~e de parler** : una forma gráfica de hablar.

**imagerie par résonance magnétique** — [IRM] ; resonancia magnética nuclear ; [RMN].

**imaginable** — imaginable ; **au-delà des limites de ce qui est humainement ~** : más allá de los límites de lo humanamente imaginable ; **tout ce qui est possible et ~** : todo lo habido y por haber ; **tous les [+ n] possibles et ~s** : todos los/las [+ n] habidos y por haber.

**imaginaire** *adj* — imaginario, imaginaria ; fingido ; **un malade ~** : un enfermo fingido ; **le pays ~** : el país de nunca

jamás ; **personnage ~ important** : sursum corda.

**imaginaire** *nm* — imaginario ; **l'~ collectif** : el imaginario colectivo.

**imagination** — imaginación ; mente ; inventiva ; **l'~ s'enflamme** : la imaginación se dispara ; **laisser libre cours à son ~** : dejar que la imaginación se dispare ; **déborder d'~** : rebosar imaginación ; **faire preuve d'~** ; **y mettre de l'~** : aguzar la imaginación ; echarle imaginación ; **faire preuve de plus d'~** : echarle más imaginación ; **laisser l'~ s'envoler** : dejar que la imaginación vuele ; **l'~ fébrile** : la mente calenturienta ; **une ~ débridée** : una imaginación desbocada ; **imaginons, et il faut avoir beaucoup d'~ !** : imaginemos, que es mucho imaginar ; **maintenant laissons un tant soit peu libre cours à notre ~** : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ **qui a l'~ débordante** : peliculero.

**imaginer** — imaginar ; ingeniarse ; **je ne veux même pas l'~** : no quiero ni imaginarlo ; **imaginons, et il faut avoir beaucoup d'imagination !** : imaginemos, que es mucho imaginar ; **il faut être fou pour ~ que** : es de locos imaginar que ; **peut-on ~ une telle inconséquence politique ?** : ¿cabe mayor frivolidad política? ; **~ le pire** : ponerse en lo peor ; **en imaginant le pire** : puestos a exagerar ; **~ de** : fraguar la idea de ; **ce que vous imaginez ; vous imaginez ce que je veux dire** : lo otro ; **va pas ~** : *no te vayas a creer* ; **tu peux pas t'~** : (*que*) *no veas*.

**imam** ; **iman** — imam ; imán.

**imbattable** — insuperable ; **être** ~ : no tener precio.

**imbécile** *adj* — imbécil ; mastuerzo ; ganso ; tonto ; porro [Amérique latine].

**imbécile** *nm, nf* — imbécil ; mastuerzo ; ganso ; tonto ; porro [Amérique latine] ;

**quel ~ je fais !** : seré imbécil ; **un**

**parfait** ~ ; **le roi des** ~s : un

redomado imbécil ; **espèce d'**~ : so

imbécil ; **n'avoir rien d'un** ~ : no tener

un pelo de tonto ; no tener ni miaja de

tonto ; no ser ningún tonto ; **il n'a rien**

**d'un** ~ : no es ningún imbécil ; **l'~ de**

**service** : el imbécil de turno ; **faire l'~** :

hacer el ganso ; **une bande / un**

**ramassis d'~s** : un hatajo de mastuerzos.

**imbibé, imbibée** — *empapado, empapada* ; ~ **d'alcool** : *empapado en alcohol*.

**imbiber** — *empapar* ; **s'~** ; **être imbibé** : *empapuzarse*.

**imbitable** — [locution **c'est** ~ :] *que no hay por dónde cogerlo*.

**imbroglio** — embrollo ; lio ; **un ~ juridique** : un embrollo legal.

**imbu, imbue** — [locution ~ **de sa personne** :] creído, creída ; pagado de sí mismo.

**imbuable** — *infumable ; intragable ; hartible ; jartible* [Andalousie] ; **c'est** ~ : *no hay quien se lo trague*.

**indice** — índice ; **l'~ de masse corporelle** ; **l'IMC** : el índice de masa corporal ; el IMC.

**imitation** — imitación ; **une ~ grossière** : una imitación mostrenca ; **méfiez-vous**

**des** ~s : desconfiese de las imitaciones.

**imiter** — imitar ; mimetizarse con.

**immangeable** — incomible ; infumable ; **être** ~ : estar incomible ; salirle a uno hecho un asco.

**immanquable** — imperdible ; **c'est** ~ : es sota, caballo y rey ; no falla nunca ; [football :] **un but** ~ : un gol cantado.

**immatriculation** — matrícula ; **relever l'~ de quelqu'un** : tomarle a uno la matrícula.

**immédiat, immédiate** — inmediato, inmediata ; **une comparution** ~ : un juicio sumarísimo ; **l'appât du profit** ~ : el señuelo del provecho inmediato ♦ [football :] **aux abords** ~s **du stade** : en los alrededores del estadio.

**immédiatement** — inmediatamente ; al momento ; ahoritita [Amérique latine] ; al tiro [Chili] ; **j'y fonce** ~ : *allá que te va/voy*.

**immergé, immergée** — inmerso, inmersa.

**immerger** — sumergir

♦ **s'~** : bucear.

**immeuble** — inmueble ; edificio ; finca ; block [Chili] ; **la décision de démolir les deux** ~s **n'a été prise qu'en novembre 2017** : la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 ♦ **expulser les habitants d'un ~ occupé** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado ; **le dynamitage d'un** ~ : la voladura de un edificio ; **les rez-de-chaussée d'~s** : los bajos de los edificios.

**immigrant, immigrante** — inmigrante.

**immigration** — inmigración ; **faire de la politique anti-~ son cheval de**

**bataille** : hacer de la política antiinmigración su caballo de batalla.

**immigré, immigrée** — inmigrante ; **un ~ espagnol au Pays Basque espagnol** : *un maketo* ; **un ~ bolivien** : *un bolita* [Argentine] ; **des refoulements/renvois immédiats d'immigrés illégaux** : devoluciones en caliente de inmigrantes ilegales ; **l'accueil des ~s** : la atención a los inmigrantes.

**imminent, imminente** — inminente ; **être ~** : estar al caer.

**immiscer (s')** — inmiscuirse ; **s'~ dans les affaires d'autrui** : inmiscuirse en asuntos ajenos.

**immixtion** — intromisión ; intrusismo.

**immobilier, immobilière** *adj* — inmobiliario, inmobiliaria ; **le boom ~** : el boom/bum inmobiliario ; **la bulle ~ère** : la burbuja inmobiliaria ; la burbuja del ladrillo ; **l'éclatement de la bulle ~ère** : el pinchazo de la burbuja inmobiliaria / del ladrillo ; **l'onde de choc de la bulle ~ère** : la resaca de la burbuja inmobiliaria / del ladrillo ♦ **faire un coup de poker ~** : dar un pelotazo urbanístico ♦ **un promoteur ~** ; **une société ~ère** : una promotora ♦ **un crédit ~** : una hipoteca ; **un crédit ~ sur 40 ans** : una hipoteca a 40 años ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente ~ère, a permis à des entreprises proches du pouvoir en**

**place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi qu'on privatise les gains et qu'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

**immobilier** *nm* — ladrillo ; **l'impact de l'~ au cœur du rapport confidentiel sur la banque El Popular** : el impacto del ladrillo, clave en el informe confidencial sobre El Popular ; **l'~ toxique** : el ladrillo tóxico ; **la fièvre de l'~** : el ladrillismo.

**immobilisé, immobilisée** — inmobilizado, inmobilizada ; **le rendez-vous a eu lieu il y a quelques semaines au cabaret de flamenco Casa Patas à Madrid, où elle arrive avec ladite droite ~e suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo.

**immobilisme** — inmovilismo ; **l'~ lampéduzien** : el gatopardismo ; **un partisan de l'~ franquiste** : un bunkeriano.



**immoler (s')** — inmolarse ; **s'~ (par le feu)** : inmolarse/quemarse a lo bonzo.

**immuable** — inmarcesible.

**immunité** — fuero ; aforamiento ; **l'~ parlementaire** : el fuero parlamentario ; el aforamiento judicial ; **une personne jouissant de l'~ parlementaire** : un aforado ; **lever l'~ parlementaire** : desaforar ; **demander la levée d'~** : pedir el desafuero [Amérique latine].

**impact** — impacto ; **une étude d'~ sur l'environnement** : un estudio de impacto ambiental ; **l'~ de l'immobilier au cœur du rapport confidentiel sur la banque El Popular** : el impacto del ladrillo, clave en el informe confidencial sobre El Popular.

**impacter** — impactar ; **être impacté** : quedarse impactado.

**impair, impaire** *adj* — impar ; **pair ou ~** : pares o nones.

**impair** *nm* — desliz ; **faire un ~** : cometer un desliz.

**impartialité** — ecuanimidad ; desapasionamiento.

**impasse** — callejón ; impás ; limbo ; **être dans une ~** : encallar ; estar en un limbo ; quedar en el limbo ; **conduire à l'~** : llevar a un callejón sin salida ; **ça conduit à l'~** : no conduce/va/lleva a ningún sitio ; **sortir de l'~ du déficit** : salir del callejón del déficit.

**impassible** — impasible ; con cara de cartón/póquer ; **rester ~** : quedarse tan fresco ; *no descolocarse a uno la corbata ; poner cara de palo.*

**impatience** — impaciencia ; **avec beaucoup d'~** : con gran expectación ;

**brûler d'~ (de)** : ya estar tardando (en) ; **je brûle d'~** : estoy deseandito ♦ **les ~s** : el síndrome de las piernas inquietas.

**impayable** — [locution **être ~** :] *ser la pera/repera ; ser la pera limonera ; ser la caraba ; c'est ~* : es la reoca.

**impayé** *nm* — impago ; cuenta pendiente ; **les ~s** : la morosidad.

**impeccable ; impec** — inmaculado, inmaculada ; como un pincel ; fetén ; *de etiqueta* ; **un contrat ~** : un contrato inmaculado ; **être ~** : portarse de cine ; **on pouvait s'attendre à la réaction du nationalisme catalan même si Valls porte un nom ~** : era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén.

**impénétrable** — inescrutable ; con cara de cartón/póquer ; **des desseins ~s** : designios inescrutables.

**impénitent, impénitente** — empedernido ; irremediable ; contumaz ; irredente ; sin redención ; sin remisión ; **un optimiste ~** : un optimista contumaz/irremediable ; **un voyageur ~** : un viajero empedernido ; **un corrompu ~** : un corrupto sin redención/remisión ; **personne n'utilise plus de plume, hormis quelque fétichiste ~** : nadie lleva pluma, salvo algún fetichista irredente.

**impensable** — impensable.

**impératif** *adj* — imperativo, imperativa ; impostergradable.

**impérativement** — imperativamente ; **à respecter ~** : de obligado cumplimiento.

**impérissable** — inmarcesible ; inmarchitable.

**imperméable** *nm* — trinchera.

**impertinence** — desplante.

**imperturbable** — impertérrito, impertérrita ; tan terne ; con cara de cartón/póquer ; **prendre un air** ~ : poner cara de póquer ; **rester** ~ : *quedarse tan telendo* ; *no descolocársele a uno la corbata* ; **en restant** ~ : sin inmutarse.

**implanter** — implantar ; **se faire ~ une puce** : implantarse un chip.

**implication** — implicación ; involucración ; **après les premières années du boom initial de Podemos, pendant lequel un demi-million de citoyens s'étaient affiliés, l'~ de la base a chuté** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído.

**impliquer** — suponer ♦ encartar ; ~ **dans une affaire judiciaire** : encartar en una causa ♦ **être impliqué (dans)** : estar envuelto (en) ; estar coludido [Amérique latine] ; **se voir impliqué** : verse involucrado

♦ **s'impliquer** : involucrarse ; **s'~ davantage** : poner más de su parte.

**implorer** — implorar ; rogar ; clamar ; ~ **la justice divine** : clamar al cielo.

**imploser** — implosionar.

**impopularité** — impopularidad ; **une ~ pas volée** : *una impopularidad ganada a pulso*.

**import-export** — importación-exportación.

**importance** — importancia ; trascenden-

cia ; entidad ; tono ; cuantía ; peso ; relevancia ; mucho ; **c'est dire l'~** ; **cela en dit long sur l'~** : dice mucho de la importancia ; **ne pas attacher d'~** : quitar importancia ♦ **accorder peu d'~** : quitar entidad ♦ **de grande ~** ; **d'~ capitale** : de gran trascendencia ; de mayor cuantía ; **en ces moments de la plus haute ~** : en estas horas trascendentales ; **un problème de moindre ~** : un problema de menor cuantía ; **sans ~** : irrelevante intrascendente/intrascendente ; **une conversation sans ~** : una conversación intrascendente/intrascendente ; **ce n'est pas sans ~** : no es baladí ; eso no es irrelevancia ♦ **se donner de l'~** : darse tono ♦ **prendre de l'~** : ganar/cobrar peso ; cobrar relevancia ♦ **l'~ de l'enjeu** : lo mucho que está en juego.

**important, importante** *adj* — importante ; significativo ; potente ; gordo ; alto ; señalado ; mayor ; **très ~** : de (muchas) campanillas ; ~ **engranger des gains ~s** : conseguir un rédito importante ; **cela ne représente pas pour lui une dépense ~e** : no le significa un gasto importante ; **avoir de l'argent est de nos jours plus ~ que toute chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas** : tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ; **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur ~ de l'indépendantisme oppose à Puigdemont** : el “no” a una lista europea es

el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont ; **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux moyens dont nous disposons, de crainte que l'arbre de la réforme constitutionnelle ne cache la forêt des questions les plus ~es** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes ♦ **et à quoi bon dire la vérité quand la seule chose ~e au XXI<sup>ème</sup> siècle est d'être cru ?** : ¿y a quién le importa decir la verdad cuando lo único que importa en el siglo XXI es que te crean? ; **c'est vachement important pour moi** : *me importa un huevo* ♦ **le gazpacho est incontournable dans le régime des sportifs pour son apport ~ en minéraux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales ♦ **il se passe quelque chose d'~** : ocurre algo gordo ♦ **un responsable ~** : un alto cargo ♦ **une date ~e** : una fecha señalada ; **à une date ~e** : en señalada fecha ♦ **accorder un poids plus ~ (à)** : otorgar mayor peso (a) ; **la vie en concubinage est d'autant plus ~e qu'on est plus jeune** : a mayor juventud mayor convivencia de hecho ; **le Brésil et le Venezuela sont les nations dotées du plus ~ contingent cubain de pro-**

**fessionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **ce qui nous rassemble est plus ~ que ce qui nous divise** : es más lo que nos une que lo que nos separa ♦ **ce n'est pas le plus ~** : es lo de menos ♦ **personnage imaginaire ~** : sursum corda.

**important nm** — importante ; caso ; **l'~ est de [+ v inf]** : el caso es [+ v inf] ; **l'~ est d'en parler** : todo es hablarlo ♦ **l'~ c'est la santé** : vale más tener salud.

**importation** — importación ; **être d'~** : venir de importación.

**importer v<sup>1</sup>** — importar ; **être importé** : venir de importación.

**importer v<sup>2</sup>** — importar ; **peu importe** : tanto da ; **peu importe son nom** : o como se llame ; **peu importe où** : lo mismo da dónde ; **peu importe que** : da igual que ; **peu importe, qu'est-ce que ça peut faire ?** : no importa, qué va a importar

♦ [locutions:] **n'importe qui** : don nadie ; **ce n'est pas n'importe qui** : no es un don nadie ♦ **n'importe quoi** : cualquier cosa ; **n'importe quoi plutôt que** : cualquier cosa, antes que ; **faire n'importe quoi (pour)** : perder el culo

(por) ; **c'est vraiment n'importe quoi** ; **c'est du (grand) n'importe quoi** : es chapucismo ; es algo chapucero ; es la repera patatera ; no es cualquier cosa ; **cette proposition, c'est vraiment n'importe quoi** : esta propuesta es una chapuza ; **faire tout et n'importe quoi** : *hay que joderse, María Manuela* ; *hacer la chingadera y media* [México] ♦ **n'importe qu'elle éventualité de la vie** : cualquier acontecer de la vida ♦ **n'importe comment** : de mala manera ; de malos modos ; sin orden ni concierto ; como sea ♦ **traîner n'importe où** : andar por ahí.

**imposable** — contributivo, contributiva ; imponible ; **non ~** : no contributivo ; **les revenus de base ~** : las bases imponibles ; **les revenus de base ~s dissimulés avoisinent les 250 milliards d'euros en Espagne** : en España, las bases imponibles ocultas se aproximan a los 250.000 millones.

**imposer** *v*<sup>1</sup> — gravar ; ~ **les hauts revenus** : gravar las rentas altas ♦ **être imposé** : tributar.

**imposer** *v*<sup>2</sup> — mandar ; imponer ; ~ **sa loi** : mandar ; **mon animal de compagnie m'impose sa loi** : mi mascota manda más que yo ♦ ~ **le respect** : imponer respeto

♦ [locution **en imposer** :] imponer (respeto) ; pisar fuerte ; pisar con fuerza ; apantallar ; mandar mucho ; *marcar paquete* ♦ **s'en laisser ~** : acobardarse

♦ **s'imposer** : pisar fuerte ; pisar con fuerza ; dar un golpe de autoridad ;

exhibirse ; calar ; [football :] resolver ♦ **une question qui s'impose** : una pregunta de cajón ; una pregunta de libro ♦ **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'~ qu'être mis en examen équivaut à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **lui-même devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias ♦ **garder les distances qui s'imposent** : guardar las debidas distancias ♦ **les mesures qui s'imposent** : las medidas pertinentes ♦ **avec les précautions/réserves qui s'imposent** : con las debidas cautelas ♦ **si le bon sens s'impose** : si rige la cordura.

**imposition** — tributación ; **les tranches d'~ sur le revenu** : los tramos de la tarifa del IRPF ; los tramos de tributación.

**impossible** *adj* — imposible ; **aussi ~ que ça puisse paraître** : por imposible que parezca ; **pratiquement ~** : poco más que imposible ; **c'est une chose ~** : es un imposible ; **rendre la vie ~** : hacer la vida imposible ; **c'est mission ~** : *es misión imposible* ; **ça fait mission ~** : *suen a misión imposible* ♦ **des délais ~s** : plazos inalcanzables ♦ ~ **de fermer l'œil** : no hay quien pegue ojo ♦ ~ **d'y échapper** : te lo ponen de serie ♦ [locution :] **à cœur vaillant rien d'~** : el mundo es de los valientes.

**impossible** *nm* — imposible ; **faire l'~**

**pour** : hacer lo imposible por ; **une mission à la limite de l'~** : una misión en el filo de lo imposible ♦ **demander l'~** : pedir peras al olmo ♦ **c'est demander l'~** : es poner(le) puertas al campo ♦ **viser l'~** : poner una pica en Flandes.

**impôt** — impuesto ; **un salaire net d'~** : un salario libre de impuestos ; **l'~ sur le revenu** : el impuesto sobre la renta ; **les ~s fonciers [Taxe foncière]** : el Impuesto sobre Bienes Inmuebles ; el IBI ; **l'~ sur le patrimoine / la fortune ; l'I.S.F.** : el impuesto sobre el Patrimonio ; **un ~ déguisé** : un impuesto encubierto ; **payer religieusement ses ~s** : pagar religiosamente sus impuestos ; **l'augmentation d'~s** : la subida de impuestos ; **augmenter les ~s** : subir (los) impuestos ; **augmenter les ~s d'une façon dingue** : *subir impuestos a lo bestia* ; **augmenter les ~s des hauts revenus** : subir los impuestos a las rentas altas ; **diminuer les ~s** : rebajar los impuestos ; **viser à des allègements d'~s** : pretender desahogar de impuestos ; **échapper aux ~s** : eludir los impuestos ; **les contribuables assommés d'~s** : los contribuyentes fritos a impuestos ; **écraser d'~s** : machacar a impuestos ; **matraquer d'~s** : crujir a impuestos ; **cribler/accabler d'~s** : acribillar a impuestos ; **être accablé d'~s** ; **crever sous les ~s** : estar frito a impuestos ♦ **payer des ~s** : tributar ; **les déclarations d'~s** : las declaraciones tributarias ; **le service /**

**l'inspection des ~s** : la agencia tributaria ♦ **les comptes de l'entreprise sont épiluchés par le service des ~s** : Hacienda escruta las cuentas de la empresa ♦ **les taux d'~s** : los tipos impositivos ♦ **déductible des ~s** : desgravable ♦ **les ~s locaux** : la contribución urbana.

**impotent, impotente** — impedido, impedida.

**impraticable** — intransitable ; **des chemins ~s** : caminos intransitables ; **au lever du jour l'AP6 était ~** : la AP6 había amanecido intransitable.

**imprécis, imprécise** — inconcreto, inconcreta.

**imprécision** — indefinición.

**imprégner** — permear ; **dès le berceau, j'ai été imprégné des valeurs démocratiques du dialogue** : desde la cuna, mamá los valores democráticos del diálogo.

**impression** *nf*<sup>1</sup> [imprimer] — impresión ; imprenta ♦ **une erreur d'~** : una errata.

**impression** *nf*<sup>2</sup> [ressentir] — impresión ; **la première ~ est la bonne** : la primera impresión es la que cuenta/vale ♦ **une bonne ~** : buenas sensaciones ♦ **laisser une bonne ~** : dejar un buen/gran sabor de boca ♦ **faire ~** : dar mucho juego ♦ **avoir l'~** : dar ; sentir ; **j'ai l'~ que** : me da que ; **avoir l'~ de ne pas servir à grand'chose** : sentirse poco aprovechado ♦ **donner l'~** : parecer ; **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'~ de se demander, d'un air perplexe, comment**

**il est possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal?

**impressionnant, impressionnante** — impactante ; aparente ; escandaloso ; de pánico ; de impresión.

**impressionner** — impresionar ; **se laisser ~** : acochinarse ; acobardarse ; **ça ne m'impressionne pas !** : ¿leoncitos a mí? ; **personne ne m'impressionne** : no hay quien me tosa ; **ne te laisse pas ~** : que no te arredren los agoreros.

**imprévu, imprévue** *adj* — imprevisto, imprevista ; **pour des dépenses ~es** : para imprevistos.

**imprévu** *nm* — imprevisto ; eventualidad ; **les ~s** : los imprevistos ; las eventualidades ; **oltre les ~s ; sauf ~s** : amén de imprevistos.

**imprimante** — impresora ; **l'~ bourre** : se atasca la impresora.

**imprimé, imprimée** *adj* — estampado, estampada ; **un tissu ~** : un tejido estampado ; **un tissu ~ à pois** : un estampado de lunares ; **un tissu ~ pied de poule** : un estampado pata de gallo ; **un tissu ~ panthère** : un estampado de pantera ; **un vêtement ~** : una ropa estampada ; **une chemise unie ou ~e** : una camisa lisa o estampada.

**imprimé** *nm* — [document :] impreso ; volante ; **des ~s en triple exemplaire** : impresos por triplicado ; **remplir un ~** :

llenar un volante

♦ [tissu :] estampado ; **un ~ à pois** : un estampado de lunares ; **un ~ pied de poule** : un estampado pata de gallo ; **un ~ panthère** : un estampado de pantera.

**imprimer** — imprimir ; estampar ; marcar ; dar ♦ **~ un profil** : marcar perfil ♦ **~ le rythme** : marcar el paso ♦ **~ un tournant** : dar un giro

♦ [comprendre ; *capter* :] entender ; *capter* ; *pillar* ; **j'imprime pas/plus** : no lo capto ; no entiendo ni pum ; **t'imprimes ?** : ¿lo pillas?

**improbable** — improbable ; descartable ; **dans le cas ~ où** : en el improbable caso de que ; **chose fort ~** : cosa harto improbable ; **un scénario qui est tout sauf ~** : un escenario nada descartable.

**improvisation** — repentización.

**improviser** — repentinizar.

**improviste** — [locution à l'~ :] a capón ; **prendre à l'~** : *pillar despistado*.

**imprudence** — imprudencia ; **un homicide par ~** : un homicidio imprudente.

**imprudent, imprudente** — imprudente ; **mis en examen pour conduite ~** : imputado por conducción imprudente.

**impudemment** — descaradamente ; **mentir ~** : mentir sin el menor recato.

**impudence** — impudencia ; impudicia.

**impuissance** — indefensión.

**impuissant, impuissante** — desvalido, desvalida ; inerte ; **se trouver ~** : encontrarse desvalido ; **être ~ face à** : estar inerte ante ; **l'opposition est ~e** : la oposición da para lo que da.

**impulsion** — impulso ; **sous l'~** : a impulsos ; **donner une ~** : impulsar.

**impuni** — [locution **rester** ~ :] quedar sin castigo.

**impunité** — impunidad ; **la chape d'~** : el manto de impunidad ; **un arrière-goût d'~** : un regusto a impunidad ; **le niveau/taux d'~** : el nivel de impunidad ; **au Mexique, le taux d'~ est supérieur à 99 %, d'après un rapport élaboré par l'Université des Amériques dont le siège est à Puebla** : en México, el nivel de impunidad es superior al 99 %, según un informe que elabora la Universidad de las Américas, con sede en Puebla ; **si ce n'est pas de l'~, ça y ressemble beaucoup** : si eso no es impunidad, se le parece mucho.

**in** — [à la mode ; *dans le vent* :] de nuevo cuño.

**inabordable** — [hors de prix :] **être** ~ : ponerse por las nubes ; **avec des prix ~s** : con unos precios que no hay por donde cogerlos.

**inacceptable** — impresentable ; **être** ~ : no tener cabida ; no ser de recibo ; ser anatema ; **c'est** ~ : esto es impresentable ; no tiene pase ; **ce qui est** ~ : lo que no puede consentirse.

**inaccessible** — inaccesible ; inasequible ; ~ **à** : inasequible a ; **un monde fascinant car** ~ : un mundo fascinante por inaccesible.

**inaction** — dejación.

**inadmissible** — inadmisible ; **c'est** ~ : no hay derecho.

**inadvertance** — [locution **par** ~ :] inadvertidamente.

**inaliénable** — irrenunciable.

**inaperçu, inaperçue** — [locution **ne pas**

**passer** ~ :] no pasar desapercibido ; **et ce n'est pas passé** ~ : y se notó ; ¡vaya si se notó!

**inappréciable** — inapreciable.

**inapproprié, inappropriée** — inapropiado, inapropiada ; **c'est** ~ : ya no procede.

**inapte** — inepto, inepta ; **rendre** ~ (**à**) : incapacitar (para).

**inaptitude** — ineptitud ; **l'~** (**à**) : la ineptitud (para).

**inattendu, inattendue** — inesperado, inesperada ; sorpresivo ; fuera de lo esperable.

**inattention** — desatención ; despiste ; **dans un moment d'~** : en un descuido ; **au moindre moment d'~** : a la que te descuidas ; a poco que te descuidas ; **à la moindre ~, on te tire dans le dos** : si te descuidas, te la clavan.

**inauguration** — inauguración ; **une cérémonie d'~** : un acto inaugural ; **couper le ruban à une cérémonie d'~** : cortar la cinta en un acto inaugural.

**inaugurer** — estrenar(se).

**inavouable** — espurio, espuria ; inconfesable ; **des intérêts ~s** : intereses espurios ; **des accords ~s** : acuerdos inconfesables.

**incalculable** — incalculable ; incontable ; **le nombre** ~ : el incontable número.

**incantation** — conjuro ; **relever de l'~** : quedarse en un brindis al sol.

**incantatoire** — [locution **relever de l'~** :] quedarse en un brindis al sol.

**incapable** — incapaz ; **une bande d'~s** : una recua de incapaces.

**incapacité** — incapacidad ; ineptitud ; **l'~**

(à) : la ineptitud (para) ; **l'indépendantisme contrôle seul le récit alors que le gouvernement central est dans l'~ d'en produire un qui soit crédible et attractif** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo.

**incarcération** — encarcelamiento ; ingreso en prisión ; **l'~ de nombreux blogueurs lui a valu le surnom de « boucher de la presse »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el apelativo de "carnicero de la prensa".

**incarcéré, incarceration** — detenido, detenida ; **~ pour affaire de drogues** : detenido por tema de drogas ; **être ~** : ingresar en prisión.

**incarner** — encarnar ; **~ à la perfection un personnage** : clavar un personaje.

**Inca** — Inca ; **là où les uns voient du progrès d'autres voient l'agonie de la Pacha Mama, la Terre-Mère des ~s, des Quechuas, des Aymaras, l'idée enracinée de la Mère Nature et protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la *Pacha Mama*, la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora.

**incendiaire** — encendido, encendida ; **une lettre ~** : una carta de encendida protesta ; **un slogan ~** : una soflama.

**incendie** — incendio ; **un ~ volontaire** : un incendio intencionado ; **un début/départ d'~** : un amago de incendio ; **un**

**~ de forêt** : un incendio forestal ; **on ne fait pas ce qu'il faut pour prévenir les ~s dans nos forêts** : no se hace lo suficiente para prevenir los incendios en nuestros montes ; **circonscrire l'~** : perimetrar el incendio ; **un camion lance à ~ anti-manifestants** : un guanaco [Chili].

**incendier** — [locution **se faire ~** :] *poner a caldo* ; *lloverle palos de todas partes a uno*.

**incertain, incertaine** — en el alero ; **être ~** : estar en duda ; ser duda.

**incertitude** — inopia ; **être dans l'~** : estar en la inopia.

**incessant, incessante** — incesante ; **l'afflux de boat-people est devenu ~** : el goteo de pateras ha pasado a ser incesante.

**inchangé, inchangée** — estacionario, estacionaria ; [classement :] **rester ~** : repetir puesto.

**incidence** — incidencia ; **avoir une ~ sur** : incidir en/sobre.

**incident** — incidente ; incidencia ; **exagérer un ~** : magnificar un incidente ; **un ~ de parcours** : un incidente de recorrido ; **l'~ est clos** : tan contento ; todos (tan) contentos ; **l'~ causé par le désormais ex-maire** : el incidente protagonizado por el ya ex alcalde ; **sans ~s notables** : sin incidentes reseñables ; **se dérouler sans ~s** : transcurrir sin incidentes.

**incinérer** — incinerar ; **se faire ~** : incinerarse.

**incisif, incisive** — filoso, filosa [Amérique latine].



**incitateur, incitatrice** — inductor, inductora.

**incitation** — inducción ; incentivo ; empuje ; estímulo ; **une ~ au suicide** : una inducción al suicidio ; **les mesures d'~ fiscale** : los incentivos fiscales ; **un facteur d'~** : un factor de empuje ; **les ~s financières** : los estímulos financieros ; **un plan d'~ à renouveler certains équipements** : un plan renove.

**inciter** — espolear ; **~ les futures victimes à jouer au bonneteau, en leur faisant croire qu'il est facile de gagner** : lanzar tangas.

**incivilité** — incivilidad ; **une démonstration d'~** : un alarde de incivilidad.

**inclassable** — inclasificable ; **un film ~** : una película inclasificable.

**incliner** — reclinarse ; **~ le siège** : reclinarse el asiento

♦ **s'incliner** : escorarse ; pasar por el aro.

**inclusif, inclusive** — inclusivo, inclusiva ; **le langage ~** : el lenguaje inclusivo ; **une croissance ~ve** : un crecimiento inclusivo.

**inclusivité** — inclusividad ; **~ et intégration** : inclusividad e integración.

**incognito** — incógnito ; **voyager ~** : viajar de incógnito ; **garder l'~** : ir de incógnito.

**incohérent, incohérente** — inconexo, inconexa.

**incollable** — que no se pega ♦ [locution **être ~**] : *sabêrselas todas*.

**incommensurable** — oceánico, oceánica.

**incommodé** — incómodo, incómoda ; **mettre dans une position affreuse-**

**ment ~** : hacer quedar fatal.

**incomparable** — incomparable ; inmejorable ; **comparer ce qui est ~** : sumar peras y manzanas.

**incompatibilité** — incompatibilidad ; desajuste ; **le mari de la nouvelle ministre de l'Énergie est conseiller de la CNMC, c'est là une ~ par excellence** : el esposo de la nueva ministra de Energía es consejero de la CNMC, esto es una incompatibilidad de libro.

**incompatible** — incompatible ; **ne pas être ~** : no estar reñido.

**incompétence** — incompetencia ; **une déclaration d'~** : una inhibición.

**incompétent, incompétente** — incompetente ; [justice :] **se déclarer ~** : inhibirse.

**incompressible** — irreducible ; [justice :] **une peine de prison ~** : prisión permanente.

**inconcevable** — inconcebible ; impensable ; implanteable ; **c'est ~** : no cabe en cabeza humana ; ¿en qué cabeza (humana) cabe?

**inconditionnel, inconditionnelle** *adj* — incondicional ; **le soutien ~** : el asentimiento lanar.

**inconditionnel, inconditionnelle** *nm, nf* — adicto, adicta ; fan ; devoto ; **être un ~ de** : ser un devoto de ; [franquisme :] **ceux qui s'appelaient eux-mêmes « ~s du régime »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen".

**inconfortable** — incómodo, incómoda ; **mettre dans une situation ~** : poner en un brete.

**inconnu, inconnue** *adj* — desconocido,

desconocida ; ignoto ; **sur des terrains** ~s : en terrenos ignotos ; **avancer en terrain** ~ : avanzar por terreno desconocido ; **une tête qui ne leur était pas** ~e : una cara que les sonaba.

**inconnu, inconnue** nm<sup>1</sup>, nf<sup>1</sup> — [personne :] desconocido, desconocida ; **un illustre** ~ : un don nadie.

**inconnu** nm<sup>2</sup> — [monde ; connaissance :] desconocido ; **ne plus avoir peur de l'~** : perder el miedo a lo desconocido.

**inconnue** nf<sup>2</sup> — [question ; élément :] incógnita ; cabo suelto ; **dégager l'~** : despejar la incógnita.

**inconséquence** — inconsecuencia ; frivolidad ; **peut-on imaginer une telle ~ politique ?** : ¿cabe mayor frivolidad política?

**inconsidéré, inconsidérée** — irreflexivo, irreflexiva ; indebido ; **des dépenses** ~es : gastos sin freno ; **un usage** ~ : un uso indebido.

**inconsistant, inconsistante** — inconsistente ; gaseoso.

**incontestable** — incontestable ; indiscutible ; incuestionable ; a la vista ; sin paliativos ; **c'est ~** : a la vista está/ queda ; está a la vista ; **les résultats sont ~s** : los resultados están a la vista ; **un succès** ~ : un éxito sin paliativos.

**incontournable** — irrenunciable ; ineludible ; inapelable ; inexcusable ; insoslayable ; imperdible ; imprescindible ; **le gazpacho est ~ dans le régime des sportifs pour son apport important en minéraux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales ; **c'est ~** : es

sota, caballo y rey.

**incontrôlé, incontrôlée** — descontrolado, descontrolada ; incontrolado ; indiscriminado ; **un élément** ~ : un elemento descontrolado/incontrolado ; **un tweet ~ écrit lors d'un emportement** : un tuit incontrolado escrito en horas de calentón ; **le déboisement** ~ : la tala indiscriminada ; **être** ~ : estar fuera de control.

**inconvenient** — inconveniente ; **c'est l'~** : es lo malo de que ; eso es lo que tiene ♦ **ne pas voir d'~** ; **ne voir aucun ~ (à)** : no tener inconveniente (en) ; no tener problema (en) ; no dolerle prendas a uno (en) ; no tener ninguna pega ; **je n'y vois pas ~** : que por mí no quede.

**incorporer** — incorporar ; incardinar.

**incorrigible** — incorregible ; irremediable ; irredento ; a piñón fijo ; **un optimiste** ~ : un optimista irremediable/irredento ; **être** ~ : no tener arreglo ; **notre pays est ~** : este país no tiene remedio.

**incroyable** — incansable ; incombustible.

**incroyable** — increíble ; superlativo ; insospechado ; exagerado ; *de película* ; *brutal* ; ~ **mais vrai** : increíble pero cierto ; **aussi ~ que ça paraît** ; **aussi ~ que cela puisse paraître** : por increíble que parezca ; por muy fuerte que suene ; **à un degré** ~ : a un grado superlativo ; **à un niveau** ~ : hasta cotas insospechadas ; **ça semble ~** : suena exagerado ; **des récoltes ~s** : cosechas exageradas ; **une équipe ~** : una bestialidad de equipo ; **t'es incroyable** : eres la monda ; **c'est ~ !** :

[habráse visto] ; *jesto no se ve ni en coca!* [Bolivie] ; **non mais c'est ~ !** : *no doy crédito* ; *es para no dar crédito*.

**incroyablement** — increíblemente ; escandalosamente ; **ici en Espagne, l'on vit ~ bien !** : en este país se vive escandalosamente bien.

**incruste** — [locution *taper l'~*] : *colarse (en la fiesta)* ; *no irse ni con agua caliente* ; *apalancarse (en)* ; *enquistarse (en)* ; **le fait de taper l'~** : *el cuele*.

**incruster (s')** — **s'~** : *colarse (en la fiesta)* ; *no irse ni con agua caliente* ; *apalancarse (en)* ; *enquistarse (en)* ; **le fait de s'~** : *el cuele*.

**incubateur** — incubadora ; vivero ; **un ~ d'entreprises** : una incubadora empresarial ; un vivero empresarial.

**inculpation** — inculcación ; cargo ; **libéré sans ~** : puesto en libertad sin cargos.

**inculper** — inculpar ; procesar.

**inculquer** — inculcar ; imbuir.

**incunable** — incunable.

**incurable** — incurable ; **être ~** : no tener cura/arreglo ; **un joueur ~** : un jugador perdido.

**incurie** — incuria ; desidia.

**incursion** — incursión ; correría.

**Inde** — India ; **les ~s** : las Indias ; **l'historienne et l'archéologue se sont plongées dans les archives générales des ~s de Séville** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el archivo general de Indias de Sevilla.

**indéboulonnable** — *incombustible*.

**indécis, indécise** — indeciso, indecisa ; **un électeur ~** : un votante indeciso.

**indécrottable** — sin remedio/arreglo ;

**être ~** : no tener remedio/arreglo ; **un fainéant ~** : un vago sin remedio.

**indéfectible** — irrenunciable ; inquebrantable ; **un soutien ~** : un apoyo inquebrantable ; **un attachement ~** : un inquebrantable compromiso.

**indéfendable** — indefendible ; insostenible ; **des traditions ~s** : unas tradiciones indefendibles.

**indéfini, indéfinie** — indefinido, indefinida.

**indéfiniment** — eternamente ; **les problèmes ne peuvent pas attendre ~** : los problemas no aguantan eternamente.

**indélébile** — indeleble ; imborrable ; **un souvenir ~** : un recuerdo imborrable ; **laisser des séquelles à jamais ~s** : dejar secuelas indelebles de por vida.

**indélicat, indélicate** — indelicado, indelicada ; desaprensivo.

**indemne** — indemne ; incólume ; **sortir ~** : salir incólume.

**indemniser** — indemnizar ; **~ les victimes de l'amiante** : indemnizar a los afectados por el amianto.

**indemnité** — indemnización ; dieta ; **des ~s de licenciement** : indemnizaciones por despido ♦ **une ~ suite à une révocation** : una cesantía ; **suspendre de ses fonctions sans ~** : suspender de empleo y sueldo ♦ **verser des ~s** : devengar dietas ; **une ~ de déplacement** : una dieta de/por desplazamiento ; **assigner des ~s journalières de déplacement à l'étranger de 150 euros** : asignar dietas de 150 euros por día para desplazamientos al extranjero ;

**une ~ de repas** : una dieta por manutención.

**indéniable** — innegable.

**indépendamment** — independientemente ; **~ de** : con independencia de.

**indépendance** — independencia ; **le harcèlement contre les partis opposés à l'~ trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la independencia está enturbando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña ; **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'~ [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a raté l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión ; **les chefs d'entreprise qui, hier, sont entrés en scène pour mettre en garde contre les effets de la déclaration unilatérale d'~** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ **un référendum sur l'~** : un referéndum independentista ; **des aspirations à l'~** : anhelos independentistas ♦ **un partisan de l'~ du Pays Basque** : un abertzale.

**indépendant, indépendante** *adj* — independiente ; **nombreux sont les travailleurs ~s à fournir le vélo ou la moto** : muchos de los independientes ponen la bici o la moto ♦ **les travailleurs ~s** : los autónomos ; **s'inscrire comme travailleur ~** : darse de alta como autónomo ; **les cotisations sociales des travail-**

**leurs ~s** : las cuotas de autónomos ♦ **le travail ~** : el autoempleo ♦ **une femme ~e** : *una cabrona* [Mexique].

**indépendant, indépendante** *nm, nf* — independiente ♦ **voyager en ~** : viajar por libre.

**indépendantisme** — independentismo ; **l'~ contrôle seul le récit alors que le gouvernement central est dans l'incapacité d'en produire un qui soit crédible et attractif** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo ♦ **l'~ considère comme décisive [la place politique de Barcelone] en espérant mettre un terme à la politique du ni-ni attribuée à l'actuelle édile** : el independentismo considera decisiva [la plaza política de Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora ♦ **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur important de l'~ oppose à Puigdemont** : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont ♦ **les données reliant niveau de formation et soutien à l'~ [catalan] sont sans équivoque ; ils ont plus de force, plus de pouvoir, et refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC** : los

datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compararlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

**indépendantiste** — independentista ; **un ~ de la première heure** : un independentista de siempre ; **les ~s de la dernière heure** : los independentistas sobrevenidos ; **les ~s catalans ne savent plus sur quel pied danser** : los independentistas catalanes no saben por donde tirar ; **les ~s catalans : los indepes** ; **les ~s, et on en remet une couche, qui font « cui-cui » tout en marinant dans leur jus** : los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa.

**indésirable** *adj* — indeseado, indeseada ; **un effet ~** : un efecto indeseado ; **des effets ~s** : efectos no deseados ; efectos indeseados ; **des conséquences ~s** : consecuencias indeseadas.

**indésirable** *nm, nf* — indeseable ; **le maire de Sabadell a la tâche facile : son historien de service tient une liste des ~s dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad,

desde Goya a Góngora y Quevedo; [pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia!

**indéterminé, indéterminée** — indefinido, indefinida ; **un contrat (de travail) à durée ~e** ; **un C.D.I.** : un contrato fijo/ indefinido.

**indétrônable** — indesbancable.

**indicateur ; indic** — indicador, indicadora ; **l'~ de police ; l'indic** : el confidente ; *el soplón ; el confite ; el chivato* ♦ [internet :] **le célèbre « j'aime » est un sacré ~ pour les annonceurs** : *el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes.*

**indicatif, indicative** *adj* — orientativo, orientativa ; **un prix ~** : un precio orientativo ; **à titre ~** : orientativamente ; **à caractère ~** : con carácter orientativo.

**indicatif** *nm* — [téléphone :] prefijo ; sintonía.

**indice** — indicio ; atisbo ; índice ; cuota

♦ [police :] **recueillir des ~s** : recabar indicios ; **des ~s qui se recourent mal** : indicios que no casan bien entre sí ; **il n'y pas le moindre ~ de** : no hay el menor atisbo de

♦ **l'~ des prix à la consommation** : el índice de precios de consumo ; el IPC ; **dissocier le montant des retraites de l'~ des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC

♦ [télévision :] **l'~ d'écoute** : la cuota de pantalla/audiencia ; el índice de audiencia ; **booster l'~ d'écoute** : disparar la audiencia.

**indien, indienne** *adj* — indio, india ; **une**

**réserve** ~ **ne** : una reservación/reserva india.

**indien, indienne** *nm, nf* — indio, india ; **un** ~ **intégré** : un cholo [Amérique latine].

**indifféremment** — indiscriminadamente.

**indifférence** — indiferencia ; **la population civile était massacrée face à l'~ de l'occident** : la población civil era masacrada ante la indiferencia de occidente.

**indifférent, indifférente** — indiferente ; esaborío.

**indigène** *adj* — indigeno, indígena ; **une personne d'ascendance ~ et parlant espagnol** : un ladino [Guatemala].

**indigeste** — indigerible ; indigestible ; ladrillo ; ladrillazo ; farragoso ; amazacotado ; hartible ; *hartible* [Andalousie] ; **un brouet** ~ : una papilla indigestible ; **un pavé indigeste** : un peñazo.

**indigestion** — indigestión ; **avoir une ~** : indigestarse ; *darse una panzada/hartá de*

♦ [*fig* :] **avoir une ~ de** : estar empachado de ; darse un empacho de ; empacharse de ; **une ~ de** : un festín de ; **une ~ de séries télé** : un atracón de series.

**indignation** — indignación ; **l'~ me saisit** : la indignación me sobrecoge ; **c'est alors que l'~ l'emporta sur la peur et que naquit le slogan « Basques, oui, l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no".

**indigne** — indigno, indigna ; descastado ; **un fils** ~ : un hijo descastado ; **être** ~

**de** : desdecir de.

**indigné, indignée** *adj* — indignado, indignada ; **une réaction** ~ **e** : un desgarró de vestiduras.

**indigné, indignée** *nm, nf* — indignado, indignada ; **le mouvement des ~s du 15 mai 2011** : el Movimiento 15-M ; el movimiento de los indignados ; [*péj* :] **un sympathisant du mouvement des ~s du 15 mai 2011** : un *perroflauta* ; **une personne âgée sympathisante du mouvement des ~s du 15 mai 2011** : un *yayoflauta*.

**indiqué, indiquée** — indicado, indicada ; **comme** ~ (**plus haut**) : como queda dicho ; según lo hablado.

**indiquer** — indicar ; señalar ; apuntar ; **comme son nom l'indique** : como su propio/mismo nombre indica ; **contrairement à ce qui a été indiqué** : en contra de lo señalado ; **tout indique que** : todo apunta a que ; **selon ce qu'indique le bulletin officiel de l'État** : según lo recogido en el BOE.

**indiscret, indiscreète** — entrometido, entrometida ; refitolero ; **serait-il ~ de vous demander ?** ; **une question ~ète** : una curiosidad ; **si ce n'est pas trop** ~ : si no es indiscreción.

**indiscrétion** — indiscreción ; físgoneo ; filtración ; liqueo [*senglish*].

**indiscriminé, indiscriminée** — indiscriminado, indiscriminada.

**indiscutable** — incontestable ; incontrovertible ; inobjetable ; **de manière** ~ : sin ningún género de dudas ; **en Espagne il y a deux sujets ~s, l'existence de Dieu et l'unité de**

**l'Espagne** : en España hay dos asuntos fuera de toda discusión: la existencia de Dios y la unidad de España.

**indiscutablement** — sin discusión.

**indispensable** — imprescindible ; **il est ~ d'agir dès maintenant** : es imprescindible actuar ya ; **le reste n'est pas ~** : el resto es prescindible ; **recherchons agents de la CIA, maîtrise du russe ~** : se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluido ♦ **une condition ~** : un requisito inexcusable.

**individu** — individuo ; interfecto ; elemento ; persona ; **car aujourd'hui il n'y a que l'~ et son baladeur** : porque hoy es el individuo con sus cascos ; **un ~ dangereux** : un elemento peligroso ; **cataloguer en tant qu'~** : retratar como persona.

**individualisme** — individualismo ; **un ~ forcené/farouche** : un individualismo acérrimo ; **tourner à l'~** : virar al individualismo.

**individuel, individuelle** — individual ; **des actions ~les** : actuaciones individuales ; **la gloire ~le** : el brillo individual ; **passer d'un leadership ~ à un autre plus collectif** : transitar de un liderazgo individual a otro más colectivo ; **une maison ~le** : una casa/vivienda unifamiliar ; **un parcours ~** : una ejecutoria ; **une danse ~le** : un baile suelto.

**indivisible** — inescindible.

**indolence** — apoltronamiento ; pachorra.

**indomptable** — indómito, indómita.

**indompté, indomptée** — sin desbravar.

**indubitable** — indubitado, indubitada.

**induire** — inducir ; **~ en erreur** : inducir

a error ; llevar a engaño ; **pour ~ en erreur** : para confundir ; **avec l'intention d'~ en erreur** : con el ánimo de confundir ; **~ à penser** : inducir a pensar.

**industrialisé, industrialisée** — industrializado, industrializada ; **de pays ~** : primermundista.

**industrie** — industria ; **une ~ de pointe** : una industria puntera ; **une ~ qui met en jeu des millions d'euros** : una industria que mueve millones de euros ; **l'~ automobile** : la industria automotriz [Amérique latine] ; **l'~ du divertissement** : la industria del entretenimiento ; **l'~ des loisirs** : la industria del ocio ; **l'~ agroalimentaire** : la agroindustria ; **le ministère du Développement et de l'~** : el ministerio de Fomento ; **les ~s du tabac** : las industrias tabaqueras ; las tabaqueras.

**industriel, industrielle** — industrial ; **un bâtiment ~** : una nave industrial ; **à l'échelle ~le** : a escala industrial ; **une locomotive en matière d'innovation ~le** : un tractor para la innovación industrial ♦ **de la nourriture ~le** : comida chatarra ; **ce pain m'a tout l'air d'être ~** : este pan tiene bastantes papeletas de ser industrial ♦ **une zone ~le** : un parque empresarial ; un polígono industrial ; **de zone ~le** : poligonero ♦ **des quantités ~les** : mogollocientos ; **en quantité ~le** : a granel ; a manta.

**inébranlable** — inquebrantable ; **un soutien ~** : un apoyo inquebrantable.

**ineffable** — inefable ; **l'~ untel** : el inefable fulano.

**inégalable** — irrepetible ; simpar ; l'~ ;  
**l'unique et ~** : el sin par.

**inégalé, inégalée** — inigualable ; **des sommets ~s** : cimas inigualables.

**inégalité** — desigualdad ; **une ~ de traitement** : un agravio comparativo ; **creuser les ~s** : profundizar en las desigualdades ; **les ~s s'installent plus en Espagne qu'après les crises précédentes** : la desigualdad se enquista más en España que tras las crisis anteriores.

**inéluctable** — insoslayable ; **une sanction ~** : una sanción insoslayable.

**inéarrable** — inefable ; l'~ **until** : el inefable fulano.

**invisageable** — impensable ; implan-teable ; inviable.

**ineptie** — burricie ; dislate.

**inépuisable** — inagotable ; **être ~** : dar de sí.

**inespéré, inespérée** — inesperado, inesperada ; **se présenter une occasion ~e** : abrirse el cielo a alguien.

**inestimable** — impagable ; invaluable ; **une dette ~** : una deuda impagable ; **une chance ~** : una oportunidad invaluable ; **c'est ~** : es una bendición.

**inévitable adj** — inapelable ; inexcusable ; **c'est ~** : es sota, caballo y rey.

**inévitable nm** — consabido ; ineludible.

**inexcusable** — inexcusable ; **c'est ~** : es de juzgado de guardia.

**inexpérience** — inexperiencia ; **faire preuve d'~** : dar muestras de bisoñez.

**inexpliqué, inexpliquée** — inexplicado, inexplicada ; sin explicar ; **des détails ~s** : cabos sueltos.

**inexpressif, inexpressive** — inexpressivo,

inexpresivo ; **quelqu'un d'~** : un pan sin sal.

**in extremis** — in extremis ; por los pelos ; **échapper ~** : librarse in extremis ; **il y a toujours quelque chose qui vous sauve la vie ~** : siempre hay el séptimo de caballería que aparece en el último momento.

**inextricable** — inextricable ; intrincado ; **des chemins ~s** : caminos inextricables ; **la forêt ~** : el intrincado bosque ; **un maquis ~ de normes** : una telaraña de normas ; **une situation ~** : una madeja.

**infaillible** — infalible ; **personne n'est ~** : un fallo lo tiene cualquiera.

**infaisable** — inviable.

**infâme** — infame ; **un brouet ~** : un bodrio.

**infect, infecte** — infumable ; **une bouillie ~e** : una plasta atufada ; **c'est ~ !** : sabe a rayos ; **l'huile de ricin, pouah, c'est ~ !** : el aceite de recinio, puaf, ¡qué ascol ; **être un type ~** : ser un/una rata.

**inférieur, inférieure** — inferior ; menor ; **de classe ~e** : de menor categoría ; **une vignette verte sur l'angle ~ droit du pare-brise** : un distinto verde en el ángulo inferior derecho del parabrisas.

**infernal, infernale** — infernal ; **les jeunes sont pris au piège dans un cercle ~ de contrats d'embauche précaires** : los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables ; **une vie ~e** : un infierno en vida.

**infiltration** — infiltración.

**infiltré, infiltrée** — encubierto, encubierta ; mechado ; **un agent ~** : un agente



encubierto ; **un parti ~ par la police** : un partido mechado por la policía.

**infiltrer** — infiltrar ; **s'infiltrer** : filtrarse.

**infini, infinie** — infinito, infinita ; **ne pas avoir une patience ~e** : tener una paciencia finita.

**infiniment** — infinitamente ; un montón ; **être ~ reconnaissant** : agradecer eternamente ; tener un agradecimiento infinito ; **je vous serais ~ reconnais-sant** : le agradecería en el alma.

**infinité** — infinidad ; **sinfin ; une ~ de** : un sinfin de.

**infirmier, infirmière** — enfermero, enfermera ; ayudante técnico sanitario ; ATS ; **un ~ psy** : un loquero ; **moi, j'ai passé mon BAC et j'ai fait des études d'~ère car je n'avais pas de note suffisante pour faire médecine** : yo hice selectividad y me metí en enfermería porque la nota no me daba para estudiar medicina.

**inflation** — inflación ; **le taux d'~** : el índice de inflación ; **une ~ galopante** : una inflación desbocada ; **une ~ proche de zéro** : una inflación cercana a cero.

**infléchir** — influir (en) ; dar un giro.

**infléchissement** — inflexión.

**inflexible** — indoblegable ; **une volonté ~** : una voluntad indoblegable.

**inflexion** — inflexión ; punto de inflexión.

**infligé, infligée** — infligido, infligida ; **une piquette ~e à l'équipe locale** : un revolcón al equipo local.

**infliger** — infligir ; **~ une défaite cuisante** : zurrar ; **~ une correction** : vapulear.

**influence** — influencia ; predicamento ; **un**

**agent d'~** : un agente de influencia ; **se débarrasser d'~s** : sacudirse influencias ; **un trafic d'~** : un tráfico de influencias ; **faire jouer des ~s** : mover influencias ♦ **jouer de son ~** : mover los hilos ♦ **sous ~** : abducido ; **être sous ~** : estar abducido ♦ **avoir une ~ sur** : influir en.

**influencer** — influir ; sugestionar ; **se laisser ~** : dejarse contagiar.

**influent, influente adj** — bien relacionado, bien relacionada.

**influent, influente nm, nf** — [locution **les riches et ~s**] : la gente gorda.

**info** — información ; noticia ; **soplo ; faire l'~** : ser noticioso ; hacer noticia ; **les ~s** : el noticiero ; **couper les ~s** : quitar las noticias ♦ **une ~ de dernière minute** ; **un flash ~** : una cápsula informativa ♦ **l'~route** : la tele-ruta ♦ **avoir une ~** : tener un soplo.

**infondé, infondée** — [locution **il est ~ de**] : no hay base para.

**informateur, informatrice** — indicador, indicadora ; informante ; confidente ; filtrador ; garganta profunda ; **l'~ de police** : el confidente ; **el soplón ; el confite ; el chivato ; l'~ de journaliste** : el confidente de periodista ♦ [internet] : **le célèbre « j'aime » est un sacré ~ pour les annonceurs** : *el famoso "me gusta" es un fabuloso chivato para los anunciantes.*

**informaticien, informaticienne nm, nf** — informático, informática ; técnico informático.

**information** — información ; dato ; noticia ; informativo ; informe

♦ información ; **n'hésitez pas à me contacter pour tout complément d'~** : no duden en consultarme cualquier información adicional ; **confirmer l'~** : ratificar la información ; **transmettre des ~s** : pasar información ; **fournir/communiquer de l'~** : facilitar información ; **relayer l'~** : transmitir la información ; **faire remonter l'~** : retroalimentar la información ; **ne pas avoir une approche de l'~ du goût du gouvernement** : no enfocar la información al gusto del gobierno ; **une ~ déclassifiée** : una información desclasificada ; **une ~ fuitée** : una información filtrada ; **laisser filtrer une ~ ; fuiter une ~** : filtrar una información ; **relayer une ~** : hacerse (amplio) eco de una información ; **reléguer une ~** : aparcar una información ; **une ~ faussée** : una información sesgada ; **citer la source de l'~ ; sourcer ~** : citar la fuente de la información ; **avoir pris du retard sur l'~** : ir atrasado de información ; **rassembler toute l'~** : recopilar toda la información ; **la dissimulation d'~s** : la ocultación de información/datos ; **aspirer/siphonner des ~s** : chupar informaciones ; **approcher des services d'~** : acercarse a servicios de información ; **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'~, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial

♦ dato ; **des ~s non vérifiées/**

**recoupées** : datos sin contrastar ; **des ~s restant à vérifier** : datos por contrastar ; **des ~s à retenir** : datos para recordar ; **à titre d'~** : como dato curioso ; **empêcher l'accès à des ~s préjudiciables** : obstaculizar el acceso a datos lesivos

♦ noticia ; **c'est la porte ouverte aux ~s fausses** : es un coladero de noticias falsas ; **il serait temps de placer chaque ~ dans sa rubrique** : a ver si empezamos a colocar cada noticia en su sección ; **une ~ vérolée** : *una noticia chunga* ; **une chaîne d'~s** : una emisora todo noticias ; **selon mes ~s** : según mis noticias

♦ [divers :] **une ~ biaisée/partiale** : una parcialidad informativa ; **une absence d'~** : una sequía informativa ; un bloqueo informativo ; **un flash spécial d'~** : un avance informativo ; **une campagne d'~** : una campaña informativa ; **un déluge d'~s** : un aluvión informativo ; **une émission d'~** : un espacio informativo ; **ouvrir une enquête d'~** : abrir un expediente informativo ; **la manipulation de l'~** : la manipulación informativa ♦ **les ~s ; le bulletin d'~** : el informativo ♦ **une ~-choc** : un bombazo ♦ **l'échange d'~s** : la interlocución ♦ **la dissimulation/rétention d'~s** : el ocultismo ♦ **un retour d'~** : una retroalimentación ♦ **obtenir des ~s sur quelqu'un** : obtener razón de alguien ♦ **les ~s contradictoires** : el baile de cifras ♦ **pour ~** : que conste ♦ **une fausse ~** : *una rajada*.

**informatique** — computacional ; in-

- formático ; **un langage** ~ : un lenguaje computacional ♦ **un équipement** ~ : un equipo informático ; **des gadgets** ~s : cacharros informáticos ; **une panne** ~ : un fallo informático ; **le réseau ~ tombe en panne/rideau** : sufre una caída el sistema informático ♦ **la Commission nationale de l'~ et des libertés** ; **la CNIL** : la Agencia Española de Protección de Datos ; la AEPD ; la ley de protección de datos ♦ **un piratage** ~ : un hackeo.
- informatisé, informatisée** — computado, computada ; **un fichier** ~ : un fichero computado.
- informatiser** — computarizar.
- informé, informée** — informado, informada ; **il faut faire partie du milieu branché de la rave pour être bien** ~ : hay que pertenecer al ambiente de la rave para estar bien informado ; **de source bien** ~e : según fuentes solventes ; según fuentes de toda solvencia ; **de sources ~es sur l'affaire** : según fuentes concedoras del caso ; ~ **de ce que** : sabedor de que ; **un cercle** ~ : un mentidero.
- informel, informelle** — informal ; **une conversation ~le** : una charla informal.
- informer** — informar ; reportear ; reportar [América latina].
- inforoute** — tele-ruta.
- infortune** — infortunio ; **un compagnon d'~** : un compañero de fatigas.
- infortuné, infortunée** — desafortunado, desafortunada ; malhadado.
- infoutu, infoutue** — [locution *être ~ de*] : ser un negado para.
- infox ; fake news** — noticia falsa/basura ; *rajada* ; **c'est la porte ouverte à l'~** : es un coladero de noticias falsas.
- infractiion** — infracción ; **un procès-verbal pour ~** : una denuncia.
- infranchissable** — insalvable ; **un fossé** ~ : un foso insalvable.
- infréquentable** — impresentable ; **être** ~ : ser un/una impresentable.
- infroissable** — inarrugable.
- infructueux, infructueuse** — infructuoso, infructuosa ; **des enchères ~ses** : subasta declarada desierta.
- infusé, infusée** — cebado, cebada ; reposado ; **un thé/maté bien** ~ : un té/mate bien cebado.
- ingénieur, ingénieure** — ingeniero, ingeniera ; **un ~ du son** : un sonidista.
- ingérable** — ingestible ; inmanejable.
- ingérence** — intromisión ; intrusismo ; mangoneo.
- ingestion** — ingestión ; trasiego ; **l'~ d'alcool** : el trasiego alcohólico.
- ingrat, ingrate** — ingrato, ingrata ; desagradecido ; **un physique** ~ : un físico poco agradecido ; **l'âge** ~ : *la edad del pavo* ; **être à un/l'âge** ~ : estar en una edad fastidiada ; *tener el pavo*.
- ingrédient** — ingrediente ; **sans autre** ~ : a palo seco ; **les ~s tout préparés** : el avío.
- inhabité, inhabitée** — deshabitado, deshabitada ; **des maisons ~es** : casas deshabitadas.
- inhabituel, inhabituelle** — inusual ; fuera de lo habitual ; **quelque chose d'~** : algo fuera de lo normal.
- inhérent, inhérente** — intrínseco, intrínse-

ca ; **Arzallus a dit, en 1994, aux partisans de Herri Batasuna qu'il est ~ à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas".

**inhumain, inhumaine** — inhumano, inhumana ; infrahumano ; **des conditions ~es** : condiciones infrahumanas.

**inhumation** — sepelio.

**inimaginable** — inimaginable ; impensable ; implantable.

**inimitié** — hostilidad ; enemistad ; **valoir à quelqu'un des ~s** : ganarle enemistades a uno.

**initial, initiale** — inicial ; **après les premières années du boom ~ de Podemos, pendant lequel un demi-million de citoyens s'étaient affiliés, l'implication de la base a chuté** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído.

**initiative** — iniciativa ; **un foisonnement d'~s** : un hervidero de iniciativas ; **ravir l'~** : arrebatar la iniciativa ; **se faire le défenseur d'une ~** : abanderar una iniciativa ♦ **de sa propre ~** : por

cuenta propia.

**initié, initiée** — iniciado, iniciada ; **les ~s** : los enterados **un délit d'~** : un delito de uso de información privilegiada.

**initier** — iniciar.

**injecter** — inyectar ; incorporar ; **~ de l'eau sous pression** : inyectar agua a presión ; [football :] **~ de la dynamite à l'avant** : incorporar pólvora arriba.

**injoignable** — ilocalizable.

**injonction** — conminación ; mandato ; **souscrire à une ~** : suscribir un mandato.

**injure** — insulto ; improperio ; baldón ; **une bordée d'~s** : una sarta de improperios ♦ **abreuver d'~s** : poner a caer de un burro ♦ **faire ~** : denigrar.

**injurier** — insultar ; denigrar.

**injurieux, injurieuse** — injurioso, injuriosa ; denigrante.

**injustice** — injusticia ; **ce qui me fait rager c'est l'~** : lo que me posee es el endemonio ante la injusticia ; **mon sang bout face à une telle ~** : me hierve la sangre ante tal injusticia ; **autrement, la justice de genre ne sera rien d'autre qu'un slogan vide qui tombera dans l'~ patriarcale** : de otra forma, la justicia de género no pasará de ser un eslogan vacío que se tornará injusticia patriarcal ♦ **une ~** : un agravio comparativo ; **c'est une ~ (flagrante)** : es un agravio comparativo ♦ **être d'une ~ criante** : chorrear sangre.

**injustifiable** — injustificable ; **le grossier copié-collé, grâce auquel l'ex-ministre a effectué son travail, est ~** : el tosco copia y pega con el que elaboró su

- trabajo la ex ministra resulta injustificable.
- inlassable** — incansable ; sin desmayo ; **un travailleur** ~ : un trabajador sin desmayo.
- inlassablement** — incansablemente ; **répéter ~ à tout bout de champ** : no cansarse de repetir una y otra vez.
- inné, innée** — innato, innata ; **c'est ~ (en moi)** : me viene / se trae de fábrica.
- innocence** — inocencia ; **clamer son ~** : clamar su inocencia ; **protester de son ~** : esgrimir su inocencia.
- innocent, innocente** *adj* — inocente ; inocuo ; **le jour des saints ~s** : la inocentada ; **rien n'est ~** : nada es inocuo.
- innocent, innocente** *nm, nf* — inocente ; justo ; **les ~s paient pour les coupables** : pagan justos por pecadores  
♦ **jouer les ~s** : hacerse el loco ; **ne fais pas l'~** : no te hagas de nuevas.
- innocenter** — disculpar ; declarar inocente ; desimputar.
- innombrable** — innumerable ; incontable ; sin cuento.
- innovateur, innovatrice** — innovador, innovadora ; **des entreprises ~rices** : empresas innovadoras.
- innovation** — innovación ; **une locomotive en matière d'~ industrielle** : un tractor para la innovación industrial ; **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveïl, toujours ouvert sur les ~s, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de l'esprit pot-au-feu casanier** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa.
- inoccupé, inoccupée** — desocupado, desocupada ; **des logements ~s** : viviendas desocupadas ; **le décret taxe les logements ~s** : el decreto grava viviendas desocupadas ; **un appartement ~ suite à l'expulsion du propriétaire insolvable** : un piso de patada.
- inoffensif, inoffensive** — inocuo, inocua ; **un jouet apparemment ~** : un aparentemente inocuo juguete.
- inondation** — inundación ; **des mares d'eau dues à une ~** : balsas de agua por una inundación.
- inondé, inondée** — inundado, inundada ; anegado ; **des terres ~es** : tierras anegadas.
- inonder** — inundar ; encharcar.
- inouïable** — inolvidable ; **un jour ~** : un día para no olvidar.
- inouï, inouïe** — inaudito, inaudita ; **une violence ~e** : una violencia inaudita ; **c'est ~** : *es la repanocha*.
- inqualifiable** — incalifable ; **c'est ~** : no tiene nombre.
- inquiet, inquiète** — preocupado, preocupada ; asustado ; **l'idée que « c'est nous d'abord » prend facilement chez des électeurs inquiets et sans perspectives d'avenir** : la idea de que "*estamos primero nosotros*" cala con facilidad en unos electorados asustados y sin muchas perspectivas.
- inquiétant, inquiétante** — preocupante ; intranquilizador ; **une situation qui si elle est connue n'en est pas moins ~e** :

una situación no por conocida menos preocupante ; **prendre des proportions** ~es : pasar/llegar a mayores ; **être** ~ : producir desasosiego.

**inquiéter** — preocupar ; intranquilizar ; sentir desazón ; producir desasosiego ; **cela n'inquiète pas nos députés** : eso no preocupa a nuestras señorías

♦ **s'inquiéter** : preocuparse ; apurarse ; intranquilizarse ; **ne t'inquiète pas** : no te preocupes ; no te apures ; **ne t'inquiète pas, ça arrive à plus malin** : no te preocupes, le ocurre al más pintado ♦ **ça m'inquiète** : me intranquiliza ♦ **t'inquiète** : *tranqui ; descuida*.

**inquiétude** — inquietud ♦ **pas d'~ !** : no te apures ♦ **susciter l'~** : concitar las alarmas ♦ **être mort d'~** : estar con el alma en un hilo ; estar con el alma en vilo.

**insaisissable** — inasible.

**insalubre** — insalubre ; **un logement ~** : una infravivienda.

**insanité** — sandez ; bestialidad ; **dire des ~s** : decir bestialidades.

**inscription** — inscripción ; matrícula ; **les droits d'~** : las tasas académicas ♦ **avec ~ au procès-verbal** : que conste en acta.

**inscrire** — inscribir ; grabar ; insertar ; apuntar ; ~ **à son passif** : apuntarse/ anotarse en su debe/haber

♦ **s'inscrire** : darse de alta ; apuntarse ; matricularse ; anotarse [Chili] ; **s'inscrire comme travailleur indépendant** : darse de alta como autónomo ♦ **les tout premiers à s'inscrire** : los primeritos en apuntarse ; **s'inscrire au**

**chômage** : apuntarse al paro

♦ **s'inscrire en auditeur libre** : matricularse por libre ♦ **s'inscrire dans le cadre** : encuadrarse ; enmarcarse ♦ **une réalité catalane permanente qui s'inscrit dans une réalité espagnole qui l'est tout autant** : una permanente realidad catalana, inserta en una no menos realidad española ♦ **s'inscrire en faux** : salir al paso (de).

**inscrit, inscrite** — inscrito, inscrita ; inserto ; grabado ; ~ **dans notre code génétique** : inserto en nuestro código genético ; **avoir quelque chose d'~ dans son ADN** : tener algo grabado en el ADN.

**insecte** — insecto ; *bicho* ; **manger des ~s, c'est tendance, mais il est possible que bientôt on n'ait pas le choix** : comer insectos está de moda, pero puede que pronto sea lo que hay.

**inséminer** — inseminar ; **se faire ~** : inseminarse.

**insensé, insensée** — insensato, insensata ; dispartado ; descabellado ; demencial ; **souligner à quel point les prix du locatif sont ~s** : recalcar lo dispartado de los precios de los alquileres ; **il n'est pas ~ de** : no es descabellado ; **un optimisme ~** : un optimismo demencial.

**insensible** — insensible ; inasequible ; inmune ; ~ **à** : inasequible a ; **être ~ à** : ser inmune a ; **ne pas être ~ à** : *tener su corazoncito*.

**inséré, insérée** — inserto, inserta ; **une réalité catalane permanente ~e dans une réalité espagnole qui l'est tout autant** : una permanente realidad

catalana, inserta en una no menos realidad española.

**insérer** — insertar ; dar encaje (a) ; engarzar ; ~ **des témoignages et des images d'archives** : engarzar testimonios e imágenes de archivo

♦ **s'insérer** : tener encaje.

**insertion** — inserción ; inclusión ; encaje ; **le revenu minimum d'~** ; **le R.M.I.** : la renta mínima/básica de inserción ; **l'~ dans le monde du travail** : la inserción laboral ; **un chantier d'~** : una escuela taller.

**insigne** — insignia ; distintivo.

**insignifiance** — insignificancia ; irrelevancia.

**insignifiant, insignifiante** — insignificante ; **un personnage ~** : un personajillo.

**insipide** — insípido, insípida ; soso ; insulso ; **cela a quelque chose d'un peu ~** : es como un poco insípido.

**insistance** — insistencia ; **avec ~** : machacón.

**insistant, insistante** — insistente ; machacón.

**insister** — insistir ; ~ **auprès de quelqu'un (pour que)** : insistirle a uno (en que) ; porfiar con alguien ; **n'insistez pas, Stanislas** : no porfíe ; **on ne saurait trop ~** : no está de más insistir ; **inutile d'~** : es inútil conmigo ; **pas la peine d'~** : apaga y vámonos (a negro) ; **excusez-moi d'~** : valga la insistencia ; **si l'on insiste** : si se me apura.

**insociable** — insociable ; huraño.

**insolemment** — insolentemente ; descaradamente.

**insolent, insolente** — insolente ; faltón.

**insolvable** — insolvente ; **être déclaré ~** : declararse insolvente ; **un appartement inoccupé suite à l'expulsion du propriétaire ~** : *un piso de patada*.

**insondable** — insondable ; inescrutable.

**insouciance** — despreocupación ; frivolidad.

**insoutenable** — insostenible.

**inspection** — inspección ; **une ~ surprise** : una inspección por sorpresa ; **l'~ des finances/impôts** : la agencia tributaria ; la contraloría [Amérique latine].

**inspiration** — inspiración ; **le manque d'~** : la sequía de inspiración ; la sequía creativa ; **une équipe sans ~** : un equipo sin chispa.

**inspiré, inspirée** — inspirado, inspirada ; **mal ~** : poco acertado ; desacertado ; **ils seraient bien ~s** : estarían bien aconsejados.

**inspirer** — inspirar ; ~ **confiance** : transmitir confianza ; **il ne m'inspire pas confiance** : ése me da mala espina

♦ **s'inspirer (de)** : inspirarse (en).

**installation** — instalación ; **une ~ lumineuse** : una instalación luminica.

**installé, installée** — acomodado, acomodada ; ~ **devant le poste télé** : aposentado ante el televisor ; **bien ~** : apoltronado ; **l'automne déjà bien ~** : ya entrado el otoño.

**installer** — acomodar ; dar encaje (a) ; habilitar ; aposentar ; ~ **quelqu'un** : ponerle piso a alguien ; ~ **les passagers** : acomodar a los pasajeros

♦ **s'installer** : afincarse ; asentarse ; sentar/asentar sus reales ; enquistarse ;

**s'~ dans** : apalancarse en ; **la chaleur s'installe** : se asienta el calor ; **en Espagne, les inégalités s'installent plus qu'après les crises précédentes** : la desigualdad se enquista más en España que tras las crisis anteriores.

**instamment** — encarecidamente ; **demander ~** : pedir encarecidamente.

**instance** — instancia ; foro ; **les ~s mondiales** : los foros mundiales

◆ [locution **en ~** :] pendiente de tramitación ; **en ~ de séparation** : en trámites de separación.

**instant** — momento ; **l'~ présent** : el ahora ; **les derniers ~s de la course** : los últimos compases de la etapa ; **les ~s précédant le match** : los prolegómenos ◆ **à chaque ~** : en todo momento ◆ **il y a un ~** : hasta hace nada

◆ [locutions :] **à l'~** : al momento ; **l'idée me vient à l'~** : se me acaba de ocurrir

◆ **pour l'~** : por ahora ; por el momento ; ahora ; **oublier un cauchemar pour l'~, c'est-à-dire pour les cinq années à venir** : eludir una pesadilla por el momento, es decir, por los próximos cinco años ; **pour l'~ je suis en mode carotte** : ahora estoy en el modo zanahoria.

**instantané nm** — pantallazo.

**instaurer** — instaurar ; **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en**

**pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'~ le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi qu'on privatise les gains et qu'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

**instigateur, instigatrice** — instigador, instigadora ; impulsor.

**instinct** — instinto ; **d'~** ; **à l'~** : por instinto ; **y aller à ~** : *ser muy de tripas* ; **par ~ de survie** : por instinto de supervivencia ; **l'~ grégaire** : el gregarismo.

**instinctif, instinctive** — instintivo, instintiva ; **un rejet ~** : un rechazo fóbico.

**instinctivement** — instintivamente ; por tripas ; **sans raisons, ~** : sin razones, por tripas.

**institut** — instituto ; **un ~ médico-légal** : un instituto anatómico forense.

**instituteur, institutrice** — maestro, maestra ; **la profession d'~** : el magisterio.

**institution** — institución ; entidad ; **faire**



- passer ses intérêts avant les ~s** : poner sus intereses por delante de las instituciones ; **des ~s financières** : entidades financieras.
- instructif, instructive** — instructivo, instructiva ; aleccionador.
- instruction** — instrucción ; brif [spanglish] ; sumario ; **respecter les ~s à la lettre** : cumplir las instrucciones a rajatabla ; **donner des ~s** : girar instrucciones [América latina] ♦ [justice :] **le secret de l'~** : el secreto de/del sumario ; el secreto sumarial.
- instruire** — instruir ; ilustrar ; ~ **quelqu'un** : ilustrarle a uno ♦ [justice :] tramitar ; expedientar ; ~ **une demande d'asile** : tramitar una solicitud de asilo ; ~ **un procès** : expedientar.
- instrument** — instrumento ; **un ~ à vent de la famille des cuivres** : un instrumento de viento metal.
- instrumentaliser** — instrumentar.
- insu** — [locution *prép à l'~ de* :] sin conocimiento de ; a espaldas de ; **sous-louer à l'~ des propriétaires** : realquilar sin conocimiento de los propietarios ; **à mon ~** : sin yo saberlo ; sin saberlo yo ; **bien à mon ~** : muy a pesar mío.
- insultant, insultante** — insultante ; descalificativo.
- insulte** — insulto ; dicitario ; descalificativo ; denuesto ; improperio ; **abreuer d'~s** : acribillar a insultos ; **un échange d'~s** : un cruce de insultos ; **une bordée d'~s** : una sarta de insultos ; **un tombereau d'~s** : una carretada de insultos ♦ **lancer des ~s** : lanzar denuestos ♦ **proférer des ~s** : soltar improperios ♦ **l'~ part de si bas qu'elle ne saurait m'atteindre** : no ofende quien quiere sino quien puede.
- insupportable** — insufrible ; **c'est ~** : esto no hay quien lo aguante.
- insurgé, insurgée** *nm, nf* — insurgente ; **les ~s** : la insurgencia.
- insurger** — sublevar ♦ **s'insurger** : sublevarse ; **je m'insurge** : me sublevo.
- insurmontable** — insalvable ; irremontable.
- insurrection** — insurrección ; insurgencia ; **étouffer une ~** : sofocar una insurrección ; **une contre-~** : una contra-insurgencia ; **l'unité de choc anti-~** : los kaibiles [Guatemala].
- insurrectionnel, insurrectionnelle** — insurgente ; **contre-~** : contrainsurgente.
- intact, intacte** — intacto, intacta ; incólume.
- intarissable** — inagotable ; **un sujet ~** : un tema de nunca acabar.
- intégration** — integración ; inclusión ; **inclusivité et ~** : inclusividad e integración ; **des politiques d'~ sociale** : políticas para la inclusión social ; **l'~ dans le pays** : el arraigo.
- intégrateur, intégratrice** — integrador, integradora ; **les données reliant niveau de formation et soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; ils ont plus de force, plus de pouvoir, et refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle ~, ils en sont maintenant à un projet raciste et**

xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

**intégré, intégrée** — integrado, integrada ; **un Indien** ~ : un cholo [Amérique latine].

**intégrer** — integrar ; incardinar ; **ces machines ont intégré la routine** : estos artilugios han entrado a formar parte de la rutina

♦ **s'intégrer** : integrarse ; encajar ; **bien s'~** : encajar bien.

**intellectuel, intellectuelle** *adj* — intelectual ; **une dimension ~le que ne dédaigneraient pas bon nombre d'auteurs actuels** : una enjundia intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales ; **le niveau** ~ : la categoría intelectual ; **le quotient** ~ : el cociente intelectual ♦ **la classe ~le** : la intelectualidad ♦ **de la paresse ~le** : pereza mental.

**intellectuel, intellectuelle** *nm, nf* — intelectual ; **quelques ~s** : algunos reconocidos intelectuales ; **un ~ qui est passé à la politique** : un intelectual metido a político ♦ **les ~s** : la intelectualidad.

**intelligemment** — inteligentemente ; con

inteligencia ; **il faut la jouer ~ et en gérant bien le timing** : hay que jugarla con inteligencia y control de los tiempos.

**intelligence** — inteligencia.

**intelligent, intelligente** — inteligente ; **qu'elle aille se faire foutre ou alors elle n'avait qu'à pas être de droite, pensèrent-ils plus ou moins, elle n'avait qu'à pas être belle et ~e** : que se joda o que no hubiera sido de derechas, vinieron a decir, que no hubiera sido guapa, que no hubiera sido inteligente ♦ **on ne naît pas ~** : nadie nace sabiendo.

**intelligentsia** — intelectualidad.

**intello** — [locution ~ **branché**] : gafapastero ; **le style ~ branché** : el gafapastismo.

**intempérie** — inclemencia ; **les ~s** : las inclemencias.

**intempestif, intempestive** — extemporáneo, extemporánea ; **une sortie ~ve** : un exabrupto ; [sport :] un arreón.

**intenable** — insostenible ; **une situation ~** : una situación insostenible ; **c'est ~** : esto no hay quien lo aguante.

**intense** — intenso, intensa ; **une ~ recherche d'emploi à tout prix** : una intensa búsqueda de empleo en "lo que sea".

**intensif, intensive** — intensivo, intensiva ; **des soins ~s** : cuidados intensivos ; **une unité de soins ~s** : una unidad de vigilancia intensiva ; una UVI ; una unidad de cuidados intensivos ; una UCI ♦ **l'élevage ~** : la ganadería intensiva ; **en élevage ~** : en cría intensiva ; **un jambon provenant d'un porc engraisé**

**en élevage** ~ : un jamón de cebo.

**intensité** — intensidad ; voltaje ; **de basse** ~ : de baja intensidad ; **un conflit de basse** ~ : un conflicto de baja intensidad ; **une démocratie de basse** ~ : una democracia de baja intensidad  
 ♦ **baisser en** ~ : remitir.

**intenter** — intentar ; ~ **une action en justice** : presentar demanda ante el juez ; ~ **un procès** : pleitear.

**intention** — intención ; propósito ; **une louable** ~ : un loable propósito ; **des** ~s **louables** : intenciones loables ♦ **de bonnes** ~s : buenas intenciones ; buenos propósitos ; **plein de bonnes** ~s : cargado de buenas intenciones ; **en rester aux** ~s : quedarse en la intención ; **en rester aux bonnes** ~s : no pasar de las buenas intenciones ; **le chemin de l'enfer est pavé de bonnes** ~s : el camino al infierno está empedrado/pavimentado de buenas intenciones ♦ **de mauvaises** ~s : aviesas intenciones ; **avec l'~ maligne de** : con la aviesa intención de ; **si quelqu'un est animé de mauvaises** ~s, **il y repensera peut-être à deux fois** : si viene uno con malas intenciones, igual se lo piensa ♦ **une déclaration d'~** : una declaración de intenciones ; **un procès d'~** : un juicio/proceso de intenciones ♦ **des parents d'~** : padres de intención ; **un père d'~** : un padre de intención ♦ **c'est l'~ qui compte** : cuenta la intención ♦ **ne pas dépasser la simple** ~ : quedar en una mera intención ♦ **et je n'en ai pas l'~ !** : ni intención que tengo

♦ [divers :] **je n'en ai aucune** ~ : ni se me ocurre ♦ **avec des** ~s **pacifiques** : en son de paz ♦ **avoir l'~ de** : pensar ; tener pensado ; **je n'ai pas l'~ de partir** : no pienso marcharme ♦ **avec l'~ d'induire en erreur** : con el ánimo de confundir ; **sans avoir l'~ de** : sin ánimo de ; **ce n'est pas dans mon** ~ : no está en mi ánimo ♦ **les** ~s **de vote** : las preferencias de voto [Mexique] ♦ **tirer dans l'~ de tuer** : tirar a matar/dar ♦ **c'est l'~ qui fait l'action** : aquellos polvos traen estos lodos ♦ **après avoir subi chacune son intervention esthétique, soi-disant avec les plus nobles** ~s, **ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante.

**interagir** — interactuar ; interaccionar.

**intercepter** — [football :] ~ **le ballon** : robar el balón.

**interception** — [football :] **une** ~ **du ballon** : un robo de balón / de la pelota.

**interdiction** — prohibición ; « **sous contrôle** », un **euphémisme bureaucratique sous lequel se cache l'~ de sortie de l'île [de Cuba]** : "regulado", un eufemismo burocrático que esconde la prohibición de salir de la isla [de Cuba] ♦ **l'~ professionnelle** : la incapacitación.

**interdire** — prohibir ; cegar ; vetar ; *banear* ; **être pour** ~ : estar por prohibir ♦ ~ **toute possibilité** : cegar toda posibilidad ♦ ~ **quelqu'un** : vetar a alguien ♦ **cela interdit de faire des folies** : no da para muchas alegrías

♦ **s'interdire** : s'~ de parler à mots couverts : huir de las medias palabras.

**interdit, interdite** — prohibido, prohibida ; vetado ; **un sens** ~ : una dirección prohibida ; **être en sens** ~ : ir a contra mano ♦ **un sujet** ~ : un tema vetado ♦ ~ **aux moins de 18 ans** : no apta para menores ; autorizada para mayores ♦ **il n'est pas ~ d'être optimiste** : por optimismo que no quede ; **mais il n'est pas ~ d'être en avance** : pero cualquiera puede adelantarse.

**intéressant, intéressante** — interesante ; **la recette a l'air** ~ : la receta pinta interesante ; **faire l'~** : hacerse el interesante ; **faire son** ~ : *ser florentino* [Chili] ♦ **être** ~ : tener interés ; interesar ♦ **être plus** ~ : salir a cuenta ♦ **dans une position** ~ : en estado de buena esperanza.

**intéressé, intéressée** — interesado, interesada ; pesetero.

**intéresser** — interesar ; **parle/cause toujours, tu m'intéresses** : *que te he visto, Evaristo/Calisto ; que si quieres arroz, Catalina ; como no, morena ; manzanas traigo ; ladra/habla chucho, que no te escucho.*

**intérêt** — interés ; cambio ; perjuicio ; cuenta ; beneficio ; bien ; gracia ; atención ; inquietud ; punto ♦ [somme qui rémunère :] interés ; cambio ; perjuicio ; **verser des** ~s : abonar intereses ; **l'augmentation des taux d'~** : la subida de tipos de interés ; **truquer les taux d'~** : amañar los tipos de cambio ; **des** ~s de retard : intereses de demora ; **des dommages et** ~s :

daños y perjuicios ♦ [ce qui importe/convient :] interés ; cuenta ; beneficio ; bien ; gracia **défendre des** ~s de clocher : defender intereses de campanario ; **des** ~s illégitimes/inouables/sordides : intereses espurios ♦ **un réseau dense d'~s** : una tupida malla de intereses ; **les** ~s communs ; **une coalition d'~s** : los intereses creados ; **avoir les mains liées par une coalition d'~s** : estar maniatado por intereses creados ; **un conflit d'~s** : un conflicto de intereses ; **certain ont** ~ à : hay interés en ; **agir par** ~ : moverse por interés ; **faire passer ses** ~s avant ceux des institutions : poner sus intereses por delante de las instituciones ♦ **l'~ c'est de** : la gracia está en que ; **avoir** ~ : traer cuenta ; **y avoir** ~ : salir a cuenta ; **avoir** ~ à : irle mucho a uno ; **on a tous** ~ à ce que les objectifs soient atteints : a todos nos va mucho en que se alcancen los objetivos marcados ; **ils n'ont pas** ~ à continuer ; **ce n'est pas leur** ~ de continuer : no les conviene seguir ; **c'est votre** ~ ; **vous y avez** ~ : le interesa a usted ; **il y va de notre** ~ : por la cuenta que nos trae/tiene ; **je n'ai pas** ~ ; **ce n'est pas mon** ~ : no me compensa ; **c'est ton** ~ ; **tu y as** ~ ; **tu y trouves ton compte** : más te vale ; te sale a cuenta ; **être dans l'~ de** : en beneficio de ; **dans l'~ de tous** : para bien de todos ♦ **des travaux d'~ général** : trabajos en beneficio de la comunidad ; TBC ♦ **le barreau représentant les** ~s de l'Etat : la

abogacía del Estado ♦ **un mariage d'~** : *un braguetazo* ♦ **l'~ personnel** : el ventajismo ; **qui agit par ~ personnel** : ventajista ; **ne voir que son ~ personnel** : sólo mirar por su propio interés

♦ [digne d'attention :] interés ; atención ; inquietud ; punto ; **être le centre d'~** : ocupar el centro de atención ; **avoir son ~** : tener su punto ; **l'~ des médias** : la atención mediática ; **ce qui a un ~ médiatique** : lo noticiable ; **présenter de l'~** : tener interés ; interesar ; **une multitude d'~s variés** : una mezcla de intereses ; **dénué d'~** : falta de interés ; **une conversation sans ~** : una conversación intrascendente ; **ne pas faire preuve du moindre ~** : no mostrar el más mínimo interés.

**interface** — interfaz ; **l'~ habitat-forêt** : la interfaz urbano-forestal.

**interférer** — interferir ; **~ dans quelque chose** : interferir algo ; **~ dans le travail de la justice** : interferir en la labor de la justicia.

**intergénérationnel, intergénérationnelle** — intergeneracional ; **creuser le fossé ~** : ahondar en la brecha generacional.

**intergouvernemental, intergouvernementale** — intergubernamental ; **le Groupe ~ sur l'Évolution du Climat** ; **le GIEC** : el Panel Intergubernamental del Cambio Climático ; el IPCC [sic].

**intérieur, intérieure** *adj* — interno, interna ; interior ; **la beauté ~e** : la belleza interna ♦ **le Produit ~ Brut** ; **le P.I.B.** : el Producto Interior Bruto ; el Producto Interno Bruto [Mexique].

**intérieur** *nm* — interior ; casa ; **une femme d'~** : una mujer de su casa ♦ **l'architecture d'~** : el interiorismo ; **un architecte d'~** : un interiorista ♦ **le sentiment de supériorité à l'~ du groupe** : el sentimiento de superioridad grupal ♦ **l'~** : las tripas.

**intérim** — interinidad ; **par ~** : de forma interina.

**intérimaire** — interino, interina ; eventual ; **un président ~** : un presidente interino ; **des professeurs ~s** : profesores interinos.

**intérioriser** — interiorizar ; internalizar ; **~ des modèles sociaux** : internalizar modelos sociales ; **sur la route les gens ont intériorisé les limites de vitesse** : en carretera la gente tiene interiorizados los límites de velocidad.

**interloqué, interloquée** — desconcertado, desconcertada ; **être ~** : quedarse (con los ojos) a cuadros.

**intermédiaire** *nm, nf* — intermediario, intermediaria ; facilitador ; seguidor (de negocios) ; componedor [Amérique latine] ; **un ~ qui fait écran à un escroc** : *un mulero*.

**interminable** — interminable ; **des queues ~s** : colas industriales ; colas kilométricas ; **sembler ~ (à quelqu'un)** : hacérsele largo (algo a alguien).

**intermittence** — intermitencia ; **par ~** : guadianescamente.

**intermittent, intermittente** *adj* — intermitente ; guadiano ; guadianesco ; discontinuo ; **les travailleurs ~s** : los trabajadores fijos discontinuos ; los discontinuos ; **des contrats d'embauche**

~s : contratos guadiana.

**intermittent, intermittente** *nm* — intermitente ; eventual ; discontinuo ; **les ~s du spectacle** : los eventuales del espectáculo.

**internat** — [médecine :] residencia.

**international, internationale** — internacional ; **d'envergure ~e** : de ámbito internacional ; con proyección internacional ; **pour son rayonnement ~** : para su proyección internacional ; **de portée ~e** : de proyección internacional ; **une renommée ~e méritée** : una merecida fama internacional ; **de taille ~e** : de talla intencional ; **une assemblée ~e** : un foro internacional ; **un siège à une assemblée ~e** : un asiento en un foro internacional ♦ **la coordination ~e des organisations paysannes** : la Vía Campesina.

**interne** *adj* — interno, interna ; doméstico ; **surmonter ses disputes ~s** : superar sus disputas internas ; **une enquête ~** : una investigación interna ♦ **des questions ~s** : asuntos domésticos

♦ [hôpital :] **un médecin ~** : un médico residente

**interne** *nm* — interno, interna ; **il y a de la résistance à l'~** : hay resistencia interna ; **au Vatican, on pense que c'est le moment de parler, encore qu'on préfère, c'est le propre de la maison, avancer doucement, car il y a en plus de la résistance à l'~** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren, marca de la casa, ir despacio, porque además hay resistencia interna

♦ [locution en ~ :] internamente ; **gérer/traiter l'affaire en ~** : gestionar el asunto internamente

♦ [hôpital :] guardiero ; **un ~ des hôpitaux** : un médico interno y residente ; un MIR.

**internet ; net** — internet ; red ; **aller sur ~** : ir a internet ; **entrer dans ~** : meterse en internet ; **se connecter à ~ sur l'île [Cuba] reste encore un parcours du combattant** : conectarse a internet desde la isla [Cuba] sigue siendo una carrera de obstáculos ♦ **héberger un site ~** : albergar un sitio de internet ; **afficher/télécharger/poster sur ~** : postear ; subir a internet ; colgar en internet ; **retirer d'~** : descolgar de la red ; **être diffusé sur ~** : saltar a la red ; **transférer des documents sur ~** : volcar documentos a la red ♦ **pianoter sur ~** : trastear con internet ; **cliquer sur le lien ~** : pinchar el enlace ; **le chat / la tchatche sur ~** : la cháchara digital ♦ **~ et les smartphones ont encore plus coupé les personnes des textures, des odeurs et des sons terrestres, en enfermant les gens dans leurs écrans** : internet y los smartphones han distanciado aún más a las personas de las texturas, los olores y sonidos terrestres, encapsulándolas en sus pantallas ♦ **être accro à ~** : estar enganchado a internet ; **un accro d'~** : un colgado de internet.

**interpeller** — llamar ♦ [concerner :] inquietar ; descolocar ; desazonar ; desasosegar ; romper ; ~ **les schémas** ; ~ **les idées reçues** : romper los esquemas ;

- romper moldes ; romper el molde ; **ça m'interpelle** : me rompe los esquemas ; **ça interpelle de penser que** : desasosiega pensar que ; **qui interpelle** : desazonador.
- interphone** — telefonillo.
- interposer (s')** — **s'~** : ponerse en medio ; mediar ; **s'~ dans un conflit / une bagarre** : mediar en un conflicto / una pelea.
- interprète** — intérprete ♦ trujamán ; trujimán ; truchimán ; **faire l'~** : actuar de truchimán ♦ **un chanteur-compositeur-~** : un cantautor ♦ **un ~ de reggae** : un reggetonero.
- interpréter** — interpretar ; **~ un nouveau morceau** : interpretar un nuevo tema ; **comment avez-vous vécu le fait d'~ la mère d'Almodóvar ?** : ¿cómo ha sido interpretar a la madre de Almodóvar? ♦ **que ce soit bien clair, sinon après on est mal interprété** : que quede claro, que luego se nos malinterpreta ; **~ de travers** : coger el rábano por las hojas.
- interprofessionnel, interprofessionnelle** — interprofesional ; **le salaire minimum ~ de croissance** ; **le S.M.I.C.** : el salario mínimo interprofesional.
- interrogation** — interrogante ; **poser/soulever de nouvelles ~s** : plantear/poner nuevos interrogantes.
- interrogatoire** — interrogatorio ; **l'~ d'un présumé partisan de Kadhafi** : el interrogatorio a un supuesto leal de Gadafi ; **un contre-~** : una repregunta ; una contrapregunta.
- interrogé, interrogée** — preguntado, preguntada ; **les personnes ~es** : los preguntados ; los encuestados ; los entrevistados ; los consultados ; **la moitié des personnes ~es** : la mitad de los preguntados.
- interroger** — preguntar (a) ; encuestar (a) ; **~ les gens** : encuestar a la gente ; **~ de but en blanc** : preguntar a pelo ♦ **s'interroger : s'~ sur quelque chose** : preguntarse por algo.
- interrompu, interrompue** — interrumpido, interrumpida ; **pratiquer le coït ~** : hacer la marcha atrás.
- interruption** — interrupción ; **l'~ (volontaire) de grossesse** ; **l'I.V.G.** : la interrupción (voluntaria) del embarazo ; la IVE.
- interstice** — resquicio.
- intervalle** — intervalo ; íterin ; **dans l'~** : en el íterin.
- intervenant, intervenante** *nm, nf* — interviniente ; ponente.
- intervenir** — intervenir ; actuar ; **~ dans cette affaire** : tomar cartas en el asunto ; **c'est là qu'intervient le F.M.I.** : aquí es cuando entra el FMI.
- intervention** — intervención ; actuación ; comparecencia ; bolo [spectacle] ♦ [chirurgie :] **subir une ~** : ser intervenido ; **après avoir subi chacune son ~ esthétique, soi-disant avec les plus nobles intentions, ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante ♦ **rarement un nom a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Repu-**

**blicana de Catalunya, rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses ~s au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en el Parlamento español ♦ **une ~ devant les caméras** : una intervención a cámara ♦ [spectacle :] **faire une ~** : hacer un bolo ♦ **faire des ~s scolaires** : impartir talleres ♦ **l'~ de la police** : la actuación policial.

**interview** — entrevista ; **peu enclin à accepter des ~s** : poco amigo de entrevistas ; **des ~s d'hommes politiques** : entrevistas a políticos ; **une ~ tire-larmes** : una entrevista lacrimógena.

**interviewer** ; **intervieweur** ; **intervieweuse** *nm, nf* — entrevistador, entrevistadora.

**interviewer** *v* — entrevistar (a) ; **nous étions une procession de journalistes à défilier en attendant notre tour pour ~ Ana Belén** : una romería de periodistas esperamos vez para entrevistar a Ana Belén.

**intestinal, intestinale, intestinaux** — intestinal ; **avoir des ennuis ~ux** : tener descomposición.

**intestin** — intestino.

**intestine** *adj f* — interno, interna ; **la guerre ~ qui saigne à blanc le PSOE** : la guerra interna que desangra al PSOE ; **des querelles ~s** : pugnas/

rencillas internas ; faccionalismo.

**in the pocket !** — [*c'est dans la poche !*] tiene ganado el cielo ; *a la buchaca ; lo tengo a huevo ; en el saco ; pa'l talego.*

**intime** — íntimo, íntima ; **(les détails de) la vie ~** ; **les affaires ~s** : las intimidades ; **sa vie ~, ça la regarde** : allá ella con sus intimidades ♦ **les parties ~s** : las partes pudendas ♦ **un ami ~** : un amigo del alma ♦ **un endroit ~** : un sitio recoleto.

**intimidant, intimidante** — intimidante ; amedrentador ; **un effet ~** : un efecto amedrentador.

**intimidation** — intimidatorio, intimidatoria ; matoneo ; **des mesures d'~** : medidas intimidatorias ; **un effet d'~** : un efecto amedrentador.

**intimidé, intimidée** — intimidado, intimidada ; apichonado [Argentine] ; **être ~** : acobardarse.

**intimider** — intimidar ; acobardar ; amilanar ; amedrentar ; arredrar ; arrugar ; **les régimes hybrides intimident l'opposition et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage** : los regímenes híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de amiguetes ♦ **se laisser ~** : arredrarse ; arrugarse ; amilanarse ; amedrentarse ; **ne pas se laisser ~** : no amilanarse ; **ne pas se laisser ~ par des menaces** : no amedrentarse por las amenazas.

**intimité** — intimidad ; **empiéter sur l'~** : invadir la intimidad ; **ce qui préservait l'~ a volé en éclat** : las costuras de la intimidad han reventado ♦ **déballer son**



- ~ : *abrir en canal su intimidad* ♦ **reconnaissons que dans l'~ nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'~, et maintenant le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpe-tovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro.
- intolérable** — intolerable ; **c'est ~** : es de juzgado de guardia ; **en Andalousie, on va se ringardiser à cause de Canal Sur, c'est ~** : en Andalucía nos vamos a convertir en algo casposo por culpa de Canal Sur, es de juzgado de guardia.
- intolérance** — intolerancia ; **déclencher le réflexe de l'~** : encender la bombilla de la intolerancia.
- intolérant, intolérante** — intolerante ; **redevenir les éternels ~s** : volver a ser los intolerantes de toda la vida.
- intouchable** — [critique :] intocable ; impune ; **tant ils se sentent ~s** : así de impunes se sienten.
- intox** — lavado de cerebro.
- intra-muros** — intramuros ; **Madrid ~** : la almendra central de Madrid.
- intraitable** — inflexible ; berroqueño.
- intransigeant, intransigente** — intransigente ; **se montrer ~** : exhibir mano dura.
- intrans** — factor ; insumo ; **les ~s agricoles** : los insumos agrícolas.
- intrépide** — intrépido, intrépida ; envalentonado.
- intrigant, intrigante** — intrigante ; cabildero ; chisgarabís.
- intrigue** — intriga ; enredo ; argumento.
- intriguer** — intrigar ; enredar.
- introduction** — introducción ; presentación ; **une lettre d'~** : una carta de presentación.
- introduire** — introducir ; meter ; depositar ; **~ son bulletin de vote dans l'urne** : depositar la papeleta en la urna ; **~ le renard dans le poulailler** : meter la zorra / el zorro en el gallinero ; **~ un recours** : recurrir.
- introduit, introduite** — [locution bien ~ :] bien relacionado/relacionada ; bien conectado/conectada ; **les personnes bien ~es dans le monde de** : los introducidos en el mundo de.
- introït** — introïto ; **~, si vous permettez l'expression** : introïto, con perdón de la palabra.
- introuvable** — inencontrable ; ilocalizable ; **rester ~** : seguir sin parecer ; **reste ~** : en paradero desconocido.
- intrus, intruse** — intruso, intrusa ; espontáneo ; **un ~ fait irruption sur le plateau du journal télévisé** : un espontáneo se cuele en el plató del tele-diario.
- intrusif, intrusive** — [informatique :] invasivo, invasiva ; **un programme ~** : un programa invasivo ; **une fois que le programme ~ a été installé, il est difficile de s'en débarrasser** : una vez instalado el programa invasivo es difícil deshacerse de este.

**intuition** — intuición ; **avoir l'~** : intuir.  
**inusable** — duradero, duradera ; incombustible.  
**inutile** — inútil ♦ **cela n'aura pas été ~** : bien empleado será ♦ **barrer les mentions ~s** : táchese lo que no interese ♦ **il n'est pas ~** : no es ocioso ; **il n'est peut-être pas ~ de rappeler** : quizás no esté de más recordar ♦ [locution **inutile de + v inf** :] es inútil ; sobra ; ni que ; no vale ; no hay (más) que ; no hace falta ; *ni se te ocurra* ; ~ **d'insister** : es inútil conmigo ♦ ~ **de donner des exemples en citant des noms** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos ♦ ~ **de dire** : sobra decir ; ni que decir tiene ♦ ~ **de discuter** ; ~ **de revenir/s'attarder là-dessus** ; ~ **de chercher plus loin** ; ~ **de se mettre Martel en tête** : no hay más que hablar ; no hay que buscarle/darle más vueltas ; agua pasada no mueve/muele molino ; es agua pasada ; el truco del almendro ♦ ~ **d'être (un) grand clerc (pour)** ; ~ **d'être une flèche (pour)** ; ~ **d'être devin (pour)** ; ~ **d'être sorti de Polytechnique (pour)** : no hay que ser zahorí (para) ; no hace falta ser un lumbreras (para) ; no se necesita ser un lince (para) ♦ **une fois qu'ils t'ont refilé le chien, ~ de les appeler** : una vez te encasquetan el perro ni se te ocurra llamarles ♦ ~ **de tourner autour du pot** : al meollo.  
**inutilisable** — inutilizable ; inservible ; **rendre ~** : inutilizar ; dejar inutilizado.  
**invaincu, invaincue** — invicto, invicta ; **le leader ~** : el líder invicto ; [football :]

**enchaîner huit matchs en restant ~** : enlazar ocho partidos sin perder.  
**invalidant, invalidante** — inhabilitante ; **une maladie ~e** : una enfermedad inhabilitante ; una enfermedad con discapacidad.  
**invasif, invasive** — invasivo, invasiva ; invasor ; **une flore exotique ~ve** : una flora exótica invasora.  
**invasion** — invasión ; plaga ; **une ~ de touristes** : una invasión turística ; **des ~s de méduses** : plagas de medusas.  
**invectiver** — denostar ; increpar.  
**invendu, invendue adj** — invendido, invendida ; **des aliments ~s** : alimentos sin vender.  
**inventaire** — inventario ; **sous bénéfice d'~** : a beneficio de inventario ; **prendre quelque chose sous bénéfice d'~** : tomárselo a beneficio de inventario ; **un héritage sous bénéfice d'~** : una herencia a beneficio de inventario.  
**inventer** — inventar ; ingeniarse ; **tout a été inventé (ou presque)** : no queda nada por inventar ; **et si on refondait le PSOE pour ensuite le manger : vous les néolibéraux vous ne savez vraiment pas quoi ~** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérnoslo: qué no inventaréis los neoliberales ♦ ~ **des délais** : sacarse de la manga moratorias ♦ **je n'invente rien !** : no es ocurrencia mía ♦ **ça ne s'invente pas** : así es ♦ ~ **le fil à couper le beurre** : descubrir la sopa de ajo ; **ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre ; ne pas avoir inventé la poudre** : ser como el que asó la manteca ; **pour faire ça, il**

**ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre** : eso no se le ocurre ni al que asó la manteca.

**inventif, inventive** — inventivo, inventiva ; **un esprit** ~ : una inventiva ; **un torero/toreador peu** ~ : un pega-pase(s).

**invention** — invención ; **l'~ du siècle** : un inventazo ; **les ~s modernes** : *las modernas*.

**invérifiable** — improbable.

**inverse adj** — inverso, inversa ; contrario ;

**la moitié de l'Espagne se désertifie et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar, les gouvernements ne prendront pas le chemin ~ à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles laissées pour compte** : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas ♦ **faire le chemin en sens** ~ : desandar el camino andado.

**inverse nm** — inverso ; contrario ; viceversa ; revés ; **aujourd'hui, c'est l'~** : hoy toca al revés ; **c'est plutôt l'~** : más bien al revés

♦ [locution *prép à l'~* :] en contraposición.

**inversé, inversée** — invertido, invertida ; **une vrille ~e** : un tirabuzón invertido.

**inversement** — inversamente ; al revés ; a la viceversa ; ~ **proportionnel** : inver-

samente proporcional ; ~ (**à**) : al revés (que).

**inverser** — invertir ; voltear ; poner del revés ; ~ **la tendance** : invertir la tendencia ; ~ **le score** : voltear el resultado.

**investir** — invertir ; investir

♦ **s'investir** : implicarse ; emplear ; volcarse ; involucrarse ; **s'~ (dans)** : volcarse (en) ; **s'~ dans des actions pour changer son environnement** : involucrarse en acciones para cambiar su entorno.

**investissement** — inversión ; **de gros/lourds ~s** : abultadas inversiones ; **les énormes ~s** ; **les ~s colossaux** : las ingentes inversiones ; **un ~ sur 50 ans** : una inversión a 50 años ; **plus les niveaux de testostérone sont grands, plus grand est le risque d'~** : a mayores niveles de testosterona, mayor riesgo en la inversión ; **le retour sur ~** : el retorno sobre la inversión ; el retorno de inversión [México].

**investisseur, investisseuse** — inversor, inversora ; inversionista ; **actuellement on nous bourre le crâne comme quoi nous sommes des ~s, mais moi ce n'est pas ma mentalité, je ne cherche pas à m'enrichir avec ma location** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad, no pretendo que el alquiler me saque de pobre.

**investiture** — investidura ; **disputer l'~** : pelear una investidura ; **accorder l'~** : entregar los trastos.

**invétéré, invétérée** — contumaz ;

- redomado ; perdido ; empedernido ; irredento ; sin remisión ; **un optimiste** ~ : un optimista contumaz/redomado ; **un joueur** ~ : un jugador perdido/empedernido ; **un joueur de cartes** ~ : un tahúr ; **un fainéant** ~ : un vago redomado ; **des cancaniers** ~s : irredentos cotillas ; **un lecteur** ~ : un letraherido.
- invincibilité** — invencibilidad ; imbatibilidad.
- invisible** — invisible ; **rendre** ~ : invisibilizar.
- invitation** — invitación ; **faire une** ~ (à) : emplazar.
- invité, invitée** *adj* — invitado, invitada ; **des recettes pour ne pas décevoir vos** ~s : recetas para quedar bien con los invitados ; **un** ~-surprise : un invitado sorpresa ♦ **un** ~ à une émission-débat : un tertuliano ; un contertulio ; **les salades que débitent les** ~s de la télé : los cuentos chinos de los tertulianos de la tele.
- inviter** — invitar ; emplazar ; estirarse ; ~ à la prudence : invitar a la cautela ; ~ à prendre un verre : invitar a una copa ; ~ quelqu'un à prendre le thé : invitar a alguien con un té ; **aujourd'hui c'est moi qui invite** : hoy invito yo ; **ils m'invitèrent à les rejoindre** : me invitaron a unirme ♦ ~ à danser : sacar a bailar ♦ **s'inviter** : colarse ; **s'**~ à la fête : colarse en la fiesta.
- invivable** — [insupportable :] insoportable ; **c'est** ~ : es un sinvivir.
- invocation** — jaculatoria.
- invoqué, invoquée** — invocado, invocada ; **le prétexte** ~ : la causa exculpatória.
- iota** — iota ; ápice ; **ne pas s'écarter d'un** ~ : no apartarse un ápice.
- ipso facto** — ipso facto ; *ipso flauto*.
- I.R.M. ; imagerie par résonance magnétique** — IRM ; imágenes de resonancia magnética.
- ironiser** — ironizar ; ~ (sur) : ironizar con/sobre ; ~ sur la question : ironizar sobre el asunto.
- irratrappable** — irrecuperable ; insubsanable.
- irréalisable** — irrealizable ; inviable.
- irréaliste** — irrealista ; **c'est** ~ : es una entelequia.
- irrecevabilité** — inadmisibilidad ; improcedencia.
- irrecevable** — inadmisible ; **être** ~ : no ser de recibo.
- irrecupérable** — irrecuperable ; **être** ~ : no tener remedio.
- irréfutable** — irrefutable ; irreatible ; inobjetable ; **la preuve** ~ : la prueba del nueve.
- irremédiatement** — irremediadamente ; desasistidamente.
- irremplaçable** — irremplazable ; irrepitable ; insustituible.
- irréparable** — irreparable ; insubsanable.
- irrépressible** — incontenible ; **une tendance** ~ : una tendencia irrefrenable.
- irréprochabilité** — intachabilidad.
- irréprochable** — intachable ; impecable ; de etiqueta ; **avec un parcours** ~ : de intachable trayectoria ♦ **un extrait de casier judiciaire** ~ : un certificado de

penales impecable ♦ **être** ~ : ser trigo limpio ♦ **personne n'est** ~ : nadie está libre de culpa.

**irrésistible** — irresistible ; imparable ; arrollador ♦ **l'~ ascension** : el imparable ascenso ♦ **un élan** ~ : un empuje arrollador ; **la personnalité** ~ : la personalidad arrolladora.

**irresponsable** *adj* — irresponsable ; **se déclarer** ~ : quitarse de en medio la responsabilidad ; **ce serait être** ~ ; **il serait** ~ : sería una irresponsabilidad ; **agir de manière tout aussi** ~ : actuar igual de irresponsablemente ♦ **c'est un peu** ~ : es una frivolidad.

**irresponsable** *nm, nf* — irresponsable ; **les ~s, ça commence à bien faire !** : *ya vale de personas irresponsables.*

**irrévérencieux, irrévérencieuse** — irreverente ; **une émission ~se** : un espacio gamberro.

**irréversible** — irreversible ; **être** ~ : no tener/haber marcha atrás ; no tener vuelta/marcha atrás.

**irrigation** — irrigación ; riego ; **l'~ par goutte à goutte** : el riego por goteo.

**irriter** — irritar ♦ **~ les frelons** : azuzar/alborotar el avispero.

**irruption** — irrupción ; salto ; **faire ~ en force** : irrumpir con fuerza ; **l'~ sur la scène politique** : el salto a la escena política ; **un intrus fait ~ sur le plateau du journal télévisé** : un espontáneo se cuelga en el plató del tele-diario.

**islamique** — islámico, islámica ; **le voile** ~ : el hiyab.

**isolationniste** — aislacionista.

**isolé, isolée** — aislado, aislada ; incomunicado ; suelto ; apantallado ; **un village ~ à cause de la neige** : un pueblo incomunicado por la nieve ; **se retrouver** ~ : quedar incomunicado ♦ **des phrases ~es** : frases sueltas ♦ **~ de son contexte** : sacado de contexto.

**isolement** — aislamiento.

**isolément** — aisladamente ; en solitario.

**isoler** — aislar ; encapsular.

**isolé, isolée** — aislado, aislada ; remoto ; **le Brésil et le Venezuela sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires ~s tout en occupant des postes souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales.

**isoloir** — cabina electoral.

**issue** — salida ; escape ; desenlace ; **une ~ négociée** : una salida negociada ; una salida no traumática ; **chercher une ~ négociée** : buscar una salida negociada ; **l'unique ~ possible pour le PP** : la única salida posible para el PP ♦ **c'est sans** ~ : no hay escape ♦ **une ~ fatale** : un desenlace fatal ♦ **c'est sans** ~ : la cosa no tiene arreglo.

**Italie** — Italia ; **je te croyais en** ~ : te hacía en Italia.

**itinéraire** — itinerario ; trayectoria ; **un ~ professionnel reconnu** : una acreditada

trayectoria profesional ; **le massacre, le 2 octobre 1968, des étudiants sur la place des trois cultures à Tlatelolco a été un tournant décisif dans l'histoire du pays et dans l'~ public de Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las tres culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz  
 ♦ l'~ pris : los pasos dados ♦ un ~ bis : una ruta alternativa.

**I.V.G. ; interruption volontaire de grossesse** — IVE ; interrupción voluntaria del embarazo.

**ivre** — ebrio, ebria ; borracho ; **être ~** : estar borracho ; estar bolo [Mexique] ; ~ **mort** : borracho perdido.

**ivresse** — embriaguez ; borrachera.

**ixième ; xième** *adj* — enésimo, enésima.